

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 322

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 322

1959

I. Nos. 4656-4661

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 February 1959 to 6 February 1959*

	<i>Page</i>
No. 4656. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:	
Treaty (with Protocol) concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 15 July 1958	3
No. 4657. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolian People's Republic:	
Treaty (with exchange of letters) concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958	105
No. 4658. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolian People's Republic:	
Convention regulating the citizenship of persons having dual citizenship. Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958	201
No. 4659. Union of Soviet Socialist Republics and Mongolian People's Republic:	
Consular Convention. Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958	215
No. 4660. Denmark, Finland, Norway and Sweden:	
Convention (with annexes) concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Signed at Copenhagen, on 12 July 1957	245
No. 4661. International Bank for Reconstruction and Development and Belgium:	
Guarantee Agreement— <i>Highway and Port Projects</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Trust Territory of Ruanda-Urundi). Signed at Washington, on 26 June 1957	301

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 322

1959

I. N^{os} 4656-4661

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 février 1959 au 6 février 1959*

	<i>Pages</i>
N^o 4656. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :	
Traité (avec Protocole) relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 15 juillet 1958	3
N^o 4657. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire mongole :	
Traité (avec échange de lettres) relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Oulan-Bator, le 25 août 1958 . . .	105
N^o 4658. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire mongole :	
Convention réglementant la nationalité des personnes ayant la double nationalité. Signée à Oulan-Bator, le 25 août 1958	201
N^o 4659. Union des Républiques socialistes soviétiques et République populaire mongole :	
Convention consulaire. Signée à Oulan-Bator, le 25 août 1958	215
N^o 4660. Danemark, Finlande, Norvège et Suède :	
Accord (avec annexes) concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Signé à Copenhague, le 12 juillet 1957	245
N^o 4661. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Belgique :	
Contrat de garantie — <i>Projets de construction d'une route et d'un port</i> (avec, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi). Signé à Washington, le 26 juin 1957	301

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 February 1959 to 6 February 1959

Nos. 4656 to 4661

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 février 1959 au 6 février 1959

N^{os} 4656 à 4661

No. 4656

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
HUNGARY**

Treaty (with Protocol) concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 15 July 1958

Official texts: Russian and Hungarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
HONGRIE**

Traité (avec Protocole) relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 15 juillet 1958

Textes officiels russe et hongrois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4656. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Венгерской Народной Республики, воодушевленные желанием укреплять тесную и прочную дружбу между обеими странами и в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

С этой целью они назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

Патоличева Николая Семеновича, Первого Заместителя Министра Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик,

Президиум Венгерской Народной Республики —

д-ра Ференца Незвала, Министра Юстиции Венгерской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья I

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане (физические и юридические лица) одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, как и собственные граждане этой Договаривающейся Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут выступать в органах другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, предъявлять иски, подавать заявления и жалобы на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 4656. SZERZŐDÉS A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNYÜGYI JOGSEGÉLYRŐL

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelső Tanácsának Elnöksége és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy mindkét ország szoros és tartós barátsága a jogi együttműködés terén is megerősödjék, elhatározták, hogy polgári, családjogi és bünyügyi jogsegélyszerződést kötnek.

Ebből a célból Meghatalmazottaikként kinevezték :

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Legfelső Tanácsának Elnöksége :

Nyikolaj Szemjonovics Patolicsevet, a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége külügyminiszterének első helyettesét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa :

Dr. Nezvál Ferencet, a Magyar Népköztársaság igazságügyminiszterét,

akik jö és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. Rész

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

JOGVÉDELEM

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai (természetes és jogi személyek) a másik Szerződő Fél területén személyük és vagyonuk törvényes védelmét illetően ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint ennek a Szerződő Félnek a saját állampolgárai.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél polgári, családjogi és bünyügyekben eljáró hatóságai előtt ugyanazon feltételek mellett léphetnek fel, nyújthatnak be kereseteket, terjeszthetnek elő kérelmeket és panaszokat, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

Статья 2

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Суды, органы прокуратуры и государственного нотариата Договаривающихся Сторон оказывают друг другу правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

2. Органы, упомянутые в п.1, оказывают правовую помощь также другим органам, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

1. При оказании правовой помощи органы, упомянутые в п.1 статьи 2, спосятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Другие органы, действующие в области гражданских, семейных и уголовных дел, направляют свои поручения об оказании правовой помощи в органы, упомянутые в п.1 статьи 2, если в отдельных случаях настоящий Договор не предусматривает иного.

Статья 4

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь оказывается путем исполнения отдельных процессуальных действий, в частности, путем проведения обысков, выемок и наложения ареста на имущество, пересылки и выдачи вещественных доказательств, допроса обвиняемых, свидетелей и экспертов, опроса сторон и других лиц, судебного осмотра, исполнения поручений о вручении документов, направления материалов дел, составления и направления документов.

Статья 5

ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно содержать следующие данные:

- a) наименование органа, от которого исходит поручение;
- b) наименование органа, к которому обращено поручение;
- c) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;

2. cikk

JOGSEGÉLY NYUJTÁSA

(1) A Szerződő Felek bíróságai, ügyészségei és állami közjegyzői polgári, családjogi és bűnügyekben jogsegélyt nyújtanak egymásnak.

(2) Az (1) bekezdésben említett hatóságok a polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságoknak is jogsegélyt nyújtanak.

3. cikk

AZ ÉRINTKEZÉS MÓDJA

(1) A 2. cikk (1) bekezdésében említett hatóságok a jogsegélyforgalom során központi hatóságaik útján érintkeznek egymással, kivéve ha a jelen Szerződés másképpen rendelkezik.

(2) A polgári, családjogi és bűnügyekben eljáró egyéb hatóságok a jogsegély iránti megkereséseiket a 2. cikk (1) bekezdésében említett hatóságokhoz intézik, amennyiben a jelen Szerződés egyes esetekre másként nem rendelkezik.

4. cikk

A JOGSEGÉLY TERJEDELME

A jogsegély kiterjed egyes eljárási cselekmények foganatosítására, különösen házkutatásra, lefoglalásra, zárlat foganatosítására, tárgyi bizonyítékok megküldésére és kiadására, felek, terheltek, tanúk, szakértők és egyéb személyek meghallgatására, bírói szemle foganatosítására, kézbesítési kérelmek elintézésére, ügyiratok megküldésére, valamint okiratok kiállítására és megküldésére.

5. cikk

A JOGSEGÉLY IRÁNTI MEGKERESÉS ALAKISÁGAI

(1) A jogsegély iránti megkeresésnek a következő adatokat kell tartalmaznia :

- a) a megkereső hatóság megjelölését;
- b) a megkeresett hatóság megjelölését;
- c) annak az ügynek a megjelölését, amelyben a jogsegélyt kéri;

d) имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их настоящее местожительство или местопребывание, гражданство, занятие, а по уголовным делам, по возможности, также место и дата рождения обвиняемых и имена родителей;

e) фамилии и адреса уполномоченных;

f) содержание поручения и необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. Материалы, пересылаемые на основании настоящего Договора, должны быть снабжены подписью и печатью.

3. При обращении об оказании правовой помощи Договаривающиеся Стороны пользуются формулярами на двух языках, текст которых они сообщают друг другу.

Статья 6

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи орган, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Этот орган, однако, может применять по просьбе запрашивающего органа процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если орган, к которому обращено поручение, не компетентен его исполнить, он пересылает поручение компетентному органу и уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение.

3. По просьбе органа, от которого исходит поручение, орган, к которому обращено поручение, уведомляет его своевременно о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения орган, к которому обращено поручение, возвращает документы органу, от которого исходит поручение или уведомляет его о препятствиях исполнения.

Статья 7

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному ему органом Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в орган Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не может быть привлечен к уголовной ответственности или взят под стражу ни за преступление, составляющее предмет разбирательства, ни за иное преступление, совершенное до перехода границы государства, от которого исходит поручение, а также не может быть подвергнут наказанию за подобные преступления на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

d) a felek, terhelték vagy elítéltek családi és utónevét, lakóhelyét, illetőleg tartózkodási helyét, állampolgárságát, foglalkozását, valamint bűnügyekben — lehetőség szerint — a terhelték születési helyét és idejét, továbbá a szülők nevét is;

e) a jogi képviselők nevét és lakcímét;

f) a megkeresés tartalmát és a megkeresés tárgyára vonatkozó szükséges adatokat, bűnügyekben pedig a cselekmény leírását is.

(2) A jelen Szerződés alapján továbbításra kerülő iratokat aláírással és pecséttel kell ellátni.

(3) A Szerződő Felek a jogsegély iránti megkeresésekhez kétnyelvű űrlapokat használnak, amelyeknek a szövegét közlik egymással.

6. cikk

AZ ELINTÉZÉS MODJA

(1) A jogsegély teljesítésénél a megkeresett hatóság saját államának joga szerint jár el. Ez a hatóság azonban kérelemre a megkereső hatóság államának eljárási jogszabályait is alkalmazhatja, ha ez nem áll ellentétben a belföldi jog kötelező rendelkezéseivel.

(2) Ha a megkeresett hatóság a megkeresés elintézésére nem illetékes, azt eljuttatja az illetékes hatósághoz és erről a megkereső hatóságot értesíti.

(3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérelmére kellő időben közli a kért jogsegély teljesítésének helyét és idejét.

(4) A jogsegély iránti kérelem elintézése után a megkeresett hatóság az ügyiratou a megkereső hatóságnak visszaküldi vagy közli a teljesítés akadályát.

7. cikk

A TANUK ÉS SZAKÉRTŐK VÉDELME

(1) Az olyan tanu vagy szakértő ellen, aki a megkeresett Szerződő Fél hatósága által részére kézbesített idézésre a megkereső Szerződő Fél hatósága előtt megjelenik, sem az eljárás tárgyát tévő büntett, sem valamely oly más büntett miatt, amelyet még a megkereső állam határának átlépése előtt követett el, büntető eljárás nem indítható, letartóztatás nem foganatosítható és ellene ilyen büntett miatt kiszabott büntetést sem lehet végrehajtani.

2. Свидетель или эксперт утрачивает эту привилегию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, до истечения одного месяца с того дня, когда запрашивающий его орган сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 8

ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Орган, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с законодательством, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на языке Договаривающейся Стороны, к которой поступило поручение, или же снабжены заверенным переводом. В противном случае запрашиваемый орган передает документы адресату, если он согласен добровольно их принять.

2. В поручении о вручении документа должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то орган, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса органом, к которому обращено поручение, окажется невозможным, он уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 9

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение о вручении документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве, к которому обращено поручение. В подтверждении о вручении должны быть указаны дата и место вручения.

Статья 10

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства.

2. При таком вручении не могут быть применены меры принуждения.

(2) Megszűnik ez a védelem akkor, ha a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét attól a naptól számítva, amelyen a kihallgató hatóság közölte vele, hogy további jelenlétére nincsen szükség, egy hónapon belül nem hagyta el. Ebbe a határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a tanu vagy szakértő a megkereső Szerződő Fél területét hibáján kívül nem hagyhatta el.

8. cikk

KÉZBESÍTÉSI KÉRELMEK

(1) A megkeresett hatóság a kézbesítést a belföldi iratok kézbesítésére irányadó jogszabályok szerint teljesíti, feltéve hogy a kézbesítendő irat a megkeresett Szerződő Fél nyelvén készült, vagy ha ahhoz ezen a nyelven hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett hatóság az iratot a címzettnek csak akkor adja át, ha az önként elfogadja.

(2) A kézbesítési kérelemben fel kell tüntetni a címzett pontos lakcímét és a kézbesítendő irat nemét.

(3) Ha a kézbesítés a kérelemben megjelölt címen nem teljesíthető, a megkeresett hatóság a cím megállapítására szükséges intézkedéseket hivatalból teszi meg. Ha a cím nem állapítható meg, erről a megkereső hatóságot a kézbesítendő irat visszaküldésével értesíteni kell.

9. cikk

A KÉZBESÍTÉS IGAZOLÁSA

A kézbesítés megtörténtét a megkeresett Szerződő Félnek a kézbesítésről szóló szabályai szerint kell igazolni. A kézbesítést igazoló iratban fel kell tüntetni a kézbesítés idejét és helyét.

10. cikk

KÉZBESÍTÉS SAJÁT ÁLLAMPOLGÁROK RÉSZÉRE

(1) Mindegyik Szerződő Fél jogosult saját állampolgárai részére diplomáciai vagy konzuli képviselete útján kézbesíteni.

(2) Az ilyen kézbesítésnél kényszer alkalmazásának nincs helye.

Статья 11

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не может требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Орган, к которому обращено поручение, уведомит орган, от которого исходит поручение, о сумме попесенных расходов. Если орган, от которого исходит поручение, взьщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей Договаривающейся Стороны.

Статья 12

ИНФОРМАЦИЯ

Юридическая Комиссия при Совете Министров СССР и Министерство Юстиции Венгерской Народной Республики по просьбе предоставляют друг другу информацию о действующих или действовавших законодательных актах в их государстве, а также информацию о разъяснениях соответствующих судебных органов Договаривающихся Сторон по законодательным актам.

Статья 13

ПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКАМИ ПРИ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

При взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи органы Союза Советских Социалистических Республик пользуются русским языком, а органы Венгерской Народной Республики — венгерским языком.

Статья 14

ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ И ПРИЗНАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной Договаривающейся Стороны изготовлены, составлены или засвидетельствованы ее органом или официальным лицом в пределах их компетенции и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Официальные документы, изготовленные на территории одной Договаривающейся Стороны, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

11. cikk

A JOGSEGÉLY KÖLTSÉGEI

(1) A megkeresett Szerződő Fél a jogsegély teljesítéséért költséget nem számíthat fel. A Szerződő Felek maguk viselik a jogsegélyforgalom következtében saját területükön felmerült költségeket.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal közli a felmerült költségek összegét. Ha a megkereső hatóság ezeket a költségeket a megtérítésre köteles személytől behajtja, a befolyt összeg a behajtó Szerződő Felet illeti.

12. cikk

TÁJÉKOZTATÁS

A SzSzkSz Minisztertanácsa mellett működő Jogi Bizottság és a Magyar Népköztársaság Igazságügyminisztériuma kérelemre tájékoztatják egymást az államukban hatályban lévő vagy hatályban volt jogszabályokról, valamint a Szerződő Felek illetékes bíróságainak jogszabályértelmezéséről.

13. cikk

NYELVHASZNÁLAT A JOGSEGÉLYFORGALOMBAN

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének hatóságai a kölcsönös jogsegélyforgalomban az orosz nyelvet, a Magyar Népköztársaság hatóságai pedig a magyar nyelvet használják.

14. cikk

OKIRATOK HITELESÍTÉSE ÉS ELISMERÉSE

(1) Az egyik Szerződő Fél területén valamely hatóság vagy közhitelességgel felruházott személy által ügykörén belül kiállított, felvett vagy hitelesített és hivatali pecséttel ellátott okiratoknak a másik Szerződő Fél területén való felhasználásához felülhitelesítésre nincs szükség.

(2) Az egyik Szerződő Fél területén kiállított közokiratot a másik Szerződő Fél területén is megilleti a közokiratok bizonyító ereje.

РАЗДЕЛ II

ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

**ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ
ДЕЛАМ — ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ
РАСХОДОВ И ВЗЫСКАНИЕ РАСХОДОВ***Статья 15*

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства или местопребывания.

Статья 16

1. Если на граждан, освобожденных на основании предыдущей статьи от обеспечения судебных расходов, была возложена обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. К судебным расходам относятся также расходы, связанные с переводом и засвидетельствованием документов, указанных в статье 17 настоящего Договора.

Статья 17

1. К ходатайству о разрешении принудительного взыскания судебных расходов следует приложить заверенную копию судебного решения о расходах, а также справку, выданную судом, вынесшим это решение, о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2. Указанные документы должны быть снабжены переводом, составленным на языке Договаривающейся Стороны, на территории которой производится взыскание расходов.

3. Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов, рассматривает лишь:

- a) вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;
- b) снабжены ли заверенным переводом документы, указанные в п. 1.

II. Rész
KÜLÖNÖS RÉSZ

I. Fejezet

*JOGSEGÉLY POLGÁRI ÉS CSALÁDJOGI ÜGYEKBEN — PERKÖLTSEGBIZ-
TOSITÉK ALÓLI MENTESSÉG ÉS A PERKÖLTSEG VÉGREHAJTÁSA*

15. cikk

Az egyik Szerződő Fél állampolgára, aki a másik Szerződő Fél bírósága előtt fellép és a Szerződő Felek egyikének területén tartózkodik, nem kötelezhető semmiféle biztosíték adására, sem abból az okból, mert külföldi, sem azért, mert belföldön sem lakóhelye, sem pedig állandó tartózkodási helye nincsen.

16. cikk

(1) Ha az előző cikk alapján biztosíték letétele alól mentes felet az eljárási költségek viselésére kötelezték, a másik Szerződő Fél illetékes bírósága az eljárási költségek tekintetében a végrehajtási eljárást költség- és illetékmentesen indítja meg.

(2) Az eljárási költségekhez tartoznak a 17. cikkben említett okmányok fordítása és azok hitelesítése folytán felmerült költségek is.

17. cikk

(1) A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelemhez csatolni kell az eljárási költségeket megállapító bírói határozat hitelesített másolatát, valamint a határozat jogerőre emelkedését és végrehajthatóságát igazoló bírói végzést.

(2) Ezeket az okmányokat annak a Szerződő Félnek a nyelvén készült fordítással kell ellátni, amelynek területén a végrehajtási eljárást le kell folytatni.

(3) A bíróság a végrehajtási eljárás megindításánál csupán azt vizsgálja, hogy

a) a határozat jogerejét és végrehajthatóságát igazolták-e,

b) a jelen cikk (1) bekezdésében említett okmányok hiteles fordítással vannak-e ellátva.

Статья 18

Ходатайство о взыскании судебных расходов на территории другой Договаривающейся Стороны может быть предъявлено:

a) в суд, вынесший решение о расходах, или в суд, рассматривавший дело в первой инстанции. Этот суд направляет заявление компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в п.1 статьи 3 настоящего Договора;

b) непосредственно в суд другой Договаривающейся Стороны, который является компетентным принять решение о взыскании судебных расходов, если заинтересованное лицо находится на территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 19

1. Суд рассматривает ходатайство о взыскании судебных расходов без допроса сторон.

2. Суд, компетентный принять решение о взыскании расходов, решает вопрос и о взыскании расходов, указанных в п.2 статьи 16 настоящего Договора. Эти расходы устанавливаются компетентным судом Договаривающейся Стороны, на территории которой они возникли.

3. В принятии ходатайства о взыскании расходов не может быть отказано из-за того, что заявитель не авансировал расходы по такому взысканию.

*ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ**Статья 20*

1. Граждане одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны освобождаются от несения судебных расходов и пошлин, а также пользуются правом отсрочки внесения пошлин и льготами по бесплатной юридической помощи на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

2. Освобождение от судебных расходов и пошлин, а также право отсрочки внесения пошлин, распространяется на все процессуальные действия, включая и действия по принудительному исполнению.

3. Граждане, освобожденные согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон от судебных расходов и пошлин при рассмотрении в суде какого-либо дела, освобождаются от этих расходов и пошлин при производстве процессуальных действий по этому же делу на территории другой Договаривающейся Стороны.

18. cikk

A másik Szerződő Fél területén az eljárási költségek végrehajtására irányuló kérelmet elő lehet terjeszteni :

a) annál a bíróságnál, amely a költségre vonatkozó határozatot hozta vagy annál, amely az ügyben elsőfokon határozott; a bíróság a kérelmet a jelen Szerződés 3. cikk (1) bekezdésében megállapított módon küldi meg a másik Szerződő Fél illetékes bíróságának,

b) közvetlenül a másik Szerződő Félnek annál a bíróságnál, amely a végrehajtási eljárás megindítására illetékes, feltéve, ha a kérelmező ennek a Szerződő Félnek a területén lakik.

19. cikk

(1) A bíróság a végrehajtási eljárás megindításáról a felek meghallgatása nélkül dönt.

(2) A végrehajtási eljárás megindítására illetékes bíróság a végrehajtási eljárást a 16. cikk (2) bekezdésében említett költségek tekintetében is megindítja. Ezeket a költségeket annak a Szerződő Félnek az illetékes bírósága állapítja meg, amelynek területén azok felmerültek.

(3) A végrehajtási eljárás megindítása nem tagadható meg amiatt, hogy a kérelmező nem előlegezte a végrehajtás költségeit.

*KÖLTSÉGMENTESÉG**20. cikk*

(1) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén a költségmentesség, az illetékmentesség, az illetékfeljegyzési jog, valamint az ingyenes jogi képviselő kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek, mint a belföldiek.

(2) A költség- és illetékmentesség, valamint az illetékfeljegyzési jog minden eljárási cselekményre kiterjed, ideértve a végrehajtási cselekményeket is.

(3) Ha a fél az egyik Szerződő Fél joga szerint költség-és illetékmentesség, valamint illetékfeljegyzési jog kedvezményében részesül, ez a felet megilleti minden olyan perbeli cselekménynél is, amelyet ugyanabban az ügyben a másik Szerződő Fél bírósága előtt foganatosítanak.

Статья 21

1. Документы о личном, семейном положении, о заработке и имуществе выдаются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо, возбуждающее ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет местожительства или местопребывания ни на территории одной Договаривающейся Стороны, ни на территории другой Договаривающейся Стороны, документ выдается дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Суд, выносящий решение об освобождении от судебных расходов, может в случае необходимости затребовать в порядке, предусмотренном статьей 3 настоящего Договора, дополнительное объяснение от органа, выдавшего документ.

Статья 22

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных расходов и пошлин (или воспользоваться правом отсрочки внесения пошлин или бесплатной юридической помощью) перед судом другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному суду по месту своего постоянного жительства или пребывания, который заносит заявление в протокол. Суд препровождает в порядке, предусмотренном в и.1 статьи 3 настоящего Договора, протокол вместе с документом, указанным в статье 21, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, надлежащему суду другой Договаривающейся Стороны.

2. Протокол должен быть изготовлен на языке суда, который его составляет.

*Статья 23***ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ИНЫХ ДОКУМЕНТОВ**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Документы, упомянутые в п.1, пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

21. cikk

(1) A kérelmező személyi, családi, kereseti (jövedelmi) és vagyoni viszonyairól annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága állit ki bizonyítványt, amelynek területén a kérelmezőnek lakóvagy állandó tartózkodási helye van.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Szerződő Fél területén sincs lakó- vagy állandó tartózkodási helye, a bizonyítványt a kérelmező hazájának diplomáciai vagy konzuli hatósága állithatja ki.

(3) Az a bíróság, amely a költségmentesség megadásáról határoz — ha szükségesnek találja — a 3. cikkben meghatározott uton kiegészítő felvilágosítást kérhet a bizonyítványt kiállító hatóságtól.

22. cikk

(1) Ha valamelyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél bírósága előtt a költség- és illetékmentesség, az illetékfeljegyzési jog vagy az ingyenes jogi képviselő kedvezményében kíván részesülni, eziránti kérelmét a lakó- vagy állandó tartózkodási helye szerint illetékes bíróság előtt jegyzőkönyvbe mondhatja. A bíróság a jegyzőkönyvet a 21. cikkben megjelölt bizonyítvánnyal és a fél által benyújtott egyéb mellékletekkel együtt a 3. cikk (1) bekezdésében meghatározott módon a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához juttatja el.

(2) A jegyzőkönyvet annak a bíróságnak a nyelvén kell kiállítani, amely ezt készíti.

23. cikk

ANYAKÖNYVI KIVONATOK ÉS EGYÉB OKIRATOK MEGKÜLDÉSE

(1) Mindegyik Szerződő Fél — diplomáciai uton előterjesztett kérelemre — köteles a másik Szerződő Fél részére megküldeni az anyakönyvi kivonatokat, képesítésre és a szolgálati időre vonatkozó okiratokat, valamint olyan egyéb okiratokat, amelyek a másik Szerződő Fél állampolgárainak személyes jogait és érdekeit érintik.

(2) Az (1) bekezdésben említett okiratokat a másik Szerződő Félnek diplomáciai uton, fordítás nélkül, költség- és illetékmentesen kell megküldeni.

ПОЛОЖЕНИЯ О ЛИЧНОМ СТАТУСЕ*Статья 24***ДЕЕСПОСОБНОСТЬ**

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

*Статья 25***ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ**

1. По делам о признании лица безвестно-отсутствующим или умершим, по делам об установлении факта смерти компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Органы одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству лиц, проживающих на ее территории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. Решение, вынесенное согласно п.2, будет иметь юридические последствия лишь на территории той Договаривающейся Стороны, орган которой вынес указанное решение.

4. В случаях, предусмотренных в п.п.1 и 2, органы Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

СЕМЕЙНОЕ ПРАВО*Статья 26***РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА И ПРИЗНАНИЕ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ**

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака, о признании брака недействительным или признании его существующим или несуществующим будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если в момент вступления решения в силу хотя бы один из супругов являлся гражданином Договаривающейся Стороны, суд которой вынес решение, и если никакой суд другой Договаривающейся Стороны ранее не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

SZEMÉLYI JOG

24. cikk

CSELEKVŐKÉPESSÉG

A személy cselekvőképességét annak a Szerződő Félnek a joga határozza meg, amelynek ez a személy állampolgára.

25. cikk

ELTÜNTNEK ÉS HOLTNAKNYILVÁNÍTÁS

(1) Valamely személy eltüntnek nyilvánítására, illetőleg holtaknyilvánítására, valamint a halál tényének megállapítására azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek ez a személy életbenlétére utaló legutolsó adatok alkalmával állampolgára volt.

(2) Az egyik Szerződő Fél hatósága e Szerződő Fél területén lakó személy kérelmére a másik Szerződő Fél állampolgárát eltüntnek vagy holtak nyilváníthatja, valamint halálának tényét megállapíthatja, ha ehhez a kérelmezőnek e Szerződő Fél jogszabályai alapján jogi érdeke fűződik.

(3) A (2) bekezdés értelmében hozott határozat csak annak a Szerződő Félnek a területén hatályos, amelynek hatósága a határozatot hozta.

(4) Az (1) és (2) bekezdésben szabályozott esetekben a Szerződő Felek hatóságai saját államuk jogát alkalmazzák.

CSALÁDI JOG

26. cikk

A HÁZASSÁG FELBONTÁSA ÉS ÉRVÉNYTELENNÉ NYILVÁNÍTÁSA

Az egyik Szerződő Fél bíróságának a házasság felbontása, érvénytelenné nyilvánítása, illetőleg a házasság létezésének vagy nem létezésének tárgyában hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén minden további eljárás nélkül el kell ismerni, ha a határozat jogerőre emelkedésekor legalább az egyik házastárs annak a Szerződő Félnek állampolgára volt, amelynek bírósága a határozatot hozta és ha a másik Szerződő Fél illetékes bírósága az ügy érdemében megelőzőleg nem hozott jogerős határozatot. Ezt a rendelkezést a jelen szerződés hatálybalépése előtt keletkezett határozatok tekintetében is alkalmazni kell.

*ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ**Статья 27*

Дела об оспаривании и установлении отцовства или материнства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 28

Правовые отношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью и отцом — включая также и установление отцовства или материнства — определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 29

Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в статьях 27 и 28, компетентны суды Договаривающейся Стороны, чье законодательство должно применяться в этих случаях. Если заинтересованные лица проживают на территории одной Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны.

*УСЫНОВЛЕНИЕ**Статья 30*

1. При усыновлении применяется законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель.

2. Если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление должно отвечать требованиям законодательства, действующего на территории обеих Договаривающихся Сторон.

3. Если ребенок является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а усыновитель — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении надлежит получить согласие ребенка, если это требуется по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой ребенок является, и его законного представителя или компетентного государственного органа этой Договаривающейся Стороны.

Статья 31

Компетентными по делам об усыновлении являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае,

SZÜLŐK ÉS GYERMEKEK KÖZÖTTI JOGVISZONY

27. cikk

Az apaság vélelmének megtámadására, az apaság vagy anyaság, illetőleg a gyermek egy meghatározott házasságból történt származásának megállapítására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek állampolgárságát a gyermek születésével megszerezte.

28. cikk

Ha a gyermek szülei nem kötöttek egymással házasságot, a gyermek és a gyermek anyja, illetőleg apja közötti jogviszonyra — ideértve az apaság vagy anyaság megállapítását is — annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a gyermek állampolgára.

29. cikk

A 27. és 28. cikkben említett jogviszonyokra vonatkozó határozatok meghozatalára azon Szerződő Fél bíróságának van joghatósága, amelynek jogát ezekben az esetekben alkalmazni kell. Ha az érdekelt személyek ugyanazon Szerződő Fél területén laknak, e Szerződő Fél bírósága is eljárhat.

ÖRÖKBEOFOGADÁS

30. cikk

(1) Az örökbefogadásra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökbefogadó állampolgára.

(2) Ha a gyermeket olyan házastársak fogadják örökbe, akik közül az egyik Szerződő Félnek, a másik pedig a másik Szerződő Félnek az állampolgára, az örökbefogadásnak meg kell felelnie mindkét Szerződő Fél hatályos jogszabályainak.

(3) Ha a gyermek az egyik Szerződő Fél, az örökbefogadó pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, az örökbefogadáshoz — amennyiben erre a gyermek hazai joga szerint szükség van — be kell szerezni a gyermek hozzájárulását, továbbá be kell szerezni a gyermek törvényes képviselőjének vagy a gyermek hazája illetékes hatóságának hozzájárulását.

31. cikk

Az örökbefogadásról szóló határozatok meghozatalára azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek az örökbefogadó állampolgára. A 30.

указанном в п. 2 статьи 30, компетентен орган той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели в последнее время совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 32

Положения статей 30 и 31 применяются соответственно для отмены усыновления.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 33

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. В отношении условий назначения опеки и попечительства и их отмены действует законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

3. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой назначил опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является будущий опекун или попечитель.

Статья 34

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то орган этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет об этом дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого данное лицо является.

2. В случаях, не терпящих отлагательств, орган другой Договаривающейся Стороны может сам принять временные меры в соответствии с имеющимися условиями (помещение, содержание, уход), однако об этом должен немедленно уведомить дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого данное лицо является. Эти меры сохраняются в силе до тех пор, пока дипломатическое или консульское представительство или органы, указанные в п.1 статьи 33, не примут иного решения.

cikk (2) bekezdésében említett esetben annak a Szerződő Félnek a hatósága jár el, amelynek területén a házastársak közös lakóhelye vagy állandó tartózkodási helye van vagy legutoljára volt.

32. cikk

A 30. és 31. cikk rendelkezéseit az örökhefogadás megszűnésére is megfelelően alkalmazni kell.

GYÁMSÁG ÉS GONDKNOKSÁG

33. cikk

(1) A Szerződő Felek állampolgárainak gyámsági és gondnoksági ügyei — amennyiben a jelen Szerződés másképpen nem rendelkezik — annak a Szerződő Félnek hatóságai járnak el, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt állampolgára.

(2) A gyámság és gondnokság létesítésének, illetőleg megszüntetésének feltételeire annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a gyámolt, illetőleg gondnokolt állampolgára.

(3) A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és a gondnokolt közötti jogviszonyra annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek hatósága a gyámat vagy a gondnokot kirendelte.

(4) A gyámság, illetőleg a gondnokság elfogadásának kötelezettségére annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gyám, illetőleg gondnok állampolgára.

34. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Félnek olyan állampolgára érdekében, akinek lakó-, illetőleg állandó tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, gyámsággal vagy gondnoksággal kapcsolatos hatósági intézkedés szükséges, a másik Szerződő Fél hatósága erről a szóbanlevő személy hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét haladéktalanul értesíti.

(2) Sürgős esetekben a másik Szerződő Fél hatósága a körülménynek megfelelően ideiglenes intézkedéseket (elhelyezés, tartás, gondozás) tehet, ezekről azonban a szóbanlevő személy hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét haladéktalanul tájékoztatnia kell. Ezek az intézkedések a diplomáciai vagy konzuli képviselő, illetőleg a 33. cikk (1) bekezdésében említett hatóság eltérő intézkedéséig maradnak hatályban.

Статья 35

1. Отечественный орган гражданина может ходатайствовать перед надлежащим органом другой Договаривающейся Стороны, чтобы он принял опекунство или попечительство в отношении лица, постоянное местожительство или местопребывание или же имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемый орган сообщает о принятых мерах органу, от которого исходит поручение, в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

2. Орган, который согласно п.1 принял опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако он должен применять законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекаемый или лицо, находящееся под попечительством, поскольку речь идет о правоспособности и дееспособности опекаемого или лица, находящегося под попечительством. Он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса опекаемого или лица, находящегося под попечительством, но может дать разрешение на вступление в брак, необходимое по закону Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 36

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны при наследовании по закону или по завещанию имущества, находящегося на территории другой Договаривающейся Стороны, а также при совершении или отмене завещания, равными правами с гражданами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 37

ПРИМЕНЯЕМЫЙ ЗАКОН

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

35. cikk

(1) A hazai hatóság felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát, hogy olyan személy tekintetében, akinek lakóhelye, állandó tartózkodási helye vagy vagyona a másik Szerződő Fél területén van, a gyámságot vagy a gondnokságot gyakorolja. A megkeresett hatóság a tett intézkedésekről a megkereső hatóságot a jelen Szerződés 3. cikkében megállapított módon értesíti.

(2) Az (1) bekezdés alapján eljáró hatóság saját államának jogszabályát alkalmazza, a jog- és cselekvőképesség tekintetében azonban ilyen esetben is a kiskorú vagy gondnokolt hazájának jogszabályai irányadók. Ez a hatóság a cselekvőképtelen személy személyállapotát érintő határozatok hozatalára nem jogosult, megadhatja azonban a gyámolt, illetőleg gondnokolt hazai joga szerint a házasságkötéshez szükséges engedélyt.

ÖRÖKLÉSI JOG

36. cikk

EGYENLŐ ELBÁNÁS ELVE

Az egyik Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén levő javakban való törvényes vagy végrendeleti öröklés, valamint a végrendeletek alkotása és visszavonása tekintetében a másik Szerződő Fél területén a belföldiekkel egyenlő elbánásban részesülnek.

37. cikk

AZ ALKALMAZANDÓ JOG

(1) Az ingóhagyaték öröklésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó elhalálozásakor állampolgára volt.

(2) Az ingatlanhagyaték öröklésére annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén az ingatlan fekszik.

Статья 38

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

При отсутствии наследников, или при отказе всех наследников от наследства, или при утрате ими способности к наследованию недвижимое имущество поступает в пользу той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество, а движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

Статья 39

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Эти положения действуют и в отношении отмены завещания.

2. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления.

Статья 40

КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ

1. По делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным п. 4, компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. По делам о наследовании недвижимого имущества компетентны органы Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения п.п.1 и 2 применяются соответственно к спорам, возникшим на основании наследственного права.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, местожительство или местонахождение которых известно, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследовании ведут органы этой Договаривающейся Стороны.

38. cikk

URATLAN HAGYATÉK

Ha az örökhagyó után örökösök nem maradtak, az öröklésről mindegyik lemondott vagy öröklési képességét elvesztette, az ingatlan arra a Szerződő Félre száll, amelynek területén az fekszik, az ingóságok pedig azt a Szerződő Felet illetik, amelynek az örökhagyó elhalálózásakor állampolgára volt.

39. cikk

VÉGRENDELET

(1) A végrendelet alaki kellékeire annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek a végrendelező a végrendelet alkotásakor állampolgára volt. Elegendő azonban, ha megtartották annak a Szerződő Félnek a jogszabályait, amelynek területén a végrendeletet alkották. Ezeket a rendelkezéseket a végrendelet visszavonására is alkalmazni kell.

(2) A végrendelet alkotására és visszavonására való képesség, továbbá az akarathány joghatása tekintetében annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó az akaratkijelentés idején állampolgára volt.

40. cikk

JOGHATÓSÁG HAGYATÉKI ÜGYEKBEN

(1) Az ingó hagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására — kivéve a (4) bekezdésben foglalt esetet — annak a Szerződő Félnek hatóságai jogosultak, amelynek az örökhagyó elhalálózásakor állampolgára volt.

(2) Az ingatlanhagyaték tekintetében a hagyatéki eljárás lefolytatására annak a Szerződő Félnek a hatóságai jogosultak, amelynek területén az ingatlan fekszik.

(3) Az (1) és (2) bekezdésben foglaltakat megfelelően alkalmazni kell az öröklési joggal kapcsolatos perekben is.

(4) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára után maradt ingó hagyaték teljes egészében a másik Szerződő Fél területén van, bármelyik örökös vagy hagyományos kérelmére a hagyatéki eljárást a másik Szerződő Fél hatósága folytatja le, ha ebe valamennyi, ismert helyen lakó vagy tartózkodó örökös beleegyezik.

Статья 41

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, соответствующий орган обязан немедленно уведомить о смерти дипломатическое или консульское представительство страны, гражданином которой являлся умерший, и довести до сведения представительства все данные, которые известны в отношении наследников, отказополучателей, об их местожительстве или местонахождении или адресе, о состоянии наследства, а также о том, имеется ли завещание. Указанный орган направляет подобное уведомление и в том случае, если имеет сведения о том, что умерший оставил имущество на территории третьего государства.

2. Если соответствующий орган Договаривающейся Стороны, уведомленный согласно п.1, узнает о том, что на его территории или за границей имеются наследники или отказополучатели, не упомянутые в уведомлении, или о том, что наследодатель оставил завещание, то он уведомит об этом обстоятельстве компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

3. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся, и если в качестве наследника или отказополучателя в наследстве заинтересован гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующий орган одной Договаривающейся Стороны уведомляет в соответствии с п.1 дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 42*ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

1. По всем делам о наследстве, возникшим на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатическое или консульское представительство имеет право представлять перед органами Договаривающейся Стороны интересы граждан своего государства, если они отсутствуют и не назначили своих уполномоченных; для этого не требуется особых полномочий.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умер во время поездки по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, то находившиеся при нем вещи передаются дипломатическому или консульскому представительству без какого-либо производства.

41. cikk

ÉRTESÍTÉS A HALÁLESETRŐL

(1) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén hal meg, az illetékes hatóság haladéktalanul köteles a halálesetről az elhunyt hazájának diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíteni és vele mindazt közölni, ami az örökösökre, hagyományosokra, azoknak lakó- vagy tartózkodási helyére és címére, a hagyaték állagára és az esetleges végrendeletre vonatkozóan előtte ismeretes. Az említett hatóság hasonló értesítést küld abban az esetben is, ha arról szerez tudomást, hogy az elhunyt után harmadik államban maradt hagyaték.

(2) Ha az (1) bekezdés szerint értesítést kapott Szerződő Fél illetékes hatósága arról szerez tudomást, hogy területén vagy külföldön az értesítésben nem szereplő örökösök vagy hagyományosok vannak, vagy az örökhagyó végrendeletet hagyott hátra, erről a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát értesíti.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára ennek a Szerződő Félnek a területén hal meg és az örökhagyó után a másik Szerződő Fél állampolgára örökösként vagy hagyományosként van érdekelve, az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága a halálesetről a jelen cikk (1) bekezdésében foglaltaknak megfelelően a másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőjét értesíti.

42. cikk

A DIPLOMÁCIAI VAGY KONZULI KÉPVISELET JOGKÖRE

(1) A Szerződő Felek diplomáciai és konzuli képviselői a másik Szerződő Fél hatóságai előtt hagyatéki ügyekben saját állampolgáraik képviselőjében külön meghatalmazás nélkül is eljárhatnak, ha az illető állampolgárok vagy azok meghatalmazottai nincsenek jelen.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél állampolgára a másik Szerződő Fél területén utazás közben hal meg, s ott sem lakó-, sem tartózkodási helye nem volt, a nála található tárgyakat minden további eljárás nélkül hazája diplomáciai vagy konzuli képviselőjének rendelkezésére kell bocsátani.

Статья 43

ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Завещание оглашается компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание находится. Копия завещания и копия протокола об оглашении завещания, а в случае требования подлинник завещания направляются компетентному органу Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлся наследодатель.

Статья 44

МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1. Орган Договаривающейся Стороны, на территории которой осталось наследство гражданина другой Договаривающейся Стороны, обязан в соответствии со своим законодательством принять необходимые меры для охраны и управления наследственным имуществом.

2. О мерах, принятых согласно п.1, немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может непосредственно или через своего уполномоченного принимать участие в осуществлении этих мер. По желанию представительства эти меры могут быть изменены или отменены.

3. Срок принятия наследства, предусмотренный законодательством Договаривающихся Сторон, исчисляется со дня уведомления дипломатического или консульского представительства о смерти наследодателя.

Статья 45

ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

1. Если движимое наследственное имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, после окончания наследственного производства подлежит передаче наследникам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, то движимое наследственное имущество или вырученная сумма передается дипломатическому или консульскому представительству этого государства.

2. Орган, ведающий делами о наследовании, дает распоряжение о выдаче наследства дипломатическому или консульскому представительству в случае, если:

a) все требования наследников, отказополучателей или кредиторов умершего, заявленные в срок, установленный законодательством Договаривающейся Стороны, где находится наследственное имущество, оплачены или обеспечены;

b) уплачены или обеспечены все связанные с наследованием сборы;

43. cikk

VÉGRENDELET KIHIRDETÉSE

A végrendeletet annak a Szerződő Félnek illetékes hatósága hirdeti ki, amelynek területén a végrendelet van. A végrendelet másolatát és a kihirdetéséről szóló jegyzőkönyv másolatát — kérelemre a végrendelet eredeti példányát is — az örökhatyó hazája illetékes hatóságának meg kell küldeni.

44. cikk

A HAGYATÉK BIZTOSÍTÁSA

(1) Annak a Szerződő Félnek hatósága, amelynek területén a másik Szerződő Fél állampolgára után hagyaték maradt, köteles a hagyatéki vagyon megőrzésére és kezelésére a szükséges intézkedéseket a belföldi jog szerint megtenni.

(2) A másik Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőt az (1) bekezdés értelmében tett intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell. A képviselő az intézkedések foganatosításánál közvetlenül vagy meghatalmazottja útján közreműködhetik, kérésére a tett intézkedések módosíthatók vagy megszüntethetők.

(3) A Szerződő Felek jogszabályaiban a hagyaték elfogadására megállapított határidőt attól a naptól kell számítani, amelyen az örökhatyó haláláról a diplomáciai vagy konzuli képviselőt értesítették.

45. cikk

A HAGYATÉK KISZOLGÁLTATÁSA

(1) Ha az ingó hagyatékot illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyatéki vagyontárgyak eladásából befolyt összeget a hagyatéki eljárás lefolytatása után a másik Szerződő Fél területén tartózkodó örökösöknek kell átadni, az ingó hagyatékot vagy a befolyt összeget az utóbbi állam diplomáciai vagy konzuli képviselőnek kell kiszolgáltatni.

(2) A hagyatéki ügyben eljáró hatóság akkor rendeli el a hagyaték kiszolgáltatását a diplomáciai, vagy konzuli képviselőnek, ha

a) az örökhatyó örökösének, hagyom nyosainak és hitelezőinek minden olyan követelését kielégítették vagy biztosították, amelyet annak a Szerződő Félnek a jogszabályaiban meghatározott határidőn belül jelentettek be, amelynek területén a hagyatéki vagyontárgyak találhatók;

b) ha az örökösödési adót és illetéket kifizették vagy biztosították;

с) компетентные органы дали, если это необходимо, разрешение на вывоз наследственного имущества и на перевод вырученных от продажи сумм.

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ

Статья 46

1. Вступившие в законную силу решения судов и органов по опеке и попечительству одной Договаривающейся Стороны по делам неимущественного характера, если они не противоречат настоящему Договору, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства, если никакой суд или орган по опеке и попечительству другой Договаривающейся Стороны не вынес ранее по этому делу решения, вступившего в законную силу.

Это положение применяется также для решений, вынесенных до вступления в силу настоящего Договора.

2. Решения судов по гражданским и семейным делам имущественного характера, за исключением решений, указанных в п.3, вынесенные на территории одной Договаривающейся Стороны и вступившие в законную силу, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в силу настоящего Договора.

Это положение относится также и к вступившим в законную силу решениям судов по искам о возмещении ущерба по уголовным делам.

3. Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам, связанным с правоотношениями, предусмотренными статьей 28, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если правоотношения, по которым вынесены эти решения, возникли после вступления в силу настоящего Договора.

Статья 47

1. Выдача разрешения на принудительное исполнение регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит исполнение.

2. Ходатайство об исполнении предъявляется в суд, рассматривавший данное дело в первой инстанции, или же в надлежащий суд другой Договаривающейся Стороны, если заинтересованное лицо находится на территории этой Договаривающейся Стороны. Суд первой инстанции направляет в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора, ноступившее к нему заявление надлежащему суду другой Договаривающейся Стороны.

c) az illetékes hatóságok a hagyatéki vagyontárgyak kiviteléhez, illetőleg az eladásból befolyt összeg átutalásához szükséges engedélyt megadták.

HATÁROZATOK ELISMERÉSE ÉS VÉGREHAJTÁSA

46. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél bírósága vagy gyámhatósága által nem vagyoni jogi ügyben a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelően hozott jogerős határozatát a másik Szerződő Fél területén minden további eljárás nélkül el kell ismerni, feltéve ha a másik Szerződő Fél valamely bírósága vagy gyámhatósága az ügyben korábban jogerős határozatot nem hozott. Ezt a rendelkezést a jelen Szerződés hatálybalépése előtt jogerőre emelkedett határozatokra is alkalmazni kell.

(2) Az egyik Szerződő Fél területén polgári és családjogi ügyekben vagyoni jogi igények tekintetében a jelen Szerződés hatálybalépése után hozott jogerős bírói határozatokat — a (3) bekezdésben említett határozatok kivételével — a másik Szerződő Fél területén el kell ismerni és végre kell hajtani. Ez a rendelkezés a bíróságok által a bűnügyekben érvényesített polgári jogi igény tekintetében hozott jogerős határozatokra is vonatkozik.

(3) Az egyik Szerződő Fél bíróságainak a 28. cikkben meghatározott jogviszonyokkal kapcsolatban hozott jogerős határozatait a másik Szerződő Fél területén csak akkor kell elismerni és végrehajtani, ha ez a jogviszony a jelen Szerződés hatálybalépése után keletkezett.

47. cikk

(1) A végrehajtási eljárás megindítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtási eljárást le kell folytatni.

(2) A kérelmet az ügyben elsőfokon eljáró bírósághoz vagy — amennyiben a kérelmező a másik Szerződő Fél területén tartózkodik — ennek a Szerződő Félnek illetékes bíróságához kell benyújtani. Az elsőfokon eljáró bíróság a hozzá benyújtott kérelmet a jelen Szerződés 3. cikkében meghatározott módon a másik Szerződő Fél illetékes bíróságához továbbítja.

Статья 48

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

- a)* полный текст решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;
- b)* документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, или его уполномоченному было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;
- c)* заверенный перевод документов, указанных в пунктах «*a*» и «*b*».

Статья 49

При выдаче разрешения на принудительное исполнение суд в необходимых случаях может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать у него объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать объяснения у суда, вынесшего решение.

Статья 50

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, вынесшем решение о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение.

*Статья 51***ОТКАЗ В ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ**

В разрешении принудительного исполнения судебных решений может быть отказано:

- a)* если решение, приведение в исполнение которого требуется, не вступило в законную силу;
- b)* если ответчик или лицо, против которого вынесено решение по делу, не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд в порядке, предусмотренном настоящим Договором;
- c)* если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Дого-

48. cikk

A végrehajtási eljárás megindítására irányuló kérelemhez csatolni kell:

- a) a bírói határozat teljes kiadmányát; a határozat jogerejét és végrehajthatóságát, ha az a kiadmányból nem tűnik ki, a bíróságnak külön igazolnia kell;
- b) igazolást arról, hogy a perbe nem bocsátkozott alperes vagy meghatalmazottja legalább egy ízben kellő időben és szabályszerűen bírói idézést vett kézhez;
- c) a jelen cikk a) és b) pontjában említett iratok hiteles fordítását.

49. cikk

A bíróság a végrehajtási eljárás megindítása előtt — szükség esetén — a kérelmezőt megidézheti, tőle felvilágosítást kérhet vagy hiánypótlásra hívhatja fel. A bíróság az adóst is meghallgathatja a végrehajtási kérelem felől és felvilágosítást kérhet attól a bíróságtól, amely a határozatot hozta.

50. cikk

(1) A végrehajtás foganatosítására annak a Szerződő Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtás történik.

(2) A végrehajtási eljárás megindításáról határozó bíróság előtt az adós mind a végrehajtás megengedhetősége mind a bíróság által megítélt követelésnek tekintetében csak olyan kifogásokat terjeszthet elő, amelyek annak a Szerződő Félnek a joga szerint érvényesíthetők, amelyek a területén a határozatot hozták.

51. cikk

A BÍROI HATÁROZATOK VÉGREHAJTÁSÁNAK MEGTAGADÁSA

A bírói határozatok végrehajtását meg kell tagadni, ha

- a) a végrehajtani kért határozat nem jogerős;
- b) az alperes vagy az a személy, aki ellen a végrehajtani kért határozatot hozták azért nem bocsátkozott a perbe, mert részére vagy meghatalmazottjának kellő időben, szabályszerűen és a jelen Szerződés rendelkezéseinek megfelelő módon nem kézbesítettek idézést;
- c) a bírói határozat ellentétes ugyanazon felek között, ugyanazon igényről, ugyanazon jogalapon annak a Szerződő Félnek a bírósága által korábban hozott jogerős határozattal, amely Szerződő Félnek a területén a határozatot elismerni

варивающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

Статья 52

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть приведено в исполнение.

Статья 53

Положения статей 46-52 настоящего Договора применяются и к мировым сделкам, заключенным в судах.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 54

ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются, на условиях, установленных настоящим Договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача имеет место только за такие действия, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон признаются преступлениями и наказуемы лишением свободы на срок свыше одного года или другим более тяжким наказанием (далее именуемые « преступления, влекущие выдачу »).

Статья 55

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

- a)* лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- b)* лицо, выдача которого требуется, совершило преступление на территории Договаривающейся Стороны, от которой выдача требуется;

és a végrehajtást foganatosítani kellene. Ez a rendelkezés nem vonatkozik arra az esetre, ha azok a körülmények, amelyek alapján a korábbi határozat a szolgáltatás mennyiségét vagy tartamát megállapította, lényegesen megváltoztak.

52. cikk

A végrehajtási költségek tekintetében annak a Szerződő Félnek jogszabálya irányadó, amelynek területén a határozatot végre kell hajtani.

53. cikk

A jelen Szerződés 46-52. cikkeinek rendelkezéseit a birói egyezségekre is alkalmazni kell.

II. Fejezet

BÜNÜGYI JOGSEGÉLY

54. cikk

KIADATÁSI KÖTELEZETTSÉG

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a területükön tartózkodó személyeket a jelen Szerződésben meghatározott feltételek mellett kérelemre büntető eljárás lefolytatása vagy büntetés végrehajtása céljából egymásnak kiadják.

(2) Kiadatásnak oly cselekmény miatt van helye, amely mindkét Szerződő Fél jogszabályai szerint büntett és a Szerződő Felek jogszabályai szerint egy évet meghaladó szabadságvesztéssel vagy más súlyosabb büntetéssel büntetendő (a továbbiakban : kiadatási büntett).

55. cikk

A KIADÁS MEGTAGADÁSA

Kiadatásnak nincs helye, ha

a) a kiadni kért személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgára;

b) a kiadni kért személy a büntettet a megkeresett Szerződő Fél területén követte el;

с) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение, вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;

д) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу;

е) уголовное дело хотя бы по закону одной Договаривающейся Стороны возбуждается не иначе как по жалобе потерпевшего, а потерпевший такой жалобы своевременно не подал.

Статья 56

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДАТЬ УГОЛОВНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ

1. Каждая Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, которые на территории другой Договаривающейся Стороны совершили преступление, влекущее выдачу.

К требованию прилагаются документы, содержащие данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

2. Требования о возбуждении уголовного преследования предъявляются с Советской Стороны Генеральным Прокурором Союза ССР, а с Венгерской Стороны эти требования предъявляются до стадии предания суду Генеральным Прокурором Венгерской Народной Республики, а после предания суду — Министром Юстиции Венгерской Народной Республики.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой такое требование поступило, уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного производства, а в случае, если будет вынесен приговор и он вступит в законную силу, препровождает копию приговора.

Статья 57

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

1. К требованию о выдаче для приведения в исполнение приговора прилагается заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, а также полный текст закона, по которому квалифицируется преступление.

Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

2. К требованию о выдаче для привлечения к уголовной ответственности следует приложить заверенную копию постановления об аресте, описание обстоятельств преступления, а также текст закона, по которому квалифицируется преступление; если преступлением был причинен материальный ущерб, необходимо указать его размеры.

c) a kiadatást oly büntett miatt, illetőleg olyan ítélet alapján kérik, amelynek büntetethezőse, illetőleg végrehajthatósága a megkeresett Szerződő Fél jogszabályai szerint elévülés folytán vagy más törvényes okból megszűnt;

d) a kiadni kért személy ellen a megkeresett Szerződő Fél területén ugyanazon büntett miatt ítéletet hoztak vagy a büntető eljárást érdemi okból megszüntették;

e) a büntett valamelyik Szerződő Fél jogszabályai szerint csak magánindítványra üldözhető és a sértett a magánindítványt kellő időben nem terjesztette elő.

56. cikk

A BÜNTETŐ ELJÁRÁS KÖTELEZŐ ÁTVÉTELE

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy a másik Szerződő Fél kérelmére saját joguk szerint büntető eljárást indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a megkereső Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követtek el. A kérelemhez csatolni kell a büntett leírását tartalmazó iratot, továbbá a büntett elkövetésére vonatkozólag rendelkezésre álló bizonyítékokat.

(2) A büntető eljárás megindítására irányuló kérelmet szovjet részről a SzSzKSz legfőbb ügyésze, magyar részről vádemelés előtt a Magyar Népköztársaság legfőbb ügyésze, vádemelés után a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere terjeszti elő.

(3) A megkeresett Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet a büntető eljárás eredményéről és amennyiben az ügyben jogerős ítéletet hoztak az ítélet másolatát is megküldi.

57. cikk

A KIADATÁSI KÉRELEM

(1) A büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemhez csatolni kell a jogerős ítélet hiteles másolatát, valamint annak a jogszabálynak a teljes szövegét is, amelynek alapján a bűncselekményt minősítették. Amennyiben az elítélt büntetésének egy részét már kitöltötte, az erre vonatkozó adatokat is közölni kell.

(2) A büntető eljárás lefolytatására irányuló kiadatási kérelemhez mellékelni kell az elfogatóparancs hiteles másolatát, a bűncselekmény tényállásának leírását, valamint a büntett minősítésére vonatkozó jogszabály szövegét; ha a büntett vagyoni kárt okozott, ennek összegét is meg kell jelölni.

3. В случае преступлений, дела о которых возбуждаются не иначе как по жалобе потерпевшего, в требовании следует указать дату подачи такого заявления. Кроме этого необходимо сообщить, имеются ли какие-либо ограничения в законе, относящиеся к сроку подачи такого заявления.

4. К требованию о выдаче по возможности прилагается описание внешности лица, выдача которого требуется, сообщаются данные о его личности, гражданстве, местопребывании и высылаются также фотоснимки и отпечатки пальцев.

5. Договаривающаяся Сторона, предъявившая требование о выдаче, не обязана прилагать к требованию доказательства виновности лица, выдача которого требуется.

Статья 58

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ

Если в требовании о выдаче не указаны все необходимые данные, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может запросить дополнительные сведения. Для этого она может установить Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование, определенный срок, который не может превышать двух месяцев. Этот срок по уважительным причинам может быть продлен.

Статья 59

АРЕСТ ЛИЦА, ПОДЛЕЖАЩЕГО ВЫДАЧЕ

По получении требования о выдаче Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно примет меры для ареста лица, выдача которого требуется, за исключением случаев, когда согласно настоящему Договору выдача не имеет места.

Статья 60

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОСТУПЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть подвергнуто аресту и до поступления требования о выдаче, если о его аресте ходатайствует одна из Договаривающихся Сторон со ссылкой на то, что имеется постановление об аресте этого лица или вступивший в законную силу приговор или другое определение суда.

Такое ходатайство может быть предъявлено по почте, телеграфу, телефону или по радио.

(3) Magánindítványra üldözendő büntett esetén a kiadási kérelemben meg kell jelölni a magánindítvány előterjesztésének időpontját. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél joga a magánindítvány előterjesztésére záros határidőt állapít meg, az erre vonatkozó jogszabályt közölni kell.

(4) A kiadási kérelemhez — lehetőség szerint — mellékelni kell a kiadni kért személy személyleírását, közölni kell személyi adatait, állampolgárságát, tartózkodási helyét, valamint meg kell küldeni fényképét és ujjlenyomatát is.

(5) A megkereső Szerződő Fél nem köteles a kiadni kért személy bűnösségére vonatkozó bizonyítékokat a kérelemhez mellékelni.

58. cikk

A KIADATÁSI KÉRELEM KIEGÉSZÍTÉSE

Ha a kiadási kérelem nem tartalmazza az összes szükséges adatokat, a megkeresett Szerződő Fél a kérelem kiegészítését kívánhatja és erre két hónapig terjedő határidőt állapíthat meg. Ez a határidő alapos okból meghosszabbítható.

59. cikk

KIADATÁSI LETARTOZTATÁS

A kiadási kérelem megérkezése után a megkeresett Szerződő Félnek a kiadni kért személy letartóztatása iránt haladéktalanul intézkednie kell, kivéve ha a jelen Szerződés értelmében kiadásnak nincsen helye.

60. cikk

IDEIGLENES KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS

(1) Az olyan személyt, akit a jelen Szerződés alapján ki kell adni, a kiadási kérelem megérkezése előtt is le lehet tartóztatni, ha azt a megkereső Szerződő Fél arra hivatkozással kéri, hogy a szóbanforgó személy ellen elfogatóparancsot bocsátottak ki, illetőleg jogerős ítéletet, vagy más bírói határozatot hoztak. Az ilyen kérelem posta, táviró, távbeszélő vagy rádió útján terjeszthető elő.

2. Соответствующие органы власти Договаривающихся Сторон могут арестовать лицо, находящееся на их территории и без поступления такого ходатайства, если это лицо по их сведениям на территории другой Договаривающейся Стороны совершило преступление, влекущее выдачу.

3. О времени ареста, предусмотренного п.п. 1 и 2, следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 61

ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ

1. Лицо, взятое под стражу, может быть освобождено, если в случаях, предусмотренных статьей 58, от Договаривающейся Стороны, предъявившей требование о выдаче в течение срока, установленного для нее в соответствии с этой статьей, не поступят дополнительные сведения к требованию о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу на основании статьи 60, может быть освобождено, если в течение 2-х месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче от другой Договаривающейся Стороны.

Статья 62

ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за иное преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания.

Статья 63

ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 62, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

Статья 64

ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ, ПОСТУПИВШИЕ ОТ НЕСКОЛЬКИХ ГОСУДАРСТВ

Если требования о выдаче поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какое из предъявленных требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai ilyen kérelem nélkül is letartóztathatják a területükön tartózkodó olyan személyt, aki tudomásuk szerint a másik Szerződő Fél területén kiadatási büntettet követett el.

(3) Az (1) és (2) bekezdés alapján történt ideiglenes letartóztatásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

61. cikk

A KIADATÁSI LETARTÓZTATÁS MEGSZÜNTETÉSE

(1) A megkeresett Szerződő Fél a letartóztatott személyt szabadlábra helyezheti, ha a megkereső Szerződő Fél az 58. cikknek megfelelően részére megállapított határidőn belül a kiadatási kérelem kiegészítéséhez szükséges adatokat nem közli.

(2) A 60. cikk alapján letartóztatott személyt szabadon lehet bocsátani, ha a kiadatási kérelem a letartóztatásról szóló értesítés elküldésétől számított két hónap alatt nem érkezik meg.

62. cikk

A KIADATÁS ELHALASZTÁSA

Ha a megkeresett Szerződő Fél területén a kiadni kért személy ellen más büntett miatt büntető eljárás van folyamatban vagy más büntett miatt elítélték, a kiadatás elhalasztható mindaddig, amíg az eljárást megszüntették, az ítéletet végrehajtották vagy a büntetést elengedték.

63. cikk

IDEIGLENES ÁTADÁS

(1) A megkereső Szerződő Fél indokolt kérelmére a kiadni kért személyt a 62. cikkben említett esetben is ideiglenesen át lehet adni, ha a kiadatás elhalasztása a büntett elévülését eredményezné, vagy a nyomozás lefolytatását jelentős mértékben megnehezítené.

(2) Az ideiglenesen átadott személyt annak az eljárási cselekménynek befejeztével, amelynek céljára átadták, haladéktalanul vissza kell szállítani.

64. cikk

ELJÁRÁS TÖBB ÁLLAM KIADATÁSI KÉRELME ESETÉN

Ha valamely személy kiadatását több állam kéri, a megkeresett Szerződő Fél dönti el, hogy melyik kérelemnek tesz eleget.

Статья 65

ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за преступления, совершенные до выдачи и за которые оно не было выдано.

2. Согласие не требуется, если:

а) выданное лицо не покинуло территорию Договаривающейся Стороны, которой оно было выдано, в течение одного месяца, считая с момента окончания производства по делу, а в случае осуждения — со дня отбытия наказания или со дня освобождения от наказания; в упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование;

б) выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, но затем возвратилось обратно.

Статья 66

ПЕРЕДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени передачи.

Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 15 дней после установленной даты передачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 67

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо каким-либо образом уклонится от уголовного преследования и вновь окажется на территории Договаривающейся Стороны, от которой требовалась его выдача, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статье 57.

Статья 68

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне.

Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать такую перевозку, если по положениям настоящего Договора не предусматривается выдача.

65. cikk

A KIADOTT SZEMÉLY FELELŐSSÉGREVONÁSÁNAK KORLÁTAI

(1) A kiadott személy a kiadatás előtt elkövetett olyan büntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulása nélkül büntető eljárás alá nem vonható, a rá kiszabott büntetés végre nem hajtható és harmadik állam részére ki nem adható.

(2) Nincsen szükség a megkeresett Szerződő Fél hozzájárulására, ha

a) a kiadott személy annak a Szerződő Félnek területét, amelynek részére kiadták, a büntető eljárás befejezése, elítéltetése esetén pedig büntetésének kilöltése vagy elengedése után egy hónapon belül nem hagyta el; az említett határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területét önhibáján kívül nem hagyhatta el;

b) a kiadott személy a megkereső Szerződő Fél területéről eltávozott, de oda újból visszatért.

66. cikk

ÁTADÁS

A megkeresett Szerződő Fél közli a megkereső Szerződő Féllel az átadás helyét és idejét. A kiadni kért személyt szabadlábba lehet helyezni, ha őt a megkereső Szerződő Fél a kitűzött időponttól számított 15 napon belül nem veszi át.

67. cikk

ISMÉTELT KIADATÁS

Ha a kiadott személy a büntető eljárás megindítása alól bármilyen módon kivonja magát és újra a megkeresett Szerződő Fél területén tartózkodik, őt újabb kérelemre az 57. cikkben említett iratok megküldése nélkül is ki kell adni.

68. cikk

ÁTSZÁLLÍTÁS

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy azokat a személyeket, akiket valamelyik harmadik állam a másik Szerződő Fél részére kiadott, ennek a Szerződő Félnek a kérelmére saját területükön átszállítják. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a kiadatást a jelen Szerződés rendelkezései értelmében nem kell engedélyezni.

2. Требование о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и требование о выдаче.

3. Способ, маршрут и другие условия перевозки определяются в каждом отдельном случае по договоренности компетентных органов Договаривающихся Сторон.

Статья 69

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданных ими лиц.

Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Статья 70

СНОШЕНИЕ ПО ДЕЛАМ О ВЫДАЧЕ И ТРАНЗИТНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ

По вопросам выдачи и транзитной перевозки преступников, а также доставки лиц, находящихся под стражей (статья 71), сносятся непосредственно Генеральный Прокурор Союза Советских Социалистических Республик и Министерство Юстиции или Генеральный Прокурор Венгерской Народной Республики.

Статья 71

ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 70 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 70 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства. При этом соблюдаются положения статьи 7 настоящего Договора.

Статья 72

ВЫДАЧА ПРЕДМЕТОВ

1. Предметы, попавшие к преступнику в результате преступления, влекущего выдачу, а также все прочие предметы, которые могут быть использованы

(2) Az átszállítás iránti megkeresést ugyanugy kell előterjeszteni és felszerelni, mint a kiadatási kérelmet.

(3) Az átszállítás módját, utvonalát és egyéb feltételeit ilyen esetekben a Szerződő Felek illetékes hatóságai közös megegyezéssel állapítják meg.

69. cikk

A BÜNTETŐ ELJÁRÁS EREDMÉNYÉNEK KÖZLÉSE

A Szerződő Felek a kiadott személy elleni büntető eljárás eredményéről egymást értesítik. Ha a kiadott személyt elítélték, az ítélet jogerőre emelkedése után az ítélet másolatát meg kell küldeni.

70. cikk

ÉRINTKEZÉS KIADATÁSI ÉS ÁTSZÁLLÍTÁSI ÜGYEKBEN

A büntettesek kiadatásával és átszállításával, valamint a letartóztatott személyek átszállításával (71. cikk) kapcsolatos ügyekben a SzSzkSz legfőbb ügyésze és a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg legfőbb ügyésze közvetlenül érintkezik egymással.

71. cikk

LETARTÓZTATOTT SZEMÉLYEK ÁTSZÁLLÍTÁSA

(1) Ha olyan személyt kell tanuként az egyik Szerződő Fél területén kihallgatni, aki a másik Szerződő Fél területén letartóztatásban van, a Szerződő Feleknek a jelen Szerződés 70. cikkében említett hatóságai a letartóztatott személyt a megkereső Szerződő Fél területére átszállíthatják azzal a feltétellel, hogy az átszállított személyt letartóztatásban kell tartani és kihallgatása után mielőbb vissza kell szállítani.

(2) Ha olyan személy tanukénti kihallgatása válik szükségessé, aki harmadik államban van letartóztatásban, a megkeresett Szerződő Fél területén az átszállítást ennek a Szerződő Félnek a jelen Szerződés 70. cikkében említett hatóságai engedélyezik. Ez esetben a jelen Szerződés 7. cikkének rendelkezéseit alkalmazni kell.

72. cikk

EGYES TÁRGYAK KIADÁSA

(1) Azokat a tárgyakat, amelyek a büntetteshez a kiadatási büntett következtében kerültek, valamint minden egyéb tárgyat, amely az ügyben bizonyítékul

в уголовном деле в качестве вещественных доказательств, должны быть переданы Договаривающейся Стороне, от которой исходит такое требование даже в том случае, если выдача преступника из-за его смерти или по другим причинам не может быть осуществлена.

2. Договаривающаяся Сторона, от которой требуется выдача предметов, может временно отсрочить их передачу, если они ей необходимы в другом уголовном процессе.

3. Права третьих лиц на предметы, подлежащие выдаче, остаются неприкосновенными.

Эти предметы по окончании уголовного производства возвращаются Договаривающейся Стороне, которая их выдала, для передачи лицам, имеющим на них право.

Статья 73

ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если она требуется в отношении преступлений, не влекущих за собой выдачу.

Статья 74

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны. К этому сообщению должна быть приложена резолютивная часть приговора.

2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории запрашиваемой Стороны, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Стороны.

3. В случаях, предусмотренных п.п.1 и 2, Договаривающиеся Стороны будут по возможности направлять также отпечатки пальцев осужденных.

4. Сведения, предусмотренные в п.п.1 и 2, нересылаются Сторонами в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

РАЗДЕЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 75

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Будапеште.

használható fel, a megkereső Szerződő Fél részére még abban az esetben is át kell adni, ha a büntettes kiadatása annak halála miatt vagy egyéb okból nem fogantatosítható.

(2) A megkeresett Szerződő Fél az átadni kért tárgyakat ideiglenesen visszatarthatja, ha ezekre más büntető eljárásban még szükség van.

(3) Harmadik személyeknek ezekre a tárgyakra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a büntető eljárás befejezése után a jogosult részére történő kiszolgáltatás végett annak a Szerződő Félinek, amely ezeket kiadta, vissza kell adni.

73. cikk

BÜNYGYI JOGSEGÉLY MEGTAGADÁSA

A Szerződő Felek nem nyújtanak egymásnak bünygyi jogsegélyt, ha azt olyan büntettel kapcsolatban kérik, amely miatt kiadatásnak nincs helye.

74. cikk

ITÉLETEK KÖZLÉSE

(1) A Szerződő Felek évenként kölcsönösen közlik egymással a másik Szerződő Fél állampolgárai ellen bünygyekben hozott jogerős ítéleteket. A közlés úgy történik, hogy a Szerződő Felek az ítéletek rendelkező részéről szóló másolatot küldik meg egymásnak.

(2) A Szerződő Felek kérelemre kölcsönösen közlik egymással azoknak a személyeknek büntetett előéletére vonatkozó adatokat, akik korábban a megkeresett Szerződő Fél területén laktak és ellenük a megkereső Szerződő Fél területén büntető eljárás indult.

(3) Az (1) és (2) bekezdés esetében a Szerződő Felek — lehetőség szerint — az ítéletek ujjenyomatait is megküldik egymásnak.

(4) A Szerződő Felek az (1) és (2) bekezdésben említett adatokat a jelen Szerződés 3. cikkében meghatározott módon közlik egymással.

III. RÉSZ

ZÁRÖRENDELKEZÉSEK

75. cikk

A jelen Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat Budapesten kell kicserélni.

Статья 76

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение 10 лет со дня вступления его в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее, чем за один год до окончания вышеуказанного срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за один год.

Статья 77

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 июля 1958 года.

По уполномочию
Президиума Верховного
Совета Союза Советских
Социалистических Республик
Н. ПАТОЛИЧЕВ

По уполномочию
Президиума Венгерской
Народной Республики
Dr. NEZVÁL Ferenc

76. cikk

(1) A jelen Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba és hatálybalépésétől számított tiz éven át marad érvényben.

(2) Ha az említett időtartam lejártá előtt egy évvel a Szerződő Felek egyik sem közölte azt a szándékát, hogy a Szerződést felmondja, az határozatlan ideig marad hatályban és attól a naptól számított egy év elteltével veszti hatályát, amikor azt a Szerződő Felek valamelyike felmondja.

77. cikk

A jelen Szerződés két eredeti példányban orosz és magyar nyelven készült. Mindkét példány egyaránt hiteles.

Ennek hiteléül a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Moszkvában 1958. évi július hó 15 napján.

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetsége
Legfelső Tanácsának
Elnöksége nevében :
Н. ПАТОЛИЧЕВ

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa
névében :
Dr. NEZVÁL Ferenc

ПРОТОКОЛ К ДОГОВОРУ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО
ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ, ПОД-
ПИСАННОМУ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИ-
КОЙ В МОСКВЕ 15 ИЮЛЯ 1958 ГОДА

При подписании сего числа Договора об оказании правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам Уполномоченные Договаривающихся Сторон подтверждают нижеследующее:

Сношения по вопросам об оказании правовой помощи по гражданским и семейным делам, предусматриваемые статьей 3 Договора, применительно к Украинской Советской Социалистической Республике могут осуществляться соответствующими центральными органами Украинской Советской Социалистической Республики непосредственно с соответствующими центральными органами Венгерской Народной Республики.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью вышеуказанного Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 15 июля 1958 года.

Н. ПАТОЛИЧЕВ

Dr. NEZVÁL Ferenc

JEGYZŐKÖNYV A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖ-
VETSÉGE ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POL-
GÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYRŐL MOSZKVA-
BAN, 1958 ÉVI JULIUS HÓ 15 NAPJÁN ALÁIRT SZERZŐDÉSHEZ

A polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyszerződés mai napon történt aláírása alkalmával a Szerződő Felek Meghatalmazottai kijelentik, hogy az alábbiakban állapodtak meg:

A polgári és családjogi jogsegélyforgalom során a Szerződés 3. cikkében említett érintkezés lehetséges módja az is, hogy az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság viszonylatában az Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság illetékes központi hatóságai egymással közvetlenül érintkeznek.

A jelen jegyzőkönyv a fent megjelölt Szerződés kiegészítő része; a jegyzőkönyv két eredeti példányban, mindkettő orosz és magyar nyelven készült. Mindkét példány egyaránt hiteles.

Kelt Moszkvában, 1958 évi július hó 15 napján.

Н. ПАТОЛИЧЕВ

Dr. NEZVÁL Ferenc

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4656. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT MOSCOW, ON 15 JULY 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Hungarian People's Republic, being desirous of strengthening, in the sphere of legal relations as in others, the close and steadfast friendship which unites the two countries, have decided to conclude this Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases.

For this purpose, they have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Nikolai Semenovitch Patolichev, First Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Presidium of the Hungarian People's Republic :

Dr. Ferenc Nezvál, Minister of Justice of the Hungarian People's Republic;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens (natural and juridical persons) of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same legal protection of their persons and property as citizens of the other Party.

2. Citizens of either Contracting Party may appear before the authorities of the other Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases and institute proceedings, make statements and present complaints under the same conditions as citizens of the other Party.

¹ Came into force on 4 January 1959, thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 76.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4656. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 15 JUILLET 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium de la République populaire hongroise, désireux de renforcer l'amitié durable entre les deux pays dans le domaine des relations juridiques comme dans les autres domaines, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Nikolai Semionovitch Patolitchev, Premier Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Présidium de la République populaire hongroise :

Le D^r Ferenc Nezvál, Ministre de la justice de la République populaire hongroise,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants (personnes physiques ou morales) d'une Partie contractante jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leur personne et leurs biens, de la même protection judiciaire que les nationaux.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante pourront comparaître, intenter des actions, former des requêtes et déposer des plaintes devant les organes de l'autre Partie compétente en matière civile, familiale et pénale dans les mêmes conditions que les nationaux.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 76.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The courts and the procurator's and State notarial offices of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The authorities referred to in paragraph 1 shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in civil, family or criminal cases.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the authorities referred to in article 2, paragraph 1, shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

2. Other authorities dealing with civil, family or criminal cases shall, save as otherwise provided herein in specific cases, address their applications for legal assistance to the authorities referred to in article 2, paragraph 1.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by carrying out searches, seizures and attachment of property, by transmitting or delivering material evidence, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, by executing applications for the service of documents, by transmitting material bearing on the case, and by drawing up and transmitting documents.

Article 5

FORMS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :
 - (a) The title of the authority making the application;
 - (b) The title of the authority to which the application is made;
 - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
 - (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their domicile or residence, citizenship and occupation and, in criminal cases,

Article 2

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les tribunaux, parquets et services notariaux officiels des Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes visés au paragraphe 1 prêteront également leur concours aux autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes visés au paragraphe 1 de l'article 2 communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulations contraires du présent Traité.

2. Les autres organes compétents en matière civile, familiale et pénale adresseront leurs commissions rogatoires aux organes visés au paragraphe 1 de l'article 2, sauf stipulations contraires du présent Traité applicables à des cas particuliers.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire s'exercera par l'accomplissement de divers actes de procédure tels que les perquisitions, les saisies et les mises sous séquestre, l'envoi et la remise de pièces à conviction, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de Parties et d'autres personnes, les constats judiciaires, l'exécution de demandes de signification, la communication de dossiers ainsi que l'établissement et l'expédition de documents.

Article 5

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les nom et prénoms des Parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur domicile ou résidence, leur nationalité, leur profession et, en matière pénale,

where possible, the place and date of birth of the accused and the names of the latter's parents;

(e) The names and addresses of the legal representatives of the parties or of the accused;

(f) The nature of the application and any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.

2. Documents transmitted under the terms of this Treaty shall bear a signature and an official seal.

3. In applying for legal assistance the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the Parties.

Article 6

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent authority and shall notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority in due time of the time and place of execution of the application.

4. After executing an application, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to execute the application, it shall advise the applicant authority of the circumstances which prevented such execution.

Article 7

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person who, in response to a summons served by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted or detained for the offense which is the subject of the proceedings or for any other offence committed before he crossed the frontier of the applicant State, nor may he be punished for such offences in the territory of the applicant Party.

2. The witness or expert shall forfeit this privilege if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month from the date on

dans la mesure du possible, le lieu et la date de naissance des inculpés et le nom de leurs parents;

e) Le nom et l'adresse des représentants légaux;

f) L'objet de la commission rogatoire ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale, une description du corps du délit.

2. Les documents expédiés en vertu du présent Traité seront revêtus d'une signature et d'un sceau.

3. Les Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont elles se communiqueront le texte.

Article 6

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá en temps utile de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; en cas d'inexécution, il lui en indiquera les motifs.

Article 7

IMMUNITÉS DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante ne pourra étre poursuivi ou arrêté, ni pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant que l'intéressé ait franchi la frontière de l'État requérant; il ne pourra non plus, sur le territoire de la Partie requérante, étre puni pour lesdites infractions.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans le mois qui suit le jour où l'organe devant lequel il

which the authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 8

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document the authority applied to shall comply with the laws governing service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of the Contracting Party applied to or is accompanied by a certified translation. Otherwise, the authority applied to shall deliver the document to the addressee if he is willing to accept it.

2. Applications for the service of documents must indicate the exact address of the recipient and the designation of the document to be served.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

Article 9

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the regulations in effect in the State applied to. Such confirmation shall indicate the date and place of service.

Article 10

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

2. No compulsion may be used in such service.

Article 11

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 8

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure en vigueur dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme, autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

Article 9

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis. La date et le lieu de la signification seront indiqués.

Article 10

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

1. Les Parties contractantes auront le droit de signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

2. Ces significations ne pourront donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 11

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefore, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

Article 12

PROVISION OF INFORMATION

The Judicial Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic shall exchange information on request concerning laws in force or formerly in force in their respective States and concerning interpretations of laws by the competent judicial authorities of the Contracting Parties.

Article 13

LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall use the Russian language and the authorities of the Hungarian People's Republic shall use the Hungarian language.

Article 14

ATTESTATION AND RECOGNITION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by authorities or public officials within the limits of their official powers and bearing an official seal shall be accepted in the territory of the other Party without the necessity for legalization.

2. Official documents drawn up in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party also.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES—EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS; RECOVERY OF COSTS

Article 15

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party and present in the territory of either Party shall not be required

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 12

RENSEIGNEMENTS

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère de la justice de la République populaire hongroise se communiqueront mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur dans leur pays, ainsi que sur les précisions apportées en la matière par les organes judiciaires compétents des Parties contractantes.

Article 13

LANGUES UTILISÉES AUX FINS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et ceux de la République populaire hongroise communiqueront entre eux en langue russe et en langue hongroise respectivement.

Article 14

VISA ET RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents préparés, établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante par un organe ou un fonctionnaire compétents de cette Partie, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents officiels établis sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE — DISPENSE DE CAUTION ET RECOUVREMENT DES FRAIS DE JUSTICE

Article 15

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de

to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile or residence in the country in question.

Article 16

1. If a person exempted under the preceding article from the deposit of security for legal costs is required to pay costs, the competent court of the other Contracting Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of translation and attestation of the documents specified in article 17 of this Treaty.

Article 17

1. A petition for authorization of the compulsory recovery of legal costs shall be accompanied by a certified transcript of the order as to costs and by a certificate of the court which issued the order attesting that the latter has become final and is enforceable.

2. The documents indicated shall be accompanied by a translation in the language of the Contracting Party in whose territory recovery of the costs is to be effected.

3. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining :

(a) Whether the order has become final and is enforceable; and

(b) Whether the documents specified in paragraph 1 are accompanied by a certified translation.

Article 18

A petition for recovery of legal costs in the territory of the other Contracting Party may be submitted :

(a) To the court which made the order as to costs, or to the court which heard the action at first instance, which shall then transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3, paragraph 1, of this Treaty; or

(b) Direct to the court of the other Party which is competent to make an order for the recovery of legal costs, provided that the person concerned is present in the territory of such Party.

Article 19

1. The court shall consider the petition for recovery of legal costs without interrogating the parties.

l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de résidence dans le pays en question.

Article 16

1. Si une personne, dispensée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article précédent, est condamnée au paiement des frais de justice, le tribunal compétent de l'autre Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprendront les frais d'établissement des traductions et expéditions visées à l'article 17 du présent Traité.

Article 17

1. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition du jugement relatif aux frais ainsi qu'un certificat du tribunal qui a statué attestant que ledit jugement est définitif et exécutoire.

2. Ces pièces seront accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le recouvrement des frais doit avoir lieu.

3. Le tribunal qui rend l'exequatur du jugement de recouvrement des frais se bornera à vérifier si :

- a) Le jugement est définitif et exécutoire;
- b) Les pièces visées au paragraphe 1 sont accompagnées d'une traduction certifiée conforme.

Article 18

La demande de recouvrement des frais de justice sur le territoire de l'autre Partie contractante pourra être introduite :

a) Auprès du tribunal qui aura rendu le jugement relatif aux frais ou au tribunal saisi en premier ressort. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie comme il est prévu au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité;

b) Directement auprès du tribunal de l'autre Partie compétent pour statuer sur le recouvrement des frais, si l'intéressé se trouve sur le territoire de cette Partie.

Article 19

1. Le tribunal examinera la demande de recouvrement des frais sans entendre les Parties.

2. The court competent to make an order for the recovery of costs shall also rule on recovery of the costs specified in article 16, paragraph 2, of this Treaty. The amount of such costs shall be fixed by the competent court of the Contracting Party in whose territory they are incurred.

3. A petition for recovery of costs may not be rejected because of the petitioner's failure to advance the costs connected with such recovery.

EXEMPTION FROM LEGAL COSTS

Article 20

1. Citizens of either Contracting Party present in the territory of the other Party shall be exempted from the payment of legal costs and stamp tax, shall be entitled to defer payment of stamp tax and shall benefit from free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

2. Exemption from legal costs and stamp tax, and the right to defer payment of stamp tax, shall apply to all judicial proceedings, including enforcement proceedings.

3. Citizens of either Contracting Party who, under the law of one Party, are exempted from the payment of legal costs and stamp tax in connexion with any court action shall be exempted from such costs and stamp tax in judicial proceedings conducted in connexion with the same action in the territory of the other Party.

Article 21

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of either Contracting Party, a document shall be issued by a diplomatic or consular mission of his State.

3. If necessary, the court which rules on exemption from costs may, in accordance with the procedure prescribed by article 3 of this Treaty, require additional information to be furnished by the authority which issued the document.

Article 22

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a court of the other Party for exemption from costs and stamp tax (or to avail himself of the right to defer payment of stamp tax or of free legal assistance)

2. Le tribunal compétent pour statuer sur le recouvrement des frais réglera aussi la question du recouvrement des frais visés au paragraphe 2 de l'article 16 du présent Traité. Le montant de ces frais sera fixé par le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront été occasionnés.

3. Une demande de recouvrement des frais ne pourra être rejetée du fait que le demandeur n'a pas avancé le montant des frais dudit recouvrement.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 20

1. Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, de l'exemption des frais de justice ainsi que du sursis au paiement desdits frais et des avantages de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. L'exemption des frais de justice ainsi que le sursis au paiement des frais s'étendront à tous les actes de procédure, y compris l'exécution forcée.

3. Les personnes qui, en vertu de la législation d'une Partie contractante, sont exemptées des frais de justice dans une instance le seront aussi à l'occasion des actes de procédure auxquels la même affaire donnera lieu sur le territoire de l'autre Partie.

Article 21

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, l'attestation sera délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue sur l'exemption des frais de justice pourra au besoin, suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité, demander des précisions à l'organe dont émane l'attestation.

Article 22

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire demander à un tribunal de l'autre Partie l'exemption des frais de justice (ou le sursis au paiement des frais ou l'assistance judiciaire) pourra former sa demande oralement devant

may make such petition in the form of an oral statement before the competent court of the place in which he has his domicile or residence, and the said court shall draw up a record of his statement. It shall transmit such record in the manner prescribed in article 3, paragraph 1, of this Treaty, together with the document specified in article 21 and the other documents submitted by the petitioner, to the competent court of the other Party.

2. The record shall be drawn up in the language of the court which prepares it.

Article 23

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Party civil registration certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

2. The documents referred to in paragraph 1 shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

PERSONAL STATUS

Article 24

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

Article 25

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

2. The authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. A decision rendered in accordance with paragraph 2 shall have legal effect only in the territory of the Contracting Party by an authority of which the decision was rendered.

le tribunal compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée à l'article 21 et des autres pièces produites par le requérant, au tribunal compétent de l'autre Partie suivant la procédure prévue au paragraphe 1 de l'article 3 du présent Traité.

2. Le procès-verbal sera établi dans la langue du tribunal dont il émane.

Article 23

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES PIÈCES

1. Chaque Partie contractante adressera à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, des extraits d'actes de l'état civil, des attestations relatives au degré d'instruction et à la situation professionnelle et autres pièces concernant les droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Les pièces visées au paragraphe 1 seront adressées à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

DISPOSITIONS RELATIVES AU STATUT PERSONNEL

Article 24

CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera régie par la législation de la Partie contractante dont elle est le ressortissant.

Article 25

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les organes d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande de personnes qui résident sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. La décision rendue en vertu du paragraphe 2 n'aura d'effets juridiques que sur le territoire de la Partie dont l'organe aura statué.

4. In the cases specified in paragraphs 1 and 2, the authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

FAMILY LAW

Article 26

DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution, annulment, declaration of nullity, or establishment of the existence of marriages shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings, provided that, at the time the decree takes effect, at least one of the spouses is a citizen of the Party whose court pronounced it and that such decree does not conflict with a final decree previously pronounced by a court of the other Party.

This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 27

Actions to contest or establish paternity or maternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

Article 28

1. In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother and father—including actions to establish paternity or maternity—shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 29

Decisions on the legal relations referred to in articles 27 and 28 shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose laws are applicable. If the persons concerned are resident in the territory of one of the Contracting Parties, the courts of that Party shall also have jurisdiction.

ADOPTION

Article 30

1. Matters of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen.

4. Dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, les organes des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

DROIT FAMILIAL

Article 26

DISSOLUTION ET ANNULATION DU MARIAGE

Un jugement définitif d'un tribunal d'une Partie contractante prononçant la dissolution ou l'annulation du mariage, ou déclarant le mariage valable ou nul, sera reconnu sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante si, au moment où il est devenu définitif, l'un au moins des époux était ressortissant de la Partie dont le tribunal a statué et si aucun tribunal de l'autre Partie n'a déjà rendu un jugement définitif sur la même affaire.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 27

Les actions en contestation ou en recherche de paternité ou de maternité et les actions en réclamation d'état seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

Article 28

Les relations juridiques entre l'enfant né hors mariage et ses mère et père — y compris la recherche de la paternité ou de la maternité — seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 29

Les actions concernant les relations juridiques visées aux articles 27 et 28 relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la législation sera applicable. Si les intéressés résident sur le territoire de la même Partie contractante, les tribunaux de cette Partie seront également compétents.

ADOPTION

Article 30

1. L'adoption sera régie par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant.

2. If the child is adopted by a husband and wife, one being a citizen of one of the Contracting Parties and the other a citizen of the other Party, the adoption shall be carried out in accordance with the law in effect in the territory of both Parties.

3. If the child is a citizen of one of the Contracting Parties and the adopter a citizen of the other Party, adoption shall be subject to the consent of the child, if this is prescribed by the law of the Party of which he is a citizen, and to the consent of his legal representative or of the competent public authority of that Party.

Article 31

In matters of adoption the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a citizen. In the case specified in article 30, paragraph 2, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the spouses have, or recently had, a common domicile or residence.

Article 32

The provisions of articles 30 and 31 shall apply, *mutatis mutandis*, to the termination of adoption.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 33

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by the present Treaty, be those of the Party of which the ward is a citizen.

2. The conditions governing the appointment of a guardian or curator and the termination of guardianship or curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the ward is a citizen.

3. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

4. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a citizen.

Article 34

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship, in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence

2. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption devra satisfaire aux prescriptions de la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

3. Si l'enfant est ressortissant d'une Partie contractante et l'adoptant ressortissant de l'autre Partie, l'adoption sera subordonnée au consentement de l'enfant, lorsque la législation de la Partie dont il est ressortissant l'exige, ainsi qu'au consentement de son représentant légal ou de l'organe officiel compétent de ladite Partie.

Article 31

Seront compétents en matière d'adoption les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant. Dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 30, sera compétent l'organe de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve ou se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal ou la résidence commune des conjoints.

Article 32

Les dispositions des articles 30 et 31 s'appliqueront *mutatis mutandis* à la révocation de l'adoption.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 33

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les conditions d'institution et de levée de la tutelle et de la curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

Article 34

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens

or property is in the territory of the other Party, the interested authority of such other Party shall at once notify a diplomatic or consular mission of the State of which the person concerned is a citizen.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Party may itself take temporary measures in accordance with the existing circumstances (i.e. may provide lodging, maintenance or care), provided that it at once notifies a diplomatic or consular mission of the State of which the person concerned is a citizen. Such measures shall remain in effect pending other measures by the diplomatic or consular mission or by the authorities specified in article 33, paragraph 1.

Article 35

1. An authority of one Contracting Party may request the competent authority of the other Party to assume guardianship or curatorship over a citizen of the former Party who has his domicile or residence or owns property in the territory of the other Party. The authority applied to shall notify the applicant authority, in accordance with the procedure specified in article 3 of this Treaty, of the measures taken.

2. The authority assuming guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen in any matters relating to the juridical personality or legal capacity of the ward. It shall have no authority to decide questions relating to the personal status of the ward, but may give its consent to marriage where such consent is required by the law of the Contracting Party of which the ward is a citizen.

SUCCESSION

Article 36

PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same rights as citizens of the latter Party as regards statutory or testamentary succession to property situated in the territory of that Party and as regards the making or revocation of wills.

Article 37

APPLICABLE LAW

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.

2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe de cette dernière Partie en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont l'intéressé est ressortissant.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures provisoires qui conviennent (logement, entretien, soin), à condition d'en aviser immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont l'intéressé est ressortissant. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que la mission diplomatique ou consulaire ou les organes visés au paragraphe 1 de l'article 33 n'auront pas pris une autre décision.

Article 35

1. L'organe de la Partie dont le pupille est ressortissant pourra demander à l'organe compétent de l'autre Partie d'assumer la tutelle ou la curatelle si l'intéressé a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. L'organe requis notifiera les mesures qu'il aura prises à l'organe requérant suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice du pupille, il devra appliquer la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille, mais il pourra donner son consentement en cas de mariage lorsque ce consentement est exigé par la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

SUCCESSIONS

Article 36

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les successions *ab intestat* ou les successions testamentaires ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que l'établissement ou la révocation de testaments, des mêmes droits que les ressortissants de cette Partie.

Article 37

LÉGISLATION APPLICABLE

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 38

ESCHEAT

Where no heirs exist or where all the heirs waive their rights to the estate or forfeit their capacity to succeed thereto, immovables shall revert to the Contracting Party in whose territory the estate is situated and movables shall revert to the Party of which the testator was a citizen at the time of his death.

Article 39

WILLS

1. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary disposition.

2. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition.

Article 40

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. In matters of succession to movables the authorities having jurisdiction shall, with the exception specified in paragraph 4, be those of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.

2. In matters of succession to immovables the authorities having jurisdiction shall be those of the Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising out of claims to succession.

4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of all heirs whose place of domicile or abode is known, be conducted by the authorities of the latter Party.

Article 41

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent authority shall notify thereof without delay the diplo-

Article 38

SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE ET SUCCESSIONS VACANTES

En l'absence d'héritiers, ou si tous les héritiers renoncent à la succession ou perdent la capacité successorale, les immeubles passeront à la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés et les meubles à la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

Article 39

TESTAMENT

1. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également à la révocation du testament.

2. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

Article 40

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4, les successions relatives à des meubles relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des immeubles relèveront de la compétence des organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement de tous les autres héritiers dont le domicile ou la résidence sont connus, par les organes de l'autre Partie.

Article 41

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique

matic or consular mission of the country of which the deceased was a citizen, communicating to it whatever information is available concerning the heirs or legatees, their domicile, abode or address, the condition of the estate and the existence of a will. The said authority shall also send such notification if it learns that the deceased has left property in the territory of a third State.

2. If the competent authority of one of the Contracting Parties, notified in accordance with paragraph 1 of the death of a citizen of its State, learns of the existence in the territory of its own State or abroad of heirs or legatees not mentioned in such notification or learns that the deceased left a will, it shall notify the competent authority of the other Party thereof.

3. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of that Party and a citizen of the other Party is concerned with the succession as an heir or legatee, the competent authority of the first Party shall notify the diplomatic or consular mission of the other Party in accordance with paragraph 1.

Article 42

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, diplomatic or consular missions shall have the right to represent the interests of citizens of their State before the authorities of that Party if such citizens are not present and have not appointed their representatives; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered to the diplomatic or consular mission without any formal proceedings.

Article 43

PUBLICATION OF WILLS

Wills shall be published by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A copy of the will, a copy of the minute of publication of the will, and, on request, the original will itself shall be transmitted to the competent authority of the Party of which the testator was a citizen.

Article 44

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The competent authority of a Contracting Party in whose territory an estate has been left by a citizen of the other Party shall, in accordance with its laws, take such measures as are necessary to ensure the protection and the administration thereof.

ou consulaire de la première Partie en lui communiquant tous les renseignements dont il dispose sur les héritiers ou légataires, leur domicile, résidence ou adresse, l'état de la succession et l'existence d'un testament. Ledit organe communiquera aussi ces renseignements s'il apprend que le *de cuius* a laissé une succession sur le territoire d'un État tiers.

2. Si l'organe compétent d'une Partie contractante, ayant reçu l'avis prévu au paragraphe 1, apprend qu'il existe sur son territoire ou à l'étranger des héritiers ou des légataires dont il n'est pas fait mention dans l'avis, ou que le *de cuius* a laissé un testament, il en avisera l'organe compétent de l'autre Partie.

3. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de cette Partie et si un ressortissant de l'autre Partie est appelé à la succession en qualité d'héritier ou de légataire, l'organe compétent de la première Partie en avisera la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 42

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, la mission diplomatique ou consulaire aura le droit de représenter les intérêts de ses nationaux devant les organes de cette Partie si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 43

PUBLICATION DU TESTAMENT

La publication du testament sera assurée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une copie du testament et du procès-verbal de publication ainsi que, sur demande, l'original du testament seront adressés à l'organe compétent de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant.

Article 44

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession devra prendre, conformément à sa législation, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration de la succession.

2. The measures taken under paragraph 1 shall be immediately reported to the diplomatic or consular mission of the other Party, which may participate, either directly or through a representative, in carrying them out. At the request of such mission, the said measures may be modified or rescinded.

3. The time-limit prescribed by the law of the Contracting Parties for the acceptance of estates shall be reckoned from the date on which the diplomatic or consular mission is notified of the testator's death.

Article 45

DELIVERY OF THE ESTATE

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate of the deceased or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to be delivered to heirs in the territory of the other Contracting Party, the movable estate or the moneys realized shall be delivered to the diplomatic or consular mission of that State.

2. The succession authority shall issue instructions for the delivery of the estate to the diplomatic or consular mission if :

(a) All claims of the heirs, legatees or creditors of the deceased presented within the period prescribed by the law of the Contracting Party in which the estate is situated have been paid or secured;

(b) All estate duties have been paid or secured;

(c) The competent authorities have approved the export of the estate and the transfer of moneys realized from the sale of portions thereof, where such approval is required.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 46

1. Final decisions of courts and guardianship or curatorship authorities of either Contracting Party in matters not relating to property shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings, provided that they do not conflict with this Treaty and that no court or guardianship or curatorship authority of the other Party has previously rendered a final decision in the matter.

This provision shall also apply to decisions rendered before the entry into force of this Treaty.

2. Final judgements of courts in civil and family cases relating to property rendered in the territory of either Contracting Party, with the exception of the judgements referred to in paragraph 3, shall be recognized and enforced in the

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, qui pourra, directement ou par l'intermédiaire de son représentant, participer à leur exécution. À la demande de la mission, ces mesures pourront être modifiées ou rapportées.

3. Le délai prescrit par la législation des Parties contractantes pour l'acceptation de la succession sera compté à partir du jour où la mission diplomatique ou consulaire aura été avisée du décès du *de cuius*.

Article 45

REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie.

2. L'organe chargé des successions ordonnera la remise de la succession à la mission diplomatique ou consulaire :

a) Si toutes les créances des héritiers, légataires ou autres créanciers du *de cuius*, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, ont été payées ou garanties;

b) Si tous les droits de succession ont été payés ou garantis;

c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article 46

1. Les décisions définitives de caractère non pécuniaire rendues par les tribunaux et les organes de tutelle ou de curatelle d'une Partie contractante, si elles ne sont pas contraires aux dispositions du présent Traité, seront reconnues sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie à moins qu'un tribunal ou un organe de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie n'ait déjà rendu une décision définitive sur la même affaire.

Cette disposition s'appliquera également aux décisions rendues avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Les jugements définitifs rendus sur le territoire d'une Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire, à l'exception des jugements visés au paragraphe 3, seront reconnus et exécutés sur le territoire

territory of the other Party, provided that they were rendered after the entry into force of this Treaty.

This provision shall also apply to final judgements of courts relating to damages in criminal cases.

3. Final judgements of courts of either Contracting Party in cases having reference to the legal relations referred to in article 28 shall be recognized and enforced in the territory of the other Party, if the relations in respect of which the judgements were rendered came into being after the entry into force of this Treaty.

Article 47

1. The law applicable to the issue of authorization of enforcement shall be that of the Contracting Party in whose territory enforcement takes place.

2. Applications for enforcement shall be made to the court which heard the case at first instance or, if the person concerned is in the territory of the other Contracting Party, to the competent court of that Party. The court of first instance shall transmit such applications, in the manner prescribed in article 3 of this Treaty, to the competent court of the other Party.

Article 48

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement, and, if such text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he or his representative was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) A certified translation of the documents specified in (a) and (b).

Article 49

In issuing authorization of enforcement, the court may, when necessary, summon the applicant to appear before it and require him to furnish clarification or, if his application is defective, to correct it. It may also interrogate the debtor concerning the application or request the court which rendered the judgement to furnish clarification.

Article 50

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

de l'autre Partie s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements définitifs de dommages-intérêts en matière pénale.

3. Les jugements définitifs des tribunaux d'une Partie contractante au sujet d'affaires intéressant les relations juridiques visées à l'article 28 seront reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie si les relations sur lesquelles portent ces jugements sont nées après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 47

1. L'octroi de l'exequatur sera régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal saisi en premier ressort ou du tribunal compétent de l'autre Partie contractante, si l'intéressé réside sur le territoire de cette Partie. Le tribunal saisi en premier ressort transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité.

Article 48

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Le texte intégral du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur ou son représentant n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction certifiée conforme des documents visés aux alinéas *a* et *b*.

Article 49

Lors de l'octroi de l'exequatur, le tribunal pourra, le cas échéant, convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou de présenter sa demande dans les formes prescrites. Il pourra également interroger le débiteur quant au fond de la demande et réclamer des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 50

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. The debtor may not submit to the court which rules on authorization of enforcement objections either to the admissibility of enforcement or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 51

REFUSAL TO ENFORCE JUDGEMENTS

Authorization of enforcement of judgements may be refused :

- (a) If the judgement whose enforcement is sought has not become final;
- (b) If the respondent or the person against whom the judgement was rendered did not participate in the proceedings because he or his representative was not served in due time and proper form, in the manner prescribed by this Treaty, with a summons to appear in court; or
- (c) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

Article 52

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced shall apply.

Article 53

The provisions of articles 46 to 52 of this Treaty shall also apply to amicable arrangements arrived at before courts.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 54

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, under the conditions laid down by this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Le débiteur ne pourra élever devant le tribunal qui a accordé l'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

Article 51

REFUS D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS

L'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

- a) Si le jugement dont l'exécution est demandée n'est pas définitif;
- b) Si le défendeur ou la partie succombante n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son représentant suivant la procédure prévue par le présent Traité;
- c) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Cette disposition ne sera pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se seront sensiblement modifiées.

Article 52

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 53

Les dispositions des articles 46 à 52 du présent Traité s'appliqueront également aux transactions intervenues devant des tribunaux.

Chapitre II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 54

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, dans les conditions prévues par le présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. Extradition shall take place only in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, are recognized as criminal offences and are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

Article 55

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
- (b) The person claimed committed the offence in the territory of the Party from which extradition is sought;
- (c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Party applied to for the same offence and sentenced or discharged;
- (e) Under the law of at least one of the Parties, the criminal proceeding may be instituted only on the complaint of the injured party, and the latter failed to lodge such a complaint in due time.

Article 56

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens who commit an extraditable offence in the territory of the other Party.

The request for prosecution shall be accompanied by documents containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.

2. Requests for prosecution shall be submitted, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, by the General Procurator of the Union of Soviet Socialist Republics; in the case of the Hungarian People's Republic, such requests shall be submitted, up to the point of committal for trial, by the General Procurator of the Hungarian People's Republic and, after committal for trial, by the Minister of Justice of the Hungarian People's Republic.

3. The Contracting Party which receives such a request shall notify the other Party of the result of the prosecution and, if sentence is passed and becomes final, shall transmit a copy of the sentence.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des actes qui sont des infractions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et qui sont punis d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommés « infractions donnant lieu à extradition »).

Article 55

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'individu réclamé a commis l'infraction sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu pour la même infraction;
- e) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes ou d'une Partie seulement, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte et si cette plainte n'a pas été formée en temps utile.

Article 56

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

La demande sera accompagnée de documents indiquant l'infraction et de tous les éléments de preuve.

2. Les demandes de poursuites émanant de l'Union soviétique seront adressées par le Procureur général de l'URSS; les demandes émanant de la République populaire hongroise seront adressées, avant la mise en jugement, par le Procureur général de la République populaire hongroise et, après la mise en jugement, par le Ministre de la justice de la République populaire hongroise.

3. La Partie requise informera l'autre Partie de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

Article 57

REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the final sentence and the complete text of the statute defining the offence.

If the convicted person has already served a part of his sentence, the particulars in that regard shall also be transmitted.

2. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest, a description of the circumstances of the offence, and the text of the statute defining the offence; if the offence resulted in material damage, the extent of such damage shall be indicated.

3. In the case of offences in respect of which proceedings may be instituted only on the complaint of the injured party, the date on which such a complaint was lodged shall be indicated in the requisition. It shall also be stated whether any statutory limitations exist relative to the period within which the complaint may be lodged.

4. The requisition for extradition shall, so far as possible, be accompanied by a personal description of the person claimed, particulars concerning his identity, citizenship and residence, and photographs and fingerprints.

5. The Contracting Party submitting the requisition for extradition shall not be bound to enclose with the requisition proof of the guilt of the person claimed.

Article 58

SUPPLEMENTARY INFORMATION

If all the information required is not provided in the requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information. For this purpose it may set the applicant Party a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended for valid reasons.

Article 59

ARREST OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to arrest the person claimed, save in cases in which, in accordance with this Treaty, extradition may not take place.

Article 57

DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition en vue de l'exécution d'une condamnation sera accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte intégral de la loi définissant l'infraction.

Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, la demande l'indiquera.

2. La demande d'extradition en vue de poursuites sera accompagnée d'une expédition du mandat d'arrêt, d'une description des circonstances de l'infraction ainsi que du texte de la loi définissant l'infraction ; si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage devra être indiquée.

3. Si la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte, la demande indiquera la date dudit dépôt. Elle précisera en outre si la loi prescrit un délai pour le dépôt des plaintes.

4. La demande d'extradition sera accompagnée, dans la mesure du possible, du signalement de l'individu réclamé, de données sur sa situation personnelle, sa nationalité et sa résidence, ainsi que de sa photographie et de ses empreintes digitales.

5. La Partie requérante ne sera pas tenue de joindre à la demande des preuves de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 58

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires. À cet effet, elle pourra fixer à la Partie requérante un délai qui ne devra pas dépasser deux mois. Ce délai pourra être prolongé pour des motifs valables.

Article 59

ARRESTATION DE L'INDIVIDU RÉCLAMÉ

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent *Traité*.

Article 60

DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person liable to extradition may be arrested even before receipt of the requisition for extradition if one of the Contracting Parties applies for his arrest, specifying that there exists a warrant for such arrest or a final sentence or other judicial decision.

Such application may be submitted by post, telegraph, telephone or wireless.

2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person present in their territory in the absence of such application if, according to their information, he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. Where an arrest has been made under the provisions of paragraphs 1 and 2, the other Party shall be notified immediately.

Article 61

RELEASE FROM DETENTION

1. A person who has been detained may be released if, in the cases specified in article 58, supplementary information for the requisition for extradition is not received, within the time-limit set in accordance with the said article, from the Contracting Party which submitted such requisition.

2. A person detained in accordance with article 60 may be released if the requisition for his extradition is not received from the other Party within two months from the date on which notification of his detention was sent.

Article 62

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

Article 63

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 62 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

Article 60

ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. L'individu réclamé pourra être arrêté avant la réception de la demande d'extradition si l'une des Parties contractantes le demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation définitive ou d'une autre décision judiciaire analogue.

La demande d'arrestation pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Les organes compétents d'une Partie contractante pourront aussi arrêter un individu se trouvant sur son territoire à défaut de cette demande si, d'après les renseignements dont ils disposent, cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

3. La date des arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 61

MISE EN LIBERTÉ

1. Un individu arrêté pourra être mis en liberté si, dans les cas visés à l'article 58, la Partie requérante n'a pas produit, dans le délai qui lui aura été fixé en vertu de cet article, de renseignements complémentaires à l'appui de sa demande d'extradition.

2. Un individu arrêté en vertu de l'article 60 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 62

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 63

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 62 risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the criminal proceeding for the purpose of which he was extradited is concluded.

Article 64

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions submitted shall be complied with.

Article 65

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if :

(a) The extradited person fails to quit the territory of the Contracting Party to which he was extradited within one month after the conclusion of the proceedings in the case or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence; such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party;

(b) The extradited person quits the territory of the applicant Party but subsequently returns thereto.

Article 66

SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of surrender of the person claimed.

If the applicant Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

Article 67

RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades prosecution and reappears in the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in article 57.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 64

EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ÉTATS

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 65

LIMITE DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement ne sera pas exigé :

a) Si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine; ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante;

b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite.

Article 66

EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie réquérante du lieu et de la date de la remise.

Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai de quinze jours à compter de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 67

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait d'une façon quelconque à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées à l'article 57.

Article 68

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party undertakes to convey through its territory, at the request of the other Party, any person extradited by a third State to the other Party.

The Contracting Parties shall not be bound to authorize such conveyance in cases where extradition is not provided for under the terms of this Treaty.

2. A request for conveyance in transit shall be submitted and treated in the same manner as a requisition for extradition.

3. The manner, route and other conditions of conveyance shall be determined in each individual case by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 69

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited by them.

If such persons are convicted, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

*Article 70*METHOD OF COMMUNICATION IN MATTERS RELATING TO EXTRADITION AND
CONVEYANCE IN TRANSIT

In matters relating to the extradition of offenders and their conveyance in transit, and to the appearance of persons held in custody (article 71), the General Procurator of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice or the General Procurator of the Hungarian People's Republic shall communicate with each other direct.

Article 71

APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 70 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agency specified in article 70 of this Treaty of the

Article 68

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes assurera, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à cette autre Partie.

Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Le mode, l'itinéraire et les autres modalités du transit seront, dans chaque cas particulier, arrêtés d'un commun accord par les organes compétents des Parties contractantes.

Article 69

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé.

En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès que celui-ci deviendra définitif.

Article 70

MODE DES RAPPORTS EN MATIÈRE D'EXTRADITION ET DE TRANSIT

Communiqueront directement entre eux aux fins de l'extradition, du transit de délinquants et de la comparution de détenus (article 71) le Procureur général de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Ministère de la justice ou le Procureur général de la République populaire hongroise.

Article 71

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes visés à l'article 70 du présent Traité pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 70 du présent Traité

Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of its State. This shall be without prejudice to the provisions of article 7 of this Treaty.

Article 72

DELIVERY OF ARTICLES

1. Articles acquired through the commission of an extraditable offence, and all other articles which may be used as material evidence in criminal proceedings, shall be delivered to the Contracting Party which requests them even if the offender cannot be extradited by reason of death or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles in connexion with another criminal proceeding, it may postpone their delivery.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles to be delivered.

After the conclusion of the criminal proceedings such articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them for transmittal to the persons entitled to them.

Article 73

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if it is requested in connexion with a non-extraditable offence.

Article 74

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced with respect to citizens of the other Party. Such communication shall be accompanied by the operative part of the sentences concerned.

2. Each Contracting Party shall on request transmit to the other Party information regarding the previous convictions of persons formerly resident in its territory, where criminal proceedings have been initiated against such persons in the territory of the applicant Party.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2, the Contracting Parties shall also, in so far as possible, transmit the fingerprints of the convicted persons.

4. The information specified in paragraphs 1 and 2 shall be transmitted by the Parties in the manner prescribed in article 3 of this Treaty.

autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de leur État, sous réserve des dispositions de l'article 7 du présent Traité.

Article 72

REMISE D'OBJETS

1. Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition ainsi que tous autres objets qui peuvent servir de pièces à conviction devront être remis, sur demande, à la Partie requérante même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'intéressé ou pour toute autre raison.

2. La Partie requise pourra différer la remise des objets réclamés si elle en a besoin dans une autre procédure pénale.

3. Les droits de tiers sur les objets à remettre seront réservés.

Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués à la Partie requise pour transmission aux ayants droit.

Article 73

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

Article 74

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées contre des ressortissants de l'autre Partie, y compris le texte du dispositif des jugements.

2. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, sur demande, le casier judiciaire des personnes qui, ayant résidé sur son territoire, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de l'autre Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les Parties contractantes se communiqueront, dans la mesure du possible, les empreintes digitales des condamnés.

4. Les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 seront expédiés suivant la procédure prévue à l'article 3 du présent Traité.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 75

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Budapest.

Article 76

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years from the date on which it entered into force.

2. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of the present Treaty not later than one year before the expiry of the period specified above, the Treaty shall continue in effect indefinitely and shall remain in force until one year's prior notice of its termination is given by either Party.

Article 77

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 15 July 1958.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

N. PATOLICHEV

For the Presidium
of the Hungarian People's
Republic :

Dr. NEZVÁL Ferenc

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 75

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Budapest.

Article 76

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant dix ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins un an avant l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

Article 77

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 15 juillet 1958.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
N. PATOLITCHEV

Pour le Présidium
de la République populaire
hongroise :
D^r NEZVÁL Ferenc

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES, SIGNED AT MOSCOW, ON 15 JULY 1958¹

On signing this day the Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, the plenipotentiaries of the Contracting Parties state the following :

Communication in matters pertaining to the provision of legal assistance in civil, and family cases, as provided in article 3 of the Treaty, may, in so far as relates to the Ukrainian Soviet Socialist Republic, be maintained directly between the competent central authorities of the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the competent central authorities of the Hungarian People's Republic.

This Protocol, constituting an integral part of the aforementioned Treaty, has been drawn up in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

Moscow, 15 July 1958.

N. PATOLICHEV

Dr. NEZVÁL Ferenc

¹See p. 56 of this volume.

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MA-
TIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE, SIGNÉ À MOSCOU, LE
15 JUILLET 1958¹

À l'occasion de la signature, en date de ce jour, du Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, les plénipotentiaires des Parties contractantes confirment ce qui suit :

En ce qui concerne les rapports aux fins de l'entraide judiciaire en matière civile et familiale prévus à l'article 3 du présent Traité, les organes centraux compétents de la République socialiste soviétique d'Ukraine pourront communiquer directement avec les organes centraux compétents de la République populaire hongroise dans la mesure où lesdits rapports concernent la République socialiste soviétique d'Ukraine.

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante du Traité susmentionné, est établi en double exemplaire, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Moscou, le 15 juillet 1958.

N. PATOLITCHEV

Dr NEZVÁL Ferenc

¹ Voir p. 57 de ce volume.

No. 4657

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

**Treaty (with exchange of letters) concerning the provision
of legal assistance in civil, family and criminal cases.
Signed at Ulan Bator, on 25 August 1958**

Official texts: Russian and Mongolian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE**

**Traité (avec échange de lettres) relatif à l'entraide judiciaire
en matière civile, familiale et pénale. Signé à Onlan-
Bator, le 25 août 1958**

Textes officiels russe et mongol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4657. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республики и придавая важное значение сотрудничеству в области правовых отношений, решили заключить Договор об оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Захарова Алексея Васильевича, заместителя Министра иностранных дел СССР,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики — Пунцагийн Шагдарсурэна, исполняющего обязанности Министра иностранных дел МНР,

которые после обмена своими полномочиями, пайденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 1

ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Граждане и юридические лица (далее именуемые «граждане») одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой защитой, как и собственные граждане и юридические лица.

2. Они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуру, нотариальные органы (далее именуемые «учреждения юстиции») и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейно-брачные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№. 4657. ИРГЭНИЙ БА ЭРГҮГИЙН ХЭРЭГ МӨН ГЭР БҮЛ,
ГЭРЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ХЭРГИЙН ТАЛААР ХУУ-
ЛИЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ
ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ ХОЛБООТ
УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН
ХӨӨРӨНДЫН ГЭРЭЭ

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улс ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын ард түмнүүдийн ах дүгтийн харилцаа хөлбоог цаашид бататган бэхжүүлэх хамтын эрмэлзлэлээр удирдлага болгогч Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдийн Газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар, хууль згйн харилцааны талаар хамтран ажиллахыг чухлаар гнэлэн гзээд иргэний ба эргтгийн хэрэг мөн гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар хуулийн туслалцааг харилцан гзтгэх тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэж, гүний тулд Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдийн Газар нь СССР-ийн Гадаад Яамны орлогч сайд Алексей Васильевич Захаров, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар нь БНМАУ-ын Гадаад Явдлын Яамны сайдын гүрэг гүйцэтгэгч Пунцагийн Шагдарсүрэн нарыг өөрсдийн бтрэн эрхт төлөөлөгчдөөр томилсонд уг төлөөлөгчид зохих ёсоор, гнэн зөвөөр олгогдсон бтрэн эрхийн гнэмлэхүүдээ харилцан солилцсоны дараа дор дурдсанаар хэлэлцэн тохиролцов.

НЭГДҮГЭЭР ХЭСЭГ
ЕРӨНХИЙ АНГИ

1-р згйл
ХУУЛИЙН ХАМГААЛАЛТ

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн иргэд ба хууийн этгээдгүд (цаашид « Иргэд » гэж нэрлэгдэх) нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байхдаа хувийн ба эд хөрөнгийн эрхийн талаар Тэ дэхийн иргэд ба хуулийн этгээдгүдтэй нэгэн адил хуулийн хамгаалалтыг эдлэнэ.

2. Тэд нар нь нөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн шгүх, прокурор, нотариатын (хойшид « хууль цаазын байгууллагууд » гэж нэрлэгдэх) байгууллагууд, иргэний ба эргтгийн хэрэг мөн гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийг авч хэлэлцэх эрх бгхий байгууллагуудад хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэдийн адилаар саадгүй чөлөөтэй очиж эрэлт хүсэлт тавих, нэхэмжлэл гаргах, хэрэг хэлэлцэх гед гт хэлэх эрхтэй байна.

Статья 2

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам.

2. Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

Статья 4

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем выполнения отдельных процессуальных действий, в частности путем: составления, пересылки и вручения документов, проведения обысков, изъятия, пересылки и выдачи вещественных доказательств, проведения экспертизы, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, опроса сторон и других лиц, а также судебного осмотра.

Статья 5

ОФОРМЛЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, посылаемые учреждениями юстиции и иными учреждениями (далее именуемые « учреждения ») в порядке оказания правовой помощи, должны иметь печать.

2. При обращении об оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон пользуются формулярами на двух языках, образцы которых они сообщают друг другу.

Статья 6

ФОРМА ПОРУЧЕНИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты:

а) наименование учреждения, от которого исходит поручение;

2-р згйл

ХУУЛИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ НЬ

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн хууль цаазын байгууллагууд нь иргэний ба эруугийн хэрэг мөн гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар хуулийн туслалцааг бие биедээ харилцан гэгүүлж байна.

2. Хууль цаазын байгууллагууд нь энэ згйлийн нэгдүгээрт дурдсан хэргүүдийг эрхлэх гүрэг бүхий бусад байгууллагуудад хуулийн туслалцаа нэг адил гэгүүлж байна.

3-р згйл

ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн хууль цаазын байгууллагууд нь хуулийн туслалцааг харилцан гэгүүлэхдээ энэ Гэрээгээр өөр журам нэгэнт тогтоогоогй бол, өөрсдийн төвийн байгууллагуудаараа дамжуулан ггйцэтгэнэ.

4-р згйл

ХУУЛИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ХЯЗГААР

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд нь процессын зарим ажиллагааг ггйцэтгэх журмаар бие биедээ хуулийн туслалцаа гэгүүлнэ Үгнд: Бичиг баримтыг гйлдэх ба дамжуулан хргэх, гардуулах; нэгжилт хийх; эд мөрийн баримтыг хураан авах, тушаах ба дамжуулан хргэх; шинжилгээ явуулах; яллагдагч, гэрчийн этгээд, шинжээч нарыг асууж банцаах; хэрэгт оролцогчид ба бусад этгээдийн мэдгүлгийг авах, шггхийн гэлэг хийх журмаар ггйцэтгэиэ.

5-р згйл

БИЧИГ БАРИМТЫГ ГЙЛДЭХ НЬ

1. Хуулийн туслалцаа гэгүүлэх журмаар хууль цаазын ба (цаашид « байгууллага » гэж нэрлэгдэх) бусад байгууллагуудаас явуулан байгаа бичиг баримтууд нь тамгатай байх ёстой.

2. Хуулийн туслалцааг хтсэхдээ хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн хууль цаазын байгууллагууд нь тус тусын хэл дээр хийгдсэн тусгай маягтуудыг хэрэглэх бөгөөд гтгнийхээ загварыг бие биедээ мэдэгдсэн байвал зохино.

6-р згйл

ХУУЛИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТАЛААР ӨХ ДААЛГАВРЫН ХЭЛБЭР

1. Хуулийн туслалцаа гэгүүлэх тухай даалгавар нь дор дурдсан шаардлагыг заавал хангасан байх, гтгнд:

а) даалгавар өгч байгаа байгууллагын нэр;

- б) наименование учреждения юстиции, к которому обращено поручение;
- в) наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи;
- г) фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных, их гражданство, занятие и постоянное местожительство или местопребывание;
- д) фамилии и адреса их представителей;
- е) содержание поручения, а также необходимые сведения по существу поручения, а по уголовным делам и описание состава преступления.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

Статья 7

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение юстиции, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку они не противоречат законодательству его государства.

2. Если учреждение юстиции, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно пересылает поручение компетентному учреждению юстиции и уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение.

3. В случае получения соответствующего ходатайства учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомляет учреждение, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. После выполнения поручения учреждение юстиции, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение; в том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, оно одновременно уведомляет об обстоятельствах, которые препятствуют исполнению поручения.

Статья 8

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, который по вызову, врученному учреждением юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, явится в учреждение Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение,

- б) даалгавар очих хууль цаазын байгууллагын нэр;
- в) ямар хэрэгтэй холбогдуулан хуулийн туслалцаа авах гэж байгаа хэргээр нэрлэн бичих;
- г) хэрэгт оролцогчид, яллагдаж байгаа, шүүгдэж байгаа буюу шийтгэгдсэн хүмүүсийн овог, нэр, аль улсын иргэд болох, эрхэлсэн ажил, тогтмол суудаг буюу оршин байгаа газар;
- д) тэднийг төлөөлж буй хүмүүсийн овог, нэр ба хаяг,
- е) даалгаврын агуулга, даалгаварт хамаарах чухал мэдээ, хэрэв уул хэрэг нь эргүүгийн гэмт хэрэг байвал түүний бүрэлдэхүүнийг тодорхойлон бичих;

2. Баримт бичгийг гардуулан өх тухай даалгавар байвал дээр дурдсан зүйлээс ганда, баримт бичгийг хүлээн авах хүний тодорхой хаяг, гардуулан өх баримт бичгийн нэр байвал зохино.

7-р зүйл

ГҮЙЦЭТГЭХ ЖУРАМ

1. Хуулийн туслалцаа гэтлэх тухай даалгаврыг хүлээн авсан хууль цаазын байгууллага энэ ажлыг өөрийн улсын хууль дүрмийн үндсэн дээр гүйцэтгэнэ. Хэдий тийм боловч даалгавар гаргасан хэлэлцэн тохирогч байгууллагын хуслээр гүйцэтгэгч байгууллага нь даалгавар өгч байгаа хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн байцаан шийтгэх хуулийн норм хэмжээг хэрэглэж болно. Тэхдээ тэр норм хэмжээ нь даалгаврыг биелүүлж буй Этгээдийн хууль дтрэмд харшлахгүй байх ёстой.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн авсан хууль цаазын байгууллага нь түүнийг биелүүлэх эрхгүй байвал'эрх бүхий хууль цаазын байгууллагад шилжүүлэн өгөөд, даалгавар иргүүлсэн байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэнэ.

3. Зохих даалгаврыг хүлээн авсан хууль цаазын байгууллага нь уул даалгаврыг ямар хугацаанд ямар газар гүйцэтгэх тухайгаа даалгавар иргүүлсэн нөгөө байгууллагадаа мэдэгдэж байна.

4. Даалгаврыг хүлээн авч биелүүлсэн хууль цаазын байгууллага нь даалгавар иргүүлсэн нөгөө байгууллагадаа баримт бичгүүдийг буцааж өгнө. Хэрэв хуулийн туслалцаа гэтлж чадаагүй бол нөгөө талын даалгаврыг биелүүлэх явдалд саад болсон шалтгаануудын тухай мөн мэдээлиэ.

8-р зүйл

ГЭРЧИЙН ЭТГЭЭД БА ШИНЖЭЭЧ НАРЫН БИЕД ХАЛДАЖ ҮЛ БОЛОХ ТУХАЙ

1. Даалгавар хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль цаазын байгууллагаар дуудагдсан гэрч буюу шинжээч нь даалгавар гаргасан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн байгууллагад очвол тэгж очсон хүмүүсийг, хэний ч

не может быть, независимо от своего гражданства, привлечен на ее территории к уголовной ответственности или взят под стражу, или подвергнут уголовному наказанию за преступление, совершенное до перехода ее государственной границы.

2. Свидетель или эксперт теряет эту гарантию, если он не оставит территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, хотя и имеет к этому возможность, до истечения недели с того дня, когда допрашивающее его учреждение юстиции сообщит ему, что в его дальнейшем присутствии нет необходимости. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 9

ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом. Если документы не соответствуют вышеуказанным условиям, то учреждение юстиции передает их получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Засвидетельствование перевода производит соответствующий переводчик или учреждение, от которого исходит поручение, или дипломатический или консульский представитель одной из Договаривающихся Сторон.

3. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение юстиции, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса. Если установление адреса учреждением юстиции, к которому обращено поручение, окажется невозможным, то оно уведомляет об этом учреждение, от которого исходит поручение, и возвращает ему документы, подлежавшие вручению.

Статья 10

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами о вручении документов, действующими в государстве учреждения, к которому обращено поручение.

Статья 11

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

Обе Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские учреждения.

харьяат болохыг харгалзахгүйгээр тэр улсын нутагт орохын өмнө гйлдсэн гэмт хэргийн учир эргүүгийн хариуцлагат татах буюу баривчлан хорих, тггнчлэн шийтгэж болохгүй.

2. Гэрч буюу шинжээч нарыг асууж байцсан хууль цаазын байгууллага нь тэднийг цаашид барьж байх шаардлагагүй гэдгийг мэдэгдсэнээс хойш бололцоо байсаар байтал долоо хоногийн дотор даалгавар иргүүлсэн хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутгаас гарахгүй бол гэрч буюу шинжээч нар нс биед гл халдах тухай дээр дурдсан хамгаалалтыг алдана. Гэрч буюу шинжээч нар нь даалгавар иргүүлсэн хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутгаас өөрөөсөө гл хамаарах шалтгаанаар гарч чадаагүй саатсан хугацааг дээр дурдсан хугацаанд оруулан тооцохгүй.

9-р згйл

БАРИМТ БИЧГИЙГ ГАРДУУЛАН ӨХ ТУХАЙ ДААЛГАВАР

1. Хэрэв баримт бичгүүд нь даалгавар хглээн авсан хууль цаазын байгууллагын улсын хэлээр бичигдсэн буюу баталгаа бүхий орчуулгатай байвал уг байгууллага нь тэдгээр баримт бичгүүдийг гардуулан өхдөө энэ талаар өөрийн улсын дотор мөрдөж буй журмыг баримтлан ггйцэтгэнэ. Дээрх нөхцөлгүдийг хангаагүй баримт бичгүүдийг хглээн авагч этгээд сайн дураараа зөвшөөрвөл хууль цаазын байгууллагууд тггнийг шилжүүлэн өгч болно.

2. Орчуулгын гэрчилгээ магадлагыг даалгавар иргүүлсэн талын зохих орчуулагч буюу байгууллага, эсгүүл хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний дипломат буюу консулын төлөөлогчид хийнэ.

3. Даалгаврын дотор дурдсан хаягаар уул баримт бичгүүдийг гардуулан өгч чадахгүйд хгрвөл, даалгавар хглээн авсан хууль цаазын байгууллага нь өөрийн санаачлагаар хаягийг тодруулахаар шаардагдах арга хэмжээнгүдийг авна. Даалгавар хулээн авсан хууль цаазын байгууллага нь хгргэх этгээдийн хаягийг тодруулах нөхцөлгүй бол, даалгавар иргүүлсэн байгууллагад энэ тухайгаа мэдэгдэж, гардуулан өгвөл зохих баримт бичгүүдий нь тггнд буцаан хгргүүлнэ.

10-р згйл

БАРИМТ БИЧГИЙГ ГАРДУУЛАН ӨГСНИЙГ БАТЛАХ НЬ

Баримт бичгийг гардуулан өгсөн тухай баталгааг даалгавар хглээн авсан байгууллагын улсад даган мөрдөж буй дггрэм журмын дагуу гйлдэнэ.

11-р згйл

ӨӨРИЙН ИРГЭДЭД ВАРИМТ БИЧГИЙГ ГАРДУУЛАХ НЬ

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд нь дипломат буюу консулын байгууллагуудаараа дамжуулан өөрсдийн иргэдэд баримт бичгийг гардуулан өх эрхтэй.

Статья 12

ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы судом или официальным лицом (постоянным переводчиком, экспертом и т.п.) в пределах их компетенции и по установленной форме, и к которым приложена гербовая печать, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без какого-либо иного удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 13

РАСХОДЫ, СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территории.

2. Учреждение юстиции, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.

Статья 14

СВЕДЕНИЯ ПО ВОПРОСАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Юридическая Комиссия при Совете Министров СССР и Министерство юстиции Монгольской Народной Республики по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 15

ЯЗЫКИ

Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон при взаимных сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются русским или монгольским языками.

12-р зүйл

БАРИМТ БИЧГИЙГ ГЭРЧЛЭН МАГАДЛАХ НЬ

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгнээс ирж байгаа баримт бичиг нь тэндэхийн шггх таслах байгууллага буюу албаны хүмүүс (байнгын орчуулагч, шинжээч зэрэг), эрх хэмжээнийхээ дотор тогтоосон хэлбэрийн дагуу гйлдэж төрийн сглд бүхий тамга дарсан байвал тийм баримт бичгийг хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр ямар нэгэн өөр гэрчилгээ магадлагаагүйгээр хүлээн авах болно.

2. Хэлэлцэн тохирогч нэгэн Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр албан баримт бичигт тооцогддог згйлс нь нөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр мөн нэгэн адил албан баримт бичгийн нотлох хүчинтэй байна.

13-р зүйл

ХУУЛИЙН ТУСЛАЛЦАА ГЗГҮЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ЗАРДАЛ

1. Даалгавар хүлээн авч хуулийн туслалцаа гзгүлсэн хэлэлцэн тохирогч Этгээд нь зардал төлгүлэхээр нөгөө этгээдээсээ шаардахгуй.

Нутаг дэвсгэрийнхээ дотор хуулийн туслалцаа гзгүлэхтэй холбогдсон бух зардлыг хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд нь өөрсдөө хариуцаж байна.

2. Даалгавар хүлээн авсан хууль цаазын байгууллага нь даалгавар иргүлсэн нөгөө байгууллагадаа гарсан зардлын хэмжээг мэдэгдэж байна. Даалгавар иргүлсэн байгууллага нь төлөх гүрэг бүхий этгээдээс зардлыг хурааж авбал, тэр бүх згйл нь зардлыг гаргуулан авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн орлого болно.

14-р зүйл

ХУУЛЬ ЦААЗЫН АСУУДЛААР МЭДЭЭЛЭХ НЬ

СССР-ийн Дээд Зөвлөлийн дэрэгдэх хууль цаазын Комисс, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шггх Явдлын Яам нь өөр өөрсдийн орны дотор дагаж шийтгүлж байсан буюу дагаж шийтгүлэн буй хууль дгүрмгүдийн тухай мэдээллийг бие биеийн хүсэлтийн дагуу харилцан хийж байна.

15-р зүйл

ХЭЛНИЙ ТАЛААР

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн хууль цаазын байгууллагууд нь хуулийн туслалцаа гзгүлэхээр харилцахдаа орос буюу монгол хэлийг хэрэглэнэ.

РАЗДЕЛ II
ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ
ДЕЛАМ — СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ
ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 16

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют в данной стране постоянного местожительства, местопребывания или местонахождения.

Статья 17

1. Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статье 16 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок, переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 18 настоящего Договора.

Статья 18

1. Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения прилагается копия решения о расходах, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

3. Решение суда о разрешении принудительного исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории суда, выносящего решение.

4. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, должны быть приложены с переводом, оформленным согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора, на язык Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

ХОЁРДУГААР ХЭСЭГ
ТУСГАЙ АНГИ

I-р бглэг

ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ, ГЭРЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ХЭРГИЙН ТА-
ЛААР ХУУЛИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ НЬ — ШҮГХИЙН ЗАРДАЛ
ШҮГХИЙН ЗАРДАЛ ГАРГАХААС ЧӨЛӨӨЛӨХ НЬ

16-р зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний иргэд иөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн шүүхийн ажиллагаанд оролцож тэр улсын нутаг дэвсгэр дээр байхад нь, зөвхөн гадаадын харьяат гэх буюу, эсгүүл тэр улсад ундсэн захиргаагүй, тгүнчлэн оршин суудаггүй гэдэг гндсэн дээр шүүхийн зардал төлөхийг тэд нараас шаардаж болохгүй.

17-р зүйл

1. Энэ Гэрээний 16-р зүйлийн ёсоор шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөгдсөн хүмүүст хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээд шүүхийн зардал төлтүлэхээр тогтоосон байвал, нөгөө Этгээдийн зохих шүүх таслах байгууллага нь зөхих хүсэлт хүлээн авсан гндсэн дээр уг зардлыг албадан гаргуулах бөгөөд тэхдээ татвар хураамжгүйгээр гүйцэтгэнэ.

2. Шүүхийн зардалд энэ Гэрээний 18-р дурдсан тодорхойлолт гаргах, орчуулга хийх, баримт бичгийг гэрчлэн магадлахтай холбогдсон зардал багтана.

18-р зүйл

1. Шүүхийн зардлыг гаргуулах шийдвэрийг албадан биелгүлэхийг зөвшөөрч байгаа шүүх нь уг шийдвэр хуулийн хүчинтэй болсон эсэх, тгүнхийг биелгүлбэл зохих эсэхийг шалгаснаар өөрийн гүргийг хязгаарлана.

2. Албадан биелгүлэх зөвшөөрлийг гуйсан хүн хүсэлтдээ шүүхийн зардлын тухай аихан шатны шүүхээр батлуулсан шийдвэрийн хуулбар мөн уг шийдвэр хүчин төгөлдөр болж гүйцэтгэгдэх болсон тухай тодорхойлолтыг тус тус хавсарган хүрггүлнэ.

3. Албадан биелгүлэх зөвшөөрлийг олгосон шүүхийн шийдвэрийг, уул шийдвэр гаргасан шүүхийн нутаг дэвсгэр дээр даган мөрдөж буй хууль дүрмийн дагуу давж заалдаж болно.

4. Энэ зүйлийн 2-рт заасан баримт бичгийг албадан биелгүлбэл зохих хэлэлцэн тохирогч Улсын хэл дээр энэ Гэрээний 9-р зүйлийн 2-рт дурдсан ёсоор гйлдсэн орчуулгатайгаар хавсаргавал зохино.

Статья 19

Ходатайство о разрешении принудительного исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду, вынесшему решение о расходах, или суду, вынесшему решение по делу в первой инстанции. Этот суд препровождает ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

Статья 20

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 18 настоящего Договора, определяет суд, который рассматривал дело в первой инстанции, или суд, компетентный выдать разрешение на принудительное исполнение. Суд, компетентный выдавать разрешение на принудительное исполнение, устанавливает и расходы, связанные с принудительным исполнением.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ И ЗАЛОГОВ

Статья 21

Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от судебных расходов, в том числе от пошлин и залогов на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

Статья 22

1. Документы о личном, а также о семейном положении, заработке и имуществе выдает компетентное учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории данной Договаривающейся Стороны постоянного местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного соответствующим дипломатическим или консульским учреждением его государства.

3. Учреждение юстиции, выносящее по ходатайству об освобождении от судебных расходов и залогов, может затребовать дополнительные данные.

Статья 23

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных расходов и залогов перед учреждением юстиции другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить устно компетентному учреждению юстиции по месту своего постоянного жительства или пребывания, которое заносит заявление в протокол.

19-р згйл

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр албадан биелгүүлэх зөвшөөрөл гуйсан хүсэлтийг зардлын талаар шийдвэр гаргасан шүүх буюу эсгүүл хэргийг шийдвэрлэсэн анхан шатны шүүхийн өмнө тавина. Энэ даалгаврыг хүлээн авсан шүүх нь энэ Гэрээний 3-р згйлд заасан журмаар хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн зохих эрх хэмжээ бүхий шүүхт хүргүүлнэ.

20-р згйл

Энэ Гэрээний 18-р згйлд дурдсан давлах тодорхойлох бичиг ба орчуулга хийх, баримт бичигт гэрчилгээ магадлагаа гилдэхтэй холбогдсон зардлын хэмжээг уул хэргийг авч хэлэлцсэн анхан шатны шүүх буюу албадан биелгүүлэх зөвшөөрлийг олгох эрх бүхий шүүх тодорхойлно. Албадан биелгүүлэх зөвшөөрлийг олгох эрх бүхий шүүх нь албадан биелгүүлэхтэй холбогдсон зардлыг бас тодорхойлно

ШҮҮХИЙН ЗАРДАЛ БА БАРЬЦААНААС ЧӨЛӨӨЛӨХ НЬ

21-р згйл

Хэлэлцэн тохирогч нэгэн Этгээдийн нутагт байгаа хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэд нь шүүхийн зардал, мөн татвар ба барьцаанаас тэдний өөрийн нь иргэдийн адил болзолтойгоор адил хэмжээгээр чөлөөлөгдөнө.

22-р зуйл

1. Хүсэлт өрөгдлөө гаргаж байгаа хүний байнга байдаг буюу оршин сууж байгаа улсын зохих эрх бүхий байгууллага нь тэр этгээдийн ба тгүний гэр бүлийн тухай, мөн тгүний цалин хөлс, хөрөнгө чинээний баримт бичгийг гаргаж өгнө.

2. Хүсэлт өрөгдлөө гаргаж байгаа хүн хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга байдаг буюу оршин сууж газаргүй бол, тэр этгээдийн харьяалагдах улсын дипломат буюу консулын байгууллагаас гаргасан баримт бичиг нь хаигалттай болно.

3. Шүүхийн зардал ба барьцаанаас чөлөөлөх тухай хүсэлт өрөгдлийг хүлээн авч шийдвэр гаргаж байгаа хууль цаазын байгууллага нь нэмэгдэл мэдээ баримтуудыг шаардаж болно.

23-р згйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн иргэн нь нөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль цаазын байгууллагын өмнө зардал ба барьцаанаас чөлөөлөх хүсэлт өрөгдлөө гаргахыг хүсвэл байнга байдаг буюу оршин суугаа газартаа байгаа зохих эрх бүхий хууль цаазын байгууллагад хүсэлтээ амаар тавьж болох бөгөөд уг байгууллага нь хүсэлтийг протоколд бичиж авна.

Учреждение юстиции препровождает протокол вместе со справкой, выданной согласно пункту 1 статьи 22 настоящего Договора, и вместе с остальными документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных расходов и залогов может быть заявлено устно и ходатайство о возбуждении искового или иного производства, которое записывается в протокол.

ЛИЧНЫЙ СТАТУС И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

Статья 24

ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

Статья 25

ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ О РАСТОРЖЕНИИ БРАКА И О ПРИЗНАНИИ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

Вступившие в законную силу решения судов одной Договаривающейся Стороны по делам о расторжении брака и о признании брака недействительным (песуществующим) в отношении граждан Договаривающихся Сторон будут признаваться на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если суд другой Договаривающейся Стороны до этого времени не вынес по этому же делу решения, вступившего в законную силу.

Настоящее положение распространяется и на решения, вынесенные до вступления в силу настоящего Договора.

ОСПАРИВАНИЕ И УСТАНОВЛЕНИЕ ОТЦОВСТВА

Статья 26

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 27

Правовые отношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в зарегистрированном браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Өрөгдлийг хүлээн авсан хууль цаазын байгууллага нь протоколдо энэ Гэрээний 22-р зүйлийн 1-рт дурдсан лавлах тодорхойлох бичгүүд ба хтсэлт өрөгдлийг гаргасан хүнээс авсан бусад баримт бичгүүдийн хамт хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн хууль цаазын байгууллагад хүргэнэ.

2. Шүүхийн барьцаа ба зардлаас чөлөөлөхийг хтсч өрөгдлөө гаргахын хамт нэхэмжлэл буюу өөр ямар нэг хтсэлтийг тавьж болох бөгөөд түүнийг мөн протоколд бичнэ.

ХУВИЙН БАЙДАЛ БА ГЭР БҮЛИЙН ЭРХ

24-р зүйл

ЭРХ ҮҮРГЭЭ ЭДЛЭХ ЧАДВАР

Хүний эрхээ эдлэх чадвар нь түүний харьяалагдаж байгаа хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хуулиар тодорхойлогдоно.

25-р зүйл

ГЭРЛЭЛТИЙГ ЦУЦЛАХ БА ГЭРЛЭЛТИЙГ ХУУЛЬ ЁСНЫ БИШ ГЭЖ ҮЭСЭН ШИЙДВЭРҮҮДИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ НЬ

Хэлэлцэн тохирогч Этгээдүүдийн шүүхүүдээс гэрлэлтийг цуцалсан ба гэрлэлтийг хууль ёсны биш гэж үзсэн хуулийн хүчинтэй шийдвэр нь хэрэв хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхээс мөн асуудлуудаар урьд нь гаргасан хуулийн хүчинтэй шийдвэр байхгүй бол, хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр цаашдын ямар ч ажиллагаагүйгээр хууль ёсныд тооцогдоно.

Энэ заалт нь тус Гэрээг хүчин төгөлдөр болохоос өмнө гарсан шийдвэрүүдэд нэг адил хамаарна.

ЭЦГИЙН ТУХАЙ МАРГАХ БА ЭЦГИЙГ ТОДОРХОЙЛОХ

26-р зүйл

Эцгийн тухай маргах ба эцгийг тодорхойлох, хүүхэд тухайн гэр бүлээс гарсныг тодорхойлохтой холбогдсон хэргүүд нь хүүхдийн төрөлтөөрөө харьяалагдаж байгаа Улсын хууль дүрмүүдийн дагуу шийдвэрлэгдэнэ.

27-р зүйл

Нэг талаас бүртгэгдээгүй гэр бүлээс төрсөн хүүхэд нөгөө талаас түүний эцэг эхийн хооронд үгсэх хууль зүйн харьцаа нь хүүхдийн харьяалагдах Улсын хууль дүрмээр тодорхойлогдоно.

Статья 28

Дела об оспаривании и установлении отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны суду Договаривающейся Стороны, законодательство которой является определяющим согласно статье 26 настоящего Договора.

В том случае, если истец и ответчик имеют постоянное жительство на территории одной из Договаривающихся Сторон, дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребенка от данного брака подсудны и суду этой Договаривающейся Стороны с соблюдением положений статьи 26 настоящего Договора.

*Статья 29***ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ И
УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ**

1. По делам о признании лица безвестно-отсутствующим или умершим, по делам об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

2. Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Стороны.

3. При рассмотрении дел о признании безвестно-отсутствующим или умершим или об установлении факта смерти учреждения юстиции Договаривающихся Сторон применяют законодательство государства.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО*Статья 30*

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

2. Правовые отношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

3. В отношении обязанностей принять опекунство или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

28-р згйл

Эцгийн тухай маргах ба эцгийг тодорхойлох, хггхэд тухайн гэр блээс төрснийг тодорхойлохтой холбогдсон хэрггүд энэ Гэрээний 26-р згйлийн ёсоор тэдгээр асуудлуудыг шийдвэрлэвэл зохих хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн шггхэд харьяалагдан хэлэлцэгдэнэ.

Хэрэв нэхэмжлэгч ба хариуцагч хоёр хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний нутагт тогтмол оршин суудаг бол эцгийн тухай маргах ба эцгийг тодорхойлох, хггхэд тухайн гэр блээс төрснийг тодорхойлохтой холбогдсон хэрггүд нь энэ Гэрээний 26-р згйлийн заалтын дагууд оршин сууж буй Улсын шггхэд харьяалагдан хэлэлцэгдэнэ.

29-р згйл

**СУРАГГҮЙ АЛГА БОЛСОН БУЮУ ҮХСЭН ГЭЖ ҮЗЭХ НЬ, ҮХСЭНИЙГ
НОТЛОН ТОГТООХ НЬ**

1. Сурагггүй алга болсон буюу үхсэн гэж гзэх, үхсэнийг нотлон тогтоох асуудлуудыг уг этгээд амьд байхдаа хамгийн сгүлд харьяалагдаж байсан хэлэлцэн тохирогч Улсын нь хуулийн байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Этгээдийн хууль цаазын байгууллагууд нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний сурагггүй алга болсон буюу үхсэнийг нотолж болох ба тггнчлэн өөрийн улсын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугч сонирхогч этгээдийн эрх, ашиг нь уул улсын хууль дгрэмтэй тохирч байвал тэдний хгсэлтээр мөн нөгөө этгээдийн иргэдийн үхсэнийг нотлон тогтоож болио.

3. Сурагггүй алга болсон буюу үхсэн гэж гзэх, мөн үхсэнийг нотлон тогтоохтой холбогдсон хэрггүдийг хэлэлцэхдээ хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн хууль цаазын байгууллагууд нь өөр өөрсдийн хууль дгрмгүдийг баримтална.

АСРАХ БА ХАРГАЛЗАН ДЭМЖИХ ТАЛААР

30-р згйл

1. Хэлэлцэн тохирогч Этгээдгүдийн иргэдийг асрах ба харгалзан дэмжихтэй холбогдсон хэрггүд нь, энэ Гэрээнд өөрөөр тогтоогооггүй бол асрамжлагдаж байгаа буюу харгалзан дэмжгүлж байгаа хгмгүсийн харьяат хэлэлцэн тохирогч Улсын эрх бгхий байгууллагуудаар хэлэлцэгдэнэ.

2. Нэг талаас асрагч буюу харгалзан дэмжигч, нөгөө талаас асрамж буюу харгалзан дэмжлэгт байгаа хгний хоорондын хууль згйн харьцаа нь асрагч буюу харгалзан дэмжигчийг томилсон хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль дгрмээр тодорхойлогдоно.

3. Асрах ба харгалзан дэмжих гүргийг оногдуулахтай холбогдсон асуудлыг асрагч ба харгалзан дэмжигчийн харьяат хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль дгрмээр шийдвэрлэнэ.

Статья 31

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора.

2. В случаях, по терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора. Эти меры сохраняют силу до иного решения учреждения, указанного в пункте 1 статьи 30 настоящего Договора.

Статья 32

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое согласно пункту 1 настоящей статьи, приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако в вопросе о нравственности или дееспособности оно применяет законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса.

*Статья 33***УСЫНОВЛЕНИЕ**

1. В отношении усыновления или его отмены применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить разрешение этой Договаривающейся Стороны.

31-р згйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байнга байдаг буюу түр оршин сууж байгаа эсвэл эд хөрөнгө нь байдаг хэлэлцэн тохирогч нэгэн Этгээдийн иргэний эрх ашгийн үгднээс асрах ба харгалзан дэмжих талаар арга хэмжээ авах явдал шаардагдвал тэр иргэний оршин суугаа хэлэлцэн тохирогч Улсын байгууллага энэ Гэрээний 30-р згйлийн 1-рт дурдсан эрх хэмжээ бүхий байгууллагад нь даруй мэдэгдэж байна.

2. Асрах ба харгалзан дэмжих талаар арга хэмжээ авах явдал хойшлуулах нөхцөлгүгээр шаардагдвал хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн (иргэний оршин суугаа газрын) байгууллага өөрийнхөө хууль дүрмийн дагуу арга хэмжээ авч болох бөгөөд тэхдээ энэ Гэрээний 30-р згйлийн 1-рт дурдсан эрх хэмжээ бүхий байгууллагад нь даруй мэдэгдэх үүрэгтэй. Ингэж авсан арга хэмжээ нь энэ Гэрээний 30-р згйлийн 1-рт дурдсан байгууллагаас өөр шийдвэр гаргах хүртэл хүчинтэй байна.

32-р згйл

1. Асрамжлагдаж буюу харгалзан дэмжүүлж байгаа хүн нь нөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутаг дээр байнга оршин суудаг буюу үүгний эд хөрөнгө нь тэнд байвал энэ Гэрээний 30-р згйлийн 1-рт дурдсан эрх хэмжээ бүхий байгууллага асрах буюу харгалзан дэмжих ажлыг хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагад шилжүүлж болно. Асрах буюу харгалзан дэмжих явдлыг шилжүүлэх нь энэ талаар даалгавар авсан байгууллага тэрхүү үүргийг биедээ хүлээн авсан тухайгаа даалгавар иргүүлсэн байгууллагад мэдэгдсэний дараа сая хүчинтэй болно.

2. Энэ згйлийн нэгдүгээрт дурдсанаар асрах буюу харгалзан дэмжих явдлыг хүлээн авсан байгууллага нь уг ажлыг биелүүлэхдээ өөрийн Улсын хууль дүрмийг баримтална. Харин асрамжлагдаж буюу харгалзан дэмжүүлж байгаа иргэний эрхийн чадвар ба эрх үүргээ эдлэх чадварын тухай асуудлыг тэр иргэний харьяа тУлсын хууль дүрмийг баримтлан тогтооно. Асрах буюу харгалзан дэмжих үүргийг авсан байгууллага нь асрамж буюу харгалзах дэмжлэгт байгаа иргэний хувийн эрхтэй холбоотой шийдвэрийг гаргах эрхгүй.

33-р згйл

ХҮҮХЭД ӨРГӨЖ АВАХ ТАЛААР

1. Хүгхэд өргөж авах буюу өргөж авсныг цуцлах асуудлаар өргөж авах буюу өргөж авсныг цуцлах үед хүгхэд өргөн авагчийн харьяалагдаж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль дүрмийг баримтална.

2. Хэрэв хүгхэд нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат байвал өргөж авах буюу өргөж авсныг цуцлах үед хүгхдийн харьяат хэлэлцэн тохирогч Улсын зөвшөөрлийг авч байна.

3. Если ребенок усыновляется супругами, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а другой гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление или его отмена должны производиться в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

4. По делам об усыновлении или его отмене компетентно учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления или его отмены. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентным является учреждение той Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное постоянное местожительство или местопребывание.

Статья 34

ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И ДРУГИХ ДОКУМЕНТОВ

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, касающиеся личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 35

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

Граждане одной Договаривающейся Стороны приравниваются в правах к гражданам другой Договаривающейся Стороны, проживающим на ее территории, в отношении способности составления и отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству этого имущества и этих прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан Договаривающейся Стороны, проживающих на ее территории.

Статья 36

ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

3. Хэрэв хтгхэд өргөн авч байгаа гэрлэгсдийн нэг нь хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн харьяат, нөгөө нь нөгөө Этгээдийн харьяат байвал өргөж авах буюу өргөснийг цуцлах явдлыг хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн хууль дгрмний дагуу зохицуулж шийдвэрлэнэ.

4. Хтгхэд өргөж авах буюу өргөснийг цуцлахтай холбогдсон хэргийг авч хэлэлцэх эрх нь хтгхэд өргөж авч байгаа буюу өргөснийг цуцлах гэж байгаа хүний харьяат хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн байгууллагад байна. Энэ згйлийн гуравдугаарт дурдсан нөхцолд бол хтгхэд өргөн авч байгаа гэрлэгсэд хоёулаа стглийн гед байнга оршин суудаг буюу оршин сууж байсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн байгууллага хэргийг авч хэлэлцэх эрхтэй байна.

34-р згйл

ИРГЭНИЙ БАЙДЛЫН ТУХАЙ БА ӨӨР БАРИМТ ОИЧГГҮДИЙГ ШИЛЖҮҮЛЭХ ТАЛААР

1. Дипломат шугамаар хглээн авсан хтсэлтийн ёсоор хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээд нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэдийн талаар иргэний байдлыг бгртггүлсэн тухай гэрчилгээ тггнчлэн боловсрол, ажилласан хугацааны тухай баримтууд болон тэдний хувийн эрх, ашиг сонирхолтой холбогдолтой бусад баримт бичггүдийг хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээддээ бгрдгүлэн явуулж байна.

2. Дээр дурдсан баримт бичггүдийг нөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээддээ дипломат шугамаар орчуулгаггйгээр явуулж байх ба хөлсийг авахггй.

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ ТАЛААР

35-р згйл

ТЭГШ ЭРХИЙН ЗАРЧИМ

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр байгаа эд хөрөнгө мөн тэнд эдэлбэл зохих эрхийн талаар гэрээслэл хийх буюу хийсэн гэрээслэлийг хгчинггй болгох чадвар болон дурдсан эд хөрөнгө ба эрхийг залгамжлах чадварын хувьд хэлэлцэн тохирогч нэгэн Этгээдийн иргэд нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагтаа оршин сууж байгаа иргэдтэй тэгш эрхтэй байна. Эд хөрөнгө ба эрх нь тэдэнд хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутагтаа өршин сууж байгаа иргэддээ тавьдгийн нэг адил болзол шаардлагын гндсэн дээр шилжин ирнэ.

36-р згйл

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ ЭРХ

1. Ходлөх эд хөрөнгийг өвлөн авах эрх нь өв залгамжлуулагч хүн нь нас нөхцөх гедээ иргэн нь байсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль дгрмгүдээр зохицуулагдаж байна.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Стороны, на территории которой находится имущество.

Статья 37

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Движимое выморочное имущество ноступает в пользу государства, гражданином которого был наследодатель в момент смерти; недвижимое выморочное имущество поступает в пользу государства, на территории которого оно находится.

Статья 38

ЗАВЕЩАНИЕ

1. Способность составлять или отменять завещание, а также и правовые последствия педостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеизъявления. Этим же законодательством определяются и допустимые виды завещаний.

2. Форма завещания определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления завещания. Достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено завещание. Это положение действует и в отношении отмены завещания.

Статья 39

КОМПЕТЕНТНОСТЬ

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества с изъятием, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведут учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам, возникшим в связи с открытием наследства.

4. Если все движимое и наследственное имущество, оставшееся после гражданина одной Договаривающейся Стороны, находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то по ходатайству наследника или отказополучателя, и с согласия других наследников, производство по делу о наследовании ведет учреждение юстиции этой Договаривающейся Стороны.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөн авах эрх нь уул хөрөнгө нутаг дээр нь байгаа Этгээдийн хууль дүрмээр зохицуулагдаж байна.

37-р згйл

ЭЗЭНГҮЙ БОЛСОН ЭД ХӨРӨНГИЙН ТАЛААР

Эзэнгүй болсон хөдлөх эд хөрөнгө нь өв залгамжлуулагч хгн нас нөхцөх гедээ иргэн нь байсан улсын өрлогот орно; гл хөдлөх эд хөрөнгө нь нутаг дээр нь оршиж байгаа улсынхаа орлогод орно.

38-р згйл

ГЭРЭЭСЛЭЛ

1. Гэрээслэл гйлдэх буюу тггнийг гчгчгггй болгох чадвар мөн тггчлэн ггсэл санаагаа буруу дутуу илэрхийлснээс ггсэн гарах хууль згйн уршиг холбогдлын асуудлыг өв залгамжлуулагч нь хусэл санаагаа илэрхийлж байх гедээ иргэн нь байсан хэлэлцэн тохирөгч Этгээдийн хууль дүрмээр зохицуулагдана.

Гэрээслэлийн хэлбэрийг тогтоөх нь мөн тэр хууль дүрмггдээр тодорхойлогдож байна.

2. Гэрээслэл гйлдэх хэлбэр нь өв залгамжлуулагч ггн уул гэрээслэлээ гйлдэх гедээ иргэн нь байсан хэлэлцэн тохирөгч Этгээдийн хууль дүрмггдээр тодорхойлогдоно. Гэвч гэрээслэлийг нутаг дээр нь гйлдсэн, хэлэлцэн тохирөгч Этгээдийн хууль дүрмггдийг баримталсан бол энэ талаар хангалтгайд тооцөгдох болио. Энэ заалт нь гэрээслэлийг гчгчгггй болгох асуудал дээр ч баримтлагдана.

39-р згйл

ЭРХ ХЭМЖЭЭНИЙ ТАЛААР

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг залгамжлахтай холбогдсон хэргийг өв залгамжлуулагч ггн нас нөхцөх гедээ иргэн нь байсан хэлэлцэн тохирөгч Этгээдийн хууль цаазын байгууллага хөтөлиө. Харин энэ згйлийн 4-рт дурдсан нь энд хамаарахггй.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг залгамжлахтай холбогдсон хэргийг уул хөрөнгө нутаг дээр нь байгаа хэлэлцэн тохирөгч Этгээдийн хууль цаазын байгууллагууд хөтөлнө.

3. Өв залгамжлал иээгдсэнтэй холбогдои ггссэн маргааныг шийдвэрлэхэд энэ згйлийн 1-р, 2-р хэсгийн заалтыг тус тус баримтална.

4. Хэлэлцэн тохирөгч хоёр Этгээдийн аль нэгний иргэн нас барсны дараа өвлөгдвөл зохих гүх хөдлөх эд хөрөнгө нь хэлэлцэн тохирөгч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр байвал, өв залгамжлах бусад ггмггсийн зөвшөөрөлтэйгээр өв залгамжлагч буюу өв залгамжлуулагчаас хувь авагчийн ггсэлт өргөдлийн гндсэн дээр нутаг дээр нь эд хөрөнгө байгаа хэлэлцэн тохирөгч Этгээдийн хууль цаазын байгууллага өв залгамжлахтай холбогдсон хэргийг хөтөлиө.

Статья 40

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское учреждение получит сведения о смерти своего гражданина ранее, оно должно уведомить об этом учреждение юстиции, компетентное принять меры по охране наследства.

*Статья 41*ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

1. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, сотрудники дипломатического или консульского учреждения другой Договаривающейся Стороны имеют право представлять в учреждениях юстиции или в иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются без какого-либо производства дипломатическому или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Статья 42

ВСКРЫТИЕ И ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание. Засвидетельствованная копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания и, в зависимости от обстоятельств, засвидетельствованная копия протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал

40-р зүйл

НАС БАРСАН ТУХАЙ МЭДЭГДЭХ НЬ

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дээр хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэн нас барвал энэ тухай зохих байгууллага нь нөгөө Этгээдийн дипломат буюу консулын байгууллагад түргэн мэдэгдэх ёстой бөгөөд тгний хамт өв залгамжлагчид, тэдний сууж байгаа буюу түр байгаа газар, өв хөрөнгөний хэмжээ ба гнэ тгнчлэн гэрээслэл буй эсэх тухай мэдсэн бүх згйлээ мэдээлэх ёстой. Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн иргэн хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын нутгаас гадна нас барсан боловч өөрийнх нь нутаг дээр өв хөрөнгө глдээсэн тухай мэдээ авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн зохих байгууллага нь энэ дүрмийг баримтлан ажиллана.

2. Хэрэв дипломат буюу консулын байгууллагууд өөрийн иргэний нас барсан тухай мэдээг урьдаар авбал энэ тухай өв хөрөнгийг хамгаалах эрх түрэг бүхий хууль цаазын байгууллагад мэдээлэх түрэгтэй.

41-р зүйл

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХТАЙ ХОЛБОГДСОН ХЭРГИЙГ ХӨТЛӨХӨД ДИПЛОМАТ БУЮУ КОНСУЛЫН БАЙГУУЛЛАГУУДЫН ЭДЛЭХ ЭРХ

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр түсэн гарах өв залгамжлахтай холбогдсон бүх хэргээр хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат буюу консулын байгууллагын ажилтан нар нь өв залгамжлагчдын ээгтэй байхад буюу хэрэг хөтлгүлэхээр өөрийн итгэмжлэн илгээсэн хгнгий байгаа өөрийн иргэдийг нөгөө хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль цаазын болон бусад байгууллагуудад төлөөлөн оролцох эрхтэй. Ийм гед тусгай итгэмжлэгийн баримт шаардагдахгүй.

2. Хэрэв хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн иргэн хэлэлцэн тохирогч нөгөө этгээдийнхээ нутгаар дамжин өнгөрч явтлаа нас барсан бөгөөд тэр нь уг улсын нутагт ер нь байнга буюу түр оршин сууж байгаагүй бол тгний авч явсан эд хогшлыг ямар нэг тусгай хэрэг хөтлөхгүйгээр нөгөө Этгээдийнхээ дипломат буюу консулын байгууллагуудад шилжгүлнэ.

42-р зүйл

ГЭРЭЭСЛЭЛИЙГ НЭЭХ БА ЗАРЛАХ ТАЛААР

Өөрийн нутаг дээр байгаа гэрээслэлийг нээж зарлах явдал нь хэлэлцэн тохирогч Этгээдгүдийн хууль цаазын байгууллагуудын эрх мэдэлд байна. Гэрээслэлийн байдал, агуулгын тухай протокол, гэрээслэлийн баталгаатай хуулбар, гэрээслэлийг задлан зарласан тухай протоколын баталгаатай хуулбар (тухайн байдлаар) мөн тгнчлэн тусгай шаардлагаар гэрээслэлийн жинхэнэ

завещания, препровожаются учреждению юстиции государства наследодателя или учреждению юстиции другой Договаривающейся Стороны, которая ведет производство по делу.

Статья 43

МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

1. Учреждения обеих Договаривающихся Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, принятых согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского учреждения меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, должны быть изменены или отменены или отложены.

По требованию дипломатического или консульского учреждения ем, передается наследственное движимое имущество и документы умершего.

Статья 44

ВЫДАЧА НАСЛЕДСТВА

Если после окончания наследственного производства на территории одной Договаривающейся Стороны движимое наследственное имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого наследственного имущества, должны поступить наследникам, постоянное местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследственное имущество или вырученные от его продажи суммы передаются дипломатическому или консульскому учреждению этой Договаривающейся Стороны при условии, если:

а) государственная нотариальная контора вызвала, если это предусмотрено законодательством страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления до истечения трех месяцев требований;

б) все сборы с наследства и все заявленные требования были обеспечены или уплачены;

в) соответствующие учреждения дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

эхийг өв залгамжлуулагчийн харьяат улсын хууль цаазын байгууллага буюу хэргийг хөтөлж байгаа нөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль цаазын байгууллагад шилжүүлнэ.

43-р згйл

ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ХАМГААЛАХ АРГА ХЭМЖЭЭНГҮД

1. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллагууд тус тусын нутаг дээр нөгөө хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн иргэнээс гүдээсэн өв хөрөнгө буюу эрхлүглэн ажиллуулахаар орхисон эд хөрөнгийг хамгаалахад шаардагдах арга хэмжээнгүдийг өөрсдийн хуулийн дагуу авна.

2. Энэ згйлийн 1-д заасан арга хэмжээг авсан тухайгаа хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат буюу консулын байгууллагад саадггй яаралтай мэдэгдэх бөгөөд тэдгээр нь уг арга хэмжээг биеллүлэхэд оролцож болох юм. Энэ згйлийн 1-д зааснаар авсан арга хэмжээгүдийг дипломат буюу консулын байгууллагын саналаар өөрчлөх, хгчинггй болгох буюу ггйцэтгэхийг хойшлуулж болно.

Дипломат буюу консулын байгууллагуудын шаардлагаар, нас барсан хүний хөдлөх хөрөнгө ба бичиг баримтыг шилжлүглэн өгнө.

44-р згйл

ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ТАВЬЖ ОЛГОХ ТАЛААР

Хэлэлцэн тохирогч нэгэн Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр өв залгамжлах хэрэг сэлтийг бүрдлүлж төгссөний дараа, хөдлөх эд хөрөнгө буюу хөдлөх ба гл хөдлөх эд хөрөнгийг худалдаж олсон мөнгийг хэлэлцэи тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр байнга суудаг буюу тгр нутаглагч өв залгамжлагчдад шилжлүлэхээр болбол өв хөрөнгө буюу тггнийг худалдаж олсон мөнгийг уг хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн дипломат буюу консулын байгууллагад дор дурдсан шаардлага хангагдсаны дараа шилжлүглнэ. Үгнд:

а) Өв хөрөнгийн байгаа улсын хууль згйлийг баримтлан, улсын наториатын контор нь өв залгамжлуулагчаас авлагатай хүмгтсийг дуудаж гурван сарын хугацаа дуусахаас өмие нэхэмжлэлээ гаргахыг анхааруулсан байх;

б) Өв залгамжлалын бүх хураамж ба бүх нэхэмжлэл шаардлага хангагдсан буюу төлөгдсөн байх;

в) Өв хөрөнгөнд багтаж байгаа эд хөрөнгийг гадагш гаргах буюу өв хөрөнгийг худалдан олсон мөнгийг гуйвуулахыг зохих байгууллагууд зөвшөөрсөн байвал зохино.

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И
СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

Статья 45

Обе Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют:

а) вступившие в законную силу решения учреждений юстиции по гражданским и семейно-брачным делам, а также решения органов опеки и попечительства по делам, относящимся к их ведению, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны по правовым отношениям, возникшим после вступления в силу настоящего Договора;

б) вступившие в законную силу судебные решения, а также приговоры по уголовным делам в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 46

ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И
СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

1. Рассмотрение ходатайств о разрешении принудительного исполнения входит в компетенцию судов Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Ходатайство, поданное в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, препровождается суду, компетентному вынести решение по ходатайству.

3. Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

4. К ходатайству прилагается перевод на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство; перевод заверяется согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 47

К ходатайству о разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

а) полный текст решения, официальный документ о вступлении решения в законную силу, если это не следует из текста самого решения;

ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ, ГЭРЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ХЭРГЭЭР
ГАРГАСАН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ
БА БИЕЛГҮҮЛЭХ ТАЛААР

45-р зүйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээд дор дурдсан шийдвэртгүдийг хүлээн зөвшөөрч биелгүүлж болно гэж харилцан зөвшөөрөлцөнө. Үгнд:

а) Энэхүү Гэрээ хүчин төгөлдөр болсноос хойш гүссэн хууль зүйн харьцаагаар хууль цаазын байгууллагуудаас хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дээр иргэний ба гэр бүл, гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар гаргасан хүчин төгөлдөр шийдвэр, тэрчлэн асрах ба харгалзан дэмжих хэрэг эрхлэх байгууллагуудаас өөрийн эрх мэдлийн дагуу гаргасан хүчин төгөлдөр шийдвэртгүд;

б) Шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэртгүд ба тэрчлэн эргүүгийн таслан шийтгэсэн тогтоол, мөн түүнчлэн гэмт хэргийн улмаас учирсан хохирлыг нөхөн төлгүүлэх тогтоолууд.

46-р зүйл

ШҮҮХЭЭС ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛ — ГЭРЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН
ХЭРГЭЭР ГАРГАСАН ШИЙДВЭРҮҮДИЙГ ГҮЙЦЭТГЭХ ТАЛААР

1. Албадан биелгүүлэх зөвшөөрөл гуйсан өрөгдлийг албадан биелгүүлэх явдлыг нутаг дээрээ гүйцэтгүүлэх хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн шүүх авч хэлэлцэнэ.

2. Албадан биелгүүлэх зөвшөөрөл гуйсан өрөгдлийг уг хэргийн талаар шийдвэр гаргасан анхан шатны шүүхэд гаргана.

Хэргийн талаар шийдвэр гаргасан анхан шатны шүүх нь өрөгдлийг хүлээн аваад түүнийг авч хэлэлцвэл зохих эрх бүхий шүүхэд шилжүүлэн өгнө.

3. Өрөгдөлд тавигдах шаардлагууд нь албадан биелгүүлэхийг нутаг дээрээ гүйцэтгүүлэх хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль дүрэмд зааснаар тогтоогдоно.

4. Өрөгдөлд, түүнийг хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хэл дээр хийсэн орчуулгыг хавсаргана; орчуулгад энэхүү Гэрээний 9-р зүйлийн 2-т зааснаар гэрчилгээ хийнэ.

47-р зүйл

Албадан биелгүүлгэхийг хүссэн өрөгдөлд хавсаргах зүйлгүүд :

а) Шийдвэрийг бүрэн бүтнээр нь мөн хэрэв, хүчин төгөлдөр эсэх нь уг шийдвэрээсээ тодорхой мэдэгдэхгүй бол түүний хүчин төгөлдөр болсныг нотолсон албан баримт;

б) документ, из которого следует, что ответчику, который не принял участия в процессе, было своевременно и в надлежащей форме хотя бы один раз вручено извещение о вызове в суд;

в) заверенные переводы документов, указанных в пунктах «а» и «б» настоящей статьи, оформленные согласно пункту 2 статьи 9 настоящего Договора.

Статья 48

Если у суда при выдаче разрешения на принудительное исполнение возникнут сомнения, он может вызвать лицо, возбудившее ходатайство, потребовать у него объяснения или же обязать его устранить недостатки ходатайства. Он может также опросить должника по существу ходатайства и затребовать дополнительные сведения от суда, вынесшего решение.

Статья 49

1. Порядок принудительного исполнения регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено принудительное исполнение.

2. Должник может сделать в суде, рассматривающем ходатайство о разрешении принудительного исполнения, возражения как против его допустимости, так и против требований, удовлетворенных судебным решением, только в том случае, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

Статья 50

В отношении судебных расходов, связанных с принудительным исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

Статья 51

ОТКАЗ В ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНО-БРАЧНЫМ ДЕЛАМ

В признании судебного решения или в разрешении принудительного исполнения может быть отказано:

а) если лицо, возбудившее ходатайство, или ответчик по делу не принял участия в процессе вследствие того, что ему или его представителю не был своевременно и надлежаще вручен вызов в суд, или же вследствие того, что вызов был осуществлен только путем публичного объявления или способом, отклоняющимся от положений настоящего Договора;

б) если судебное решение находится в противоречии с предшествующим решением, вступившим в законную силу и вынесенным по делу между теми

б) Хэргийг хэлэлцэхэд биеэр оролцоогүй хариуцагчид шгүхэд дуудсан тухай мэдээг нэг удаа ч гэсэн зохих ёсоор, цаг тухайд нь гаргуулсныг заасан баримт;

в) Энэ зүйлийн « а », « б »-д дурдсан баримт бичгүүдийн гэрчилгээ бүхий орчуулгыг тус Гэрээний 9-р зүйлийн 2-г зааснаар бүрдэл болгон хавсаргасан байх.

48-р зүйл

Албадан биелтлэх шийдвэр гаргах үед эргэлзээтэй зүйл гарвал шгүх нь уг өрөгдөл өгсөн хунийг дуудан иртгэж тайлбарыг шаардан авах буюу уг өрөгдлийн дутагдалтай зүйлийг засуулахаар түрэг өгч болно. Шгүх нь бас хариуцагч хүнээс өрөгдөлд бичсэн зүйлээр асууж танилцах, уг хэргийн талаар шийдвэр гаргасан шгүхээс нэмэлт тайлбар шаардах эрхтэй.

49-р зүйл

1. Албадан биелтлэх журам нь тэрхүү албадан биелтлэлт нутаг дээр нь явагдах хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль дүрмээр зохицуулагдана.

2. Албадан биелтлэхийг зөвшөөрсөн шийдвэр нутаг дээр нь гарсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хуулиар зөвшөөрөгдсөн байвал, хариуцагч нь албадан биелтлэхийг зөвшөөрсөн шийдвэрийн эсрэг түгнчлэн уг хэргээр гаргасан шгүхийн шийдвэрт дурдсан шаардлагуудыг эсэргүүцсэн тайлбарыг албадан биелтлэхийг зөвшөөрөн шийдвэрлэсэн шгүхэд гаргаж болно.

50-р зүйл

Албадан биелтлэхтэй холбогдон гарах шгүхийн зардлыг уг шийдвэрийг өөрийн нутаг дээр хүлээн авч биелтлэх хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хуулиар шийдвэрлэнэ.

51-р зүйл

ИРГЭН БА ГЭР БҮЛ, ГЭРЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ХЭРГИЙН ТАЛААР ШГҮХЭЭС ГАРГАСАН ШИЙДВЭРИЙГ ЗӨВШӨӨРӨХГҮЙ БА БИЕЛТЛЭХГҮЙ БАЙХ ТАЛААР

Дор дурдсан шалтгаануудаар шгүхийн шийдвэрийг зөвшөөрөхгүй буюу албадан биелтлэхээс татгалзаж болно. Үгнд:

а) Нэхэмжлэгч буюу хариуцагчийн аль нэг нь шгүхийн дуудлагыг тэд иарт буюу мөн тэд нарын төлөөлөгчдөд зохих ёсоор нь, цаг тухайд нь хүргэж өгөөггүйгээс буюу нийтэд зарлах аргаар эсгүүл энэ Гэрээний зүйл ангиас гажууд аргаар дуудсанаас болж хэрэг хэлэлцэхэд оролцож чадаагүй бол;

б) Шгүхийн шийдвэр нь уг шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх буюу өөрийн нутаг дээр албадан биелтлэхийг зөвшөөрөх гэж байгаа хэлэлцэн тохирогч

же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию судом Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано решение или осуществлено принудительное исполнение. Это положение не распространяется на случаи, когда существенно изменились обстоятельства, на основании которых предшествующим судебным решением определены содержание и время исполнения.

Статья 52

ИСПОЛНЕНИЕ МИРОВЫХ СДЕЛОК

Положения статей 45-51 настоящего Договора о судебных решениях применяются и к мировым сделкам, заключенным в учреждениях юстиции.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 53

ОВЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача допускается только за такие преступления, совершение которых может повлечь за собой согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание (далее именуемые « преступления, влекущие выдачу »);

Статья 54

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

- а)* лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- б)* преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- в)* согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение, вследствие истечения срока давности или по иному законному основанию;
- г)* уголовное преследование входит в исключительную компетенцию учреждений юстиции Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

Этгээдийн шгүхээс урьд нь яг энэ шийдвэрт холбогдсон заалдагч этгээдгүдийн хооронд яг адил маргааныг яг нэг үндсэн дээр авч хэлэлцээд гаргасан бөгөөд хгчин төгөлдөр болсон шийдвэртэй харшилж байвал урьд шгүхээс гаргасан шийдвэрийн агуулга ба гүйцэтгэх цагийг үндэслэн тогтоосон нөхцөл байдал нь эрс өөрчлөгдсөн байвал энэ заалт гл хамаарна.

52-р згйл

ЭВЛЭРГҮҮЛЭХ ШИЙДВЭРИЙГ БИЕЛГҮҮЛЭХ

Энэ Гэрээний 45-51 дүгээр згйлгүдэд шгүхийн шийдвэрийн талаар заасан заалтууд нь хууль цаазын байгууллагуудад ирж эвлэрсэн тухай тогтоолд нэг адил хамаарна.

II бүлэг

ЭРГҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ХУУЛИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗГҮҮЛЭХ НЬ

53-р згйл

ШИЛЖГҮҮЛЭН ӨХ ҮҮРЭГ

1. Хэлэлцэн тохирогч Этгээдгүд нь эргүгийн хариуцлаганд татагдах буюу шийтгэсэн ялыг эдлгүлэх бөгөөд бие биений нутаг дэвсгэр дээр оршин сууж байгаа этгээдийг нэг нэгэндээ шаардсан ёсоор шилжгүлэн өгч байх гүрэг хулээцгээв.

2. Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн хуулиар зөвхөн нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих буюу гүгнээс илгү хүнд шийтгэл (цаашид « шилжгүлэн өхийг шаардах гэмт хэрэг » гэж нэрлэгдэх) оногдохоор гэмт хэрэг гүлдсэн этгээдийг шилжгүлэн өгч байна.

54-р згйл

ШИЛЖГҮҮЛЭН ӨХӨӨС ТАТГАЛЗАХ НЬ

Шилжгүлэн өхгү байх шалтгаанууд:

а) Шилжгүлэн охоёр шаардагдаж байгаа хүн нь шаардлагыг хулээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн иргэн байвал;

б) Гэмт хэрэг нь шаардлагыг хулээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутаг дээр нь өдөөгдсөн байвал;

в) Шаардлага тавнгдсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хуулиар хөөн хэлэлцэх хугацаа нь өнгөрсөн буюу хууль ёсны бусад шалтгаанаар эргүгийн мөрдлөгийг гүсгэн явуулж болохгү буюу шийтгэхээр гаргасан тогтоолыг гүйцэтгэж болохгү гэж гзсэн бол;

г) Эргүгийн мөрдлөг явуулах нь шаардлагыг хулээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хууль цаазын байгууллагын онцгой эрх мэдэлд байгаа бол;

д) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, но тому же преступлению был вынесен приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу.

Статья 55

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства преступления.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, препровождает копию приговора.

Статья 56

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

По вопросам выдачи и возбуждения уголовного преследования сносятся друг с другом прокуратура Союза Советских Социалистических Республик и Прокуратура Монгольской Народной Республики.

Статья 57

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче прилагаются :

а) заверенная копия постановления об аресте, а к требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение — заверенная копия приговора, вступившего в законную силу; эти документы должны содержать данные о составе преступления, о месте и времени совершения преступления и его юридической квалификации; если преступлением был причинен материальный вред, необходимо указать его размеры;

б) текст закона Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, по которому квалифицируется преступление;

в) данные о размере неотбытого наказания в случае требования о выдаче осужденного лица, которое уже отбыло часть наказания;

д) Шилжүүлэн өхөөр шаардагдаж байгаа хүнийг, шаардлагыг хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутаг дээр тэр гэмт хэрэгт ял шийтгэх тогтоол букуу эсгүүл мөрдөн байцаахыг зогсоох тухай тогтоол гараад хуулийн хүчинтэй болсон байвал.

55-р зүйл

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙГ ҮҮСГЭН ЯВУУЛАХ ҮҮРЭГ

1. Хэлэлцэн тохирогч Этгээд бүр нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Этгээдийнхээ шаардсанаар нөгөө Этгээдийн нутаг дээр, шилжүүлэн өхийг шаардах гэмт хэрэгт сэжиглэгдэж байгаа өөрийн иргэний эсрэг эрүүгийн мөрдлөгийг өөрийн хуулийн гндсэн дээр үүсгэн явуулах үүрэг хүлээцгээв.

2. Гэмт хэргийн тухай мэдэгдгүн болон хэрэг болохыг нотолсон бүх баталгааг багтаасан тодорхойлолтыг шаардлагадаа хавсаргана.

3. Шаардлагыг хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээд нь уг шаардлагыг тавьсан хэлэлцэн тохирогч Этгээддээ эрүүгийн ба мөрдлөгийн дүнгийн тухай мэдэгдэж байх ба хэрэв шийтгэх тогтоол гараад хүчин төгөлдөр болсон бол тгүний хуулбарыг явуулна.

56-р зүйл

ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

Шилжүүлэн өх ба эрүүгийн мөрдлөгийг үүсгэн явуулах асуудлаар Зөвлөлт Социалист Бугд Найрамдах Холбоот Улсын Прокурорын Газар нь Бугд Найрамдах Моингол Ард Улсын Прокурорын газартай хоорондоо харилцана.

57-р зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХИЙГ ШААРДАХ ТАЛААР

Шилжүүлэн өхийг шаардсан бичигт хавсаргах зүйлгүд:

а) Баривчлах тухай тогтоолын баталгаатай хуулбар, харин шийтгэл эдлүүлэхээр шилжүүлэн өхийг шаардаж байгаа бол хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийтгэх тогтоолын баталгаатай хуулбарыг хавсаргана. Эдгээр баримтын дотор гэмт хэргийн бүрэлдэхүгн, гэмт хэрэг үйлдсэн газар ба цаг болон тгүнийг шгүгхээс ямар хэрэг гэж гэсэн тухайн мэдээнгүд оролцсон байвал зохино; хэрэв гэмт хэргийн уршгаар эд хөрөнгөний хохирөл гарсан ахуул хэмжээг нь дурдах;

б) Шаардлага тавьсан хэлэлцэн тохирогч Улсаас уул гэмт хэргийг авч хэлэлцэх гэж байгаа хуулийн згүлийн хуулга;

в) Шийтгэлийнхээ хагасыг эдэлсэн хэрэгтнийг шилжүүлэн өхөөр шаардаж байгаа бөл эдлээггүй үлдсэн хугацааг заана;

з) имеющиеся данные о гражданстве лица, выдача которого требуется, документы и сведения о его местожительстве или местопребывании и данные о его личности, а также описание внешности, фотографии и отпечатки пальцев.

Статья 58

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ

1. Если возникнут сомнения, совершено ли преступление, влекущее выдачу, или если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок от одного до двух месяцев. Этот срок может быть продлен при наличии серьезных оснований по ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не представит в установленный срок дополнительных сведений, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 59

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ

По получении требования Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно принимает меры к взятию под стражу лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Статья 60

ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДО ПОЛУЧЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ

1. До получения требования о выдаче может быть взято под стражу лицо, об аресте которого было возбуждено ходатайство. В ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, и указание на то, что требование о выдаче будет представлено дополнительно. Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телефону или радио.

2. Без ходатайства, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, может быть взято под стражу лицо, если имеется обоснованное подозрение, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. О взятии под стражу до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

з) Шилжүүлэн өх шаардлагатай хүний харьяатын тухай мэдээ баримт, тггний оршин суугаа буюу тгр байгаа газрын тухай мэдее, тэр хүний тггх тодорхойлолт, тггнчлэн гадна байдлын тодорхойлолт, фото зураг хийгээд хурууны ор тэмдэг.

58-р згйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХ ШААРДЛАГЫН ТУХАЙ НЭМЭЛТ МЭДЭЭ

1. Хэрэв шилжүүлэн охийг шаардахаар гэмт хэрэг хийсэн эсэх нь эргэлзээтэй байх буюу шилжүүлэн өх тухай шаардлагад чухлаар шаардагдах мэдээнгд бүрдэл болоогүй гэж узвэл шаардлагыг хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээд нь нэмэгдэл мэдээнгдийг шаардаж гүндээ нэгээс хоёр сарын хугацаа тогтоож өгнө.

Ноцтой шалтгаантай бол шаардлага тавьсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн хусэлтээр энэ хугацааг сунгаж болно.

2. Хэрэв шаардлага тавьсан хэлэлцэн тохирогч Этгээд дурдсан хугацаанд нэмэлт мэдээ баримт охгүй бол шаардлагыг хүлээн авсан Этгээд баривчилсан хүизэ суллан тавьж болно.

59-р згйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХӨӨР БАРИВЧЛАХ ТУХАЙ

Шаардлагыг хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээд нь уг шаардлагыг хүлээн авмагцаа шилжүүлэн өгөгдвол зохих хүнийг даруй баривчлан хяналтад авах арга хэмжээ авна. Шилжүүлэн өх шаардлагагүй гэж үзвэл тийнхүү арга хэмжээ авахгүй.

60-р згйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХ ТУХАЙ ШААРДЛАГЫГ АВАХЫН ӨМНӨ БАРИВЧЛАХ НЬ

1. Ямар нэг хүнийг баривчлах тухай хүсэлт хүлээн авсан Этгээд нь шилжүүлэн өх тухай шаардлага авахаас урьдаар тэр хүнийг баривчлан авч болно. Уг хүсэлтэд баривчлах тухай тогтоол буюу хүчин төгөлдөр болсон шийтгэх тогтоол байгаа тухай заасан байхаас гадна шилжүүлэн өх тухай шаардлагыг жич тавина гэх зэргээр дурдсан байвал зохино. Шилжүүлэн өх шаардлагыг авахаас урьдаар баривчлах тухай хүсэлтийг шуудан, цахилгаан, утас буюу радиогаас мэдэгдэж болио.

2. Ямар нэг этгээд нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр шилжүүлэн өхийг шаардахаар гэмт хэрэг гйлдсэн гэсэн баттай хардлага байх юм бол изэ згйлийн 1-рт дурдсан хүсэлтгүгээр тггнийг баривчлан авч болно.

3. Шилжүүлэн өх тухай шаардлаганаас өмнө хүнийг баривчилсан тухайгаа хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээддээ яаралтай мэдэгдэх нь чухал.

*Статья 61***ОСВОБОЖДЕНИЕ ИЗ-ПОД СТРАЖИ В СЛУЧАЕ НЕПОСТУПЛЕНИЯ ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ**

1. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 1 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу согласно пункту 2 статьи 60 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течение одного месяца со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

*Статья 62***ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ**

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до отбытия наказания или досрочного освобождения.

*Статья 63***ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ**

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 62 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после проведения того действия по уголовному делу, для которого оно было выдано.

*Статья 64***ТРЕБОВАНИЯ О ВЫДАЧЕ, ПОСТУПИВШИЕ ОТ НЕСКОЛЬКИХ ГОСУДАРСТВ**

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

*Статья 65***ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА**

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности, подверг-

61-р згйл

**ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХ ТУХАЙ ШААРДЛАГА ИРЭХГҮЙ БОЛ
БАРИВЧИЛСНЫГ СУЛЛАХ ТУХАЙ**

1. Энэ Гэрээний 60-р згйлийн 1-д зааснаар хүнийг баривчилан авсан тухай мэдээг явуулснаас хойш хоёр сарын дотор шилжүүлэн өх тухай шаардлага ирэхгүй бол суллан тавьж болно.

2. Энэ Гэрээний 60-р згйлийн 2-д дурдсанаар хүнийг баривчлан авсан тухай мэдээг явүүлснаас хойш нэг сарын хугацаанд шилжүүлэн өх тухай шаардлага ирэхгүй бол суллан тавьж болно.

62-р згйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХИЙГ ХОЙШЛУУЛАХ НЬ

Шилжүүлэн өхөөр шаардагдаж байгаа хүн нь шаардлага хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутаг дээр өөр гэмт хэрэг гйлдээд эргүгийн хариуцлагад татагдсаи буюу ял шийтгэгдсэн байвал шилжүүлэн өх явдлыг эргүгийн мөрдлөг зогсоох буюу ял шийтгэх тогтоолыг ггйцэтгэх хүртэл, эсгүүл ялаас суллагдах хүртэл хойшлуулж болно.

63-р згйл

ТҮР ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХ ТУХАЙ

1. Хэрэв энэ Гэрээний 62-р згйлд зааснаар шилжүүлэн өх явдлыг хойшлуулахад эргүгийн хэргийг хөөн хэлэлцэх хугацаа хэтрэх буюу гэмт хэргийн мөрдөх явдалд ноцгой хор уршиг учруулахаар байвал шилжүүлэн өгвөл зохих хүнийг нөгөө Этгээдийн гндэслэлтэй хүсэлтээр түр шилжүүлэн өгч болно.

2. Түр шилжүүлсэн хүнийг эргүгийн хэргээ бүрдэл болгоход ашиглахаар шаардан авсаи зорилгоо дуусмагц буцааж өгнө.

64-р згйл

**ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХ ТУХАЙ ХЭЛ ХЭДЭН УЛСЫН ШААРДЛАГЫГ
ЗОХИЦУУЛАН ШИЙДВЭРЛЭХ НЬ**

Хэрэв шилжүүлэн өх тухай шаардлага хэд хэдэн улсаас ирвэл тгүнийг хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээд ни дээрх шаардлагуудын алины нь биелгүлбэл зохихоо зохицуулан шийдвэрлэнэ.

65-р згйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГСӨН ХҮНИЙГ МӨРДӨХ ХЯЗГААР

1. Шаардлага авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлггйгээр шилжүүлэн өгсөн хүнийг шилжүүлэн өхтэй холбооггй бөгөөд шилжгүлж

нуть наказанию или выдать третьему государству за совершенное до выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Согласия не требуется, если выданное лицо до истечения одного месяца после окончания уголовного производства, а в случае осуждения — до истечения одного месяца после отбытия наказания или освобождения от него, не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование, или если оно туда возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило требование.

Статья 66

ВЫДАЧА

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение одного месяца после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из-под стражи.

Статья 67

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено требование, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статьях 57 и 58 настоящего Договора.

Статья 68

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования против выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу посылается его копия.

Статья 69

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА

1. Договаривающаяся Сторона по ходатайству разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне.

2. Ходатайство о разрешении такой перевозки подается и рассматривается в том же порядке, как и требование о выдаче.

өхөөс өмнө гйлдсэн хэргийн учир эртгтийн хариуцлаганд татах, шийтгэх буюу гурав дахь улсад дамжуулан шилжүүлж болохгүй.

2. Эртгтийн хэргийг бгрдүүлэх ажиллагаа төгссөний дараа буюу тггнчлэн заагдсаи ялаа эдэлж гараад юм ууг эсггтл чөлөөлөгдсөнөөс хойш нэг сарын дотор шилжүүлэн өх тухай шаардлага тавьсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутгаас гарахгүй буюу буцан очсон хүний талаар зөвшөөрөл шаардагдахгүй. Шилжүүлэгдэж ирсэн хүн, шилжүүлэн өх шаардлага тавьсаи хэлэлцэн тохи-рогч Этгээдийн нутгаас өөрөөс хамаарахгүй шалтгаанаар гарч чадаагүй өн-гөрөөсөн хугацааг энэ сарын хугацаанд оруулан тоолохгүй.

66-р згйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨХ НЬ

Шаардлага авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээд нь шаардлага тавьсан нөгөө Этгээддээ хэдийд ямар газраар хэрэгтнийг шилжүүлэн өхөө мэдэгдэнэ. Хэрэв шаардлага тавьсан хэлэлцэн тохирогч Этгээд нь шилжүүлэх хүнийг шилжүүлэн өхөөр тогтсон өдрөөс хойш нэг сарын дотор хүлээн авахгүй бол тэр хүнийг суллаж болно.

67-р згйл

ДАХИН ШИЛЖҮҮЛЭХ ТУХАЙ

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн хүн эртгтийн мөрдлөгөөс зайлан зугатаж шаард-лагаа хүлээн авсан хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутагт буцаж ирвэл шинэ шаардлагыг хүлээн авсны дараа энэхүг Гэрээний 57 ба 58-р згйлгүдэд дурдсан мэдээ материалуудыг шаардахгүйгээр уг хүнийг дахин шилжүүлэн өх ёстой.

68-р згйл

ЭРҮҮГИЙН МӨРДЛӨГ ЯВУУЛСНЫ ДҮНГ МЭДЭГДЭХ ТАЛААР

Шилжүүлсэн хүний талаар явуулсан эртгтийн мөрдлөгийн дүнг хэлэлцэн тохирогч Этгээдгүд бие биедээ мэдэгдэж байна.

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн хүнийг шийтгэх тогтоол гаргасан бол уг тогтоол хүчнтэй болсны дараа тггний хуулбарыг хүргүүлнэ.

69-р згйл

ДАМЖУУЛАН ӨНГӨРҮҮЛЭХ ТАЛААР

1. Хэлэлцэн тохирогч Этгээд нь гурав дахь улсаас нөгөө хэлэлцэн тохи-рогч Этгээдэд шилжүүлэн өгсөн хүнийг өөрийн иутгаар дамжуулан өнгөргүл-лэхийг хүсэлтийн гндсэн дээр зөвшөөрнө.

2. Дамжуулан өнгөргүлэх тухай зөвшөөрөл гуйсан хүсэлтийг шилжүүлэи өх тухай гаргадаг шаардлагыг шийдвэрлэдгийн адил журмаар өх ба хүлээн авч шийдвэрлэнэ.

3. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых не может иметь место по настоящему Договору.

Статья 70

ДОСТАВКА ЛИЦ, НАХОДЯЩИХСЯ ПОД СТРАЖЕЙ

1. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей на территории другой Договаривающейся Стороны, то органы, упомянутые в статье 56 настоящего Договора, могут дать распоряжение об их доставке на территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит ходатайство, при условии, что эти лица будут содержаться под стражей и подлежат возвращению в кратчайший срок после допроса.

2. Если возникнет необходимость допросить в качестве свидетелей лиц, которые находятся под стражей в третьем государстве, то упомянутые в статье 56 настоящего Договора органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, разрешают перевозку этих лиц через территорию своего государства с соблюдением положений статьи 8 настоящего Договора.

Статья 71

ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются выдавать друг другу:

а) вещи, которые были приобретены путем преступления, влекущего выдачу, или же их стоимость;

б) вещи, которые могут иметь значение доказательств в уголовном деле; эти вещи выдаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, необходимы вещи, о выдаче которых обращено требование, в качестве доказательств в уголовном деле, их выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу.

3. Права третьих лиц на выданные вещи остаются в силе. После окончания производства по делу эти вещи должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся Стороне, которая их выдала.

Статья 72

ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если:

а) правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачу.

Статья 73

УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу сведения о вошедших в законную силу приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, одновременно принимая меры к пересылке имеющихся отпечатков пальцев осужденных.

РАЗДЕЛ III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 74

РАТИФИКАЦИЯ

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Москве.

Статья 75

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении месяца со дня обмена ратификационными грамотами. Договор будет действовать в течение пяти лет со дня вступления в силу.

2. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не откажется от настоящего Договора не менее, чем за шесть месяцев до окончания указанного пятилетнего срока, его действие продлевается на неопределенное время, и Договор будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предупреждением за один год.

Статья 76

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и приложили к нему печати.

СОВЕРШЕНО в Улан-Баторе 25 августа 1958 года.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
А. ЗАХАРОВ

По уполномочию
Президиума Великого Народного
Хурала Монгольской Народной
Республики
П. ШАГДАРСУРЭН

б) Шилжүүлэн өхийг шаардахгүй гэмт хэргийн талаар туслалцаа шаардсан байвал.

73-р зүйл

ШИЙТГЭХ ТОГТООЛЫН ТУХАЙ МЭДЭГДЭХ НЬ

Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн шүүхээс хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэдийг шийтгээд хүчин төгөлдөр болсон тогтоолын талаар хоёр Этгээд жил бүр харилцан мэдэгдэж байх бөгөөд түүний зэрэгцээгээр шийтгүүлэгсдийн хурууны тэмдгийг явуулж байх арга хэмжээ авна.

III ХЭСЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗҮЙЛҮҮД

74-р зүйл

БАТЛАХ ТУХАЙ

Энэ Гэрээ нь зохих ёсоор батлагдана. Батдамж жуух бичгийг ойрын хугацаанд Москвад солилцно.

75-р зүйл

ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БОЛОХ НЬ

1. Энэ Гэрээ нь батламж жуух бичгээ солилцсоноос хойш нэг сар өнгөрөөд хүчин төгөлдөр болно. Гэрээ хүчин төгөлдөр болсон өдрөөс эхлэн 5 жилийн хугацаанд хүчинтэй хэвээр байна.

2. Хэрэв хэлэлцэн тохирогч Этгээдүүдийн аль нэг нь таван жилийн хугацаа дуусахаас зургаан сараас доошгүй хугацааны өмнө энэ Гэрээнээс буцахгүй бол түүний гйлчлэх хугацаа зохих хэмжээгээр сунгагдах бөгөөд хэлэлцэн тохирогч Этгээдүүдийн аль нэг нь нэг жилийн урьдаас нөгөөдөө мэдэгдсэний дараа цуцлах хүртэл энэ Гэрээ хүчинтэй хэвээр байна.

76-р зүйл

АДИЛ ХҮЧИНТЭЙ БАЙХ ТУХАЙ

Энэ Гэрээг орос, мөнгөл хэл дээр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд хоёулаа адил хүчинтэй.

Түүнийг батлан хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн Бүрэн Эрхт төлөөлөгчид энэ Гэрээнд гарын үсэг зурж тамга дарцгаав.

1958 оны 8 дугаар сарын ны өдөр Улааибаатар хотноо гйлдэв.

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах
Холбоот Улсын Дээд Зовлолийн
Тэргүүлэгчдийн Газрын Даалгавраар

Бүгд Найрамдах Моногол Ард
Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгч-
дийн Газрын Даалгавраар

А. ЗАХАРОВ

П. ШАГДАРСҮРЭН

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Улан-Батор, 25 августа 1958 г.

Товарищ Глава Делегации!

Настоящим имею честь подтвердить достигнутую между нами договоренность о том, что с момента вступления в силу подписанного сего числа Договора между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республикой о взаимном оказании правовой помощи по гражданским, семейно-брачным и уголовным делам прекратят свое действие Конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Монгольской Народной Республики об исполнении судебных решений по некоторым категориям гражданских дел от 28 июня 1930 года и соглашение по вопросу о взаимной выдаче уголовных преступников, заключенное в форме обмена нотами между Посольством Союза Советских Социалистических Республик в Монгольской Народной Республике и Министерством Иностранных Дел Монгольской Народной Республики от 28 февраля 1931 года.

Примите, товарищ Глава Делегации, уверения в моем самом высоком к Вам уважении.

шп. А. ЗАХАРОВ

Товарищу Шагдарсурэну
Главе Делегации Монгольской
Народной Республики
г. Улан-Батор

II

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

Улаанбаатар хот, 1958 оны 8-р сарын 25

Нөхөр, Засгийн Газрын төлөөлөгчдийн тэргүүн,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хооронд иргэний ба эртгтийн хэрэг, гэр бүл- гэрлэхтэй холбогдсон хэргийн талаар хуулийн туслалцаа харилцан тзүүлэх тухай энэ өдөр гарын усэг зурагдсан Гэрээг хүчин төгөлдөр болмогц Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын хооронд иргэний зарим хэргийн талаар гарсан шүүхийн шийдвэртгдийг биелүүлэх тухай 1930 оны 6-р сарын 28-ны өдөр байгуулагдсан Конвенц, мөн Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад Явдлын Яам ба БНМАУ дахь Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Элчин Сайдын Яамны хооронд эртгтийн хэрэгтгдийг харилцан барьж тушаалцах асуудлын талаар 1931 оны 2-р сарын 28-ны өдөр нот бичиг солилцох хэлбэрээр байгуулсан хэлэлцээр нь тус тусдаа хүчингүй болох тухай бидний харилцан тохиролцсоныг үтгээр нотлох завшаан тохиолдов.

Төлөөлөгчдийн тэргүүн Таид нэн өндөр хундэтгэлээ илэрхийлж байгааг минь хулээн соёрхоно уу.

II. ШАГДАРСУРЭН

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах
Холбоот Улсын Засгийн Газрын
Төлөөлөгчдийн Тэргүүн н. А. В. Захаровд

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4657. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 25 AUGUST 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic, being desirous of strengthening and further developing the bonds of fraternal friendship between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and of the Mongolian People's Republic, and attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude this Treaty concerning the provision of legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Aleksei Vasilevich Zakharov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic : Mr. Puntsagyn Shagdarsuren, Acting Minister of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

LEGAL PROTECTION

1. Citizens and juridical persons (hereinafter called " citizens ") of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as citizens and juridical persons of the other Party.

¹ Came into force on 4 January 1959, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 75.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4657. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À OULAN-BATOR, LE 25 AOÛT 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole, désireux de resserrer et de développer encore les liens d'amitié fraternelle qui unissent les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République populaire mongole, et attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alekseï Vassilievitch Zakharov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole : M. Pountsaguine Chagdarsourène, Ministre des affaires étrangères par intérim de la République populaire mongole,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants et personnes morales (ci-après dénommés « ressortissants ») de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les ressortissants et personnes morales de cette Partie.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 75.

2. They shall have free and unimpeded access to the courts, the procurator's office and notarial organs (hereinafter called "judicial authorities") and to other authorities of the other Party having jurisdiction in civil, family or criminal cases, and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through the intermediary of their central organs.

Article 4

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide one another with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings, for example, by drawing up, transmitting and serving documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting or delivering material evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, and by carrying out judicial inspections *in situ*.

Article 5

OFFICIAL FORM OF DOCUMENTS

1. Documents transmitted by judicial or other authorities (hereinafter called "authorities") in connexion with legal assistance shall bear an official seal.

2. In applying for legal assistance the judicial authorities of the Contracting Parties shall use forms drawn up in two languages; model forms shall be exchanged by the said authorities.

2. Lesdits ressortissants auront accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale, et pourront comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

Article 2

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les organes judiciaires des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes compétents dans les matières visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 4

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement concours en accomplissant divers actes de procédure tels que l'établissement, l'expédition et la signification de documents, les perquisitions et saisies, l'envoi et la remise de pièces à conviction, les expertises, l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'experts, l'audition de parties et d'autres personnes et les constats judiciaires.

Article 5

FORME DES DOCUMENTS

1. Les documents envoyés par les organes judiciaires ou autres organes (ci-après dénommés « organes ») aux fins de l'entraide judiciaire seront revêtus d'un sceau.

2. Les organes judiciaires des Parties contractantes utiliseront pour les commissions rogatoires des formules bilingues dont ils se communiqueront les modèles.

Article 6

FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance must contain the following particulars :
 - (a) The title of the authority making the application;
 - (b) The title of the judicial authority to which the application is made;
 - (c) The title of the case in respect of which legal assistance is applied for;
 - (d) The names of the parties or of the accused, tried or convicted persons, their citizenship, occupation and domicile or residence;
 - (e) The names and addresses of their legal representatives;
 - (f) The nature of the application and any necessary relevant information, including, in criminal cases, a description of the *corpus delicti*.
2. Applications for the service of documents must indicate in addition the exact address of the recipient and the designation of the document to be served.

Article 7

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the judicial authority applied to shall follow the laws of its own State. However, at the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.
2. If the judicial authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit the application to the competent judicial authority and shall notify the applicant authority accordingly.
3. The judicial authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.
4. After executing an application, the judicial authority applied to shall return the documents to the applicant authority; if it has not been able to provide the legal assistance requested, it shall at the same time advise the applicant authority of the circumstances which prevented the execution of the application.

Article 8

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Party for an offence committed before he crossed the frontier.

Article 6

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants:
 - a) Le nom de l'organe requérant;
 - b) Le nom de l'organe judiciaire requis;
 - c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
 - d) Le nom des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession, leur domicile ou résidence;
 - e) Le nom et l'adresse des représentants des personnes ci-dessus;
 - f) L'objet de la commission rogatoire ainsi que les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale, une description du corps du délit.
2. Les demandes de signification devront en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

Article 7

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe judiciaire requis appliquera sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il pourra appliquer la procédure de la Partie requérante pourvu qu'elle ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.
2. Si l'organe judiciaire requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra à l'organe judiciaire compétent et en avisera l'organe requérant.
3. À la demande de l'organe requérant, l'organe judiciaire requis l'informerá de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.
4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe judiciaire requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il indiquera en même temps les circonstances qui en ont empêché l'exécution.

Article 8

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, à la suite d'une citation signifiée par un organe judiciaire de la Partie requise, comparátra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction commise avant qu'il ait franchi la frontière.

2. The witness or expert shall forfeit this protection if, being at liberty to do so, he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the judicial authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party.

Article 9

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document the judicial authority applied to shall employ the procedure for service of documents in effect in its own State, provided that the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation. If the document fails to satisfy these conditions, the judicial authority shall deliver it to the recipient if he is willing to accept it.

2. The translation may be certified by the translator himself, or by the applicant authority, or by a diplomatic or consular representative of one of the Contracting Parties.

3. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the judicial authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address. If the judicial authority applied to is unable to determine such address, it shall so inform the applicant authority, returning to it the document in question.

Article 10

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be officially confirmed in accordance with the regulations in effect in the State of the authority applied to.

Article 11

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

Article 12

ATTESTATION OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by courts or public officials (official translators, experts, etc.) within the limits of their official powers, in due form and bearing an official seal, shall be accepted in the territory of the other Party without further authentication.

2. Le témoin ou l'expert perdra ce privilège si, tout en étant en mesure de le faire, il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suit le jour où l'organe judiciaire devant lequel il aura comparu l'aura informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 9

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure de signification en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme, autrement il remettra la pièce au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée conforme par le traducteur, par l'organe requérant ou par un représentant diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

3. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prendra de sa propre initiative les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et lui retournera la pièce à signifier.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de l'État requis.

Article 11

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes auront le droit de signifier des actes à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 12

VISA DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés sur le territoire d'une Partie contractante, dans les formes prescrites, par un tribunal ou un fonctionnaire (traducteur permanent, expert, etc.) compétent, et revêtus du sceau officiel, seront acceptés sans autre visa sur le territoire de l'autre Partie.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Party.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The judicial authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

Article 14

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Judicial Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Ministry of Justice of the Mongolian People's Republic shall exchange information on request concerning laws in force or formerly in force in their respective States.

Article 15

LANGUAGES

In communicating with one another concerning the provision of legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall use either the Russian or the Mongolian language.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES—LEGAL COSTS

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Article 16

Citizens of one of the Contracting Parties appearing before the courts of the other Party and present in the territory of either Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no permanent domicile, residence or abode in the country in question.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

2. L'organe judiciaire requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

Article 14

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE LÉGISLATION

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'URSS et le Ministère de la justice de la République populaire mongole se fourniront mutuellement, sur demande, des renseignements sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur.

Article 15

LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre eux en langue russe ou en langue mongole.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE — FRAIS DE JUSTICE

DISPENSE DE CAUTION

Article 16

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie contractante et qui se trouvent sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège dans le pays en question.

Article 17

1. If a person exempted under article 16 of this Treaty from the deposit of security for legal costs is required in the territory of one Contracting Party to pay costs, the competent court in the territory of the other Party shall, upon a petition for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of drawing up certificates and translations and the costs of attestation of the documents specified in article 18 of this Treaty.

Article 18

1. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining whether the order has become final and is enforceable.

2. The petition for such authorization shall be accompanied by a transcript of the order as to costs, authenticated by the court of first instance, and by a certificate of the same court that the order has become final and is enforceable.

3. An order of enforcement may be contested in accordance with the laws in effect in the territory of the court which made the order.

4. The documents specified in paragraph 2 of this article shall be accompanied by a translation, certified in the manner indicated in article 9, paragraph 2, of this Treaty, in the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

Article 19

A petition for authorization of enforcement in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to the court which made the order as to costs, or to the court which disposed of the action at first instance. Such court shall then transmit the petition to the competent court of the other Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

Article 20

The costs of drawing up the certificate, of translation and of attesting the documents referred to in article 18 of this Treaty shall be fixed by the court which heard the action at first instance or by the court which is competent to authorize enforcement. The latter court shall also determine the costs of enforcement.

Article 17

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante, dispensé de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 16 du présent Traité, est condamné sur le territoire de l'autre Partie au paiement des frais de justice, le tribunal compétent sur le territoire de la première Partie accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les dépenses occasionnées par l'établissement des certificats, traductions et expéditions visés à l'article 18 du présent Traité.

Article 18

1. Le tribunal qui rend l'exequatur de la décision de recouvrement des frais se bornera à vérifier si la décision est définitive et exécutoire.

2. Seront joints à la demande d'exequatur une expédition de la décision relative aux frais, authentifiée par le tribunal de première instance, ainsi qu'un certificat du même tribunal attestant que la décision est définitive et exécutoire.

3. Il pourra être fait appel de la décision d'exequatur conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le tribunal aura rendu la décision.

4. Les documents visés au paragraphe 2 du présent article seront accompagnés d'une traduction, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

Article 19

La demande d'exequatur aux fins du recouvrement sur le territoire de l'autre Partie contractante sera introduite auprès du tribunal qui aura rendu la décision relative aux frais ou du tribunal qui aura statué en premier ressort. Ce tribunal transmettra la demande au tribunal compétent de l'autre Partie contractante comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

Article 20

Le montant des frais occasionnés par l'établissement du certificat, de la traduction et de l'expédition visés à l'article 18 du présent Traité sera fixé par le tribunal saisi en premier ressort ou par le tribunal compétent pour rendre l'exequatur. Ce dernier fixera également le montant des frais d'exécution.

EXEMPTION FROM LEGAL COSTS AND FROM DEPOSIT OF SECURITY

Article 21

Citizens of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Party from the payment of legal costs, including stamp tax and the deposit of security, under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

Article 22

1. Documents relating to personal or family status, earnings and property shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party in question, a document issued by a diplomatic or consular mission of his State shall be acceptable.

3. The judicial authority ruling on a petition for exemption from legal costs or security may require additional data to be furnished.

Article 23

1. A citizen of one of the Contracting Parties who wishes to petition a judicial authority of the other Party for exemption from costs or security may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence, and the said judicial authority shall draw up a record of his statement. It shall transmit such record, together with a certificate issued in accordance with article 22, paragraph 1, of this Treaty and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Party.

2. A petitioner for exemption from costs or security may at the same time make an oral statement for the purpose of instituting judicial or other proceedings, and such oral statement shall also be entered in the record.

PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Article 24

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE ET DE CAUTION

Article 21

Les ressortissants d'une Partie contractante seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, des frais de justice, y compris les droits de timbre, et de caution dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 22

1. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale, la rémunération et l'état de fortune du requérant seront délivrées par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante en question, il suffira d'une attestation délivrée par la mission diplomatique ou consulaire compétente de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe judiciaire qui statue sur la demande d'exemption des frais de justice et de caution pourra réclamer des renseignements complémentaires.

Article 23

1. Un ressortissant d'une Partie contractante qui désire introduire une demande d'exemption de frais de justice et de caution auprès d'un organe judiciaire de l'autre Partie pourra former sa demande oralement devant l'organe judiciaire compétent de son lieu de domicile ou de résidence, lequel verbalisera et enverra ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation visée au paragraphe 1 de l'article 22 du présent Traité et des autres pièces présentées par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie.

2. En même temps que la demande d'exemption de frais de justice et de caution, le requérant pourra former oralement sa demande introductive d'instance ou d'autre action, dont il sera dressé procès-verbal.

STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

Article 24

CAPACITÉ

La capacité d'une personne sera déterminée par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

Article 25

RECOGNITION OF DECREES OF DISSOLUTION OR ANNULMENT OF MARRIAGE

Final decrees of courts of one of the Contracting Parties concerning the dissolution or annulment (declaration of nullity) of marriages of citizens of either Party shall be recognized in the territory of the other Party without further proceedings unless they conflict with final decrees previously pronounced by courts of such other Party.

This provision shall also apply to decrees pronounced before the entry into force of this Treaty.

ACTIONS TO CONTEST OR ESTABLISH PATERNITY

Article 26

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

Article 27

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother, or between the child and his father, shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 28

Actions to contest or establish paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose law is applicable under the terms of article 26 of this Treaty.

If both plaintiff and defendant have their domicile in the territory of the same Contracting Party, such actions shall also be within the jurisdiction of the courts of that Party, without prejudice to the provisions of article 26 of this Treaty.

Article 29

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD; ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive,

Article 25

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE DISSOLUTION OU D'ANNULATION DU MARIAGE

Les jugements définitifs rendus par un tribunal d'une Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation (déclaration de nullité) du mariage entre ressortissants de l'une quelconque des Parties seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'un tribunal de cette Partie n'ait déjà rendu un jugement définitif sur la même affaire.

Cette disposition s'appliquera également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

CONTESTATION ET RECHERCHE DE PATERNITÉ

Article 26

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

Article 27

Les rapports juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère, d'une part, et le père, d'autre part, seront régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

Les actions en contestation ou en recherche de paternité et les actions en réclamation d'état relèveront de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable en vertu de l'article 26 du présent Traité.

Si le demandeur et le défendeur ont leur domicile sur le territoire de la même Partie contractante, lesdites actions relèveront également de la compétence des tribunaux de cette Partie, sans préjudice des dispositions de l'article 26 du présent Traité.

Article 29

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèveront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. The judicial authorities of one Contracting Party may declare a citizen of the other Party missing or dead, or establish the fact of his death, upon the application of any interested person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law.

3. In proceedings for declaring a person missing or dead, or for the establishment of the fact of his death, the judicial authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 30

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by the present Treaty, be those of the Party of which the ward is a citizen.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a citizen.

Article 31

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Party, the interested authority of such other Party shall at once notify the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, of this Treaty. Such measures shall remain in effect pending other measures by the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, of this Treaty.

Article 32

1. The authority having jurisdiction under the terms of article 30, paragraph 1, may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Party. Such transfer shall become effective when the authority receiving the request for transfer assumes the guardianship or curatorship and notifies the requesting authority accordingly.

2. Les organes judiciaires d'une Partie contractante pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. En matière de déclaration de disparition ou de décès et de constat de décès, les organes judiciaires des Parties contractantes appliqueront leur législation nationale.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 30

1. Sauf stipulation contraire du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant.

2. Les rapports juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille seront régis par la législation de la Partie contractante dont un organe aura désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

Article 31

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe intéressé de cette dernière Partie en avisera immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante pourra lui-même prendre des mesures conformément à sa législation, à condition d'en aviser immédiatement l'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité. Ces mesures demeureront en vigueur tant que l'organe visé au paragraphe 1 de l'article 30 n'aura pas pris une autre décision.

Article 32

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 du présent Traité pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prendra effet lorsque l'organe requis aura assumé la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. The authority assuming guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 above shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of juridical personality or legal capacity it shall apply the law of the Party of which the ward is a citizen. It may not decide questions of personal status.

Article 33

ADOPTION

1. Matters of adoption or termination of adoption shall be dealt with in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption.

2. If the child is a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the other Party.

3. If the child is adopted by a husband and wife, one being a citizen of one of the Contracting Parties and the other a citizen of the other Party, the adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Parties.

4. In matters of adoption or termination of adoption, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of the adoption or termination of adoption. In the case specified in paragraph 3 above, the authority having jurisdiction shall be an authority of the Contracting Party in whose territory the spouses have or had a common domicile or residence.

Article 34

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

1. Each of the Contracting Parties shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Party civil registration certificates, documents concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal rights and interests of citizens of the other Party.

2. Such documents shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

SUCCESSION

Article 35

PRINCIPLE OF EQUALITY

Citizens of either Contracting Party shall enjoy the same rights as citizens of the other Party resident in the territory of the latter as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated in the territory of the

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à sa législation nationale. Toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille.

Article 33

ADOPTION

1. L'adoption et la révocation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera subordonnée au consentement de cette Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption sera réglée par la législation des deux Parties.

4. Sera compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les époux ont ou ont eu leur domicile conjugal ou leur résidence commune.

Article 34

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, des extraits d'actes de l'état civil, des documents relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que d'autres documents ayant trait aux droits et intérêts personnels de ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits documents seront envoyés à l'autre Partie contractante, sans frais et sans traduction, par la voie diplomatique.

SUCCESSION

Article 35

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficieront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens

other Party or of rights to be exercised in the territory of the other Party, and as regards the capacity to succeed to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to citizens of the Contracting Party resident in its territory.

Article 36

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of his death.
2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Party in whose territory the immovable is situated.

Article 37

ESCHEAT

Escheated movables shall revert to the State of which the testator was a citizen at the time of his death; escheated immovables shall revert to the State in whose territory they are situated.

Article 38

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. The same law shall also determine the admissible types of testamentary dispositions.
2. The form of the testamentary disposition shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition. It shall, however, be deemed sufficient if the law of the Party in whose territory the testamentary disposition was made is complied with. The same shall apply to the revocation of testamentary dispositions.

Article 39

JURISDICTION

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4 below, be conducted by the judicial authorities of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of death.

situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de la Partie contractante qui résident sur son territoire.

Article 36

DROIT SUCCESSORAL

1. Pour les meubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les immeubles, la succession sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

Article 37

SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Les meubles en déshérence passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès; les immeubles en déshérence passeront à l'État sur le territoire duquel ils sont situés.

Article 38

TESTAMENT

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. La même législation déterminera les types de testaments recevables.

2. La forme du testament sera régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffira cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition sera également applicable à la révocation du testament.

Article 39

COMPÉTENCE

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des meubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by the judicial authorities of the Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in connexion with the opening of the succession.

4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or a legatee, and subject to the consent of the other heirs, be conducted by the judicial authorities of the latter Party.

Article 40

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Party, the competent authority shall notify the diplomatic or consular authority of the former Party thereof without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Party who has died outside the territories of both Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular authority learns of the death of a citizen of its State before receiving notice thereof from the competent authority, it shall notify the judicial authority competent to take measures for the protection of the estate.

Article 41

COMPETENCE OF DIPLOMATIC AND CONSULAR AUTHORITIES IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic or consular authorities of the other Party shall have the right to represent their citizens before the judicial or other authorities concerned if such citizens are not present and are not otherwise represented; in such cases no special power of attorney shall be necessary.

2. If a citizen of one of the Contracting Parties not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while in transit through such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular authority of the Party of which he was a citizen.

2. Les successions relatives à des immeubles seront réglées par les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article seront applicables *mutatis mutandis* aux litiges résultant de l'ouverture d'une succession.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera réglée, sur la demande d'un héritier ou d'un légataire et sous réserve du consentement des autres héritiers, par les organes judiciaires de l'autre Partie.

Article 40

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition sera également applicable dans les cas où l'organe compétent d'une Partie contractante aura appris qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé une succession sur le territoire de son État.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès d'un de ses nationaux, elle en avisera l'organe judiciaire compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

Article 41

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE SUCCESSORALE

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, les membres des missions diplomatiques ou consulaires de l'autre Partie auront le droit de représenter leurs nationaux devant les organes judiciaires ou tous autres organes si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné un fondé de pouvoir; aucun pouvoir spécial ne sera requis à cet effet.

2. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets qu'il a avec lui seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 42

OPENING AND PUBLICATION OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof and, according to circumstances, a certified copy of the minute of publication of the will and, on request, the original will itself shall be transmitted to the judicial authority of the State of which the testator was a citizen or to the judicial authority of the other Contracting Party which is conducting the proceedings in the case.

Article 43

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws, take such measures as are necessary to ensure the protection or the administration of estates left in their territory by deceased citizens of the other Party.

2. The measures taken under paragraph 1 above shall be immediately reported to the diplomatic or consular authority of the other Party, which may participate in carrying them out. If such diplomatic or consular authority so proposes, the measures taken under paragraph 1 above shall be modified, rescinded or postponed.

The movable property and papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular authority at its request.

Article 44

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one of the Contracting Parties, the movable estate of the deceased, or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate, are to descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Party, such property or moneys shall be delivered to the diplomatic or consular authority of the latter Party, provided that:

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the State notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of three months;

(b) All estate duties and all claims presented by creditors have been secured or paid; and

(c) The competent authorities have approved the export of the things constituting the estate or the transfer of the moneys realized from their sale.

Article 42

OUVERTURE ET PUBLICATION DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament relèveront de la compétence de l'organe judiciaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une expédition du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament ainsi que, le cas échéant, une expédition du procès-verbal de publication et, sur demande, l'original du testament, seront envoyés à l'organe judiciaire de l'État dont le *de cuius* était ressortissant ou à l'organe judiciaire de l'autre Partie contractante qui s'occupe de la succession.

Article 43

MESURES CONSERVATOIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Les organes de chaque Partie contractante prendront, conformément à leur législation, les mesures nécessaires pour la conservation ou l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article seront immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui pourra participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, lesdites mesures seront modifiées, rapportées ou différées.

Les meubles et les documents du *de cuius* seront remis, sur demande, à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 44

REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession sur le territoire d'une Partie contractante, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, pourvu que :

a) Le service notarial officiel ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à présenter leurs revendications dans un délai de trois mois;

b) Tous les droits de succession et toutes les créances déclarées aient été garantis ou payés;

c) Les organes compétents aient autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 45

The Contracting Parties shall reciprocally recognize and enforce :

(a) Final judgements of judicial authorities in civil and family cases, or decisions of guardianship or curatorship authorities relating to matters within their competence, rendered in the territory of the other Party in respect of legal relations arising after the entry into force of this Treaty; and

(b) Final judgements and sentences in criminal cases so far as they relate to damages for injury resulting from the commission of an offence.

Article 46

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

1. The consideration of applications for authorization of enforcement shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. It shall then be transmitted to the court competent to decide on the application.

3. The formal requirements for the application shall be determined in accordance with the law of the Party in whose territory enforcement is sought.

4. The application shall be accompanied by a translation in the language of the Party to which the application is directed; the translation shall be certified in the manner specified in article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 47

An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement, and, if such text does not show that the judgement has become final, an official document to that effect;

(b) If the respondent did not participate in the proceedings, a document showing that he was served at least once, in due time and proper form, with a summons to appear in court;

(c) Translations of the documents specified in (a) and (b) above, duly certified in accordance with article 9, paragraph 2, of this Treaty.

Article 48

If the court has any doubts as to issuing authorization of enforcement, it may summon the applicant to appear before it and require him to furnish clarification or, if his application is defective, to correct it. It may also interrogate the debtor concerning the application or request the court which rendered the judgement to furnish additional information.

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 45

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera :

a) Les décisions définitives rendues sur le territoire de l'autre Partie au sujet de rapports juridiques nés après l'entrée en vigueur du présent Traité par des organes judiciaires en matière civile et familiale ainsi que par des organes de tutelle ou de curatelle sur des questions relevant de leur compétence;

b) Les jugements définitifs et les condamnations pour ce qui a trait à des dommages-intérêts en matière pénale.

Article 46

EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

1. L'examen des demandes d'exequatur relèvera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera transmise au tribunal compétent pour en connaître.

3. La demande sera présentée dans les formes prescrites par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

4. La demande sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise; la traduction sera certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 47

La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Le texte intégral du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, un document attestant qu'il a reçu en temps utile, ne fût-ce qu'une fois, une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction des documents visés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, certifiée conforme comme il est prévu au paragraphe 2 de l'article 9 du présent Traité.

Article 48

Si le tribunal a des doutes au sujet de l'octroi de l'exequatur, il pourra convoquer le demandeur et le prier de donner des précisions ou de présenter sa demande dans les formes prescrites. Il pourra également interroger le défendeur quant au fond de la demande et réclamer des renseignements complémentaires au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 49

1. The enforcement procedure shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. The debtor may not submit to the court considering the application for authorization of enforcement objections either to the admissibility of the application or to the claims satisfied by the judgement unless such objections are admissible under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered.

Article 50

With respect to legal costs arising in connexion with enforcement, the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced shall apply.

Article 51

REFUSAL TO RECOGNIZE OR ENFORCE JUDGEMENTS IN CIVIL AND FAMILY CASES

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the applicant or the respondent did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served in due time and proper form with a summons to appear in court or because he was summoned only by public notice or in some other form not in accordance with the provisions of this Treaty; or

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties relating to the same claim and based on the same grounds by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. However, this provision shall not apply where there has been a material change in the circumstances on which the nature of the enforcement provisions and the time of enforcement were based in the earlier judgement.

Article 52

ENFORCEMENT OF AMICABLE ARRANGEMENTS

The provisions of articles 45 to 51 of this Treaty relating to judgements shall also apply to amicable arrangements arrived at before judicial authorities.

Article 49

1. La procédure d'exécution sera réglée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le défendeur ne pourra élever devant le tribunal saisi de la demande d'exequatur des objections quant à la recevabilité de la demande ou au bien-fondé des revendications agréées par le jugement que si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu le permet.

Article 50

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution aura lieu.

*Article 51***REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE OU FAMILIALE**

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourra être refusé :

a) Si le demandeur ou le défendeur n'a pas participé au procès parce que l'assignation n'a été remise en temps utile et en bonne et due forme ni à l'intéressé ni à son représentant ou qu'elle n'a eu lieu que par voie d'annonce publique ou dans une forme qui déroge aux dispositions du présent Traité;

b) Si le jugement est contraire à un jugement antérieur, devenu définitif, rendu à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour le même motif par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Cette disposition ne sera pas applicable aux cas où les circonstances dont le jugement antérieur s'est inspiré pour fixer l'objet et l'époque de l'exécution se seront sensiblement modifiées.

*Article 52***EXÉCUTION DES TRANSACTIONS**

Les dispositions des articles 45 à 51 du présent Traité relatives aux jugements seront applicables aux transactions intervenues devant des organes judiciaires.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 53

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, on request, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible only in respect of offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a period of more than one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences").

Article 54

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Party applied to;
- (c) Under the law of the Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) Prosecution is within the exclusive jurisdiction of the judicial authorities of the Party applied to;
- (e) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Party applied to for the same offence and sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final.

Article 55

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Party, any of its citizens suspected of having committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

2. The request for prosecution shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all the available evidence relating thereto.

3. The Contracting Party applied to shall notify the requesting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall transmit a copy of the sentence.

Chapitre II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 53

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une condamnation.

2. L'extradition n'aura lieu que pour des infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, sont punies d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »).

Article 54

REFUS D'EXTRADITION

L'extradition n'aura pas lieu dans les cas suivants :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si les poursuites pénales relèvent exclusivement de la compétence des organes judiciaires de la Partie requise;
- e) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction.

Article 55

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande sera accompagnée d'un document indiquant l'infraction et de toutes les preuves disponibles.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fera parvenir une expédition du jugement.

Article 56

METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition or prosecution the channel of communication shall be between the Procurator's Office of the Union of Soviet Socialist Republics and the Procurator's Office of the Mongolian People's Republic.

Article 57

REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by:

(a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars of the nature of the offence, the time and place of its commission and its legal definition and, if the offence resulted in material loss or injury, the extent of such loss or injury;

(b) The text of the statute of the applicant Party defining the offence;

(c) If the person claimed is a convicted person who has already served a part of his sentence, particulars as to the part of the sentence still to be served;

(d) Such particulars as are available regarding the citizenship of the person claimed; documents and information concerning his domicile or residence; and particulars concerning his identity, including a personal description, photographs and finger-prints.

Article 58

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If any doubts arise as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information, for the receipt of which a time-limit of one to two months shall be fixed. This time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Party.

2. If the applicant Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Party applied to may release the person claimed from custody.

Article 59

DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of the requisition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed, save in cases in which extradition may not take place.

Article 56

MODE DES RAPPORTS

Communiqueront entre eux aux fins d'extradition ou de poursuites pénales le Parquet de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Parquet de la République populaire mongole.

Article 57

DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée des pièces suivantes :

a) Une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement définitif ; ces documents indiqueront la nature, la date et le lieu de l'infraction, sa désignation juridique et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance du dommage ;

b) Le texte de loi de la Partie requérante définissant l'infraction ;

c) Si l'individu réclamé a été condamné et a déjà purgé une partie de sa peine, l'indication de la durée de la peine qu'il lui reste à subir ;

d) Les données disponibles sur la nationalité de l'individu réclamé, des documents et renseignements concernant son domicile ou sa résidence et des données sur son identité, y compris le signalement, des photographies et des empreintes digitales.

Article 58

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai d'un à deux mois, qui pourra être prolongé pour motifs graves à la demande de la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu arrêté.

Article 59

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé, sauf lorsque l'extradition ne peut avoir lieu.

Article 60

DETENTION PENDING RECEIPT OF REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition, if an application has been made for his detention. It must be specified in such application that there exists a warrant of arrest or a final sentence in respect of the person claimed, and that the application will be followed by a requisition for extradition. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be transmitted by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 above if there is reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Party.

3. Notification of detention pending receipt of the requisition for extradition shall be sent immediately to the other Party.

Article 61

RELEASE FROM DETENTION IN THE EVENT OF NON-RECEIPT OF THE REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A person detained in accordance with article 60, paragraph 1, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his detention was sent.

2. A person detained in accordance with article 60, paragraph 2, of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his detention was sent.

Article 62

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is under trial or has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to for another offence, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the completion or remission of the sentence.

Article 63

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 62 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

Article 60

ARRESTATION AVANT RÉCEPTION DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu pourra être arrêté sur demande avant la réception de la demande d'extradition. La demande d'arrestation devra spécifier le mandat d'arrêt ou la condamnation définitive et indiquer qu'une demande d'extradition suivra. Elle pourra être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Un individu pourra être arrêté à défaut de la demande visée au paragraphe 1 ci-dessus s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. L'arrestation avant réception de la demande d'extradition sera immédiatement notifiée à l'autre Partie.

Article 61

MISE EN LIBERTÉ À DÉFAUT DE RÉCEPTION D'UNE DEMANDE D'EXTRADITION

1. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 1 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue deux mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

2. Un individu arrêté en vertu du paragraphe 2 de l'article 60 du présent Traité pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue un mois après l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 62

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise.

Article 63

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'extradition différée prévue à l'article 62 du présent Traité risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement sur demande motivée.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the criminal proceeding for the purpose of which he was extradited is concluded.

Article 64

CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 65

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Party.

Article 66

SURRENDER OF THE PERSON CLAIMED

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Party of the time and place of surrender of the person claimed. If the applicant Party fails to accept the person claimed within one month after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

Article 67

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in articles 57 and 58 of this Treaty.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition.

Article 64

EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ÉTATS

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 65

LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement ne sera pas exigé si l'extradé n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Ce délai ne comprendra pas la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans que la faute lui en soit imputable, quitter le territoire de la Partie requérante.

Article 66

EXTRADITION

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans un délai d'un mois à partir de la date fixée, l'intéressé pourra être mis en liberté.

Article 67

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur une nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées aux articles 57 et 58 du présent Traité.

Article 68

NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are convicted and sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

Article 69

CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application being made, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Party.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. A Contracting Party shall not be bound to authorize the conveyance in transit of a person who is not extraditable under this Treaty.

Article 70

APPEARANCE OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the agencies specified in article 56 of this Treaty may arrange for such person to be delivered to the territory of the requesting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after the interrogation is completed.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the agency specified in article 56 of this Treaty of the Contracting Party applied to shall authorize the conveyance of such person through the territory of its State, without prejudice to the provisions of article 8 of this Treaty.

Article 71

DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles acquired through the commission of an extraditable offence, or the value of such articles;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death, escape or any other circumstances.

Article 68

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des résultats des poursuites pénales engagées contre les extradés. En cas de condamnation, une copie du jugement sera communiquée dès qu'il deviendra définitif.

Article 69

TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes autorisera sur demande le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. La demande d'autorisation sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit d'individus dont l'extradition ne peut avoir lieu en vertu du présent Traité.

Article 70

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de la Partie requise, les organes visés à l'article 56 du présent Traité pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de l'interrogatoire.

2. S'il est nécessaire d'interroger comme témoin un individu détenu dans un pays tiers, l'organe de la Partie requise visé à l'article 56 du présent Traité autorisera le transit de l'intéressé à travers le territoire de son État, sous réserve des dispositions de l'article 8 du présent Traité.

Article 71

REMISE D'OBJETS

1. Chaque Partie contractante s'engage à remettre à l'autre :

a) Les objets obtenus par une infraction donnant lieu à extradition, ou leur valeur;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ils seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings such articles shall be returned free of charge to the Contracting Party which delivered them.

Article 72

REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Legal assistance in criminal cases shall not be provided if :

- (a) It is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to;
- (b) It is requested in connexion with a non-extraditable offence.

Article 73

NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall annually communicate to the other Party information concerning final sentences pronounced by its courts with respect to citizens of the other Party, at the same time providing for the transmittal of the finger-prints of the convicted persons, if such finger-prints are available.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 74

RATIFICATION

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Moscow.

Article 75

ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of five years from the day on which it entered into force.

2. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of the present Treaty not later than six months before the expiry of the five-year period specified above, the Treaty shall continue in effect indefinitely and shall remain in force until one year's prior notice of its termination is given by either Party.

2. Si la Partie requise a besoin des objets réclamés comme pièces à conviction dans une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits de tiers sur les objets remis seront réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets seront restitués sans frais à la Partie qui les aura remis.

Article 72

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Une commission rogatoire en matière pénale ne sera pas exécutée si :

- a) Elle concerne un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise;
- b) Elle concerne une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

Article 73

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie et prendra des dispositions pour lui envoyer, lorsqu'elles seront disponibles, les empreintes digitales des condamnés.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 74

RATIFICATION

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou dans le plus bref délai.

Article 75

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le Traité au moins six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé indéfiniment et restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé avec un préavis d'un an.

Article 76

AUTHENTIC TEXTS

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Ulan Bator on 25 August 1958.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. ZAKHAROV

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's
Republic :

P. SHAGDARSUREN

Article 76

TEXTES AUTHENTIQUES

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oulan-Bator, le 25 août 1958.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. ZAKHAROV

Pour le Présidium
du Grand Khoural populaire
de la République populaire
mongole :

P. CHAGDARSOURÈNE

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ulan Bator, 25 August 1958

Sir,

I have the honour to confirm herewith the understanding reached between us to the effect that, as from the entry into force of the Treaty between the USSR and the Mongolian People's Republic concerning the reciprocal provision of legal assistance in civil, family and criminal cases signed this day,¹ the Convention of 28 June 1930 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic concerning the enforcement of judgements in certain types of civil cases and the Agreement concerning the reciprocal extradition of offenders, concluded in the form of an exchange of notes between the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Mongolian People's Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic on 28 February 1931, shall cease to have effect.

I have the honour to be, etc.

A. ZAKHAROV

Mr. Shagdarsuren
Chairman of the Delegation of the Mongolian
People's Republic
Ulan Bator

II

Ulan Bator, 25 August 1958

Sir,

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

P. SHAGDARSUREN

Mr. Zakharov
Chairman of the Delegation of the Union
of Soviet Socialist Republics
Ulan Bator

¹ See p. 154 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Oulan-Bator, le 25 août 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer par la présente que nous sommes convenus que, dès l'entrée en vigueur du Traité entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale, signé ce jour¹, perdront effet la Convention entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire mongole sur l'exécution des jugements relatifs à certaines catégories d'affaires civiles, en date du 28 juin 1930, et l'Accord sur la question de l'extradition réciproque des criminels de droit commun, conclu sous forme d'un échange de notes entre l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire mongole et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire mongole, en date du 28 février 1931.

Veuillez agréer, etc.

A. ZAKHAROV

Monsieur Chagdarsourène
Chef de la Délégation de la République
populaire mongole
Oulan-Bator

II

Oulan-Bator, le 25 août 1958

Monsieur le Vice-Ministre,

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, etc.

P. CHAGDARSOURÈNE

Monsieur Zakharov
Chef de la Délégation de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
Oulan-Bator

¹ Voir p. 155 de ce volume.

No. 4658

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

**Convention regulating the citizenship of persons having
dual citizenship. Signed at Ulan Bator, on 25 August
1958**

Official texts: Russian and Mongolian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE**

**Convention réglementant la nationalité des personnes ayant
la double nationalité. Signée à Oulan-Bator, le 25 août
1958**

Textes officiels russe et mongol.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4658. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ВОПРОСА О ГРАЖДАНСТВЕ ЛИЦ С ДВОЙНЫМ ГРАЖДАНСТВОМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Монгольской Народной Республики,

Принимая во внимание, что на территории Договаривающихся Сторон имеется некоторое число лиц, которых каждая из Сторон считает своими гражданами, и

Руководимые желанием ликвидировать на основе добровольного выбора гражданства заинтересованными лицами возможные случаи двойного гражданства,

Решили заключить настоящую Конвенцию и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Захарова Алексея Васильевича, Заместителя Министра Иностранных Дел СССР,

Правительство Монгольской Народной Республики — Пунцагийн Шагдарсурэна, Исполняющего обязанности Министра Иностранных Дел МНР,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон, которых обе Договаривающиеся Стороны на основании своего законодательства считают своими гражданами, могут в соответствии с настоящей Конвенцией избрать гражданство любой из Сторон.

Статья 2

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, которые проживают на территории одной из Договаривающихся Сторон и желают избрать гражданство другой Договаривающейся Стороны, подают заявления об этом Дипломатическому представительству этой другой Договаривающейся Стороны.

Срок для подачи заявлений об избрании гражданства устанавливается в один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№. 4658. ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ
ХОЛБООТ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР БА БҮГД НАЙ-
РАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРААС
ХОЕРДМОЛ ИРГЭДИЙН АСУУДЛЫГ ЗОХИЦУУЛАХ
ТАЛААР БАЙГУУЛСАН КОНВЕНЦ

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Засгийн Газар ба Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газраас Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн дэвсгэр нутаг дээр сууж байгаа зарим хүмүүсийг тус хоёр Этгээд аль аль нь өөрийн иргэн гэж тээж байгааг анхаарч, тэдгээр хүмүүсийн хэний харьяат болохы нь сайн дураар нь сонгуулах гндсэн дээр хоёрдмол харьяалалтай иргэд байх явдлыг эцэс болгох эрмэлзлэлээр удирдлага болгон, энэ Конвенцийг байгуулахаар шийдэж, үүний тулд:

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Засгийн Газар ЗСБНХ Улсын Гадаад Явдлын Яамны орлогч сайд Алексей Васильевич Захаров,

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн Газар БНМАУ-ын Гадаад Явдлын Яамны сайдын түрэг гүйцэтгэгч Пунцагийн Шагдарсүрэн нарыг өөрийн Бүрэн Эрхт төлөөлөгчөөр томилсонд уг төлөөлөгчид зохих ёсоор, үнэн зөв олгогдсон бүрэн эрхийн гнэмлэхүүдээ харилцан солилцсоны дараа дор дурдсанаар хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр згйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний дэвсгэр нутаг дээр оршин сууж байгаа хүмүүсийг тус хоёр Этгээд өөрсдийнхөө хууль дүрмийг баримтлан иргэнээ гэж тээж байгаа бол тэдгээр хоёрдмол харьяалал бүхий хүмүүс, энэ Конвенцийн заалтын ёсоор хоёр Этгээдийн аль нэгний харьяат болохоо сонгон авч болно.

Хоёрдугаар згйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн дэвсгэр нутаг дээр оршин сууж байгаа бөгөөд энэ Конвенцийн нэгдүгээр згйлд хамаарагдсан хүмүүс нь Хэлэлцэн тохирогч ногөө Этгээдийн харьяат иргэн болох хүсэлтэй бол энэ тухайн өргөдлөө тэрхүү Этгээдийн элчин төлөөлөгчдийн газар өгно.

Харьяаллаа сонгон авах тухай өргөдлийн хугацааг энэ Конвенцийг хүчин төгөлдөр болсноос хойш нэг жилээр тогтоев.

Статья 3

Избрание гражданства в соответствии с настоящей Конвенцией должно осуществляться на основе полной добровольности.

Статья 4

Заявления об избрании гражданства подаются совершеннолетними, то есть лицами, которым исполнилось 18 лет.

Статья 5

1. Несовершеннолетние лица следуют гражданству родителей, если оба родителя в соответствии с настоящей Конвенцией будут иметь одинаковое гражданство.

2. Если один из родителей имеет или изберет гражданство одной Договаривающейся Стороны, а второй родитель имеет или изберет гражданство другой Договаривающейся Стороны, гражданство их несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство, определяется соглашением родителей, которое должно быть выражено в письменной форме с удостоверением органов Загса. В случае отсутствия такого соглашения дети сохраняют гражданство той Договаривающейся Стороны, на территории которой они постоянно проживают.

3. Несовершеннолетние дети, один из родителей которых проживает на территории одной из Договаривающихся Сторон, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, сохраняют гражданство родителя, на воспитании которого они находятся, если по этому поводу не состоялось иного соглашения между родителями.

4. Несовершеннолетние дети, не имеющие родителей, сохраняют гражданство Договаривающейся Стороны, на территории которой они постоянно проживают.

5. Гражданство несовершеннолетних детей, имеющих двойное гражданство в момент подписания этой Конвенции, в соответствии с пп. 2 и 3 настоящей статьи определяется в течение одного года со дня вступления в силу настоящей Конвенции.

Статья 6

Каждая из Договаривающихся Сторон не позднее 6 месяцев по истечении срока, указанного в статье 2 настоящей Конвенции, предоставит другой Договаривающейся Стороне списки лиц, избравших ее гражданство в соответствии с настоящей Конвенцией.

Гуравдугаар зүйл

Энэ Конвенцийн дагуу харьяаллаа сонгон авах асуудал бүрэн сайн дурын гндсэн дээр гийцэтгэгдэх болно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Харьяаллаа сонгон авах тухай өргөдлийг насанд хурсэн хүмүүс буюу 18 насанд хүрсэн хүмүүс гаргана.

Тавдугаар зүйл

1. Хэрэв эцэг, эх хоёр нь энэ Конвенцийн ёсоор хоёулаа нэг улсын харьяат болбол насанд хүрээгүй хүмүүс эцэг эхээ дагаж мөн улсын харьяат болно.

2. Хэрэв эцэг, эхийн нэг нь хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат байгаа буюу эсгүүл харьяат болж, нөгөө нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат байгаа буюу эсгүүл харьяат болбол хоёрдмол харьяалалтай тэдний насанд хүрээгүй хүүхдүүд хэний харьяат болох нь эцэг, эхийн харилцан тохиролцсоноор шийдвэрлэгдэх бөгөөд энэ нь иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх байгууллагын баталгаа бүхий бичиг байх ёстой. Хэрэв ингэж харилцан тохиролцоогүй бол тэдний хүүхдүүд дэвсгэр нутаг дээр нь байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсынхаа иргэнийг хадгална.

3. Эцэг, эхийн нэг нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр, нөгөө нь нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа бөгөөд тэдний хооронд хэлэлцэн тохирсон зүйл байхгүй бол насанд хүрээгүй хүүхэд нь гардан хүмүүжүүлж байгаа эцэг буюу эхийнхээ иргэний харьяаллыг дагана.

4. Насаид хүрээгүй өнчин хүүхдүүд нутаг дэвсгэр дээр нь байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн иргэнийг хадгална.

5. Энэ Конвенцийг байгуулах гед хоёрдмол харьяалалтай байсан насанд хүрээгүй хүүхдүүдийн аль улсын иргэн болох асуудлыг энэ зүйлийн 2 ба 3 дугаарт дурдсаныг баримтлав энэ Конвенцийн хүчин төгөлдөр болсноос хойш нэгэн жилийн дотор шийдвэрлэнэ.

Зургаадугаар зүйл

Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээд нь тус Конвенцийн ёсоор мөн улсын харьяаллыг сонгон авсан хүмүүсийн нэрийн жагсаалтыг энэ Конвенцийн 2 дугаар зүйлд заасан хугацаанаас хойш 6 сараас хэтрүүлэхгүйгээр Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээддээ өгнө.

Статья 7

Лица, подпадающие под действие статьи 1 настоящей Конвенции, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, гражданство которой они избрали.

Те лица, которые в течение срока, предусмотренного статьей 2 настоящей Конвенции, не подадут заявления об избрании гражданства, будут считаться исключительно гражданами той Договаривающейся Стороны, на территории которой они проживают.

Статья 8

Лица, которые будут проживать на территории одной Договаривающейся Стороны, после избрания в соответствии с настоящей Конвенцией гражданства другой Договаривающейся Стороны, будут иметь статус иностранцев.

Статья 9

Заявления об избрании гражданства в соответствии с положениями настоящей Конвенции освобождаются от всех сборов.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны условились, что настоящая Конвенция по вступлении ее в силу будет для сведения заинтересованных лиц опубликована в периодической печати Сторон.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

СОСТАВЛЕНА в Улан-Баторе 25 августа 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
А. ЗАХАРОВ

По уполномочию
Правительства Монгольской
Народной Республики
П. ШАГДАРСУРЭН

Долоодугаар згйл

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн аль нэгний харьяат болохоор саналаа өгсөн тус Конвенцийн нэгдггээр згйлд хамаарагдах хгмггс харьяат нь болохоор хуссэн улсынхаа иргэн болно.

Хоёрдмол харьяалалд байгаа хгмггс, тус Конвенцийн хоёрдугаар згйлд заасан хугацаанд өргөдлөө гаргахггй бол гагцхгг оршин сууж байгаа улсынхаа харьяат иргэнд тооцогдоно.

Наймдугаар згйл

Хэлэлцэн тохирогч нэгэн Этгээдийн нутаг дээр оршин суугаа бөгөөд энэ Конвенцийн ёсоор нөгөө Хэлэлцэн тохирогч Этгээдийн харьяаллыг сонгон авсан хгмггс нь гадаадын харьяатын статусыг эдлэнэ.

Есдугээр згйл

Энэ Конвенцийн ёсоор харьяалал сонгон авах тухай гаргасан өргөдөл ямар нэгэн татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

Аравдугаар згйл

Тус Конвенцийг хгчин төгөлдөр болсны дараа хөлбогдох хгмггст мэдэгдэхийн тул хэвлэлд нийтлэхээр хоёр Этгээд хэлэлцэн тохиролцөв.

Энэ Конвенц нь батлагдах бөгөөд батламж бичгггдийг солилцсон өдрөөс хгчин төгөлдөр болно. Батламж бичгггдийг Москва хотод солилцоно.

Энэ Конвенцийг Улаанбаатар хотонд 1958 оны 8-р сарын 25-ны өдөр орос, монгол хэлеер тус бүр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд хоёулаа адил хгчинтэй.

Зөвлөлт Социалист Бггд Найрамдах
Холбоот Улсын Засгийн
Газрын эрх олгосноор
А. ЗАХАРОВ

Бггд Найрамдах Монгол Ард
Улсын Засгийн
Газрын эрх олгосноор
П. ШАГДАРСГРЭН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4658. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC REGULATING THE CITIZENSHIP OF PERSONS HAVING DUAL CITIZENSHIP. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 25 AUGUST 1958

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Mongolian People's Republic,

Considering that in the territory of the Contracting Parties there are a number of persons whom both Parties regard as their citizens, and

Desiring to eliminate any cases of dual citizenship on the basis of a free choice of citizenship by the persons concerned,

Have resolved to conclude this Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. A. V. Zakharov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the USSR ;

The Government of the Mongolian People's Republic : Mr. Puntsagyn Shagdarsuren, Acting Minister of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Persons resident in the territory of one Contracting Party whom both Contracting Parties, under their legislation, regard as their citizens may, in accordance with this Convention, opt for the citizenship of either Party.

Article 2

Persons to whom article 1 of this Convention applies who are resident in the territory of one Contracting Party and who wish to opt for the citizenship of the other Contracting Party shall file a declaration to that effect with the diplomatic representative of the latter Party.

¹ Came into force on 4 December 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4658. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE RÉGLEMENTANT LA NATIONALITÉ DES PERSONNES AYANT LA DOUBLE NATIONALITÉ. SIGNÉE À OULAN-BATOR, LE 25 AOÛT 1958

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire mongole,

Considérant qu'il se trouve, sur le territoire des Parties contractantes, un certain nombre de personnes que chacune des Parties, en vertu de sa législation, tient pour ses ressortissants,

Désireux d'éliminer les cas éventuels de double nationalité en permettant aux intéressés d'opter librement pour une nationalité,

Ont décidé de conclure la présente Convention et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alekseï Vassilievitch Zakharov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'URSS,

Le Gouvernement de la République populaire mongole : M. Pountsaguine Chagdarsourène, Ministre des affaires étrangères par intérim de la République populaire mongole,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les deux Parties considèrent comme leurs ressortissants en vertu de leur législation pourront, conformément à la présente Convention, opter pour la nationalité de l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention et qui, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, désirent opter pour la nationalité de l'autre Partie adresseront une déclaration à cet effet à la mission diplomatique de cette autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 4 décembre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 10.

The time-limit for filing declarations of option shall be one year from the date of the entry into force of this Convention.

Article 3

The exercise of option under this Convention shall be entirely voluntary.

Article 4

Declarations of option may be filed only by persons of full age, namely, persons who have attained the age of eighteen years.

Article 5

1. Persons under full age shall follow the citizenship of their parents, where both parents, in accordance with this Convention, have the same citizenship.

2. Where one parent has or opts for the citizenship of one Contracting Party and the other has or opts for the citizenship of the other Contracting Party, the citizenship of their children under full age who have dual citizenship shall be determined by an agreement between the parents, which shall be drawn up in writing and attested by a registry office. In the absence of such an agreement, the children shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are permanently resident.

3. Children under full age, one of whose parents is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, shall retain the citizenship of the parent in whose custody they are, unless the parents have agreed otherwise.

4. Children under full age who have no parents shall retain the citizenship of the Contracting Party in whose territory they are permanently resident.

5. The citizenship of children under full age who have dual citizenship on the date of the signature of this Convention shall be determined in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article within one year from the date of the entry into force of this Convention.

Article 6

Each Contracting Party shall, not later than six months after the expiry of the time-limit specified in article 2 of this Convention, transmit to the other Contracting Party lists of persons who have opted for the citizenship of that Party in accordance with this Convention.

Les déclarations d'option seront présentées dans un délai d'un an à compter du jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 3

L'option, conformément à la présente Convention, doit se faire sur la base de la pleine liberté des intéressés.

Article 4

Les déclarations d'option ne pourront être faites que par des personnes majeures, c'est-à-dire âgées de 18 ans révolus.

Article 5

1. Les enfants mineurs suivront la nationalité de leurs parents si le père et la mère doivent avoir la même nationalité conformément à la présente Convention.

2. Si l'un des parents possède ou choisit la nationalité d'une Partie contractante et si l'autre possède ou choisit la nationalité de l'autre Partie, la nationalité de leurs enfants mineurs ayant la double nationalité sera déterminée par l'accord des parents, qui sera consigné dans une déclaration certifiée par le bureau de l'état civil. A défaut d'accord, les enfants garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile.

3. Les enfants mineurs dont l'un des parents réside sur le territoire d'une Partie contractante et l'autre sur le territoire de l'autre Partie suivront la nationalité du parent qui les élève, à moins que les parents n'en conviennent autrement.

4. Les enfants mineurs qui n'ont pas de parents garderont la nationalité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont leur domicile.

5. La nationalité des enfants mineurs ayant la double nationalité au moment de la signature de la présente Convention sera déterminée, conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 6

Chaque Partie contractante enverra à l'autre, six mois au plus après l'expiration du délai prévu à l'article 2, la liste des personnes qui auront opté pour sa nationalité conformément à la présente Convention.

Article 7

Persons to whom article 1 of this Convention applies shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party for whose citizenship they have opted.

Persons who fail to file a declaration of option within the time-limit specified in article 2 of this Convention shall be regarded as citizens solely of that Contracting Party in whose territory they are resident.

Article 8

Persons who continue to reside in the territory of one Contracting Party after opting, in accordance with this Convention, for the citizenship of the other Contracting Party shall have the status of aliens.

Article 9

Declarations of option in accordance with the provisions of this Convention shall not be subject to any taxes.

Article 10

The Contracting Parties have agreed that, upon its entry into force, this Convention shall, for the information of the persons concerned, be published in the periodical Press of the two Parties.

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

DONE at Ulan Bator, on 25 August 1958, in duplicate, in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. ZAKHAROV

For the Government
of the Mongolian People's
Republic :

P. SHAGDARSUREN

Article 7

Les personnes auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article premier de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante pour la nationalité de laquelle elles auront opté.

Les personnes qui n'auront pas fait de déclaration d'option dans le délai prévu à l'article 2 de la présente Convention seront considérées comme étant exclusivement ressortissantes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident.

Article 8

Les personnes qui résideront sur le territoire d'une Partie contractante après avoir opté, conformément à la présente Convention, pour la nationalité de l'autre Partie auront le statut d'étranger.

Article 9

Les déclarations d'option prévues par les dispositions de la présente Convention seront exemptes de tout droit.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent que la présente Convention, une fois entrée en vigueur, sera publiée dans la presse des Parties pour l'information des intéressés.

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

FAIT à Oulan-Bator, le 25 août 1958, en double exemplaire, en langues russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. ZAKHAROV

Pour le Gouvernement
de la République populaire
mongole :

P. CHAGDARSOURÈNE

No. 4659

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC**

**Consular Convention. Signed at Ulan Bator, on 25 August
1958**

Official texts: Russian and Mongolian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 3 February 1959.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

et

RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE

**Convention consulaire. Signée à Oulan-Bator, le 25 août
1958**

Textes officiels russe et mongol.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 3 février 1959.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 4659. КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики, с другой стороны,

Руководствуясь желанием определить и урегулировать консульские отношения между обоими государствами,

Решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Захарова Алексея Васильевича — Заместителя Министра Иностраннных Дел СССР,

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики — Пунцагийн Шагдарсурэна — Исполняющего обязанности Министра Иностраннных Дел МНР,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем.

УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВ, НАЗНАЧЕНИЕ И ДОПУЩЕНИЕ
КОНСУЛОВ, ПЕРСОНАЛ КОНСУЛЬСТВ

Статья 1

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право в соответствии с настоящей Конвенцией учреждать на территории другой Договаривающейся Стороны консульства.

2. Места пребывания консулов и их округа будут определяться по соглашению Сторон в каждом отдельном случае.

Статья 2

До назначения консула заинтересованная Сторона испросит дипломатическим путем согласие другой Стороны на такое назначение.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

№. 4659. ЗӨВЛӨЛТ СОЦИАЛИСТ БҮГД НАЙРАМДАХ
ХОЛБООТ УЛС БА БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД
УЛС ХОЕРЫН ХӨОРОНД БАЙГУУЛАГДСАН КОНСУ-
ЛЫН КОНВЕНЦ

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдийн Газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар нь тус хоёр улсын хоорондын консулын харилцааг тодорхойлон зохицуулах гэсэн эрмэлзлэлээр удирдлага болгож, консулын конвенц байгуулахаар шийдвэрлэн, тгний тулд өөрсдийнхөө бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Зөвлөлт Социалист Бүгд Найрамдах Холбоот Улсын Дээд Зөвлөлний Тэргүүлэгчдийн Газар СССР-ийн Гадаад Яамны орлогч сайд Алексей Васильевич Захаров, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн Газар БНМАУ-ын Гадаад Явдлын Яамны сайдын түрэг гүйцэтгэгч Пунцагийн Шагдарсүрэн нарыг томилсонд, тэд нар зохих ёс журмаар хийгдсэн бүрэн эрхийнхээ гнэмлэхийг харилцан солилцоод дор дурдсанаар хэлэлцэн тохиролцов.

КОНСУЛЫН БАЙГУУЛЛАГУУДЫГ БАЙГУУЛАХ, КОНСУЛУУДЫГ
ТОМИЛОХ БА АЖИЛД НЬ ОРУУЛАХ ЖУРАМ, КОНСУЛЫН
БАЙГУУЛЛАГУУДЫН БҮРЭЛДЭХҮҮНИЙ ТУХАЙ

1-р згйл

1. Хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээд нь энэхгт конвенцийн дагууд хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ нутаг дэвсгэр дээр консулын байгууллагуудыг байгуулах эрхтэй.

2. Консулуудын байрлах газар ба тэдний харьяалах дэвсгэр нутаг (тойрог) -ийг хэлэлцэн тохирогч этгээдггд тухай бүрд нь харилцан зөвшөөрөлцөн тогтоож байна.

2-р зуйл

Консулыг томилохын өмнө зохих этгээд нь энэхгт томилолтынхоо талаар нөгөө этгээдийн зөвшөөрлийг дипломат журмаар авна.

Статья 3

1. Дипломатическое представительство страны, назначившей консула, представляет Министерству Иностранных Дел страны пребывания консульский патент с указанием в нем гражданства, ранга, фамилии и имени консула, определенного для него консульского округа и пункта его пребывания.

2. Консул может приступить к исполнению своих обязанностей лишь после признания его в этом качестве Правительством страны пребывания. Такое признание после предъявления патента будет иметь место в форме экзекватуры.

3. После признания консула власти страны пребывания принимают необходимые меры с тем, чтобы консул мог выполнять свои обязанности и пользоваться соответствующими льготами и привилегиями, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством страны пребывания консула.

Статья 4

1. В случае отсутствия, болезни или смерти консула страна, назначившая консула, может уполномочить для временного руководства консульством лицо из своего дипломатического представительства, должностное лицо консульской службы данного консульства или другого консульства; фамилия этого лица будет предварительно сообщена Министерству иностранных дел страны пребывания консула.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, будет пользоваться правами и привилегиями, признанными настоящей Конвенцией за консулами.

Статья 5

1. В настоящей Конвенции под обозначением « консульство » понимаются генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство, а под обозначением « консул » — генеральный консул, консул, вице-консул и консульский агент.

2. Под обозначением « личный состав консульства » понимаются консул, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульства.

3. Под обозначением « должностные лица консульской службы » понимаются секретари консульства, референты и стажеры.

4. Под обозначением « сотрудники консульства » понимаются заведующие канцелярией, переводчики, стенографистки, машинистки, бухгалтеры, заведующие хозяйством и др.

3-р зүйл

1. Консулыг томилсон орны дипломат төлөөлөгчийн газар нь уул консулын овог нэр, зэрэг цол, аль улсын иргэн болох, түүний оршин суух газар, харьяалах тойргийг заасан консулын гэрчилгээг (патент) консул суух улсын Гадаад Явдлын Яаманд өгнө.

2. Консул нь суухаар ирсэн улсынхаа Засгийн Газраас түүнийг Консулы нь хувьд хүлээи зөвшөөрсний дараа сая өөрийнхөө түүгийг биелүүлж эхэлнэ. Тийнхүү хүлээн зөвшөөрөх явдал нь гэрчилгээг тэтгүлсний дараа экзекватура олгох хэлбэрээр плрэн гарна.

3. Консулыг ийнхүү хүлээн зөвшөөрсний дараа консулыг хүлээж авсан улс нь консулаас өөрийнхөө түүгийг гүйцэтгэхэд нь болон түүнд энэхүү Конвенц ба консулын ажиллаж байгаа улсын хуулиар заан тогтоосон зохих эрх ямба хөнгөлөлтөө эдлэхэд нь шаардагдах арга хэмжээнгүдийг авна.

4-р зүйл

1. Консул эзгүй байх буюу өвчлөх, нас барах явдал тохиолдвол консулыг томилсон улс нь уг консулын газрыг тэр удирдуулахаар өөрийн дипломат төлөөлөгчийн газраас эсгүүл тэр консулын газар буюу өөр консулын газраас зохих албаны хүмүгсийг томилж болно. Энэхүү томилогдсон хүний нэр овгийг консул суугаа орны Гадаад Явдлын Яаманд урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрын удирдлагыг тэр гүйцэтгэж байгаа төлөөлөгч нь энэхүү конвенциэр консулуудад эдлүүлэхээр тогтоосон эрх ямбуудыг эдлэх болно.

5-р зүйл

1. Энэхүү конвенцэд дурдсан « Консулын газар » гэдэгт ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын газар ба консулын төлөөлөгчийн газрууд орно. « Консул » гэдэгт ерөнхий консул, консул, дэд консул ба консулын төлөөлөгчид орно.

2. « Консулын газрын бүрэлдэхүүн » гэдэгт консул, консулын албаны хүмүгс, түүнчлэн консулын газрын ажилтан нар орно.

3. « Консулын албапы хүмүгс » гэдэгт консулын газрын нарийн бичгийн дарга нар, референтүүд ба дадлагажигчид орно.

4. « Консулын газрын ажилтан нар » гэдэгт бичиг хэргийн эрхлэгчид, орчуулагчид, стенографистууд, машины бичээчид, нягтлан бодогч нар, аж ахуйн эрхлэгчид зэрэг орно.

ПРАВА, ЛЬГОТЫ И ПРИВИЛЕГИИ КОНСУЛОВ, ДОЛЖНОСТНЫХ
ЛИЦ КОНСУЛЬСКОЙ СЛУЖБЫ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВ

Статья 6

Консулы Договаривающихся Сторон, должностные лица консульской службы, а также сотрудники консульств, поскольку они не являются гражданами страны пребывания, не будут подлежать юрисдикции государства, принимающего консула, в том, что касается их служебной деятельности.

Статья 7

Консулы имеют право укреплять на зданиях консульств щиты с государственным гербом своей страны и названием учреждения, а также вывешивать на указанных зданиях и средствах передвижения консула (автомобилях, катерах и др.) флаги своей страны.

Статья 8

Консулы, должностные лица консульской службы и сотрудники консульства, их супруги и несовершеннолетние дети, не являющиеся гражданами страны пребывания, освобождаются от всех личных повинностей и прямых налогов, взимаемых с граждан страны пребывания консула.

Статья 9

Недвижимое имущество страны, назначившей консула, предназначенное для размещения консульств или для жилья консулов и других лиц личного состава консульств, освобождается от всех прямых налогов.

Статья 10

В отношении таможенных пошлин консулам, должностным лицам консульской службы и сотрудникам консульств, поскольку они не являются гражданами страны пребывания, предоставляются на основе взаимности те же льготы, что и соответствующим категориям сотрудников дипломатических представительств.

Статья 11

Положения статьи 10 применяются также к супругам консулов и к несовершеннолетним детям, проживающим вместе с ними.

Статья 12

1. По приглашению судебных властей консулы и другие лица, входящие в личный состав консульства, являются в судебные органы страны пребывания консула в качестве свидетелей.

КОНСУЛУУД, КОНСУЛЫН АЛБАНЫ ХҮМГҮС БА КОНСУЛЫН
ГАЗРЫН АЖИЛТАН НАРТ ЭДЛҮГЛЭХ ЭРХ ЯМБА БА ХӨНГӨЛӨЛТ

6-р зүйл

Хэлэлцэн тохирогч Этгээдгүдийн консулууд, консулын албаны хүмгүс, мөн тгүнчлэн консулын газрын ажилтан нар нь консул суугаа улсын иргэд биш бол өөрийнхөө албан гүрэгтэй холбогдох асуудлын талаар консулыг хүлээн авсан улсын хууль цаазанд гл хамаарна.

7-р зүйл

Консулууд нь консулынхаа газрын орон барилгууд дээр өөрийн орны төрийн сүлд ба байгууллагынхаа нэр бгхий хаяг хадах, тгүнчлэн мөнхгү орон барилгууд ба консулын явж байгаа уналга хэрэгсэл (авто машин, усан онгоц зөрөг) дээр өөрийнхөө орны далбааг хэрэглэх эрхтэй.

8-р зүйл

Консулууд, консулын албаны хүмгүс ба консулын газрын ажилтан нар, тэдний гэргий нар, насанд хүрээгүй хгүхдгүд нь уул консулын суугаа орны иргэд биш бол тэрхгү орны иргэдээс хураадаг хувийн ба бусад шууд татвар хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

9-р зүйл

Консулыг томилсон улсаас консулын газрын байр буюу консулууд ба консулын газрын бгрэлдгүнд багтсан бгх хүмгүсийн орон сууцанд зориулан гаргасан гл хөдлөх хөрөйгө нь бгх шууд татвараас чөлөөлөгдөнө.

10-р зүйл

Консулууд, консулын албаны хүмгүс ба консулын ажилтан нарт хэрэв тэд нар консул суугаа улсын иргэн биш бол гаалийн татварын хувьд харилцан адил байх гндсэн дээр диломат төлөөлөгчдийн газрын ажилтан нарын зохих зэрэг дугаар ёсоор хөнгөлөлтгүдийг эдлгүлнэ.

11-р зүйл

Дээрх 10-р згйлийн заалт нь консулуудын гэргий нар ба тэдэнтэй хамт байгаа насанд хүрээгүй хгүхдгүдэд нэгэн адил хамаарна.

12-р зүйл

1. Шгүхийн байгууллагын урилгаар, консулууд ба консулын газрын бгрэлдэхгүнд багтаж байгаа бусад хүмгүс нь оршин суугаа улсынхаа шгүхийн байгууллагад гэрчийн хувьд очиж болно.

2. В случае, если консул и другие лица, входящие в личный состав консульства, по служебным обстоятельствам, по болезни или по другим причинам явиться в судебные органы, они дают свидетельские показания в письменной форме.

3. Консулы и должностные лица консульской службы могут отказаться от дачи свидетельских показаний об обстоятельствах, касающихся их служебной деятельности.

Статья 13

1. Служебная переписка консулов является неприкосновенной и не может подвергаться просмотру. То же самое относится к телеграфным отправлениям.

2. Служебные помещения консульств неприкосновенны. В служебных помещениях, а также личных жилых помещениях консулов власти государства, принимающего консула, не будут предпринимать каких-либо принудительных мер.

3. Консульские архивы являются неприкосновенными в любом случае. Личные бумаги не должны храниться в консульском архиве.

4. При сношениях с властями страны, назначившей консула, консулы имеют право пользоваться шифром и могут пользоваться для связи дипломатическими курьерами. При пользовании обычными средствами связи к консулам применяются те же тарифы, что и к дипломатическим представителям.

ФУНКЦИИ КОНСУЛОВ

Статья 14

1. Консулы имеют право защищать в своем консульском округе права и интересы своего государства, а также граждан и юридических лиц страны, назначившей консула.

2. При исполнении своих обязанностей консулы могут обращаться к властям своего консульского округа, а также делать им представления по поводу нарушений прав и интересов государства, граждан или юридических лиц страны, назначившей консула.

Статья 15

Консулы имеют право без специальных на то полномочий представлять перед судом и другими властями страны пребывания граждан и юридических лиц страны, назначившей консула, если указанные граждане или юридические лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам будут не в состоянии своевременно защитить свои права и интересы; это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

2. Консул ба консулын газрын бүрэлдэхүнд багтаж байгаа бусад хүмүүс нь албан ажлын байдлаасаа буюу өвчний учраас мөн бусад шалтгаанаар шүүхийн байгууллагад хүрэлцэн очиж чадахгүй бол гэрчийн мэдгүлгийг бичгээр өгнө.

3. Консулууд ба консулын албаны хүмүүс нь өөрсдийнхөө албан үүрэгтэй холбогдсон асуудлын талаар гэрчийн мэдгүлэг өхөөс татгалзаж болно.

13-р зүйл

1. Консулын албан бичиг харилцаа нь халдашгүй бөгөөд түүнийг задлан гээж үл болно. Энэ зүйл мөн цахилгаан харилцаанд нэгэн адил хамаарна.

2. Консулын газрын албаны орои байр нь халдашгүй, албаны байр ба консулуудын орон сууцны байранд консулыг хүлээн авсан улсын засаг захиргааны байгууллагууд ямар нэг албадлагын арга хэмжээ явуулж болохгүй.

3. Консулын архив нь ямар ч байдалд халдашгүй. Амин хувийн бичиг баримтыг консулын архивт хадгалж үл болно.

4. Консулууд нь томилсон орныхоо засаг захиргааны байгууллагуудтай харилцахдаа туслай шифр ашиглах эрхтэй ба мөн дипломат зарлага хэрэглэж болно. Консулууд харилцааны ердийн хэрэгслийг ашиглавал дипломат төлөөлөгчийн нэгэн адил хэмжээний хөлс төлнө.

КОНСУЛЫН ҮҮРЭГ

14-р зүйл

1. Консулууд нь харьяалж байгаа дэвсгэр нутаг дээр өөрийнхөө улсын ба мөн тэр консулыг нь томилсон улсын ард иргэд, хуулийн этгээдгүдийн эрх ашгийг хамгаалах эрхтэй.

2. Өөрийнхөө үүргийг гүйцэтгэж байгаа төдээ консулууд нь өөрийн тойргийхоо засаг захиргааны байгууллагуудад элдэв асуудал тавьж болох бөгөөд түүнчлэн консулыг томилсон улсын болон түүний ард иргэд, хуулийн этгээдийн эрх ашиг зөрчигдөж байгаатай холбогдуулан уг байгууллагуудын өмнө мэдэгдэл хийж болно.

15-р зүйл

Консулыг томилсон улсын иргэд, хуулийн этгээдгүд эзгүи байгаагаас буюу хүндэтгэн гзэх бусад шалтгаанаар өөрсдийн эрх ба ашиг тусаа цаг хугацаанд нь хамгаалж чадахгүйд хүрвэл консулууд нь оршин суугаа улсынхаа шүүх ба засаг захиргааны бусад байгууллагуудад тэдгээрийг төлөөлөн тусгай зөвшөөрөл авах явдалгүигээр оролцох эрхтэй. Ийнхүү төлөөлөн оролцох нь уул төлөөлгүлж байгаа этгээдээс өөрийхөө төлөөний хүнийг томилох буюу эсгүүл өөрийхоо эрх ашгийг оорое хамгаалахаар авах хүртэл үргэлжлэнэ.

Статья 16

1. Консулы имеют право вести учет граждан своей страны и выдавать им или пролонгировать паспорта и иные удостоверения личности, а также производить все другие действия, связанные с учетом и документированием граждан страны, назначившей консула.

2. Консулы выдают своим или иностранным гражданам, а также лицам без гражданства необходимые визы на въезд и выезд из государства, назначившего консула.

3. Консулы имеют право, поскольку законодательство страны, назначившей консула, уполномочивает их на это, составлять акты рождения и смерти граждан своей страны, а также регистрировать браки в случаях, когда оба лица, вступающие в брак, являются гражданами страны, назначившей консула.

Положение пункта 3 настоящей статьи относится к регистрации расторжения браков.

Однако вышеизложенное не освобождает заинтересованных лиц от обязанности делать соответствующие заявления или производить соответствующие регистрации, требуемые местными законами.

Статья 17

Консулы имеют право производить в консульствах или в своих квартирах, а также в квартирах граждан своей страны и на борту судов, плавающих под флагом этой страны, следующие действия:

а) принимать от граждан государства, назначившего консула, заявления и удостоверять их;

б) составлять, свидетельствовать и принимать на хранение завещания и другие односторонние акты и заявления граждан государства, назначившего консула, а также принимать на хранение имущество и документы таких граждан;

в) составлять или удостоверять сделки, заключаемые между гражданами назначившего консула государства, поскольку такие сделки не противоречат законам страны пребывания консула. Консул не может составлять или удостоверять сделки об установлении или отчуждении вещных прав на строения и земельные участки, находящиеся в стране пребывания консула;

г) составлять или удостоверять сделки между гражданами страны, назначившей консула, и гражданами страны пребывания консула, поскольку эти сделки касаются исключительно интересов, находящихся на территории представляемого консулом государства, или дел, подлежащих исполнению на территории этого государства, при условии, что эти сделки не противоречат законам государства, назначившего консула;

д) удостоверять подписи граждан представляемой консулом страны на всякого рода документах; легализовать документы, исходящие от властей или

16-р згйл

1. Консулууд нь өөрийн улсын иргэдийн бүртгэлийг зохион явуулах, тэдэнд паспорт буюу бусад хувийн гнэмлэх баримтыг олгох, хугацааг сунгах, тггнчлэн өөрий нь томилсон улсын иргэдийг бүртгэх ба тэдэнд баримт бичиг олгохтой холбогдсон бусад бтх гйл ажиллагааг явуулах эрхтэй.

2. Консулууд нь өөрсдийн ба галаад улсын иргэд хийгээд, аль ч улсын харьяат бус хтмттст өөрий нь томилсон улсаас гарах ба ороход зайлшггтй иаардагдах визийг олгоно.

3. Консулууд нь тггнийг томилсон улсын хууль дгрмээр олгогдсон эрхийп ёсоор өөрийн улсын харьяат иргэдийн төрсний ба нас нөхцсөний тухай акт зохиох, тггнчлэн мөн улсын хоёр иргэн гэр бгл бололцвол тггнийг бүртгэх ажлыг хийнэ.

Энэ згйлнийн 3-рт заасан нь гэрлэлт цуцласныг бүртгэхэд нэг адил холбогдоно.

Харин консулын дээр дурдсан ажиллагаа нь сонирхогч этгээдээс уул оршин байгаа газрын хууль дгрмийн ёсоор мөн улсын байгууллагад холбогдох өрөгдөл гаргах ба зохих ёсоор бүртггглэх ёстой бөл тггнээс чөлөөлөхггтй.

17-р згйл

Консулууд өөрийхөө консулын газар буюу орон сууц, тггнчлэн өөрийн улсын харьяат иргэдийн орон сууц, өөрийхөө улсын далбаатай яваа хөлөг онгоц дээр дор дурдсан гйл ажиллагааг явуулах эрхтэй. Үгнд:

а) Өөрий нь томилсон улсын харьяат иргэдийн өрөгдлийг хгглэн авах ба тггнд нь баталгаа хийж өх.

б) Өөрий нь томилсон улсын иргэдээс гаргасан гэрээслэл болон бусад нэг талаас гарсан өрөгдөл, акт зэргийг хнйх, батлах ба хадгалахаар хгглэн авах, тггнчлэн энэ иргэдийн эд хогшил, бичиг баримтыг хадгалахаар хгглэн авах.

в) Өөрий нь томилсон улсын харьяат иргэдийн хооронд байгуулагдах гэрээ хэлэлцээр нь оршин суугаа улсын хууль згйд харшлааггтй бол тггнийг зохиох буюу батлах, копсул нь тггний оршин суугаа улсад газар эзэмших ба орон барилга барихтай холбоотой эд хөрөнгөний эрхийг бнй болгох буюу шилжггглэх талаар байгуулагдах хэлэлцээрийг зохиох буюу баталж гл болно.

г) Өөрийн улсын харьяат иргэд ба оршин суугаа орны харьяат иргэд хоёрын хооронд байгуулагдсан гэрээ хэлэлцээр нь зөвхөн консулын төлоолж байгаа улсын нутаг дэвсгэр дээр оршин байгаа згйл ба эрх ашигтай холбоотой буюу эсгггтл ямар нэг хэрэг мөн улсын нутаг дэвсгэр дээр биелэгдэх ёстой байгаад тэр гэрээ хэлэлцээр нь консулыг томилсон улсын хууль цаазад харшлахггтй байвал тийм гэрээ хэлэлцээрийг зохиох буюу баталж өгнө;

д) Төрөл бгрийн баримт бичгггд дээр, төлөөлж байгаа орныхоо иргэдийн гарын усгийг батлах, консулыг томилсон улсын буюу оршин суугаа улсын

должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания, а также удостоверить копии этих документов;

е) удостоверить переводы документов, исходящих от властей и должностных лиц государства, назначившего консула, или страны его пребывания;

ж) принимать на хранение деньги и ценности от граждан и организаций государства, назначившего консула, или предназначенные для этих граждан или организаций;

з) совершать другие консульские действия, которые на них могут быть возложены, если они не противоречат законам страны пребывания консула.

Статья 18

Указанные в статье 17 документы, их копии, переводы или выписки из них, составленные или удостоверенные консулом, будут рассматриваться в стране пребывания консула как документы, копии, переводы и выписки, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями страны пребывания консула.

Однако вышеперечисленные документы, копии, переводы или выписки из них должны быть легализованы, если это требуется по законам страны пребывания консула.

Статья 19

1. Консулы могут назначать опекунов и попечителей для граждан государства, назначившего консула. Они имеют право наблюдать за действиями опекунов и попечителей.

2. В случае, если до консулов доходят сведения о том, что имущество гражданина государства, назначившего консула, остается без надзора, то они могут назначить управляющего имуществом.

Статья 20

1. Консул может лично или через своих уполномоченных оказывать всяческую помощь и содействие торговым и военным судам, плавающим под флагом его страны и зашедшим в порт его консульского округа.

2. В случае, если власти государства, принимающего консула, намерены принять какие-либо принудительные меры на торговых судах государства, назначившего консула, то такие меры не могут приниматься без предваритель-

засаг захиргааны байгууллага, албан тушаалын хүмүүсээс гаргасан баримт бичгийн үнэн зөв болохыг гэрчлэх тгүнчлэн эдгээр баримт бичгийн хуулбаруудыг батлах;

е) Томилсон улсынхаа буюу оршин суугаа улсынхаа засаг захиргааны байгууллага, албан тушаалын хүмүүсээс гаргасан баримт бичгүүдийн орчуулгыг батлах:

ж) Томилсон улсынхаа иргэд ба байгууллагуудаас болой мөн тэдэнд очих үнэт зүйлс ба мөнгийг хадгалах;

з) Оршин суугаа улсынхаа хууль дүрэмд харшлахгүйгээр тухайн консулын бусад үүргүүдийг биелтгэнэ.

18-р зүйл

Дээрх 17-р зүйлд заагдсан консулын гйлдсэн буюу баталсан баримт бичгүүд, тэдний хуулбар, орчуулга буюу тгүвэрлэн авсан хуулбар зэрэг нь тэрхүү консулын оршин суугаа улсад мөнхүү улсын зохих эрх бүхий албан байгууллага ба засаг захиргааны газруудаас гаргасан буюу баталсан баримт бичиг, тэдний хуулбар, орчуулга, тгүвэрлэж авсан хуулбар зэргийн нэг адил хуулийн хүчиитэй ба нотлөх чадвартай байна.

Гэвч дээр дурдсан баримт бичиг, хуулбар, орчуулга, буюу тгүвэрлэн авсан зүйлгүүд нь консулын оршин суугаа улсын хууль дүрмийн ёсоор зөв болохыг гэрчлэх шаардлагатай бол тийнхүү гүйцэтгэх ёстой.

19-р зүйл

1. Консулууд нь өөрнй нь томилсон улсын иргэдэд асрагч ба харгалзан дэмжигч нарыг томилж болно. Консулууд асрагч ба харгалзан дэмжигч иарын ажиллагааг хянан гзэх эрхтэй.

2. Хэрэв консулыг томилсон улсын харьяат иргэдний эд хөрөнгө харж харгалзах хүнгүй глдлээ гэсэн мэдээг авсан консулууд нь уул эд хөрөнгийг эрхлэн ажиллах хүнийг томилж болно.

20-р зүйл

1. Консул өөрөө буюу өөрсдийнхөө төлөөний хүнээр дамжуулан тгүний харьяалж байгаа нутаг дэвсгэрт очсон өөрийн улсын далбаатай яваа худалдааны ба цэргийн хөлөг онгоцонд ямар нэгэн гйлчилгээ, туслалцаа гзтгж болно.

2. Хэрэв консулын оршин суугаа улсын засаг захиргааны байгууллагаас уул консулыг томилсон улсын худалдааны хөлөг онгоц дээр ямар нэг албадлагын арга хэмжээ авахаар шийдвэрлэвэл уул арга хэмжээ авахад консулд

ного уведомления соответствующего консула с тем, чтобы последний мог присутствовать при этих действиях. Это не относится к таможенному, паспортному и санитарному контролю судна, членов экипажа и пассажиров.

Статья 21

1. Если судно, плавающее под флагом одной Договаривающейся Стороны, потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег другой Договаривающейся Стороны, или с ним произойдет другая авария, то компетентные власти немедленно известят об этом консула и сообщат о принятых ими мерах по спасению людей, судна и грузов. Они окажут консулу необходимое содействие в мероприятиях, проводимых им в связи с аварией судна.

Статья 22

Указанные в статьях 20 и 21 настоящей Конвенции положения применяются соответственно и к воздушным судам.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 23

Постановления настоящей Конвенции относительно прав и обязанностей консулов будут применяться к сотрудникам дипломатических представительств, поскольку они выполняют в стране своего служебного пребывания консульские функции. Исполнение указанными лицами консульских функций не затрагивает их дипломатических привилегий и иммунитетов.

Статья 24

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить ее действие.

СОВЕРШЕНО в Улан-Баторе 25 августа 1958 года в двух экземплярах, каждый на русском и монгольском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
А. ЗАХАРОВ

По уполномочию
Президиума Великого Народного
Хурала Монгольской Народной
Республики
П. ШАГДАРСУРЭН

урьдчилан мэдэгдэхгүйгээр гүйцэтгэж үл болно. Энэ нь уул онгоц ба түүн дээр яваа ажилчид ба зорчин явагчдад гааль, паспортын болон эмнэлэг ариун цэврийн шалгалт хийхэд үл хамаарна.

21-р зүйл

1. Хэрэв хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдийн далбаатай яваа хөлөг онгоц аюулд учрах, газардах буюу хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээдийн эрги дээр гадагшаа цацагдан хаягдах, эсгүүл түүнд өөр ямар нэгэн гэмтэл тохиолдвол энэ тухай зохих байгууллага нь консулд нэн даруй мэдэгдэхийн хамт хүмүүс болон хөлөг онгоц, ачаа барааг аврах талаар авсан арга хэмжээгээ илтгэнэ. Мөн эдгээр холбогдол бүхий байгууллагууд нь хөлөг онгоц аюулд учирсны улмаас консулын этгээс авч байгаа арга хэмжээнд шаардагдах тусламцааг үзүүлнэ.

22-р зүйл

Энэхүү Конвенцийн 20-21 дтгээр зүйлгүдэд заасан зүйлс агаарын онгоцны хувьд мөн нэгэн адил хэрэглэгдэнэ.

ТӨГСГӨЛИЙН АНГИ

23-р зүйл

Консулуудын эрх ба үүргийн талаар энэхүү Конвенцэд дурдсан зүйлгүд нь төлөөлж суугаа улсдаа консулын албаны үүргийг гүйцэтгэж байгаа дипломат төлөөлөгчдийн газрын ажилтнуудад нэгэн адил холбогдоно.

Дурдсан этгээдгүдээс консулын албаны үүргийг гүйцэтгэж байгаа нь тэдний дипломатын онцгой эрх ба халдашгүй байдалд холбогдолгүй байх болно.

24-р зүйл

Энэхүү Конвенц нь батлагдах бөгөөд Москва хотод уул конвенцийн батламж бичгийг харилцан солилцсон өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Тус конвенц нь хэлэлцэн тохирогч нэг Этгээдээс түүнийг цуцлах тухай өөрийнхөө саналыг хэлэлцэн тохирогч нөгөө Этгээддээ мэдэгдсэн өдрөөс хойш 6 сарыг дуустал хүчинтэй байна.

1958 оны 8-р сарын ны өдөр Улаанбаатар хотноо өрс, монгол хэл дээр хоёр хувь гйлдсэн бөгөөд хоёулаа адил хүчинтэй.

Зөвлөлт Социалист Бүгд
Найрамдах Холбоот Улсын Дээд
Зөвлөлийн Тэргүүлэгчдийн
Газрын эрх олгосноор
А. ЗАХАРОВ

Бүгд Найрамдах Монгол
Ард Улсын Их Хурлын
Тэргүүлэгчдийн Газрын
эрх олгосноор
П. ШАГДАРСҮРЭН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4659. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT ULAN BATOR, ON 25 AUGUST 1958

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, on the one hand, and the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic, on the other hand,

Being desirous of determining and regulating consular relations between the two States,

Have resolved to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics : Mr. Aleksei Vasilevich Zakharov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic : Mr. Puntsagyn Shagdarsuren, Acting Minister of Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCES OF CONSULS,
CONSULAR STAFF

Article 1

1. Either Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The places of residence and the districts of consuls shall be determined by agreement between the Parties in each individual case.

Article 2

Before appointing a consul, the Contracting Party concerned shall obtain, through the diplomatic channel, the consent of the other Contracting Party to such appointment.

¹ Came into force on 4 December 1958, the date of the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 24.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4659. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉE À
OULAN-BATOR, LE 25 AOÛT 1958

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole, d'autre part,

Désireux de déterminer et de régler les relations consulaires entre les deux États,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Alekseï Vassilievitch Zakharov, Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole : M. Pountsaguine Chagdarsourène, Ministre des affaires étrangères par intérim de la République populaire mongole,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CRÉATION DE CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS, PERSONNEL
CONSULAIRE

Article premier

1. Chaque Partie contractante aura le droit, conformément à la présente Convention, d'ouvrir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le lieu de résidence des consuls et leur circonscription seront fixés par l'accord des Parties dans chaque cas particulier.

Article 2

Avant de nommer un consul, la Partie intéressée demandera, par la voie diplomatique, l'agrément de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 4 décembre 1958, date de l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 24.

Article 3

1. The diplomatic mission of the sending country shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country the consular commission setting forth the consul's citizenship, rank, surname and first name, the consular district for which he will be responsible, and his duty station.

2. The consul may not enter upon his duties until the Government of the receiving country has recognized him in that capacity. Such recognition shall be granted in the form of an exequatur issued after the consular commission has been presented.

3. After the consul has been recognized, the authorities of the receiving country shall make the necessary arrangements to enable the consul to perform his duties and to enjoy the exemptions and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving country.

Article 4

1. In the event of the consul's absence, illness or death, the sending country may authorize an officer of its diplomatic mission, or a consular officer of the consulate concerned or of another consulate, to take temporary charge of the consulate; the officer's name shall be communicated beforehand to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

2. A person authorized to take temporary charge of a consulate shall enjoy the rights and privileges accorded to consuls by this Convention.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency, and the term "consul" means a consul-general, consul, vice-consul or consular agent.

2. The term "consular staff" means the consul, consular officers and consular employees.

3. The term "consular officers" means the consulate secretaries, advisers and trainees.

4. The term "consular employees" means chief clerks, translators, shorthand-typists, typists, bookkeepers, housekeepers, etc.

RIGHTS, EXEMPTIONS AND PRIVILEGES OF CONSULS, CONSULAR OFFICERS AND
CONSULAR EMPLOYEES

Article 6

The consuls, consular officers and consular employees of the Contracting Parties who are not citizens of the receiving country shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

Article 3

1. La mission diplomatique du pays accréditant présentera au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire la commission consulaire où seront indiqués la nationalité, le grade, les noms et prénoms du consul, la circonscription qui lui est attribuée et son lieu de résidence.

2. Le consul ne pourra entrer en fonctions que lorsque le gouvernement du pays accréditaire l'aura reconnu en cette qualité. Cette reconnaissance sera accordée sur le vu de la commission consulaire, sous la forme de l'exequatur.

3. Lorsque le consul aura été agréé, les autorités du pays accréditaire prendront les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des franchises et des privilèges consulaires prévus par la présente Convention et la législation du pays accréditaire.

Article 4

1. En cas d'absence, de maladie ou du décès du consul, le pays accréditant pourra autoriser un fonctionnaire du cadre consulaire du consulat en question, de la mission diplomatique ou d'un autre consulat à gérer le consulat à titre intérimaire; le nom de ce fonctionnaire sera communiqué au préalable au Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

2. L'intérimaire jouira des droits et privilèges reconnus aux consuls par la présente Convention.

Article 5

1. Dans la présente Convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires; le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires.

2. L'expression « personnel consulaire » désigne le consul, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés de consulat.

3. L'expression « fonctionnaires du cadre consulaire » désigne les secrétaires de consulat, les rédacteurs et les stagiaires.

4. L'expression « employés de consulat » désigne les chanceliers, les traducteurs-interprètes, les sténographes, les dactylographes, les comptables, les économes, etc.

DROITS, FRANCHISES ET PRIVILÈGES DES CONSULS, DES FONCTIONNAIRES DU CADRE CONSULAIRE ET DES EMPLOYÉS DE CONSULAT

Article 6

Les consuls des Parties contractantes, les fonctionnaires du cadre consulaire ainsi que les employés de consulat qui ne sont pas ressortissants de l'État accréditaire ne seront pas soumis à la juridiction de l'État accréditaire en ce qui concerne les actes de leurs fonctions.

Article 7

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings shields bearing the coat-of-arms of their country and an inscription designating the consulate, and to fly the flags of their country from the said buildings and on the means of conveyance (motor vehicles, launches, etc.) used by them.

Article 8

The consuls, consular officers and consular employees and their spouses and minor children who are not citizens of the receiving country shall be exempt from all forms of personal service and direct taxes imposed on citizens of the receiving country.

Article 9

Immovable property of the sending country which is intended for consulate premises or the living quarters of consuls and other members of the consular staff shall be exempt from all direct taxes.

Article 10

Subject to reciprocity, consuls, consular officers and consular employees who are not citizens of the receiving country shall enjoy the same exemptions with regard to customs duties as corresponding categories of the staff of diplomatic missions.

Article 11

The provisions of article 10 above shall also apply to the spouses and minor children of consuls who live with them.

Article 12

1. Consuls and other members of the consular staff shall give evidence before the judicial organs of the receiving country if requested to do so by the judicial authorities.

2. If a consul or other member of the consular staff is prevented by the exigencies of his service, by illness or for other reasons from appearing before the judicial organs, he shall make a deposition in writing.

3. Consuls and consular officers may refuse to give testimony concerning matters connected with their official duties.

Article 13

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subjected to examination. This shall also apply to telegraphic communications.

Article 7

Les consuls auront le droit de placer sur les bâtiments consulaires un écusson aux armes de leur pays, avec une inscription désignant le consulat, ainsi que d'arborer le pavillon de leur pays sur lesdits bâtiments et les moyens de transport (automobiles, vedettes, etc.) qu'ils utilisent.

Article 8

Les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat ainsi que leurs conjoints et leurs enfants mineurs, qui ne sont pas ressortissants du pays accréditaire, seront exempts de toute obligation personnelle et de tout impôt direct auxquels sont assujettis les ressortissants du pays accréditaire.

Article 9

Les biens immeubles du pays accréditant utilisés comme locaux officiels ou lieux de résidence par les consuls et les autres membres du personnel consulaire seront exempts de tout impôt direct.

Article 10

En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, les fonctionnaires du cadre consulaire et les employés de consulat qui ne sont pas ressortissants du pays accréditaire jouiront, sur la base de la réciprocité, des franchises accordées aux membres de même rang des missions diplomatiques.

Article 11

Les dispositions de l'article 10 s'appliqueront également à l'épouse du consul et à ses enfants mineurs qui résident avec lui.

Article 12

1. À la demande des autorités judiciaires, les consuls et les autres membres du personnel consulaire comparaitront en qualité de témoins devant les organes judiciaires du pays accréditaire.

2. Au cas où le consul ou un autre membre du personnel consulaire ne pourraient comparaître en justice pour des raisons de service, de santé ou pour d'autres raisons, ils présenteront leur déposition par écrit.

3. Les consuls et les fonctionnaires du cadre consulaire pourront refuser de témoigner au sujet de questions relevant de leurs fonctions officielles.

Article 13

1. La correspondance officielle des consuls sera inviolable et ne pourra être visitée. Il en sera de même des communications télégraphiques.

2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the offices or in the private living quarters of consuls.

3. Consular archives shall be inviolable in all circumstances. Private papers shall not be kept in the consular archives.

4. In their communications with the authorities of the sending country, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary means of communication.

FUNCTIONS OF CONSULS

Article 14

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of their State and of the citizens and legal persons of the sending country.

2. In the performance of their duties, consuls may apply to the authorities of their consular district and may make representations to them concerning violations of the rights and interests of their State or of citizens or legal persons of the sending country.

Article 15

Consuls shall be entitled, without special authorization, to represent in the courts and before other authorities of the receiving country citizens and legal persons of the sending country who, owing to absence or for other valid reasons, are unable to protect their own rights and interests within the appropriate time limits; such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

Article 16

1. Consuls shall be entitled to keep a register of citizens of the sending country, to issue or renew their passports and other identity documents, and to carry on any other activity connected with the registration of citizens of the sending country and the delivery of documents to them.

2. Consuls shall issue to their own and to foreign citizens and to stateless persons the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

3. Consuls shall, where authorized to do so by the laws of the sending country, be entitled to issue certificates of the birth or death of citizens of their country and to register marriages where both parties to the marriage are citizens of the sending country.

2. Les locaux officiels des consulats seront inviolables. Les autorités de l'État accréditaire ne prendront aucune mesure de contrainte dans les locaux officiels ni dans la demeure personnelle du consul.

3. Les archives consulaires seront inviolables en toutes circonstances. Les papiers personnels ne seront pas conservés aux archives consulaires.

4. Pour communiquer avec les autorités du pays accréditant, les consuls auront le droit de faire usage d'un chiffre et d'employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les moyens de transmission ordinaires, les consuls acquitteront les tarifs applicables aux représentants diplomatiques.

ATTRIBUTIONS DES CONSULS

Article 14

1. Les consuls seront habilités à protéger, dans leur circonscription consulaire, les droits et les intérêts de leur État, ainsi que ceux des ressortissants et des personnes morales du pays accréditant.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités de leur circonscription et aussi leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État accréditant, de ses ressortissants ou de ses personnes morales.

Article 15

Les consuls auront le droit, sans pouvoirs spéciaux à cet effet, de représenter devant les tribunaux et les autres autorités du pays accréditaire les ressortissants et les personnes morales du pays accréditant qui, par suite de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne pourront défendre en temps utile leurs droits et leurs intérêts. Ils continueront de représenter ces personnes jusqu'à ce qu'elles aient désigné leur fondé de pouvoir ou assumé elles-mêmes la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 16

1. Les consuls auront le droit d'immatriculer leurs nationaux, de délivrer et de prolonger les passeports et autres pièces d'identité, ainsi que d'accomplir tous autres actes concernant l'immatriculation et les pièces d'identité des ressortissants de l'État accréditant.

2. Les consuls délivreront à leurs nationaux, aux étrangers ainsi qu'aux apatrides les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État accréditant ou pour quitter ce territoire.

3. Les consuls auront le droit, dans la mesure où la législation de l'État accréditant les y autorise, de dresser les actes de naissance et de décès de leurs nationaux, ainsi que d'enregistrer les mariages lorsque les deux époux sont ressortissants de l'État accréditant.

The provisions of paragraph 3 of this article shall also apply to the registration of the dissolution of marriages.

The foregoing shall not, however, exempt the persons concerned from the obligation to make such declarations or to effect such registration as may be required by local statutes.

Article 17

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of citizens of their country and on board vessels sailing under their country's flag :

(a) To receive and certify declarations from citizens of the sending State;

(b) To draw up, attest and accept for safekeeping the wills and other unilateral instruments and declarations of citizens of the sending State and to accept for safekeeping the property and documents of such citizens;

(c) To draw up or certify agreements concluded between citizens of the sending State, provided that such agreements are not contrary to the laws of the receiving country. A consul may not draw up or certify any agreement concerning the establishment or alienation of property rights to buildings and land situated in the receiving country;

(d) To draw up or certify agreements between citizens of the sending country and citizens of the receiving country, provided that such agreements relate exclusively to interests situated in the territory of the State which the consul represents or to transactions to be carried out in the territory of that State, and provided that such agreements are not contrary to the laws of the sending State;

(e) To certify the signatures, on documents of any kind, of citizens of the country which the consul represents; to legalize documents issued by the authorities or officials of the sending State or the receiving country, and to certify copies of such documents;

(f) To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending State or the receiving country;

(g) To accept for safekeeping money and valuables from citizens and organizations of the sending State or intended for such citizens or organizations;

(h) To perform such other consular acts as may be required, provided that they are not contrary to the laws of the receiving country.

Article 18

The documents referred to in article 17 above, copies or translations thereof or extracts therefrom which have been drawn up or certified by a consul shall be regarded in the receiving country as documents, copies, translations and extracts having the same judicial force and the same validity as evidence as if they had been drawn up, translated or certified by competent authorities and institutions of the receiving country.

Les dispositions du paragraphe 3 du présent article seront également applicables à l'enregistrement de la dissolution du mariage.

Toutefois, ce qui précède ne dispense pas les intéressés de l'obligation de faire les déclarations ou d'effectuer les enregistrements exigés par les lois locales.

Article 17

Les consuls auront le droit de faire au consulat, à leur domicile, ainsi qu'au domicile des ressortissants de leur pays et à bord des navires battant pavillon dudit pays, les actes suivants :

- a) Recevoir et certifier les déclarations de ressortissants du pays accréditant ;
- b) Établir, légaliser et recevoir en dépôt les testaments et autres actes unilatéraux ou déclarations de ressortissants du pays accréditant, ainsi qu'assumer la garde des biens et des documents desdits ressortissants ;
- c) Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant, à moins que ces contrats ne soient contraires aux lois du pays accréditaire. Les consuls ne pourront dresser ou certifier des contrats relatifs à l'établissement ou au transfert de droits réels sur des édifices ou terrains situés dans le pays accréditaire ;
- d) Dresser ou certifier des contrats conclus entre des ressortissants du pays accréditant et des ressortissants du pays accréditaire lorsque ces contrats concernent exclusivement des intérêts sis sur le territoire de l'État représenté par le consul ou des affaires à régler sur ledit territoire et à condition qu'ils ne soient pas contraires aux lois du pays accréditant ;
- e) Certifier sur des documents de toute nature la signature de ressortissants de l'État représenté par le consul ; légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire, ainsi que les copies desdits documents ;
- f) Certifier les traductions de documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires du pays accréditant ou du pays accréditaire ;
- g) Recevoir en dépôt des espèces ou des titres appartenant à des ressortissants ou à des organisations du pays accréditant ou destinés à ces ressortissants ou organisations ;
- h) Effectuer d'autres actes consulaires dont ils pourront être chargés, s'ils ne sont pas contraires aux lois du pays accréditaire.

Article 18

Les documents visés à l'article 17 et les copies, traductions ou extraits de ces documents, établis ou certifiés par un consul, seront considérés dans le pays accréditaire comme ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, traduits ou certifiés par les autorités ou services compétents dudit pays.

However, the documents, copies, translations and extracts mentioned above shall be subject to legalization if the law of the receiving country so requires.

Article 19

1. Consuls may appoint guardians and curators for citizens of the sending State. They shall be entitled to supervise the activities of guardians and curators.

2. If a consul learns that the property of a citizen of the sending State is without an administrator, he may appoint a trustee.

Article 20

1. A consul may, personally or through his agents, extend every assistance and co-operation to merchant vessels and warships which sail under his country's flag and which enter a port in his consular district.

2. If the authorities of the receiving State intend to carry out any measures of constraint on board merchant vessels of the sending State, the appropriate consul shall be notified in advance so that he may be present when the said measures are carried out. This provision shall not apply to customs, passport and health control of the vessel, crew and passengers.

Article 21

1. If a vessel sailing under the flag of one Contracting Party is wrecked, or runs aground or is stranded on the coast of the other Contracting Party, or is otherwise damaged, the competent authorities shall immediately notify the consul of the occurrence and inform him of the measures they have taken to save lives, the vessel and the cargo. They shall extend the necessary co-operation to the consul in his action in connexion with the damage to the vessel.

Article 22

The provisions of articles 20 and 21 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

FINAL PROVISIONS

Article 23

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply to members of diplomatic missions who perform consular functions in the country in which they are stationed. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

Toutefois, lesdits documents, copies, traductions ou extraits devront être légalisés si la législation du pays accréditaire l'exige.

Article 19

1. Les consuls pourront désigner des tuteurs et des curateurs aux ressortissants du pays accréditant. Ils auront le droit de surveiller les actes des tuteurs et curateurs.

2. Si un consul apprend que les biens d'un ressortissant du pays accréditant restent sans surveillance, il pourra désigner un administrateur pour ces biens.

Article 20

1. Les consuls, ou leurs délégués, pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires marchands et aux navires de guerre battant pavillon de leur pays qui feront escale dans un port de leur circonscription consulaire.

2. Si les autorités du pays accréditaire ont l'intention de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire marchand du pays accréditant, le consul compétent devra en être avisé au préalable, de manière qu'il puisse assister aux opérations. Cette disposition ne sera pas applicable au contrôle du navire, des membres de l'équipage et des passagers en matière de douane, de passeports ou de santé.

Article 21

Si un navire battant pavillon d'une Partie contractante fait naufrage, s'échoue sur un bas-fond ou sur la côte de l'autre Partie, ou subit quelque autre avarie, les autorités compétentes en aviseront immédiatement le consul et l'informeront des mesures qu'elles auront prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison. Elles prêteront au consul le concours nécessaire pour l'exécution des mesures qu'il doit prendre en cas d'avarie.

Article 22

Les dispositions des articles 20 et 21 de la présente Convention seront également applicables aux aéronefs.

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

Les dispositions de la présente Convention relatives aux droits et aux obligations des consuls s'appliqueront également aux membres des missions diplomatiques, dans la mesure où ils exercent des fonctions consulaires dans le pays de leur affectation. L'exercice par lesdites personnes de fonctions consulaires ne portera pas atteinte à leurs privilèges et immunités diplomatiques.

Article 24

This Convention shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Moscow.

The Convention shall remain in force until six months after the date on which either Contracting Party informs the other Contracting Party that it wishes to terminate the Convention.

DONE in duplicate at Ulan Bator, on 25 August 1958, in the Russian and Mongolian languages, both texts being equally authentic :

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

A. ZAKHAROV

For the Presidium
of the Great People's Khural
of the Mongolian People's
Republic :

P. SHAGDARSUREN

Article 24

La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou.

La Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT à Oulan-Bator le 25 août 1958, en double exemplaire, en langues russe et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Présidium
du Soviet suprême
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. ZAKHAROV

Pour le Présidium
du Grand Khoural populaire
de la République populaire
mongole :

A. CHAGDARSOURÈNE

No. 4660

DENMARK, FINLAND, NORWAY and SWEDEN

Convention (with annexes) concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Signed at Copenhagen, on 12 July 1957

Official texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 5 February 1959.

DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE et SUÈDE

Accord (avec annexes) concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Signé à Copenhague, le 12 juillet 1957

Textes officiels danois, finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 5 février 1959.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4660. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM OPHÆVELSE AF PASKONTROLLEN VED DE FÆLLESNORDISKE GRÆNSER

De kontraherende stater,
som har fundet det ønskeligt at skabe en friere samfærdsel mellem de nordiske stater,
som tidligere har indført fuldstændig pasfrihed for statsborgere i de nordiske stater,
som er enige om at tillade udlændinge at rejse direkte fra en nordisk stat til en anden nordisk stat over et godkendt grænseovergangssted uden at gennemgå paskontrol, og
som i det væsentlige vil tilstræbe at anvende visumtvang i samme omfang og vil søge en ensartet praksis gennemført med hensyn til meddelelse af visum til forretnings-, studie-, turistrejser og lignende kortvarige rejser, er blevet enige om følgende :

Artikel 1

Ved udlænding forstås i denne overenskomst enhver, som ikke er statsborger i Danmark, Finland, Norge eller Sverige.

Ved nordisk stat forstås i denne overenskomst Danmark (med undtagelse af Grønland og Færøerne), Finland, Norge (med undtagelse af Svalbard og Jan Mayen) og Sverige.

Ved nordisk ydergrænse forstås i denne overenskomst :

- a) landegrænse mellem en nordisk stat og en ikke-nordisk stat,
- b) en i nordisk stat beliggende flyveplads, som har regelmæssig flyveforbindelse med en ikke-nordisk stat,
- c) en i nordisk stat beliggende havn, som har regelmæssig skibs- eller færgeforbindelse med en ikke-nordisk stat,
- d) en i nordisk stat beliggende havn eller flyveplads, til hvilken der ikke-regelmæssigt ankommer skib eller luftfartøj fra en ikke-nordisk stat, eller fra hvilken skib eller luftfartøj afgår til en ikke-nordisk stat.

Artikel 2

Enhver af de kontraherende stater skal foretage paskontrol ved sine nordiske ydergrænser. Paskontrollen foretages i overensstemmelse med de retningslinjer, som angives i bilag 1 til denne overenskomst.

Enhver af de kontraherende stater skal anvende kontrollkort (ind- og udrejsekort) som hjælpemiddel ved kontrol med

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 4660. SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ PASSINTARKASTUKSEN POISTAMISESTA POHJOISMAIDEN VÄLISILLÄ RAJOILLA

Sopimusvaltiot,
jotka ovat todenneet vapaamman pohjoismaiden välisen matkustajaliikenteen aikaansaamisen toivottavaksi;
jotka ovat aikaisemmin toteuttaneet pohjoismaiden kansalaisia koskevan täydellisen passivapauden;
jotka ovat yksimielisiä siitä, että ulkomaalaisten on sallittava matkustaa suoraan pohjoismaisesta valtiosta toiseen hyväksytyyn rajanylityspaikan kautta ilman passintarkastusta; ja
jotka pyrkivät pääasiallisesti yhtä laajasti soveltamaan viisumipakkoa sekä aikaansaamaan yhdenmukaisen käytännön myöntäessään viisumin liike-, opinto- ja turistimatkoja sekä muita samankaltaisia lyhytaikaisia matkoja varten, ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Ulkomaalaisella tarkoitetaan tässä sopimuksessa jokaista, joka ei ole Suomen, Norjan, Ruotsin tai Tanskan kansalainen.

Pohjoismaisilla valtioilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa Suomea, Norjaa (lukuunottamatta Svalbardia ja Jan Mayenia), Ruotsia sekä Tanskaa (lukuunottamatta Grönlantia ja Färsaaria).

Pohjoismaisella ulkorajalla tarkoitetaan tässä sopimuksessa

- a) pohjoismaisen ja ei-pohjoismaisen valtion välistä maarajaa,
- b) pohjoismaisessa valtiossa sijaitsevaa lentoasemaa, jolta on säännöllinen lentoyhteys ei-pohjoismaiseen valtioon,
- c) pohjoismaisessa valtiossa sijaitsevaa satamaa, josta on säännöllinen laiva- tai lauttayhteys ei-pohjoismaiseen valtioon,
- d) pohjoismaisessa valtiossa sijaitsevaa satamaa ja lentoasemaa, johon ei-pohjoismaisesta valtiosta saapuva alus tai ilma-alus tilapäisesti poikkeaa tai josta alus tai ilma-alus lähtee ei-pohjoismaiseen valtioon.

2 artikla

Jokaisen sopimusvaltion on toimitettava passintarkastus pohjoismaisilla ulkorajoillaan. Passintarkastus toimitetaan tämän sopimuksen liitteessä 1 esitettyjen suuntaviivojen mukaisesti.

Jokaisen sopimusvaltion on käytettävä tarkastuskorttia (saapumis- ja lähtökorttia) apuvälineenä tarkastaessaan

- a) udlændinge, som er viseringspligtige i nogen af de kontraherende stater, såfremt denne kræver kontrolkort,
- b) udlændinge, som en kontraherende stat i forbindelse med beslutning om udvisning har meddelt forbud mod at vende tilbage til denne uden særlig tilladelse.

Kontrolkortene (ind- og udrejsekort) skal have det i bilag 2 til denne overenskomst angivne format og indhold.

Artikel 3

Indrejsekortet skal beholdes af indrejsestaten. Kan udlændingen ifølge en i passet indført tilladelse opholde sig i nogen anden nordisk stat i mere end 3 måneder, skal indrejsekortet sendes til denne stat. Såfremt det fremgår af passet, at en sådan tilladelse er meddelt udlændingen af flere af de nordiske stater, skal indrejsekortet sendes til den stat, hvis tilladelse udløber sidst.

Tillader en kontraherende stat en udlænding at opholde sig i staten mere end 3 måneder efter udløbet af den ved indreisen til en nordisk stat tilladte opholdstid, skal kortet sendes til denne stat.

Det påhviler den stat, som har kontrolkortet, at føre kontrol med, at den tilladte opholdstid ikke overskrides.

Udrejsekortet skal sendes til den stat, som på tidspunktet for udreisen fører kontrollen med vedkommende udlænding.

Artikel 4

Såfremt en kontraherende stat vil ophæve eller indføre visumtvang over for en ikke-nordisk stat eller foretage andre væsentlige ændringer i sine visum-overenskomster med ikke-nordiske stater, skal den førstnævnte stat på forhånd underrette de kontraherende stater om de påtænkte foranstaltninger, såfremt ikke tvingende grunde gør det nødvendigt straks at gennemføre disse. I så fald skal de øvrige kontraherende stater underrettes snarest muligt efter foranstaltningernes gennemførelse.

Det i stk. 1 anførte finder også anvendelse på indførelse af andre almindelige bestemmelser om udlændinges ind- og udrejse samt ophold i den pågældende stat.

Artikel 5

Enhver kontraherende stat skal kræve, at en viseringsfri udlænding, som ønsker at opholde sig i vedkommende stat ud over 3 måneder, efter at han er indrejst i en nordisk stat fra en ikke-nordisk stat, skal søge opholdstilladelse i den nordiske stat, hvor han opholder sig ved udløbet af 3 måneders-fristen.

- a) ulkomaalaista, joka on viisumivelvollinen jossakin sopimusvaltiossa, mikäli tämä valtio vaatii tarkastuskorttia,
- b) ulkomaalaista, jota joku sopimusvaltio, hänen maastapoistamistaan koskevan päätöksen yhteydessä, on kieltänyt sinne palaamasta ilman erityistä lupaa.

Tarkastuskortin (saapumis- ja lähtökortin) on kooltaan ja sisällöltään oltava sellainen kuin tämän sopimuksen liitteestä 2 ilmenee.

3 artikla

Saapumiskortti on saapumisvaltion säilytettävä. Jos ulkomaalaisella passiin merkityn luvan mukaisesti on oikeus oleskella toisessa pohjoismaisessa valtiossa kauemmin kuin kolme kuukautta, on saapumiskortti lähetettävä tälle valtiolle. Jos passista ilmenee, että ulkomaalaiselle on myönnetty tällainen lupa useampaan pohjoismaiseen valtioon, on saapumiskortti lähetettävä sille valtiolle, jonka antama lupa päättyy viimeisenä.

Jos sopimusvaltio sallii ulkomaalaisen oleskella maassa kolmea kuukautta kauemmin pohjoismaiseen valtioon saavuttaessa sallitun oleskeluajan päätyttyä, on kortti lähetettävä tälle valtiolle.

Tarkastuskorttia hallussaan pitävän valtion on valvottava, että sallittua oleskeluaikaa ei ylitetä.

Lähtökortti on lähetettävä sille valtiolle, jolle asianomaisen ulkomaalaisen valvonta hänen maasta lähtiessään kuuluu.

4 artikla

Jos sopimusvaltio haluaa viisumipakon poistamista tai sen käytäntöön ottamista ei-pohjoismaisen valtion suhteen tai tehdä muita oleellisia muutoksia ei-pohjoismaisen valtion kanssa tekemiinsä viisumisopimuksiin, ensinmainitun valtion on ennakolta ilmoitettava muille sopimusvaltioille suunnitelluista toimenpiteistä, elleivät pakottavat syyt vaadi niiden välitöntä toteuttamista. Viimeksi mainitussa tapauksessa on muille sopimusvaltioille tiedoitettava asiasta mahdollisimman pian toimenpiteiden toteuttamisen jälkeen.

Mitä edellä on sanottu, koskee myös ulkomaalaisten maahan tuloa, maasta lähtöä ja maassa oleskelua koskevien muiden yleisten määräysten käytäntöön ottamista asianomaisessa valtiossa.

5 artikla

Jokaisen sopimusvaltion on vaadittava, että viisumivapaa ulkomaalainen, joka haluaa oleskella asianomaisessa valtiossa vielä sen jälkeen, kun kolme kuukautta on kulunut hänen saapumisestaan pohjoismaiseen valtioon ei-pohjoismaisesta valtiosta, hakee oleskelulupaa siinä pohjoismaisessa valtiossa, jossa hän oleskelee kolmen kuukauden määräajan päättyessä.

Har en udlænding opnået opholdstilladelse i en nordisk stat, er tilladelsen alene gyldig for ophold i denne stat. Inden for det tidsrum, i hvilket opholdstilladelsen gælder, skal de øvrige kontraherende stater, i hvilke udlændingen er viseringsfri, tillade ham uden opholdstilladelse at opholde sig på deres område i et tidsrum af 3 måneder. Dette gælder ikke, såfremt udlændingen har til hensigt at opholde sig i staten ud over dette tidsrum eller vil søge eller modtage arbejde eller drive selvstændig næring der, og der efter den pågældende stats lovgivning dertil kræves, at opholdstilladelse søges på et tidligere tidspunkt end ved 3 månedersfristens udløb.

Ved anvendelsen af bestemmelserne i stk. 1 skal det tidsrum, i hvilket der ikke kræves opholdstilladelse, regnes fra og med indrejsedagen, dog at der, såfremt udlændingen før sin sidste indrejse tidligere har opholdt sig i en nordisk stat, fra det tidsrum, i hvilket opholdstilladelse ikke kræves, skal trækkes det tidsrum, i hvilket udlændingen har opholdt sig i en nordisk stat inden for de sidste 6 måneder før hans sidste indrejse.

Ved anvendelsen af bestemmelserne i stk. 2 skal det tidsrum, i hvilket der ikke kræves opholdstilladelse, regnes fra og med indrejsedagen i den pågældende stat, dog at der, såfremt udlændingen før sin sidste indrejse tidligere har opholdt sig i denne stat, fra det tidsrum, i hvilket der ikke kræves opholdstilladelse, skal trækkes det tidsrum, i hvilket udlændingen har opholdt sig i den samme stat inden for de sidste 6 måneder før hans sidste indrejse.

Artikel 6

De kontraherende stater bør ved deres nordiske ydergrænser afvise enhver udlænding,

- a) som ikke er i besiddelse af gyldigt pas eller anden rejselegitimation, der af vedkommende myndigheder i de kontraherende stater kan godkendes at gælde som pas,
- b) som savner fornøden indrejse- eller arbejdstilladelse i indrejsestaten eller i den eller de øvrige nordiske stater, som udlændingen har til hensigt at besøge,
- c) som må antages at savne de nødvendige midler til sit ophold i den eller de kontraherende stater, hvori han agter at opholde sig, samt til sin hjemrejse,
- d) som må antages ikke at ville ernære sig på hæderlig måde,
- e) som tidligere er blevet idømt frihedsstraf og kan antages at ville begå en strafbar handling i en nordisk stat, eller som på grund af sin tidligere virksomhed eller iøvrigt med grund kan befrygtes at ville forøve sabotage, spionage eller ulovlig efterretningsvirksomhed i nogen af de kontraherende stater,
- f) som er opført i nogen af de kontraherende staters fortegnelser over udviste udlændinge.

I øvrigt kan enhver udlænding afvises, når der af andre grunde ikke bør meddeles ham tilladelse til at indrejse i en eller flere af de kontraherende stater.

Jos ulkomaalainen on saanut oleskeluluvan jossakin pohjoismaisessa valtiossa, se on voimassa oleskelua varten vain siinä valtiossa. Oleskeluluvan voimassa ollessa on muiden sopimusvaltioiden, joissa ulkomaalainen on viisumi-vapaa, sallittava hänen ilman oleskelulupaa oleskella asianomaisessa valtiossa kolmen kuukauden ajan. Tämä ei koske ulkomaalaista, joka aikoo oleskella maassa sanottua aikaa kauemmin tai siellä hakea tai vastaanottaa työtä taikka harjoittaa itsenäistä elinkeinoa, ja jolta kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan sen tähden vaaditaan, että oleskelulupaa haetaan ennen kolmen kuukauden määräajan päättymistä.

Ensimmäisen kohdan määräyksiä sovellettaessa on aika, jota varten ei vaadita oleskelulupaa, luettava saapumispäivästä, kuitenkin niin että, jos ulkomaalainen aikaisemmin ennen viimeistä maahantuloaan on oleskellut jossakin pohjoismaisessa valtiossa, on ajasta, jota varten ei vaadita oleskelulupaa, vähennettävä se aika, jonka ulkomaalainen on oleskellut pohjoismaisessa valtiossa kuuden kuukauden aikana ennen viimeistä maahantuloaan.

Toisen kohdan määräyksiä sovellettaessa on aika, jota varten ei vaadita oleskelulupaa, luettava siitä päivästä, jolloin ulkomaalainen saapui asianomaiseen valtioon, kuitenkin niin että, jos ulkomaalainen on aikaisemmin ennen viimeistä maahantuloaan oleskellut tässä valtiossa, on ajasta, jota varten oleskelulupaa ei vaadita, vähennettävä se aika, jonka hän on oleskellut tässä valtiossa kuuden kuukauden aikana ennen viimeistä maahantuloaan.

6 artikla

Sopimusvaltioiden on pohjoismaisilta ulkorajoiltaan käännytettävä jokainen ulkomaalainen,

- a) jolla ei ole voimassa olevaa passia tai muuta sellaista henkilöllisyystodistusta, jonka sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ovat hyväksyneet passiksi,
- b) jolta puuttuu säädetty maahantulo- tai työlupa saapumisvaltioon sekä siihen tai niihin pohjoismaisiin valtioihin, joissa ulkomaalainen aikoo käydä,
- c) jolta voidaan olettaa puuttuvan tarvittavat varat toimeentuloa varten siinä tai niissä sopimusvaltioissa, joissa hän aikoo oleskella, sekä kotimatkaa varten,
- d) jonka voidaan olettaa elättävän itseään epärehellisin keinoin,
- e) joka aikaisemmin on tuomittu vapausrangaistukseen ja jonka voidaan olettaa tekevän rangaistavan teon pohjoismaisessa valtiossa tai jonka aikaisemman toimintansa vuoksi tai muuten syystä voidaan epäillä tulevan harjoittamaan sabotaaasia, vakoilua tai luvaton tiedoitus toimintaa jossakin sopimusvaltiossa,
- f) joka on merkitty jonkin sopimusvaltion karkoitettujen ulkomaalaisten luetteloon.

Muutenkin voidaan ulkomaalainen käännyttää rajalta, jos muista syistä katsotaan, ettei hänelle ole annettava lupaa saapua yhteen tai useampaan sopimusvaltioon.

Bestemmelserne i litra *b*)-*f*) finder ikke anvendelse på en udlænding, som agter at rejse til en kontraherende stat, hvortil han har indrejsetilladelse, eller i hvilken han har opholdstilladelse, som giver ham adgang til at indrejse.

Artikel 7

Bestemmelserne i artiklerne 2 og 6 finder ikke anvendelse på udlændinge, der ankommer fra en ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på et skib. Bestemmelsen i artikel 2 finder heller ikke anvendelse på udlændinge, der afrejser til en ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på et skib. Dog skal en udlænding, der er ankommet fra en ikke-nordisk stat som medlem af besætningen på et skib og afmønstres i en nordisk stat, indrejsebehandles i overensstemmelse med artiklerne 2 og 6. Endvidere skal en udlænding, der i en nordisk stat påmønstres et skib, som ikke udelukkende går i fart mellem nordiske stater, udrejsebehandles i overensstemmelse med reglerne i artikel 2.

Enhver af de kontraherende stater har ret til at bestemme, at et medlem af en skibsbesætning uden særlig tilladelse må opholde sig i land under skibets sædvanlige ophold i en havn.

De i denne artikel givne bestemmelser finder tilsvarende anvendelse på personer tilhørende et luftfartøjs udenlandske besætning.

Artikel 8

Såfremt en kontraherende stat foretager stikprøvevis kontrol ved sin grænse til en anden nordisk stat, skal det kunne pålægges en udlænding at forevise sit pas og at give de oplysninger, som ønskes.

Enhver kontraherende stat kan ved grænsen til en anden kontraherende stat afvise enhver udlænding, som ikke har tilladelse til at indrejse i vedkommende stat.

Artikel 9

En kontraherende stat må ikke tillade en udlænding, som er udvist af en anden kontraherende stat, at indrejse uden særlig tilladelse. En sådan tilladelse kræves dog ikke, hvis en kontraherende stat vil sende en udlænding, som den har udvist, gennem en anden kontraherende stats område.

Har en udlænding, som er blevet udvist fra en nordisk stat, opholdstilladelse i en anden sådan stat, er denne stat pligtig til efter anmodning at modtage udlændingen.

Artikel 10

Enhver af de kontraherende stater forpligter sig til at tilbagetage en udlænding, som i overensstemmelse med artikel 6, litra *a*), litra *b*), for så vidt angår

Edellä b)-f) kohtien sisältämät määräykset eivät koske ulkomaalaista, joka aikoo matkustaa sopimusvaltioon, johon hänellä on maahantulolupa tai maahantuloon oikeuttava oleskelulupa.

7 artikla

Aluksen henkilöstöön kuuluvaan ulkomaalaiseen, joka saapuu maahan ei-pohjoismaisesta valtiosta, ei sovelleta 2 ja 6 artiklojen sisältämiä määräyksiä. Aluksen henkilöstöön kuuluvaan ulkomaalaiseen, joka lähtee ei-pohjoismaiseen valtioon, ei myöskään sovelleta 2 artiklan sisältämää määräystä. Kuitenkin on aluksen henkilöstöön kuuluva ei-pohjoismaisesta valtiosta saapunut ulkomaalainen, jonka päästökatselmus jossakin pohjoismaisessa valtiossa on suoritettu, käsiteltävä maahan saapuvana ulkomaalaisena 2 ja 6 artiklojen mukaisesti. Niinikään on ulkomaalaista, joka jossakin pohjoismaisessa valtiossa ottokatselmuksen jälkeen otetaan toimeen alukseen, joka ei kulje yksinomaan pohjoismaiden välillä, käsiteltävä maasta lähtevänä ulkomaalaisena 2 artiklan säännösten mukaisesti.

Jokaisella sopimusvaltiolla on oikeus määrätä, että aluksen henkilöstöön kuuluva voi ilman erityistä lupaa oleskella maissa aluksen tavanmukaisen satamassaolon aikana.

Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan vastaavasti ilma-alusten ulkomaalaiseen henkilöstöön.

8 artikla

Mikäli jokin sopimusvaltio suorittaa pistokoetarkastuksia pohjoismaisen valtion vastaisella rajallaan, on ulkomaalainen velvollinen näyttämään passinsa ja antamaan pyydetyt tiedot.

Jokainen sopimusvaltio voi toisen sopimusvaltion vastaiselta rajaltaan käännyttää ulkomaalaisen, jolla ei ole maahantulolupaa tähän valtioon.

9 artikla

Sopimusvaltion ei ole sallittava ulkomaalaisen, joka on karkoitettu toisesta sopimusvaltiosta, saapua maahan ilman erityistä lupaa. Tällaista lupaa ei kuitenkaan vaadita, jos sopimusvaltio haluaa toisen sopimusvaltion kautta kuljettaa ulkomaalaisen, joka on karkoitettu ensinmainitusta valtiosta.

Jos ulkomaalaisella, joka on karkoitettu jostakin pohjoismaisesta valtiosta, on oleskelulupa toisessa pohjoismaisessa valtiossa, on tämä valtio velvollinen vaadittaessa vastaanottamaan ulkomaalaisen.

10 artikla

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu ottamaan takaisin ulkomaalaisen, joka 6 artiklan a) ja b) kohtien mukaisesti, kun kysymyksessä on maahantulolupa, ja f)

indrejsetilladelse, eller litra f) burde have været afvist af vedkommende stat ved dennes ydergrænse, og som uden tilladelse er indrejst fra denne stat til en anden nordisk stat.

Ligeledes forpligter enhver kontraherende stat sig til at tilbagetage en udlænding, som uden gyldigt pas og uden særlig tilladelse, hvor en sådan er nødvendig, er indrejst direkte fra vedkommende stat til en anden nordisk stat.

De i stk. 1 og stk. 2 givne regler finder ikke anvendelse på en udlænding, som har opholdt sig i den stat, der kræver tilbagesendelse, i mindst 1 år regnet fra tidspunktet for hans ulovlige indrejse i staten, eller som efter ulovlig indrejse har fået opholdsog/eller arbejdstilladelse der.

Artikel 11

Enhver af de kontraherende stater forpligter sig til at give hinanden underretning og foretage eftersøgning i overensstemmelse med de regler, som er givet i bilag 3 til denne overenskomst.

Artikel 12

Hvad der i denne overenskomst er anført om udviste udlændinge, skal også finde anvendelse på udlændinge, som efter finsk eller svensk lovgivning „förvisats“ eller „förpassats“ med forbud mod at vende tilbage uden særlig tilladelse.

Artikel 13

Med det formål at samordne kontrollen med udlændinge i de kontraherende stater og i øvrigt rejse og drøfte spørgsmål, som er af betydning for det fælles paskontrolområde i de nordiske stater, nedsættes der et samarbejdsudvalg (Det nordiske udlændingsudvalg). Udvalget skal bestå af en repræsentant for hver af de kontraherende stater. Repræsentanterne kan tilkalde særlige sagkyndige, såfremt det viser sig nødvendigt.

Artikel 14

Efter forhandling kan Islands regering tilslutte sig denne overenskomst. Overenskomsten kan ligeledes efter forhandling udvides til at omfatte Færøerne og Grønland.

Artikel 15

Overenskomsten skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i København.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret, dog tidligst 1. januar 1958.

kohdan mukaisesti, olisi asianomaisen valtion toimesta pitänyt käännyttää sen ulkorajalta ja joka ilman lupaa on tästä valtiosta matkustanut toiseen pohjoismaiseen valtioon.

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu myöskin ottamaan takaisin ulkomaalaisen, joka ilman voimassaolevaa passia ja ilman erityistä lupaa, milloin sellainen vaaditaan, on matkustanut suoraan asianomaisesta valtiosta toiseen pohjoismaiseen valtioon.

Edellä sanottu ei koske ulkomaalaista, joka on oleskellut takaisin lähettämistä vaativassa valtiossa vähintään vuoden laskettuna siitä ajankohdasta, jolloin hän luvattomasti saapui maahan, tai joka luvattoman maahantulonsa jälkeen on saanut oleskeluja/tai työluvan siellä.

11 artikla

Jokainen sopimusvaltio sitoutuu antamaan toiselle sopimusvaltiolle tietoja ja suorittamaan etsintöjä tämän sopimuksen liitteeseen 3 sisältyvien määräysten mukaisesti.

12 artikla

Mitä tässä sopimuksessa sanotaan karkoitettusta ulkomaalaisesta, olkoon voimassa myös sellaiseen ulkomaalaiseen nähden, joka Suomen tai Ruotsin lainsäädännön mukaisesti on poistettu tai passitettu maasta ja jota on kielletty sinne palaamasta ilman erityistä lupaa.

13 artikla

Ulkomaalaisten valvonnan yhtenäistämiseksi sopimusvaltioissa ja yleensä sellaisten asioiden käsittelemiseksi ja harkitsemiseksi, jotka pohjoismaiden yhteisen passintarkastusalueen kannalta ovat merkityksellisiä, asetetaan yhteistyövaliokunta (Pohjoismainen ulkomaalaisvaliokunta). Valiokuntaan kuuluu yksi edustaja kustakin sopimusvaltiosta. Edustajat voivat tarvittaessa kutsua erityisiä asiantuntijoita.

14 artikla

Islannin hallitus voi neuvottelujen jälkeen liittyä tähän sopimukseen. Sopimus voidaan niinkään neuvotteluteitse laajentaa koskemaan myös Färsearia ja Grönlantia.

15 artikla

Sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Kööpenhaminaan.

Sopimus tulee voimaan niin pian kuin kaikki ratifioimiskirjat on talletettu, kuitenkin aikaisintaan 1 päivänä tammikuuta 1958.

Enhver af de kontraherende stater kan opsigte overenskomsten med en frist på 6 måneder.

Enhver af de kontraherende stater kan med øjeblikkelig virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller såfremt andre særlige internationale eller nationale forhold gør dette nødvendigt. De andre staters regeringer skal i så fald øjeblikkelig underrettes om de trufne foranstaltninger.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive staters befuldmægtigede undertegnet foranstående overenskomst og forsynet denne med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 12. juli 1957 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk, af hvilke det danske udenrigsministerium skal overlade bekræftede afskrifter til de øvrige kontraherende staters regeringer.

(*Sign.*) H. C. HANSEN

B I L A G 1

ALMINDELIGE RETNINGSLINIER FOR PASKONTROLLEN

Kontrollen med ind- og udrejsende skal ved landegrænsen ske på de der beliggende paskontrolsteder. Rejsende med jernbane kan også paskontrolleres under togets kørsel fra og til grænsen. Skibs- og flyvepassagerer skal paskontrolleres i den nordiske havn eller på den nordiske flyveplads, hvor passageren går fra borde eller om bord. Når en passager ved udrejse til en ikke-nordisk stat passerer nordiske havne eller flyvepladser, skal det i den sidste nordiske havn eller flyveplads kontrolleres, at han er udrejsebehandlet.

Ved udførelsen af indrejsekontrollen skal den paskontrollerende nøje efterse passet og særlig være opmærksom på dets gyldighedstid, og på at det gælder for den eller de nordiske stater, som pasindehaveren har til hensigt at besøge, samt at der foreligger identitet mellem pasindehaveren og den person, til hvem passet er udstedt. Han skal endvidere have sin opmærksomhed henledt på, at passet kan være falsk eller forfalsket. Kræves der indrejsetilladelse, skal han forvise sig om, at en sådan foreligger, og påse, at den rejsende afleverer indrejsekort, hvor dette er foreskrevet, eller afgiver de til kortets udfyldelse nødvendige oplysninger. Den paskontrollerende skal endvidere undersøge, om den rejsende er opført i nogen af de kontraherende staters fortegnelser over udviste udlændinge. Et sådant eftersyn behøver dog ikke at ske med hensyn til personer, der bor i grænseområdet, og andre personer, som er paskontrolpersonalet vel bekendt, og ej heller vedrørende personer, med hensyn til hvilke det er åbenbart, at en sådan undersøgelse ikke er nødvendig. Den paskontrollerende bør også have sin opmærksomhed henledt på de gældende afvisningsbestemmelser og, såfremt der er grund dertil, udspørge den rejsende eller foretage andre foranstaltninger til afgørelse af, om indrejse skal tillades. Tillades indrejse, forsynes passet med indrejsestempel med angivelse af dato og navn på paskontrolstedet. Afvises den rejsende, kan antegnelse herom gøres i hans pas.

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen 6 kuukauden irtisanomisajaksi noudattaen.

Jokainen sopimusvaltio voi sodan tai sodanvaaran johdosta tai milloin muut erityiset kansainväliset tai kansalliset olosuhteet tekevät sen välttämättömäksi välittömästi lopettaa sopimuksen soveltamisen yhteen tai useampaan sopimusvaltioon nähden. Kysymyksessä olevien valtioiden hallitusten tulee tällöin välittömästi saada tieto suoritetuista toimenpiteistä.

Tämän vakuudeksi ovat kunkin valtion valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Kööpenhaminassa 12 päivänä heinä 1957 yhtenä suomen-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, josta Tanskan ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

(*Sign.*) Klaus SNELLMANN

LIITE I

PASSINTARKASTUKSEN YLEISET SUUNTAVIIVAT

Maahan saapuvien ja maasta lähtevien matkustajien tarkastus maarajalla tapahtuu siellä olevilla passintarkastusasemilla. Rautatiematkustajien passintarkastus voidaan suorittaa myös kulkiessa rajalta tai rajalle. Laiva- ja lentomatkustajien passintarkastus on suoritettava siinä pohjoismaisessa satamassa tai lentoasemalla, mihin matkustaja saapuu tai mistä hän lähtee. Matkustajan ollessa matkalla ei-pohjoismaiseen valtioon ja aluksen tai ilma-aluksen vielä poiketessa pohjoismaiseen satamaan tai lentoasemalle on tällöin tarkistettava, että hänet on käsitelty maasta lähtijänä.

Maahansaapumistarkastusta toimittaessaan on passintarkastajan huolellisesti tarkastettava passi ja erityisesti kiinnitettävä huomiota sen voimassaoloaikaan ja siihen, että se on voimassa matkaa varten niihin pohjoismaisiin valtioihin, joissa passinhaltija aikoo käydä, sekä että passi on oikean henkilön hallussa. Hänen on myös kiinnitettävä huomiota siihen, että passi saattaa olla väärä tai väärennetty. Mikäli viisumi vaaditaan, hänen on tarkastettava, että sellainen on ja että matkustaja säädetyissä tapauksissa jättää saapumiskortin tai antaa sitä varten tarvittavat tiedot. Passintarkastajan on lisäksi tutkittava, onko matkustaja merkitty jonkin sopimusvaltion karkoitettujen ulkomaalaisten luetteloon. Sellaista tutkimusta ei kuitenkaan tarvitse suorittaa, jos matkustaja on raja-asukas tai muu passintarkastushenkilökunnan hyvin tuntema tai muutoin sellainen henkilö, johon nähden on ilmeistä, ettei sellainen tutkimus ole välttämätön. Passintarkastajan on kiinnitettävä huomionsa voimassaoleviin rajalta käännyttämistä koskeviin määräyksiin ja, jos aihetta ilmaantuu, kyselemällä matkustajalta tai ryhtymällä muihin toimenpiteisiin, selvitettävä, voidaanko matkustajan maahantulo sallia. Jos maahantulo sallitaan, varustetaan matkustajan passi saapumisleimalla, jossa on merkintä päivämäärästä ja passintarkastuspaikkakunnasta. Mikäli matkustaja käännytetään rajalta, voidaan tästä tehdä merkintä hänen passiinsa.

Ved udrejsekontrol skal den paskontrollerende nøje efterse passet og, såfremt der er særlig grund dertil, undersøge, om den rejsende er efterlyst, eller der i øvrigt er grund til at hindre hans udrejse. Tillades udrejse, forsynes den rejsendes pas med udrejsestempel med angivelse af stedet og datoen for udrejsen.

BILAG 2

KONTROL VED IND- OG UDREJSE

Blanket til ind- og udrejsekort skal fremstilles i to ved perforering sammenhængende dele. Den ene del udgør indrejsekort og den anden udrejsekort. Hver del skal have et format af 105 × 148 mm. Blanketten skall trykkes på kartonneret hvidt papir og i øvrigt have det indhold og den udførelse, som er angivet nedenfor :

[*See pp. 264 and 265 of this volume — Voir p. 264 et 265 de ce volume.*]

Indrejsekort skal af den paskontrollerende forsynes med indrejsestempel og begyndelsesbogstavet til navnet på den stat, der ifølge bestemmelserne i artikel 3 skal opbevare kortet. (D. for Danmark, F. for Finland, N. for Norge og S. for Sverige). Samtidig skal såvel passet som udrejsekortet forsynes med tilsvarende antegnelser.

Ved udrejsen skal udrejsekortet forsynes med udrejsestempel samt begyndelsesbogstavet til navnet på den stat, hvortil kortet efter artikel 3 skal sendes.

Afsendelsen af kortet skal ske hurtigt og på den måde, hver stat for sit vedkommende finder formålstjenlig.

Udrejsekortet bør den rejsende opbevare i sit pas under opholdet i de nordiske stater.

BILAG 3

RETNINGSLINIER FOR UNDERRETNING OG EFTERSØGNING MELLEML DE FORSKELLIGE STATER

I. UNDERRETNING

De kontraherende stater skal give hinanden underretning i de nedenfor nævnte tilfælde :

1) Når en i artikel 2 a) og b) omhandlet udlænding under ophold i en nordisk stat ansøger om forlængelse af visum eller om opholdstilladelse i en anden stat end den, kontrollen påhviler (kontrolstaten), skal den stat, som modtager ansøgningen, underrette kontrolstaten herom. Når der er taget stilling til ansøgningen, skal afgørelsen meddeles kontrolstaten. Medfører imødekommelse af ansøgningen, at kontrollen efter bestemmelsen i artikel 3 overgår til den stat, der har udstedt tilladelsen, skal dette samtidig meddeles.

Såfremt en sådan udlænding, uden at tilladelse meddeles ham, tilbageholdes, eller det tillades ham at forblive i en anden stat end kontrolstaten, skal sidstnævnte stat ligeledes underrettes herom.

2) Hvis en i litra 1) omhandlet udlænding under ophold i en nordisk stat for første gang efter indrejsen får visum til ophold i en anden nordisk stat, skal den stat, som

Matkustajan lähtiessä maasta on passintarkastajan huolellisesti tarkastettava passi sekä, jos erityistä aihetta on, tutkittava, onko matkustaja etsintäkuulutettu tai onko muutoin syytä estää hänen lähtönsä. Jos lähtö sallitaan, verustetaan matkustajan passi lähtöleimalla, jossa on merkintä päivämäärästä ja lähtöpaikkakunnasta.

LIITE 2

SAAPUMIS JA LÄHTÖKORTTI

Saapumis- ja lähtökorttilomakkeen on oltava kaksiosainen, osat lävistyksin toisiinsa yhdistettyinä. Toinen osa on tällöin saapumis- ja toinen lähtökortti. Kummankin osan koko on 105 × 148 mm. Lomake on painettava valkoiselle kartongille sekä sen on sisällöltään ja ulkoasultaan oltava alempana esitetyn mallin mukainen.

[See pp. 264 and 265 of this volume — Voir p. 264 et 265 de ce volume.]

Saapumiskortti on passintarkastajan varustettava saapumisleimalla ja sen valtion alkukirjaimella, jossa kortti 3 artiklan määräysten mukaisesti on säilytettävä. (D. Tanska, F. Suomi, N. Norja ja S. Ruotsi). Samalla on passi ja lähtökortti varustettava vastaavilla merkinnöillä.

Lähdettäessä on lähtökortti varustettava lähtöleimalla sekä sen valtion alkukirjaimella, johon kortti 3 artiklan mukaisesti on lähetettävä.

Kortti on lähetettävä kiireellisesti ja sillä tavalla kuin kukin maa katsoo tarkoituksenmukaiseksi.

Oleskellessaan pohjoismaissa matkustajan on säilytettävä lähtökortti passissa.

LIITE 3

ASIANOMAISTEN VALTIOIDEN VÄLISIÄ TIEDOITUKSIA JA ETSINTÖJÄ KOSKEVAT SUUNTAVIIVAT

I. TIEDOITUKSET

Sopimusvaltioiden on annettava toisilleen tietoja alempana mainituissa tapauksissa.

1. Kun 2 artiklan a) ja b) kohdissa mainittu ulkomaalainen oleskellessaan pohjoismaisessa valtiossa anoo viisumin pidennystä tai oleskelulupaa muussa kuin valvontavollisessa valtiossa, on anomuksen vastaanottaneen valtion tiedoitettava siitä valvontavolliselle valtiolle. Kun anomus on ratkaistu, on päätöksestä tiedoitettava tälle valtiolle. Jos anomuksen myönteisestä ratkaisusta on seurauksena, että valvonta 3 artiklan säännösten mukaisesti siirtyy viisumin myöntäneelle valtiolle, on tämä samalla vahvistettava.

Jos kysyinyksessä olevan ulkomaalaisen sallitaan oleskelulupaa hänelle myöntämättä jäädä muuhun kuin valvontavolliseen valtioon tai hänet muutoin pidetään siellä, on valvontavolliselle valtiolle myös tästä tiedoitettava.

2. Jos 1 kohdassa mainitulle ulkomaalaiselle hänen oleskellessaan pohjoismaisessa valtiossa ensimmäisen kerran myönnetään viisumi oleskelua varten toisessa pohjois-

meddeler viseringen, underrette kontrolstaten. Medfører imødekommelsen af visum-ansøgningen, at kontrollen efter bestemmelserne i artikel 3 overgår til den stat, der har meddelt tilladelsen, skal dette samtidig bekræftes.

3) Hvis der meddeles en udlænding, som er udvist fra nogen nordisk stat, indrejsetilladelse til en anden nordisk stat, skal denne underrette den eller de stater, hvorfra udlændingen er udvist.

4) Såfremt en nordisk stat gennem flytteanmeldelse eller på anden måde får kendskab til, at en udlænding er afrejst til en anden nordisk stat for at tage varigt ophold der, skal sidstnævnte stat underrettes herom.

5) Hvis en anden udlænding end de under litra 1) omtalte ansøger om opholdstilladelse i en nordisk stat og har eller umiddelbart forinden har haft opholdstilladelse i en anden nordisk stat, skal sidstnævnte stat underrettes.

6) Samtidig med underretningen om, at en udlænding ønskes optaget i eller slettet i de øvrige staters fortegnelser over udviste udlændinge, skal så vidt muligt grunden hertil i korthed angives.

II. EFTERSØGNING

A. Udlændinge, som skal afgive kontrolkort

Indkommer udrejsekort ikke til kontrolstaten i rette tid, og foreligger der ej heller meddelelse om, at udlændingen har ansøgt om tilladelse til at opholde sig i nogen af de nordiske stater, skal kontrolstaten foretage foranstaltninger til udlændingens eftersøgning. I første række skal der rettes forespørgsel om udlændingen til den stat, hvor det som følge af de foreliggende oplysninger om ham er sandsynligt, at han opholder sig. Savnes oplysninger om udlændingen i den stat, til hvilken forespørgslen rettes, og er det ej heller sandsynligt, at han opholder sig i kontrolstaten, skal eftersøgningen fortsættes ved forespørgsler til de øvrige nordiske stater. Findes udlændingen i en af staterne, eller tilvejebringes der oplysninger, som gør det sandsynligt, at han har forladt de nordiske stater, skal samtlige stater, til hvilke forespørgsler har været rettet, ufortøvet underrettes.

Eftersøgning skal ske :

- 1) ved direkte forespørgsel til en enkelt stat inden en uge efter tilladelsens udløb,
- 2) iøvrigt,
 - a) såfremt det drejer sig om en i forhold til samtlige nordiske stater viseringspligtig udlænding eller en i artikel 9 omhandlet viseringsfri udlænding, som har særlig indrejsetilladelse til en eller flere nordiske stater, inden 14 dage efter den længst gældende tilladelses udløb,
 - b) såfremt det drejer sig om en udlænding, der alene er visumpligtig i forhold til en enkelt eller enkelte af de nordiske stater, inden 4 måneder fra dagen for indrejsen i en nordisk stat.

En forespørgsel bør indeholde oplysninger om udlændingens navn, fødselsdato, fødested, statsborgerskab og stilling, dato for indrejsen i en nordisk stat, viseringer eller

maisessa valtiossa, on sen valtion, joka myöntää viisumin, tästä ilmoitettava valvontavelvolliselle valtiolle. Jos viisumin myöntämisestä on seurauksena, että valvonta 3 artiklan määräysten mukaisesti siirtyy viisumin myöntäneelle valtiolle, on tämä samalla vahvistettava.

3. Mikäli ulkomaalaiselle, joka on karkoitettu jostakin pohjoismaisesta valtiosta, myönnetään maahantulolupa toiseen pohjoismaiseen valtioon, on tämän siitä tiedoitettava sille tai nille pohjoismaille, josta tai joista ulkomaalainen on karkoitettu.

4. Mikäli jossakin pohjoismaisessa valtiossa saadaan muuttoilmoituksesta tai muulla tavalla tietää, että joku ulkomaalainen on matkustanut toiseen pohjoismaiseen valtioon jäädäkseen sinne pysyväisesti, on viimeksimainitulle valtiolle tästä tiedoitettava.

5. Jos muu kuin 1 kohdassa mainittu ulkomaalainen hakee oleskelulupaa jossakin pohjoismaisessa valtiossa ja hänellä on tai välittömästi sitä ennen on ollut oleskelulupa toisessa pohjoismaisessa valtiossa, on siitä tiedoitettava viimeksimainitulle valtiolle.

6. Milloin ulkomaalainen halutaan merkittäväksi muiden sopimusvaltioiden karkoitettujen ulkomaalaisten luetteloihin tai poistettavaksi niistä, on sitä koskevassa pyynnössä, mikäli mahdollista, lyhyesti mainittava myös sen peruste.

II. ETSINTÄ

A. *Ulkomaalainen, joka on velvollinen jättämään tarkastuskortin*

Ellei lähtökortti ajoissa saavu valvonta velvolliselle valtiolle eikä myöskään ilmoitusta siitä, että ulkomaalainen on hakenut oleskelulupaa jossakin pohjoismaisessa valtiossa, on valvontavelvollisen valtion ryhdyttävä toimenpiteisiin ulkomaalaisen etsimiseksi. Ulkomaalaista koskeva tiedustelu on tällöin tehtävä ensiksi sille pohjoismaiselle valtiolle, jossa hän käytettävissä olevien tietojen mukaan todennäköisesti oleskelee. Jollei sillä valtiolla, jolta asiaa on tiedusteltu, ole ulkomaalaista koskevia tietoja eikä näytä todennäköiseltä, että hän oleskelee valvontavelvollisen valtion alueella, on etsintää jatkettava tiedustelemalla asiaa muilta pohjoismaisilta valtioilta. Mikäli ulkomaalainen tavataan jossakin pohjoismaisessa valtiossa tai jos saadaan tietoja, joiden nojalla voidaan pitää todennäköisenä, että hän on poistunut pohjoismaista, on kaikkiin niihin pohjoismaihin, joista asiaa on tiedusteltu tästä viipymättä ilmoitettava.

Etsintään on ryhdyttävä

1) tiedusteltaessa suoraan vain yhdestä valtiosta; viikon kuluessa määräajan päätyttyä,

2) muissa tapauksissa

a) kysymyksen ollessa kaikkiin pohjoismaihin nähden viisumivelvollisesta ulkomaalaisesta tai 9 artiklassa tarkoitettusta, viisumivapaasta ulkomaalaisesta, jolla on erityinen maahantulolupa yhteen tai useampaan pohjoismaiseen valtioon; neljäntoista päivän kuluessa siitä kun kauimmin voimassaolleen oleskeluluvan voimassaoloaika on päättynyt,

b) kysymyksen ollessa ainoastaan johonkin pohjoismaiseen valtioon nähden viisumivelvollisesta ulkomaalaisesta; neljän kuukauden kuluessa siitä kun asianomainen on saapunut pohjoismaiden alueelle.

Tiedustelun on sisällettävä seuraavat tiedot: ulkomaalaisen nimi, syntymäaika, syntymäpaikka, kansalaisuus ja ammatti, saapumispäivä pohjoismaiden alueelle, viisumit

tilladelser, såvel som andre oplysninger af betydning. Det påhviler en stat, som har modtaget forespørgsel angående en udlænding, ufortøvet at foretage foranstaltninger til dennes eftersøgning (efterlysning).

B. Andre udlændinge end de under A nævnte

På begæring af en kontraherende stat er de øvrige stater forpligtet til at foretage eftersøgning også af andre udlændinge end de ovenfor under punkt A nævnte. Eftersøgningen skal ske ufortøvet, efter at anmodning derom er fremsat.

Anmodning om eftersøgning skal indeholde så fuldstændige oplysninger om udlændingen som muligt.

tai luvat sekä muut merkitykselliset tiedot. Jokaisen ulkomaalaista koskevan tiedustelun vastaanottaneen valtion on viipymättä ryhdyttävä toimenpiteisiin tämän etsimiseksi (etsintäkuuluttamiseksi).

B. Muu kuin A kohdassa tarkoitettu ulkomaalainen

Muut valtiot ovat sopimusvaltion pyynnöstä velvollisia suorittamaan muidenkin kuin yllä A kohdassa terkoitettujen ulkomaalaisten etsintää. Etsintä on suoritettava viipymättä, sen jälkeen kun pyyntö siitä on tehty.

Etsinnän suorittamista koskevan pyynnön on sisällettävä niin täydelliset ulkomaalaista koskevat tiedot kuin mahdollista.

<p>Använd stora bokstäver — texta! En grands caractères latins! In block letters! In Blockschrift!</p>	<p>Efternamn - Nom de famille - Surname - Familienname</p>
<p>Medborgarskap - Nationalité actuelle - Citizenship - Staatsangehörigkeit</p>	<p>Samtliga förnamn - Tous les prénoms - Christian names in full Sämtliche Vornamen</p>
<p>Passnummer - Numéro du passeport - Number of passport - Passnummer</p>	<p>Födelsedatum - Né(e) le - Date of birth - Geboren am</p>
<p>Antal medföljande barn : Enfants qui accompagnent l'intéressé : Number of accompanying children : Anzahl der mitfolgenden Kinder :</p>	<p>Födelseort - Lieu de naissance - Place of birth - Geburtsort</p>
<p>Ifylles av passkontrollen Tillstånd för</p>	<p>Yrke - Profession - Occupation - Beruf</p>
<p>Danmark Finland Norge..... Sverige</p>	<p>Interesstämpel</p>

<p>Använd stora bokstäver — textal En grands caractères latins ! In block letters ! In Blockschrift!</p>	<p>U Efternamn - Nom de famille - Surname - Familienname</p>
<p>Medborgarskap - Nationalité actuelle - Citizenship - Staatsangehörigkeit</p>	<p>Samtliga förnamn - Tous les prénoms - Christian names in full Sämtliche Vornamen</p>
<p>Passnummer - Numéro du passeport - Number of passport - Passnummer</p>	<p>Födelse datum - Né(e) le - Date of birth - Geboren am</p>
<p>Antal medföljande barn : Enfants qui accompagnent l'intéressé : Number of accompanying children : Anzahl der mitfolgenden Kinder :</p>	<p>Födelseort - Lieu de naissance - Place of birth - Geburtsort</p>
<p>Utrestämpel</p>	<p>Inrestämpel</p>

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4660. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND OG SVERIGE OM OPPHEVELSE AV PASSKONTROLLEN VED DE INTERNORDISKE GRENSER

De kontraherende stater
som har funnet det ønskelig å skape en friere samferdsel mellom de nordiske stater,
som tidligere har innført fullstendig passfrihet for statsborgere i de nordiske stater,
som er enige om å tillate utlendinger å reise direkte fra en nordisk stat til en annen sådan stat over et godkjent grenseovergangssted uten å være undergitt passkontroll og
som i det vesentlige vil streve etter å anvende viseringstvang i samme omfang og som vil søke å etablere en likeartet praksis når det gjelder meddelelse av visering for forretnings-, studie-, turistreiser og lignende kortvarige reiser, er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

Med utlending forstås i denne overenskomst enhver som ikke er statsborger i Norge, Danmark, Finland eller Sverige.

Med nordisk stat forstås i denne overenskomst Norge (unntatt Svalbard og Jan Mayen), Danmark (unntatt Grønland og Færøyene), Finland og Sverige.

Med nordisk yttergrense forstås i denne overenskomst

- a) landegrense mellom nordisk stat og ikke-nordisk stat,
- b) flyplass i nordisk stat som har regelmessig flyforbindelse med ikke-nordisk stat,
- c) havn i nordisk stat som har regelmessig båt- eller fergeforbindelse med ikke-nordisk stat,
- d) havn og flyplass i nordisk stat som har ikke-regelmessig anløp av skip eller luftfartøy fra ikke-nordisk stat eller fra hvilken skip eller luftfartøy avgår til ikke-nordisk stat.

Artikkel 2

Hver av de kontraherende stater skal foreta passkontroll ved sine nordiske yttergrenser. Passkontrollen foretas i overensstemmelse med de retningslinjer som er angitt i bilag 1 til denne overenskomst.

Hver av de kontraherende stater skal bruke kontrollkort (inn- og utreisekort) som hjelpemiddel ved kontroll av

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 4660. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM UPPHÄVANDE AV PASSKONTROLLEN VID DE INTERNORDISKA GRÄNSERNA

De fördragsslutande staterna,
som funnit det önskvärt att skapa en friare samfärdsel mellan de nordiska staterna,

som tidigare infört fullständig passfrihet för medborgare i de nordiska staterna,

som äro eniga om att tillåta utlänningar att resa direkt från en nordisk stat till en annan sådan stat över ett godkänt gränsövergångsställe utan att undergå passkontroll och

som i det väsentliga vilja eftersträva att använda viseringstvång i samma omfattning och vilja söka åstadkomma en likartad praxis beträffande meddelande av visering för affärs-, studie-, turistresor och liknande kortvariga resor, ha enats om följande :

Artikel 1

Med utlänning förstås i denna överenskommelse envar, som icke är medborgare i Sverige, Danmark, Finland eller Norge.

Med nordisk stat förstås i denna överenskommelse Sverige, Danmark (med undantag av Grönland och Färöarna), Finland, och Norge (med undantag av Svalbard och Jan Mayen).

Med nordisk yttergräns förstås i denna överenskommelse

- a) landgräns mellan nordisk stat och icke-nordisk stat,
- b) i nordisk stat belägen flygplats, som har regelmässig flygförbindelse med icke-nordisk stat,
- c) i nordisk stat belägen hamn, som har regelmässig båt- eller färjförbindelse med icke-nordisk stat,
- d) i nordisk stat belägen hamn och flygplats, som har icke-regelmässig anlöpning av fartyg eller luftfartyg från icke-nordisk stat eller från vilken fartyg eller luftfartyg avgår till icke-nordisk stat.

Artikel 2

Envar av de fördragsslutande staterna skall företaga passkontroll vid sina nordiska yttergränser. Passkontrollen företages i överensstämmelse med de riktlinjer, som äro angivna i bilaga 1 till denna överenskommelse.

Envar av de fördragsslutande staterna skall använda kontrollkort (in- och utresekort) som hjälpmedel vid kontroll av

- a) utlending som er viseringspliktig i noen av de kontraherende stater, dersom denne krever kontrollkort,
- b) utlending, som av en kontraherende stat i samband med beslutning om å fjerne ham fra vedkommende stat er blitt forbudt å vende tilbake dit uten særskilt tillatelse.

Kontrollkortene (inn- og utreisekort) skal ha format og innhold som angitt i bilag 2 til denne overenskomst.

Artikkel 3

Innreisekortet skal beholdes av innreisestaten. Har utlendingen etter en i passet innført tillatelse rett til å oppholde seg i noen annen nordisk stat i mer enn 3 måneder, skal innreisekortet sendes til denne stat. Fremgår det av passet at utlending har fått slik tillatelse i flere av de nordiske stater, skal innreisekortet sendes til den stat hvor oppholdstillatelsen sist utløper.

Tillater en kontraherende stat en utlending å oppholde seg i staten i mer enn 3 måneder etter utløpet av den oppholdstid som er tilstått ved innreisen til nordisk stat, skal kortet sendes til denne stat.

Det påhviler den stat som har kontrollkortet å håndheve kontrollen av at den tillatte oppholdstid ikke overskrides.

Utreisekortet skal sendes til den stat som ved tidspunktet for utreisen har kontrollen av vedkommende utlending.

Artikkel 4

Dersom en kontraherende stat vil oppheve eller innføre visumtvang i forhold til ikke-nordisk stat eller foreta andre vesentlige endringer i sine viseringsavtaler med ikke-nordisk stat, skal førstnevnte stat på forhånd underrette de øvrige kontraherende stater om de påtenkte tiltak, dersom ikke tvingende grunner gjør det nødvendig straks å gjennomføre tiltakene. I så fall skal de øvrige kontraherende stater underrettes snarest mulig etter gjennomføringen.

Hva som ovenfor er anført skal også gjelde innføring av andre generelle bestemmelser angående utlendingers inn- og utreise samt opphold i vedkommende stat.

Artikkel 5

Hver kontraherende stat skal kreve at visumfri utlending, som ønsker å oppholde seg i vedkommende stat utover 3 måneder etter at han er innreist i nordisk stat fra ikke-nordisk stat, søker oppholdstillatelse i den nordiske stat der han befinner seg ved utløpet av 3-måneders fristen.

Har utlending fått oppholdstillatelse i en nordisk stat, er denne bare gyldig for opphold i vedkommende stat. Så lenge oppholdstillatelsen er gyldig skal de øvrige kontraherende stater, der utlendingen er visumfri, tillate ham å oppholde

- a) utlänning, som är viseringspliktig i någon av de fördragsslutande staterna, såvida denna kräver kontrollkort,
- b) utlänning, som av en fördragsslutande stat i samband med beslut om hans avlägsnande från vederbörande stat förbjudits att återvända dit utan särskilt tillstånd.

Kontrollkorten (in- och utresekort) skola ha format och innehåll, som framgår av bilaga 2 till denna överenskommelse.

Artikel 3

Inresekortet skall behållas av inresestaten. Äger utlänningen enligt i passet infört tillstånd rätt att uppehålla sig i någon annan nordisk stat i mer än tre månader, skall inresekortet sändas till denna stat. Därest det framgår av passet, att sådant tillstånd har meddelats utlänningen i flera av de nordiska staterna, skall inresekortet sändas till den stat, vars tillstånd utlöper senast.

Tillåter en fördragsslutande stat utlänning att uppehålla sig inom staten mer än tre månader efter utgången av den vid inresan till nordisk stat tillåtna uppehållstiden, skall kortet sändas till denna stat.

Det åvilar den stat, som innehar kontrollkortet, att handhava kontrollen av att den tillåtna uppehållstiden icke överskrides.

Utresekortet skall sändas till den stat, som vid tidpunkten för utresan handhar kontrollen av vederbörande utlänning.

Artikel 4

Därest en fördragsslutande stat vill upphäva eller införa viseringstvång i förhållande till icke-nordisk stat eller företaga andra väsentliga ändringar i sina viseringsöverenskommelser med icke-nordisk stat, skall förstnämnda stat på förhand underrätta de övriga fördragsslutande staterna om de tilltänkta åtgärderna, såvida icke tvingande skäl gör det nödvändigt att omedelbart genomföra dessa. I så fall skola de övriga fördragsslutande staterna underrättas snarast möjligt efter åtgärdernas genomförande.

Vad ovan sagts skall även gälla införandet av andra generella bestämmelser angående utlänningars in- och utresa samt uppehåll i vederbörande stat.

Artikel 5

Envar fördragsslutande stat skall kräva, att viseringsfri utlänning, som önskar uppehålla sig i vederbörande stat utöver tre månader efter det han inrest i nordisk stat från icke-nordisk stat, söker uppehållstillstånd i den nordiska stat, där han vistas vid utgången av tremånadersfristen.

Har utlänning erhållit uppehållstillstånd i en nordisk stat, är detta endast giltigt för vistelse i denna stat. Under den tid uppehållstillståndet gäller skola övriga fördragsslutande stater, i vilka utlänningen är viseringsfri, tillåta honom

seg uten oppholdstillatelse i vedkommende stat for et tidsrom av 3 måneder. Dette gjelder ikke dersom utlendingen har til hensikt å oppholde seg i staten utover denne tid eller dersom han der vil søke eller motta arbeide eller drive selvstendig næringsvirksomhet og det etter vedkommende stats lovgivning kreves at oppholdstillatelse søkes tidligere enn ved 3-måneders fristens utløp.

Ved anvendelsen av reglene i første ledd skal den oppholdsfrie tid regnes fra og med innreis dagen, dog således at dersom utlendingen før sin siste innreise tidligere har hatt opphold i nordisk stat, skal tiden for utlendingens opphold i nordisk stat i løpet av 6 måneder før hans siste innreise trekkes fra den oppholdsfrie tid.

Ved anvendelsen av reglene i annet ledd skal den oppholdsfrie tid regnes fra og med innreis dagen i vedkommende stat, dog således at dersom utlendingen før sin siste innreise tidligere har hatt opphold i denne stat, skal utlendingens opphold i samme stat i løpet av 6 måneder før hans siste innreise trekkes fra den oppholdsfrie tid.

Artikkel 6

De kontraherende stater bør avvise ved sine yttergrenser enhver utlending

- a) som ikke har gyldig pass eller annet legitimasjonspapir, som av vedkommende myndigheter i de kontraherende stater er godtatt som pass,
- b) som mangler nødvendig innreise- eller arbeidstillatelse i innreisestaten eller i den eller de øvrige nordiske stater som utlendingen har til hensikt å besøke,
- c) som må antas ikke å ha tilstrekkelige midler til å oppholde seg i den eller de kontraherende stater hvor han akter å oppholde seg, samt for sin hjemreise,
- d) som må antas ikke å ville ernære seg på ærlig måte,
- e) som tidligere er dømt til frihetsstraff og som kan antas å ville komme til å begå straffbar handling i nordisk stat, eller som på grunn av sin tidligere virksomhet eller av andre grunner kan fryktes å ville drive sabotasje, spionasje eller ulovlig etterretningsvirksomhet i noen av de kontraherende stater,
- f) som er oppført i noen av de kontraherende staters fortegnelser over utviste utlendinger.

For øvrig kan enhver utlending avvises, som antas av andre grunner ikke bør gis tillatelse til å reise inn i en eller flere av de kontraherende stater.

Bestemmelsene i punkt b) til f) gjelder ikke utlending som akter å reise til en kontraherende stat for hvilken han har innreisetillatelse eller oppholdstillatelse som gir ham rett til å reise inn dit.

Artikkel 7

Bestemmelsene i artiklene 2 og 6 skal ikke anvendes på utlending som kommer fra ikke-nordisk stat som mannskap på fartøy. Bestemmelsen i artikkel 2

att utan uppehållstillstånd vistas inom vederbörande stat under en tid av tre månader. Vad nu sagts gäller icke om utlänningen har för avsikt att vistas i staten utöver denna tid eller därstädes vill söka eller mottaga arbete eller driva självständig näring och det enligt den ifrågavarande statens lagstiftning därför kräves att uppehållstillstånd sökes tidigare än vid tremånadersfristens utgång.

Vid tillämpningen av bestämmelserna i första stycket skall den uppehållstillståndsfria tiden räknas från och med inresedagen, dock att om utlänningen före senaste inresan tidigare vistats i nordisk stat, å den uppehållstillståndsfria tiden skall avräknas tiden för utlänningens vistelse i nordisk stat under tiden sex månader före senaste inresan.

Vid tillämpningen av bestämmelserna i andra stycket skall den uppehållstillståndsfria tiden räknas från och med inresedagen i vederbörande stat, dock att om utlänningen före senaste inresan tidigare vistats i denna stat, å den uppehållstillståndsfria tiden skall avräknas tiden för utlänningens vistelse i samma stat under tiden sex månader före senaste inresan.

Artikel 6

De fördragsslutande staterna böra vid sina nordiska yttergränser avvisa envar utlänning

- a) som icke innehar giltigt pass eller annan legitimationshandling, som av vederbörande myndigheter i de fördragsslutande staterna godtagits att gälla såsom pass,
- b) som saknar föreskrivet inrese- eller arbetstillstånd avseende inresestaten ävensom den eller de övriga nordiska stater som utlänningen har för avsikt att besöka,
- c) som må antagas sakna erforderliga medel för sitt uppehälle i den eller de fördragsslutande stater där han ämnar vistas samt för sin hemresa,
- d) som må antagas icke komma att ärligen försörja sig,
- e) som tidigare dömts till frihetsstraff och kan antagas komma att begå straffbar gärning i nordisk stat, eller som på grund av sin tidigare verksamhet eller eljest skäligen kan befaras komma att bedriva sabotage, spioneri eller olovlig underrättelseverksamhet i någon av de fördragsslutande staterna,
- f) som är uppförd i någon av de fördragsslutande staternas förteckningar över utvisade utlänningar.

För övrigt kan envar utlänning avvisas, som av andra grunder anses icke böra givas tillåtelse att inresa i en eller flera av de fördragsslutande staterna.

Bestämmelserna i mom. b)-f) avse icke utlänning, som ämnar resa till en fördragsslutande stat, till vilken han har inresetillstånd eller i vilken han har vistelsetillstånd, som giver honom rätt att inresa.

Artikel 7

Bestämmelserna i artiklarna 2 och 6 äro icke tillämpliga på utlänning, som ankommer från icke-nordisk stat som besättningsman på fartyg. Bestämmelsen i

skal heller ikke anvendes på utlending som avreiser til ikke-nordisk stat som mannskap på fartøy. Dog skal utlending som ankommer fra ikke-nordisk stat som mannskap på fartøy og avmønstres i noen nordisk stat, innreisebehandles i overensstemmelse med artiklene 2 og 6. Videre skal utlending som i noen nordisk stat påmønstrer fartøy, som ikke utelukkende går i fart mellom nordiske stater, utreisebehandles etter reglene i artikkel 2.

Hver kontraherende stat har rett til å bestemme at en sjømann uten særskilt tillatelse kan oppholde seg i land under fartøyets vanlige opphold i en havn.

De i denne artikkel gitte bestemmelser får tilsvarende anvendelse på personer tilhørende luftfartøys utenlandske mannskap.

Artikkel 8

Dersom en kontraherende stat foretar stikkprøvekontroll ved sin grense mot annen nordisk stat skal utlending kunne pålegges å vise sitt pass og gi de opplysninger som kreves.

Hver kontraherende stat kan ved grensen til annen kontraherende stat avvise annen utlending enn den som har tillatelse til å reise inn i vedkommende stat.

Artikkel 9

Kontraherende stat skal ikke tillate utlending som er utvist fra en annen kontraherende stat å reise inn uten særskilt tillatelse. Slik tillatelse kreves dog ikke om en kontraherende stat vil transittere en utlending gjennom en annen kontraherende stat dersom utlendingen er blitt utvist fra førstnevnte stat.

Har utlending som er utvist fra en nordisk stat, oppholdstillatelse i en annen sådan stat, er denne stat pliktig til på anmodning å motta utlendingen.

Artikkel 10

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til å ta tilbake utlending som i overensstemmelse med artikkel 6 punkt *a*) og punkt *b*), for så vidt angår innreise-tillatelse, og punkt *f*) burde ha vært avvist av vedkommende stat ved dennes yttergrense og som uten tillatelse er reist inn fra denne stat til annen nordisk stat.

Likeledes forplikter hver kontraherende stat seg til å ta tilbake utlending, som uten gyldig pass og uten særskilt tillatelse, der slik kreves, er reist direkte inn fra vedkommende stat til annen nordisk stat.

Hva som ovenfor er nevnt skal ikke gjelde utlending, som har oppholdt seg i den stat som krever tilbakesendelse i minst 1 år regnet fra tidspunktet for hans ulovlige innreise i staten, eller som etter ulovlig innreise har fått oppholds- eller arbeidstillatelse der.

artikel 2 skall heller icke tillämpas beträffande utlänning, som avreser till icke-nordisk stat som besättningsman på fartyg. Dock skall utlänning, som ankommit från icke-nordisk stat som besättningsman på fartyg och avmönstras i någon nordisk stat, inresebehandlas i enlighet med artiklarna 2 och 6. Vidare skall utlänning, som i någon nordisk stat påmönstras fartyg, som icke uteslutande går i fart mellan nordiska stater, utresebehandlas enligt reglerna i artikel 2.

Envar fördragsslutande stat har rätt att bestämma att besättningsman utan särskilt tillstånd må uppehålla sig i land under fartygets sedvanliga uppehåll i en hamn.

De i denna artikel givna bestämmelserna äga motsvarande tillämpning på personer tillhörande luftfartygs utländska besättning.

Artikel 8

Därest en fördragsslutande stat företager stickprovskontroll vid sin gräns mot annan nordisk stat, skall utlänning kunna åläggas att uppvisa sitt pass och lämna de upplysningar som begäras.

Varje fördragsslutande stat kan vid gränsen till annan fördragsslutande stat avvisa annan utlänning än sådan, som har tillstånd att inresa i vederbörande stat.

Artikel 9

Fördragsslutande stat skall icke tillåta utlänning, som är utvisad från annan fördragsslutande stat, att inresa utan särskilt tillstånd. Sådant tillstånd erfordras dock icke om en fördragsslutande stat vill genom annan fördragsslutande stat transitera en utlänning, som blivit utvisad från förstnämnda stat.

Har utlänning, som utvisats från en nordisk stat, uppehållstillstånd i annan sådan stat, är denna stat pliktig att på anmodan emottaga utlänningen.

Artikel 10

Envar av de fördragsslutande staterna förpliktar sig att återtaga utlänning, som i överensstämmelse med artikel 6 mom. a), mom. b), såvitt angår inresetillstånd, och mom. f) borde ha avvisats av vederbörande stat vid dennas yttergräns och som utan tillstånd inrest från denna stat till annan nordisk stat.

Likaledes förbinder sig envar fördragsslutande stat att återtaga utlänning, som utan giltigt pass och utan särskilt tillstånd, där sådant är erforderligt, inrest direkt från vederbörande stat till annan nordisk stat.

Vad ovan sagts skall icke gälla utlänning, som har uppehållit sig i den stat, som kräver tillbakasändning, under minst ett år räknat från tidpunkten för hans olovliga inresa i staten, eller som efter olovlig inresa har fått uppehålls- och/eller arbetstillstånd där.

Artikkel 11

Hver av de kontraherende stater forplikter seg til å gi hverandre underretning og foreta ettersøking i overensstemmelse med de regler som er angitt i bilag 3 til denne overenskomst.

Artikkel 12

Det som i denne overenskomst er bestemt om utvist utlending skal gjelde også utlending som etter finsk eller svensk lov er forvist (förvisats) eller forpasset (förpassats) med forbud mot å vende tilbake uten særskilt tillatelse.

Artikkel 13

For å samordne kontrollen av utlendinger i de kontraherende stater og forøvrig ta opp og drøfte saker som er av betydning for det felles passkontrollområde i de nordiske stater, nedsettes et samarbeidsutvalg (Nordisk Utlendingsutvalg). Utvalget skal bestå av en representant for hver av de kontraherende stater. Representantene kan om nødvendig tilkalle særskilte sakkyndige.

Artikkel 14

Etter forhandlinger kan Islands regjering slutte seg til denne overenskomst. Overenskomsten kan likeledes etter forhandlinger utvides til å omfatte Færøyene og Grønland.

Artikkel 15

Overenskomsten skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i København.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert, dog tidligst den 1. januar 1958.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med en frist av 6 måneder.

Hver kontraherende stat kan med øyeblikkelig virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige stater i tilfelle av krig eller krigsfare eller såfremt andre særlige internasjonale eller nasjonale forhold gjør dette nødvendig. De berørte staters regjeringer skal straks underrettes om de vedtatte tiltak.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Artikel 11

Envar av de fördragsslutande staterna förbinder sig att giva varandra underrättelser och företaga efterforskning i överensstämmelse med de regler, som äro angivna i bilaga 3 till denna överenskommelse.

Artikel 12

Vad i denna överenskommelse sägs om utvisad utlänning skall gälla jämväl utlänning som enligt finsk eller svensk lagstiftning förvisats eller förpassats med förbud att återvända utan särskilt tillstånd.

Artikel 13

För att samordna kontrollen av utlänningar i de fördragsslutande staterna och i övrigt upptaga och dryfta ärenden, som äro av betydelse för det gemensamma passkontrollområdet i de nordiska staterna, tillsättes ett samarbetsutskott (Nordiska utlänningsutskottet). Utskottet skall bestå av en representant för envar av de fördragsslutande staterna. Representanterna kunna, om det visar sig erforderligt, tillkalla särskilda sakkunniga.

Artikel 14

Efter förhandlingar kan Islands regering ansluta sig till denna överenskommelse. Överenskommelsen kan likaledes efter förhandlingar utvidgas till att omfatta Färöarna och Grönland.

Artikel 15

Överenskommelsen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i Köpenhamn.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument äro deponerade, dock tidigast den 1 januari 1958.

Envar av de fördragsslutande staterna kan uppsäga överenskommelsen med en frist av 6 månader.

Varje fördragsslutande stat kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller såframt andra särskilda internationella eller nationella förhållanden göra detta nödvändigt. De berörda staternas regeringar skola i sådant fall omedelbart underrättas om de vidtagna åtgärderna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV ha de respektive staternas befullmäktigade ombud undertecknat förestående överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

UTFERDIGET i København den 12. juli 1957 ett eksemplar på norsk, dansk, finsk og svensk, hvorav det danske utenriksdepartement skal overlate bekreftede avskrifter til de øvrige kontraherende staters regjeringer.

(*Sign.*) Paul KOHT

BILAG 1

ALMINNELIGE RETNINGSLINJER FOR PASSKONTROLL

Inn- og utreisekontrollen skal foretas ved landegrensen på vedkommende passkontrollstasjoner. Reisende med jernbanen skal kunne passkontrolleres også mens toget er i fart til og fra grensen. Passasjerer på skip og luftfartøy skal passkontrolleres i den nordiske havn eller på den nordiske flyplass hvor passasjeren stiger av eller på fartøyet. Når passasjerer som reiser til ikke-nordisk stat passerer nordisk havn eller flyplass skal det i den sist anløpte nordiske havn eller flyplass kontrolleres at han er utreisebehandlet.

Ved gjennomføring av innreisekontrollen skal passkontrolløren nøye granske passet og være særskilt oppmerksom på dets gyldighetstid og at det gjelder for den eller de nordiske stater som passinnehaveren har til hensikt å besøke, samt at identitet foreligger mellom passinnehaveren og den person som passet er utstedt til. Han skal videre ha sin oppmerksomhet rettet mot at passet kan være falsk eller forfalsket. Kreves innreisetillatelse skal han forvise seg om at slik tillatelse foreligger og se til at den reisende om nødvendig avleverer innreisekort eller opplysninger til dette. Passkontrolløren skal videre undersøke om den reisende er oppført i noen av de kontraherende staters fortegninger over utviste utlendinger. Dette behøver dog ikke skje når det gjelder grenseboere og andre personer som er vel kjent av passkontrollen eller personer som det er åpenbart unødvendig å foreta slike undersøkelser om. Passkontrolløren bør også ha sin oppmerksomhet henvendt på gjeldende avvisningsbestemmelser og, om det blir høve til det, eksaminere den reisende eller foreta andre tiltak for å bringe på det rene om den reisende skal tillates å reise inn. Gis han tillatelse til å reise inn, forsynes hans pass med innreise-stempel med dato og navnet på passkontrollstedet. Avvises den reisende kan det gjøres anmerkning om dette i hans pass.

Ved utreisekontroll skal passkontrolløren nøye granske passet samt, om det er grunn til det, undersøke om den reisende er etterlyst eller det for øvrig finnes grunn til å nekte ham å reise ut. Får han utreisetillatelse forsynes den reisendes pass med utreisestempel, som angir utreisestedet og dato for utreisen.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 12 juli 1957 i ett exemplar på svenska, danska, finska och norska språken, av vilket danska utrikesdepartementet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

(Sign.) Stig SAHLIN

BILAGA 1

ALLMÄNNA RIKTLINJER FÖR PASSKONTROLLEN

Kontrollen över in- och utresande skall vid landgränsen ske på där befintliga passkontrollstationer. Järnvägsresenärer kunna passkontrolleras även under tågets gång från och till gränsen. Båt- och flygpassagerare skola passkontrolleras i den nordiska hamn eller på den nordiska flygplats, där passageraren av- respektive påstiger. När passagerare vid utresa till icke-nordisk stat passerar nordisk hamn eller flygplats skall det i den sist anlöpta nordiska hamnen eller flygplatsen kontrolleras att han är utresebehandlad.

Vid utförandet av inresekontrollen skall passkontrollanten noggrant granska passet och särskilt uppmärksamma dess giltighetstid och att det gäller för den eller de nordiska stater, som passinnehavaren har för avsikt att besöka, samt att identitet föreligger mellan passinnehavaren och den person, för vilken passet är utfärdat. Han skall vidare ha sin uppmärksamhet riktad på att passet kan vara falskt eller förfalskat. Erfordras inresetillstånd, skall han förvissa sig om att sådant föreligger och tillse att den resande i föreskrivet fall avlämnar insekort eller uppgifter till sådant. Passkontrollanten skall vidare undersöka om den resande förekommer i någon av de fördragsslutande staternas förteckningar över utvisade utlänningar. Sådan slagning behöver dock icke ske beträffande gränsbor och andra personer, som äro väl kända av passkontrollpersonalen, ävensom personer beträffande vilka det är uppenbart att en sådan undersökning icke är nödvändig. Passkontrollanten bör även ha sin uppmärksamhet inriktad på gällande avvisningsbestämmelser och om anledning därtill gives utfråga den resande eller vidtaga andra åtgärder för att utröna om den resande skall tillåtas inresa. Tillåtes inresa förses hans pass med inresestämpel angivande datum och namnet på passkontrollorten. Avvisas den resande må anteckning härom göras i hans pass.

Vid utresekontroll skall passkontrollanten noggrant granska passet samt om särskild anledning därtill föreligger undersöka om den resande är efterlyst eller det eljest finnes skäl att vägra honom utresa. Tillåtes utresa förses den resandes pass med utresestämpel angivande utreseorten och datum för utresan.

B I L A G 2

KONTROLLKORT VED INN- OG UTREISE

Skjema for inn- og utreisekort skal utføres i 2 sammenhengende deler med perforering. Den ene del utgjør innreisekort og den annen utreisekort. Hver del skal ha et format av 105 × 148 mm. Skjemaet skal trykkes på hvit kartong og forøvrig ha innhold og utstyr som nedenfor angitt.

[See pp. 264 and 265 of this volume — Voir p. 264 et 265 de ce volume.]

Innreisekort skal av passkontrolløren forsynes med innreisestempel og begynnelsesbokstaven i den stat der kortet etter bestemmelsene i artikkel 3 skal oppbevares (N for Norge, D for Danmark, F for Finland og S for Sverige). Samtidig skal også passet og utreisekortet forsynes med tilsvarende anmerkning.

Ved utreisen skal utreisekortet forsynes med utreisestempel samt begynnelsesbokstaven på den stat, som kortet etter artikkel 3 skal sendes til.

Forsendelsen av kortet skal skje raskt og på den måte som hver stat for sin del finner hensiktsmessig.

Utreisekortet bør den reisende oppbevare i sitt pass under besøk i de nordiske stater.

B I L A G 3

RETNINGSLINJER FOR UNDERRETNINGER OG ETTERSØKINGER
MELLOM DE RESPEKTIVE STATER

I. UNDERRETNINGER

De kontraherende stater skal gi hverandre underretning i nedennevnte tilfelle :

1. Når utlending som nevnt i artikkel 2 *a*) og *b*) under opphold i nordisk stat søker om forlenget visering eller om oppholdstillatelse i annen stat enn den kontrollen påhviler (kontrollstaten), skal den stat som mottar søknaden underrette kontrollstaten om dette. Når søknaden er avgjort skal beslutningen meddeles kontrollstaten. Innvilges søknaden og dette medfører at kontrollen etter bestemmelsene i artikkel 3 overgår til den stat som har gitt tillatelsen, skal dette samtidig bekreftes.

Dersom utlending som nevnt, uten å få tillatelse, holdes tilbake eller tillates å få bli i annen stat enn kontrollstaten, skal sistnevnte stat likeledes underrettes herom.

2. Når en i punkt 1 omhandlet utlending under besøk i en nordisk stat innvilges førstegangsvisering for besøk i annen nordisk stat, skal den stat som gir visering underrette kontrollstaten. Medfører viseringen at kontrollen etter bestemmelsene i artikkel 3 går over på den stat som gir tillatelsen, skal dette samtidig bekreftes.

3. Når utlending som er utvist fra noen nordisk stat gis innreisetillatelse til annen nordisk stat, skal denne underrette den eller de stater hvorfra utlendingen er utvist.

4. Når en nordisk stat gjennom flyttemelding eller på annen måte får kjennskap til at en bestemt utlending er reist til annen nordisk stat for å ta varig opphold der, skal sistnevnte stat underrettes herom.

B I L A G A 2

KONTROLLKORT VID IN- OCH UTRESA

Formulär till in- och utresekort skall utföras i två delar, sammanhängande genom perforering. Den ena delen utgör därvid inresekort och den andra utresekort. Varje del skall ha ett format av 105 × 148 mm. Formuläret skall tryckas på kartonnerat vitt papper och i övrigt givas det innehåll och utförande som nedan angives.

[See pp. 264 and 265 of this volume — Voir p. 264 et 265 de ce volume.]

Inresekort skall av passkontrollanten förses med inresestämpel och begynnelsebokstaven i den stat, där kortet enligt bestämmelserna i artikel 3 skall förvaras. (S. för Sverige, D. för Danmark, F. för Finland och N. för Norge.) Samtidigt skall även passet och utresekortet förses med motsvarande anteckningar.

Vid utresan skall utresekortet förses med utresestämpel samt begynnelsebokstaven på den stat, till vilken kortet enligt artikel 3 skall sändas.

Försändelsen av kortet skall ske snabbt och på det sätt varje stat för sin del finner ändamålsenligt.

Utresekortet bör den resande förvara i sitt pass under vistelsen i de nordiska staterna.

B I L A G A 3

RIKTLINJER FÖR UNDERRÄTTELSE OCH EFTERFORSKNINGAR
MELLAN DE OLIKA STATERNA

I. UNDERRÄTTELSE

De fördragsslutande staterna skola giva varandra underrättelser i nedannämnda fall.

1:o) Då sådan utlänning som nämns i artikel 2 *a*) och *b*) under uppehåll i nordisk stat ansöker om förlängd visering eller om uppehållstillstånd i annan stat än den kontrollen påvilar (kontrollstaten), skall den stat som mottager ansökan underrätta kontrollstaten om detta. Då ansökan är avgjord, skall beslutet meddelas kontrollstaten. Medför ett bifall till ansökan, att kontrollen enligt bestämmelserna i artikel 3 övergår till den beviljande staten, skall detta samtidigt bekräftas.

Därest utlänning, varom här är fråga, utan att tillstånd meddelas honom kvarhålls eller tillåtes förbliva i annan stat än kontrollstaten, skall sistnämnda stat likaledes underrättas härom.

2:o) Då en i mom. 1:o) nämnd utlänning under vistelse i en nordisk stat beviljas förstagångsvisering för vistelse i annan nordisk stat, skall den stat, som beviljar visering, underrätta kontrollstaten. Medför beviljandet av visering att kontrollen enligt bestämmelserna i artikel 3 övergår till den beviljande staten, skall detta samtidigt bekräftas.

3:o) Då en utlänning, som är utvisad från någon nordisk stat, meddelas inresetillstånd till annan nordisk stat, skall denna underrätta den eller de stater, varifrån utlänningen är utvisad.

4:o) Då en nordisk stat genom flyttningsanmälan eller på annat sätt får kännedom om att viss utlänning avrest till annan nordisk stat för att taga varaktigt uppehåll därstädes, skall sistnämnda stat underrättas härom.

5. Når en annen enn i punkt 1 omhandlet utlending søker om oppholdstillatelse i en nordisk stat og han har eller like før har hatt oppholdstillatelse i en annen nordisk stat, skal sistnevnte stat underrettes.

6. I underretning om at en utlending ønskes opptatt i eller strøket av de øvrige staters fortegnelser over utviste utlendinger skal såvidt mulig grunnen til anmodningen kort angis.

II. ETTERSØKINGER

A. Utlending som er pliktig til å avgi kontrollkort

Dersom ikke utreisekort mottas av kontrollstaten i rett tid og det heller ikke foreligger melding om at utlendingen har søkt om tillatelse til å oppholde seg i noen av de nordiske stater, skal kontrollstaten treffe tiltak for å ettersøke utlendingen. I første rekke skal det rettes forespørsel om utlendingen til den stat hvor det på grunn av de opplysninger som foreligger om ham er sannsynlig at han oppholder seg. Har man ikke opplysninger om utlendingen i den stat som er spurt, og foreligger heller ikke sannsynlige grunner til at han oppholder seg i kontrollstaten, skal ettersøkingen fortsette gjennom forespørslar i de øvrige nordiske stater. Dersom utlendingen finnes i noen stat, eller det tilveiebringes opplysninger som gjør det sannsynlig at han har forlatt de nordiske stater, skal samtlige tilspurte stater uten opphold underrettes.

Ettersøking skal skje

- 1) ved direkte forespørsel til en stat innen 1 uke etter tiden for tillatelsens utløp,
- 2) i øvrige tilfelle
 - a) hvor det er spørsmål om en i forhold til samtlige nordiske stater viseringspliktig utlending eller en i artikkel 9 omhandlet viseringsfri utlending, som innehar særskilt innreisetilattelse for en eller flere nordiske stater, innen 14 dager etter utløpet av den lengst gjeldende tillatelse,
 - b) hvor det er spørsmål om en utlending som bare er viseringspliktig i forhold til noen av de nordiske stater, innen 4 måneder fra innreisedagen i nordisk stat.

Forespørselen bør inneholde alle opplysninger om utlendingens navn, fødselsdato, fødselssted, statsborgerskap og yrke, dato for innreisen i nordisk stat, viseringer eller tillatelser og andre opplysninger av betydning. Det påligger hver stat som har mottatt forespørsel om en utlending, uten opphold å treffe tiltak for å ettersøke denne (etterlysing).

B. Annen utlending enn nevnt under A

Etter anmodning av kontraherende stat er de øvrige stater pliktige til å iverksette ettersøking også av annen utlending enn som nevnt under punkt A. Ettersøking skal skje uten opphold etter at anmodning er fremsatt.

Anmodning om ettersøking skal inneholde så fullstendige opplysninger som mulig angående utlendingen.

5:o) Då annan än under mom. 1:o) nämnd utlänning ansöker om uppehållstillstånd i en nordisk stat, och har eller omedelbart dessförinnan haft uppehållstillstånd i annan nordisk stat, skall sistnämnda stat underrättas.

6:o) I underrättelse att en utlänning önskas upptagen i eller struken ur övriga staters förteckningar över utvisade utlänningar skall såvitt möjligt grunden till begäran i korthet angivas.

II. EFTERFORSKNING

A. Utlänning som är skyldig att lämna kontrollkort

Inkommer icke utresekort till kontrollstaten i rätt tid och föreligger ej heller meddelande om att utlänningen ansökt om tillstånd att uppehålla sig i någon av de nordiska staterna, skall kontrollstaten vidtaga åtgärder för utlänningens efterforskande. I första hand skall därvid förfrågan om utlänningen göras i den stat, där det på grund av beträffande honom föreliggande uppgifter är sannolikt att han vistas. Saknas uppgifter om utlänningen i den tillfrågade staten, och föreligger ej heller sannolika skäl att han uppehåller sig i kontrollstaten, skall efterforskningen fullföljas genom förfrågningar hos övriga nordiska stater. Anträffas utlänningen i någon stat eller åvägabringas upplysningar, som göra det sannolikt att han lämnat de nordiska staterna, skola samtliga tillfrågade stater ofördröjligen underrättas.

Efterforskning skall ske

- 1) vid direkt förfrågan endast i viss stat, inom en vecka efter tillståndstidens utgång;
- 2) i övriga fall
 - a) då fråga är om en i förhållande till samtliga nordiska stater viseringsskyldig utlänning eller en i artikel 9 åsyftad viseringsfri utlänning, som innehar särskilt inresetillstånd för en eller flera nordiska stater, inom 14 dagar efter det längst gällande tillståndets utgång;
 - b) då fråga är om en gentemot endast någon av de nordiska staterna viseringsskyldig utlänning, inom fyra månader från dagen för inresan i nordisk stat.

Förfrågan bör innehålla uppgifter om utlänningens, namn, födelsesdatum, födelseort, medborgarskap och yrke, datum för inresan i nordisk stat, viseringar eller tillstånd ävensom andra upplysningar av betydelse. Det åligger varje stat, som mottagit förfrågan angående en utlänning, att ofördröjligen vidtaga åtgärder för dennes efterforskande (efterlysning).

B. Annan utlänning än som avses under A

På begäran av fördragsslutande stat äro övriga stater skyldiga att verkställa efterforskning jämväl av annan utlänning än sådan som avses under punkt A här ovan. Efterforskning skall ske ofördröjligen efter det framställning därom gjorts.

Framställning om efterforskning skall innehålla så fullständiga uppgifter som möjligt angående utlänningen.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4660. CONVENTION³ BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING THE WAIVER OF PASSPORT CONTROL AT THE INTRA-NORDIC FRONTIERS. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 12 JULY 1957

The Contracting Parties,
desirous of establishing freer intercourse between the Nordic States,
having already waived the obligation for citizens of the Nordic States to travel with passports,
being agreed to allow aliens to travel directly from one Nordic State to another via an authorised frontier control point without being submitted to passport control, and
endeavouring to apply the principle of adopting a common policy in the requirement of visas, and to establish a uniform practice in the issue of visas for business, study, tourist and other similar short journeys, have agreed as follows :

Article 1

As used in this Convention the term " alien " (*utlänning*) means any person who is not a citizen of Denmark, Finland, Norway or Sweden;

The term " Nordic State " (*nordisk stat*) means Denmark (with the exception of Greenland and the Faroe Islands), Finland, Norway (with the exception of Svalbard and Jan Mayen) and Sweden;

The term " outer Nordic frontier " (*nordisk yttergräns*) means

- (a) a land frontier between a Nordic State and a non-Nordic State;
- (b) an airport situated in a Nordic State, with regular air services to and from a non-Nordic State;
- (c) a seaport situated in a Nordic State with regular ship or ferry connexions with a non-Nordic State;
- (d) a seaport or an airport in a Nordic State with non-regular service of vessels or aircraft to or from a non-Nordic State or from which vessels or aircraft depart for a non-Nordic State.

¹ Translation provided by the Government of Denmark.

² Traduction fournie par le Gouvernement danois.

³ Came into force on 1 May 1958, in accordance with article 15, the instruments of ratification having been deposited with the Danish Ministry for Foreign Affairs on 16 April 1958 by Finland and on 30 April 1958 by Denmark, Norway and Sweden.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4660. ACCORD³ ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU CONTRÔLE DES PASSEPORTS AUX FRONTIÈRES INTERNORDIQUES. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 12 JUILLET 1957

Les États contractants,
désireux de faciliter la circulation de personnes entre les États nordiques, considérant qu'ils ont déjà supprimé l'obligation du passeport à l'égard des ressortissants des pays nordiques,
constatant qu'ils sont disposés à autoriser les ressortissants étrangers à passer directement d'un État nordique à l'autre, aux postes-frontières officiellement reconnus par ces États, sans être soumis à un contrôle des passeports, et voulant s'efforcer, pour l'essentiel, d'imposer l'obligation du visa dans la même extension et d'adopter des pratiques analogues dans l'octroi des visas pour les voyages d'affaires, d'études, de tourisme et d'autres voyages similaires de courte durée, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent accord : le terme « étranger » désigne tout individu qui n'est pas citoyen danois, finlandais, norvégien ou suédois ;

le terme « États nordiques » désigne : le Danemark (à l'exception du Groenland et des îles Féroé), la Finlande, la Norvège (à l'exception du Spitsberg et de l'île Jan-Mayen) et la Suède ;

le terme « frontière extérieure nordique » désigne

- (a) toute frontière terrestre qui sépare un État nordique d'un État non nordique ;
- (b) tout aéroport situé dans un État nordique, qui est affecté à des transports aériens réguliers entre cet État et un État non nordique ;
- (c) tout port situé dans un État nordique, qui est affecté à des transports réguliers à bord de navires ou de ferry-boats entre cet État et un État non nordique ;
- (d) tout port et tout aéroport situés dans un État nordique où font escale de façon irrégulière des navires ou des aéronefs venant d'un État non nordique, ou encore d'où partent des navires ou des aéronefs à destination d'un État non nordique.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement danois.

² Translation provided by the Government of Denmark.

³ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1958, conformément à l'article 15, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères du Danemark le 16 avril 1958 par la Finlande et le 30 avril 1958 par le Danemark, la Norvège et la Suède.

Article 2

Each Contracting Party shall establish passport control at its outer Nordic frontiers. The passport control shall be carried out in accordance with the principles stated in Annex 1¹ to this Convention.

Each Contracting Party shall employ control cards (entry- and exit-cards) for the control of

- (a) an alien who requires a visa to enter the territory of any of the Contracting States if that State requires a control card;
- (b) an alien whom a Contracting State has expelled and forbidden to return unless he has special permission.

The control card (entry- and exit-card) shall have the form and content described in Annex 2¹ to this Convention.

Article 3

The entry-card shall be kept by the State of entry (*inresestaten*). If the alien holds a valid permit inserted in his passport entitling him to stay for more than three months in another Nordic State, the entry-card shall be sent to that State. If according to the passport such a permit has been issued by more than one Nordic State, the entry-card shall be sent to the State whose permit is the last to expire.

If an alien is allowed by a Nordic State to stay for more than three months in that State after the expiry of the permitted period of stay, the card shall be sent to that State.

It is incumbent upon the State that holds the control card to see that the permitted period of stay is not exceeded.

The exit-card shall be sent to the State that at the time of departure is responsible for controlling the alien in question.

Article 4

If a Contracting Party intends to waive or to introduce any visa obligation in relation to a non-Nordic State or to introduce other material changes in its visa agreements with a non-Nordic State, advance notice of the measures proposed shall be sent to the other Contracting Parties, provided there are no compelling reasons for an immediate introduction of the measures contemplated. In such a case the other Contracting Parties shall be notified as soon as possible after the measures have been taken.

¹ See p. 294 of this volume.

Article 2

Chacun des États contractants procédera à un contrôle des passeports à ses frontières extérieures nordiques. Ce contrôle sera effectué conformément aux directives indiquées à l'annexe 1¹ du présent accord.

Chacun des États contractants utilisera à ces fins des cartes de contrôle (cartes d'entrée et de sortie) pour contrôler

- (a) tout étranger qui est soumis à l'obligation du visa dans l'un des États contractants, si celui-ci exige une carte de contrôle;
- (b) tout étranger que l'un des États contractants a frappé, conjointement avec une décision l'expulsant dudit État, de l'interdiction d'y rentrer sans autorisation spéciale.

Le format et le libellé des cartes de contrôle (carte d'entrée et de sortie) sont indiqués à l'annexe 2¹ du présent accord.

Article 3

L'État dans lequel entre le voyageur (*inresestaten*) conserve la carte d'entrée. Si une autorisation inscrite sur le passeport de l'étranger lui permet de séjourner dans un autre État nordique plus de trois mois, sa carte d'entrée sera envoyée audit État. S'il ressort du passeport que l'étranger a obtenu une telle autorisation dans plusieurs États nordiques, sa carte d'entrée sera envoyée à l'État dont l'autorisation vient à expiration en dernier lieu.

Si l'un État contractant autorise un étranger à séjourner sur son territoire plus de trois mois après l'expiration du permis de séjour qui lui a été accordé lors de son entrée dans un État nordique, la carte d'entrée sera envoyée audit État.

Il incombe à l'État qui conserve la carte de contrôle de contrôler que l'étranger ne prolonge pas son séjour au-delà du délai qui lui a été accordé.

La carte de sortie sera envoyée à l'État qui, au moment du départ de l'étranger, est chargé de contrôler le séjour de celui-ci.

Article 4

Si l'un des États contractants veut supprimer ou introduire l'obligation du visa à l'égard des ressortissants d'un État non nordique, ou procéder à d'autres modifications importantes dans les accords relatifs au visa qu'il a passés avec des États non nordiques, ledit État contractant fera connaître d'avance aux autres les mesures qu'il se propose de prendre, à moins que des raisons majeures ne l'obligent à appliquer ces mesures immédiatement. Dans ce cas, les autres États contractants seront mis au courant des mesures prises aussi promptement que possible.

¹ Voir p. 295 de ce volume.

The foregoing shall also apply to the introduction of other general provisions regarding the entry, departure and stay of aliens in the State concerned.

Article 5

Each Contracting Party shall require a visa-free alien wishing to stay for more than three months after arrival from a non-Nordic State into a Nordic State to apply for a residence permit in the Nordic State where he is staying at the expiry of the three months' period.

A residence permit in a Nordic State is only valid in the State which issued it. During the validity of the permit a visa-free alien shall, however, be allowed to stay in any other Nordic State for a period of three months without a residence permit. This does not apply, however, if the alien intends to stay in that State for more than three months or if he there intends to seek or obtain employment or work as a self-employed person and the State concerned requires by law a residence permit to be applied for before the expiry of the said three months.

For the purpose of the first paragraph of this Article the permit-free period shall be counted from the day of entry; if, however, the alien concerned has stayed in a Nordic State before the last entry, the time he spent in a Nordic State during the foregoing six months shall be deducted from the permit-free period.

For the purpose of the second paragraph of this Article the permit-free period shall be counted from the day of entry into the State concerned; if, however, the alien has stayed in the said State before the last entry, the time spent in that State during the previous six months shall be deducted from the permit-free period.

Article 6

The Contracting Parties shall refuse entry (*avvisa*) at their outer Nordic frontiers to every alien

- (a) who does not hold a valid passport or other document of identity accepted by the appropriate authorities of the Contracting States in lieu of a passport;
- (b) who is not provided with the necessary entry or work permit for the State of entry as well as for any other Nordic State or States he intends to visit;

Ce qui est énoncé ci-dessus s'applique également aux autres dispositions générales qui régissent l'entrée et la sortie des étrangers ainsi que leur séjour dans l'État intéressé.

Article 5

Chacun des États contractants exigera que tout étranger qui peut séjourner sans visa dans un État nordique et qui désire y rester plus de trois mois après le jour où, venant d'un État non nordique, il est entré dans un État nordique, demande un permis de séjour dans l'État nordique où il se trouve à l'expiration du délai de trois mois.

Le permis de séjour obtenu par un étranger dans un État nordique n'est valable que pour un séjour effectué dans cet État. Pendant la période couverte par ledit permis, les autres États contractants, dans lesquels l'étranger peut séjourner sans visa, permettront cet étranger à séjourner, sans permis de séjour, sur leur territoire pendant une période de trois mois. Cette disposition ne s'applique pas à l'étranger qui a l'intention de séjourner dans l'État plus de trois mois, d'y solliciter ou d'y accepter un emploi, ou d'y exercer une activité professionnelle indépendante, lorsque la législation de l'État en question prescrit que le permis de séjour doit, dans un tel cas, être demandé avant l'expiration du délai de trois mois.

En application des dispositions du premier alinéa du présent article, on comptera la durée du séjour sans visa à partir du jour de l'entrée de l'étranger, à moins que celui-ci n'ait séjourné auparavant dans un État nordique, auquel cas on déduira de la période couverte par le séjour sans visa le nombre de jours passés dans un État nordique au cours des six mois qui ont précédé l'entrée la plus récente de l'étranger dans un État nordique.

En application des dispositions du second alinéa du présent article, on comptera la durée du séjour sans permis de séjour à partir du jour de l'entrée de l'étranger, à moins que celui-ci n'ait séjourné auparavant dans cet État, auquel cas on déduira de la période couverte par le séjour sans visa, le nombre de jours passés dans ledit État au cours des six mois qui ont précédé l'entrée la plus récente de l'étranger dans un État nordique.

Article 6

Les États contractants sont tenus de repousser à leurs frontières extérieures nordiques

- (a) l'étranger qui n'est pas muni d'un passeport valable ou d'une autre pièce d'identité équivalente, reconnue comme tel par les autorités compétentes des États contractants;
- (b) l'étranger qui n'est pas muni du permis d'entrée ou de travail requis soit par l'État dans lequel il entre, soit par l'un ou plusieurs des autres États nordiques dans lesquels il a l'intention de se rendre;

- (c) who may be supposed not to have sufficient means of subsistence in the Contracting State or States he intends to visit and for his return journey;
- (d) who may be supposed not to sustain himself by honest means;
- (e) who has previously been sentenced to imprisonment and may be expected to commit a criminal offence in a Nordic State; or of whom it may, because of his previous activities or on other grounds, reasonably be suspected that he will commit sabotage, espionage or illegal intelligence activities in any of the Contracting States;
- (f) who figures in the lists of expelled (*utvisad*) aliens maintained by any one of the Contracting Parties.

Any alien may be refused entry (*avvisad*) who for other reasons is not considered to be admissible in one or more Contracting State or States.

The provisions under (b)-(f) above are not applicable in the case of an alien who intends to travel to a Contracting State for which he has an entry or residence permit affording him the right to enter.

Article 7

The provisions of Articles 2 and 6 are not applicable in the case of an alien arriving from a non-Nordic State as a member of a ship's crew. Nor are the provisions of Article 2 applicable in the case of an alien departing to a non-Nordic State as a member of a ship's crew. An alien who has arrived from a non-Nordic State as a crew member and who signs off in a Nordic State shall, however, when entering be subject to the provisions of Articles 2 and 6. Furthermore, an alien who, in a Nordic State, has signed on in a ship not exclusively plying between Nordic States shall when departing be subject to the provisions of Article 2.

Each Contracting Party may, by special provisions, allow members of ship's crews to stay ashore without a special permit during the period of their ship's usual call at a port.

The provisions of this Article are also applicable in the case of aliens who are members of the crew of an aircraft.

Article 8

When a Contracting State makes occasional checks at its frontier with another Nordic State, an alien may be required to present his passport and to give any information asked of him.

Each Contracting State may at its frontier with another Nordic State refuse entry (*avvisa*) to any alien who does not hold an entry permit for the State concerned.

- (c) l'étranger dont il y a lieu de présumer qu'il n'a ni les moyens de pourvoir à ses besoins pendant son séjour dans l'État ou dans les États contractants dans lesquels il a l'intention de se rendre, ni la somme nécessaire à son voyage de retour;
- (d) l'étranger dont il y a lieu de présumer qu'il ne pourvoira pas à sa subsistance par des moyens honnêtes;
- (e) l'étranger qui a déjà été condamné à une peine privative de la liberté, et dont on peut supposer qu'il enfreindra les lois dans un État nordique, ou dont on a des raisons de craindre, vu ses activités antérieures ou d'autres circonstances, qu'il se livre au sabotage, à l'espionnage, ou s'emploie à un service de renseignements illicite dans l'un des États contractants;
- (f) l'étranger dont le nom figure sur les listes d'étrangers expulsés par l'un des États contractants.

Par ailleurs, tout étranger dont l'entrée dans un ou plusieurs États contractants semble indésirable pour quelque autre raison, peut être refoulé.

Les dispositions des paragraphes (b)-(f) du présent article ne visent pas l'étranger qui se propose de se rendre dans un des États contractants dont il a obtenu un permis d'entrée ou un permis de séjour l'autorisant à entrer dans le pays.

Article 7

Les dispositions des articles 2 et 6 du présent accord ne sont pas applicables à l'étranger qui arrive d'un pays non nordique en qualité de membre de l'équipage d'un navire. Les dispositions de l'article 2 du présent accord ne s'appliquent pas non plus à l'étranger qui part à destination d'un État non nordique en qualité de membre de l'équipage d'un navire. Cependant, l'entrée d'un étranger qui arrive d'un État non nordique en qualité de membre de l'équipage d'un navire et qui débarque dans un des États nordiques, est régie par les articles 2 et 6 du présent accord. En outre, la sortie d'un étranger qui embarque dans un pays nordique en qualité de membre de l'équipage d'un navire destiné à ne pas naviguer uniquement entre des États nordiques, est régie par l'article 2.

Chacun des États contractants peut décider de permettre aux membres de l'équipage d'un navire de vivre à terre pendant l'escale ordinaire du navire sans autorisation spéciale.

Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie aux membres étrangers de l'équipage d'un aéronef.

Article 8

Si l'un des États contractants procède à un sondage de contrôle à l'une de ses frontières internordiques, tout étranger pourra être obligé de produire son passeport et de fournir les renseignements qui lui seront demandés.

Tout État contractant peut refouler à une de ses frontières internordiques l'étranger qui n'est pas autorisé à entrer dans le territoire dudit État.

Article 9

A Contracting State shall not allow an alien who has been expelled (*utvisad*) from another Contracting State to enter without a special permit. Such a permit is, however, not required if a State which has expelled an alien wishes to expel him via another Nordic State.

If an alien who has been expelled from one Nordic State has a residence permit for another Nordic State, that State is obliged, on request, to receive him.

Article 10

Each Contracting State shall take back an alien who, in accordance with Article 6 (*a*) and, as far as entry permit is concerned, 6 (*b*), as well as 6 (*f*), ought to have been refused entry by the State concerned at its outer frontier and who has travelled from that State without a permit into another Nordic State.

Likewise an alien shall be taken back who, without a valid passport or a special permit, if such is required, has travelled directly from one Nordic State to another.

The foregoing shall not apply in the case of an alien who has stayed in the State wishing to return him for at least one year from the time of his illegal entry into that State or who has, after entering illegally, been granted a residence and/or work permit there.

Article 11

Each Contracting State shall supply any other Contracting State with information as well as undertake enquiries on its behalf in accordance with Annex 3¹ of this Convention.

Article 12

What has been stipulated in this Convention about an expelled (*utvisad*) alien shall also apply to an alien who, according to Finnish or Swedish law, has been turned away or expelled in the other manners stipulated in the said laws (*förvisning* or *förpassning*), without a special permit to return.

Article 13

In order to co-ordinate the control of aliens in the Contracting States and otherwise to deal with matters which are of importance to the common passport control area in the Nordic States, a joint working committee (Nordic Aliens

¹ See p. 296 of this volume.

Article 9

Aucun des États contractants ne permettra à l'étranger qui a été expulsé du territoire d'un autre État contractant d'entrer dans le territoire du premier de ces États sans autorisation spéciale. Une telle autorisation ne sera toutefois pas nécessaire dans le cas où l'un des États contractants, pour expulser un étranger, veut envoyer celui-ci en transit dans un autre État contractant.

Si un étranger qui a été expulsé d'un État nordique, possède un permis de séjour dans un autre de ces États, cet État est obligé, sur demande, de le recevoir.

Article 10

Chacun des États contractants s'engage à reprendre sur son territoire l'étranger qui, conformément à l'article 6, paragraphes (a) et (b), en ce qui concerne le permis d'entrée, et au paragraphe (f) aurait dû être refoulé à la frontière extérieure nordique dudit État, et qui est passé sans permis de cet État à un autre État nordique.

De même, chacun des États contractants s'engage à reprendre sur son territoire l'étranger qui, sans passeport valable et sans autorisation spéciale lorsqu'une telle autorisation est requise, est passé directement dudit État à un autre État nordique.

Les dispositions énoncées ci-dessus ne s'appliquent pas à l'étranger qui a séjourné dans l'État qui exige son renvoi, pendant une période d'un an au moins à compter du jour de son entrée illicite dans ledit État, ou qui, après son entrée illicite dans cet État, y a obtenu un permis de séjour et/ou un permis de travail.

Article 11

Chacun des États contractants s'engage à fournir aux autres États contractants des renseignements et à effectuer des enquêtes, conformément aux règles énoncées à l'annexe 3¹ du présent accord.

Article 12

Les dispositions relatives à l'étranger expulsé, qui sont énoncées au présent accord seront également applicables à l'étranger qui, conformément aux lois finlandaises ou suédoises, a été chassé du pays, ou transporté hors du pays avec interdiction d'y rentrer sans autorisation spéciale.

Article 13

Afin de coordonner les modalités du contrôle des étrangers dans les États contractants et, par ailleurs, de mettre à l'étude et de traiter les affaires qui présentent de l'importance pour la zone de contrôle des passeports commune

¹ Voir p. 297 de ce volume.

Committee), (Nordiska utlänningsutskottet) shall be established. The Committee shall consist of one representative of each of the Contracting States. Representatives are at liberty to call upon individual experts, if necessary.

Article 14

After negotiations, the Government of Iceland may accede to this Convention. Arrangements can similarly be made, after negotiations, for the extension of the Convention to the Faroe Islands and Greenland.

Article 15

This Convention shall be ratified, and the Instruments of Ratification shall be deposited at Copenhagen.

The Convention will enter into force as soon as all the Instruments of Ratification have been deposited, but not before the 1st January, 1958.

Each of the Contracting States may denounce the Convention upon giving six months' notice.

Each of the Contracting States may with immediate effect suspend the application of the Convention in relation to one or more of the other States in the event of war or danger of war or if any other special international or national circumstances render this necessary. In any such event the States concerned shall immediately be informed of the measures taken.

IN AFFIRMATION OF THIS the representatives of the respective States, being possessed of full powers to this effect, have signed the foregoing Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Copenhagen this 12th day of July, 1957, in one original text in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages, of which the Danish Ministry of Foreign Affairs shall provide certified copies to the Governments of the other Contracting States.

(Signed) H. C. HANSEN

(Signed) Klaus SNELLMANN

(Signed) Paul KOHT

(Signed) Stig SAHLIN

aux États nordiques, il sera institué un comité de coopération (le Comité nordique pour les Étrangers) (Nordiska utlänningsutskottet). Ce comité sera constitué de représentants des États contractants, à raison d'un représentant par État. Les représentants pourront, s'il est nécessaire, s'adjoindre des experts.

Article 14

L'Islande pourra à la suite de négociations, adhérer au présent accord. De même, cet accord peut, à la suite de négociations, s'étendre aux îles Féroé et au Groenland.

Article 15

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Copenhague.

Le présent accord entrera en vigueur aussitôt que tous les instruments de ratification auront été déposés, mais à une date qui ne pourra précéder le 1^{er} janvier 1958.

Chacun des États membres peut dénoncer le présent accord en observant un délai de six mois.

Tout État peut prendre une décision faisant cesser immédiatement les effets du présent accord à l'égard d'un ou de plusieurs États contractants en cas de guerre ou de danger de guerre, ou lorsque des circonstances, soit nationales, soit internationales en imposent la nécessité. Les mesures prises dans ces cas seront alors immédiatement notifiées aux gouvernements des États concernés.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord qu'ils ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Copenhague, le 12 juillet 1957 en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise, en un exemplaire dont le Ministère des Affaires Étrangères du Danemark transmettra une copie certifiée conforme aux gouvernements des États contractants.

(Signé) H. C. HANSEN

(Signé) Klaus SNELLMANN

(Signé) Paul KOHT

(Signé) Stig SAHLIN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX 1

GENERAL PRINCIPLES FOR PASSPORT CONTROL

Control over persons entering and departing by way of the land frontier shall be exercised at the passport-control points situated on the said frontier. Passport control in respect of railway passengers may also be carried out in the course of the journey to or from the frontier. In the case of passengers by sea or air, passport control shall be carried out at the Nordic seaport or Nordic airport of arrival or departure. Where a passenger departing for a non-Nordic State passes through a Nordic seaport or airport, a check shall be made at the last such seaport or airport to ensure that he has complied with the departure formalities.

With regard to the control procedure upon entry, the passport-control officer shall carefully inspect the passport, observing in particular the period for which it is valid, whether it is valid for the Nordic country or countries which its holder intends to visit, and whether its holder is identical with the person to whom it was issued. He shall also give attention to the possibility that the passport may be forged or falsified. If an entry permit is required, he shall verify that the person entering is in possession thereof, and if an entry card is required, he shall ensure that the said person surrenders such a card or supplies the particulars necessary for its preparation. The passport-control officer shall likewise investigate whether the person entering is included in the list of expelled aliens of any of the Contracting States. No such investigation shall, however, be required in respect of persons who reside in the vicinity of the frontier or are known to the passport-control staff or in respect of persons concerning whom such an investigation would obviously be pointless. The passport-control officer should also bear in mind the provisions in force concerning refusal of entry and should, if necessary, question the person entering or take other steps to determine whether the said person shall be permitted to enter. If the said person is permitted to enter, his passport shall be stamped with an entry stamp bearing the date and the name of the passport-control point. If he is refused entry, a notation to that effect may be made in his passport.

With regard to the control procedure upon departure, the passport-control officer shall carefully inspect the passport and, if there is a special reason for doing so, shall investigate whether the person departing is wanted by the police or if there is any other reason for preventing his departure. If the said person is permitted to depart, his passport shall be stamped with an exit stamp showing the place and date of departure.

ANNEX 2

CONTROL CARD FOR ENTRY AND DEPARTURE

The form for the entry and exit card shall be in two parts separated by a perforation. One part shall consist of the entry card, and the other of the exit card. The dimensions of each part shall be 105 × 148 mm. The form shall be printed on white pasteboard, and its content and arrangement shall be as indicated below.

[See pp. 264 and 265 of this volume.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE 1

DIRECTIVES CONCERNANT LE CONTRÔLE DES PASSEPORTS

À la frontière terrestre, le contrôle se fera, à l'entrée et à la sortie, au poste-frontière de contrôle des passeports. Les passeports des personnes qui voyagent par chemin de fer pourront aussi être contrôlés dans le train en marche, après ou avant la frontière. Le passeport des passagers des navires et des aéronefs sera contrôlé au port ou à l'aéroport nordique, où ces passagers débarquent ou embarquent. Lorsqu'un passager se rendant dans un pays non nordique fait escale dans des ports ou des aéroports nordiques, c'est dans le dernier port ou aéroport nordique, qu'on vérifiera si ce passager est en règle.

Lors du contrôle des passeports à l'entrée, le contrôleur examinera attentivement le passeport; il prendra particulièrement soin de vérifier quelle est la durée de validité du passeport, s'il est valable pour le pays ou les pays nordiques dans lesquels le détenteur du passeport se propose de se rendre et si le détenteur en est bien le titulaire. En outre, le contrôleur ne perdra pas de vue que le passeport peut être faux ou falsifié. Si une autorisation d'entrée est nécessaire, il s'assurera qu'il en existe une et veillera à ce que le voyageur remette la carte d'entrée, lorsqu'il en est exigé une, ou fournisse les renseignements indispensables à l'établissement de cette carte. En outre, le préposé vérifiera si le nom du voyageur figure sur l'une des listes d'étrangers expulsés, établies par les États contractants. Toutefois, cette vérification n'est pas nécessaire s'il s'agit de personnes habitant au voisinage de la frontière, de personnes bien connues du personnel chargé de contrôler les passeports ou de personnes à l'égard desquelles, manifestement cette recherche ne se justifie pas. Le contrôleur doit aussi tenir compte des dispositions en vigueur sur le refoulement et, s'il y a lieu, interroger le voyageur ou recourir à d'autres moyens pour s'assurer si le voyageur doit être admis. S'il est admis, il apposera sur son passeport un cachet d'entrée où seront indiqués la date et le nom du poste de contrôle. S'il est refoulé, mention pourra en être faite sur son passeport.

Lors du contrôle des passeports à la sortie, le préposé examinera soigneusement le passeport et, s'il existe des raisons particulières de le faire, vérifiera si le voyageur est recherché ou s'il existe d'autres motifs de l'empêcher de partir. Si le voyageur est autorisé à partir, il sera apposé sur son passeport un cachet de sortie où seront indiqués le lieu et la date de sortie.

ANNEXE 2

CARTE DE CONTRÔLE À L'ENTRÉE ET À LA SORTIE

La formule utilisée pour le contrôle à l'entrée et à la sortie se composera de deux volets séparés par une ligne perforée. Un des volets constitue la carte d'entrée et l'autre la carte de sortie. Chaque volet sera du format 105 × 148 mm. La formule sera imprimée sur papier cartonné blanc. Son contenu et sa présentation seront les suivants :

[Voir p. 264 et 265 de ce volume.]

The entry card shall be stamped by the passport-control officer with an entry stamp and the initial letter of the State by which, as provided in article 3, the card is to be kept (D for Denmark, F for Finland, N for Norway and S for Sweden). A corresponding notation shall at the same time be made both in the passport and on the exit card.

On departure, the exit card shall be stamped with an exit stamp and the initial letter of the State to which the card is to be sent as provided in article 3.

The card shall be dispatched promptly and in such manner as the particular State considers appropriate.

The exit card should be kept by the traveller in his passport during his stay in the Nordic States.

A N N E X 3

PRINCIPLES GOVERNING THE SUPPLY OF INFORMATION AND THE UNDERTAKING OF INQUIRIES BY THE VARIOUS STATES ON EACH OTHER'S BEHALF

I. INFORMATION

The Contracting States shall supply each other with information in the following cases :

(1) If, while staying in one Nordic State, an alien as referred to in article 2 (a) or (b) applies for a visa extension or residence permit valid for a State other than the State responsible for exercising control (the control State), the State receiving such application shall so inform the control State. The decision taken on the application shall be communicated to the control State. If, as the result of a favourable decision on the application, the control provided for in article 3 passes to the State issuing the permit, this fact shall be communicated at the same time.

If an alien as mentioned above, not being in possession of a permit, is not allowed to leave, or is permitted to remain in, a State other than the control State, the latter State shall be duly notified thereof.

(2) If, while staying in one Nordic State, an alien as referred to in paragraph (1) is granted an initial visa valid for another Nordic State, the State granting the visa shall so inform the control State. If, as a result of the favourable decision on the application for the visa, the control provided for in article 3 passes to the State issuing the visa, this fact shall be communicated at the same time.

(3) If an alien who has been expelled from any Nordic State is granted an entry permit valid for another Nordic State, the latter State shall so inform the State or States from which the alien was expelled.

(4) If, on the basis of a certificate of removal or in some other manner, it comes to the knowledge of a Nordic State that an alien has departed for another Nordic State for the purpose of taking up permanent residence there, the latter State shall be notified thereof.

(5) If an alien other than as referred to in paragraph (1) applies for a residence permit valid for one Nordic State and at the same time has, or immediately before had, a residence permit valid for another Nordic State, the latter State shall be notified thereof.

Sur la carte d'entrée, le contrôleur des passeports apposera le cachet d'entrée et inscrira la première lettre du nom du pays, qui aux termes des dispositions de l'article 3 conservera la carte (D pour Danemark, F pour Finlande, N pour Norvège et S pour Suède). En même temps, il portera sur le passeport et sur la carte de sortie les indications correspondantes.

À la sortie, on apposera le cachet de sortie sur le volet de sortie et on y inscrira la première lettre du nom du pays auquel le volet doit être envoyé conformément aux dispositions de l'article 3.

L'envoi de la carte sera effectué rapidement de la manière que chaque pays, en ce qui le concerne, jugera appropriée.

Le voyageur doit conserver la carte de sortie dans son passeport pendant son séjour dans les pays nordiques.

ANNEXE 3

DIRECTIVES CONCERNANT LES RENSEIGNEMENTS ET LES RECHERCHES

I. RENSEIGNEMENTS

Les États contractants se communiqueront des renseignements dans les cas indiqués ci-dessous :

1. Lorsqu'un étranger, visé aux alinéas *a* et *b* de l'article 2, demande, au cours de son séjour dans un pays nordique, la prolongation de son visa ou l'autorisation de séjourner dans un pays autre que celui auquel incombe le contrôle (pays de contrôle), le pays qui reçoit la demande doit en aviser le pays de contrôle. Lorsque la demande aura fait l'objet d'une décision, celle-ci sera communiquée au pays de contrôle. Si, à la suite d'une réponse favorable, l'État dont elle émane assume le contrôle, conformément aux dispositions de l'article 3, ce fait sera signalé en même temps.

Si l'étranger est retenu, sans avoir obtenu une autorisation de séjour ou s'il est autorisé à séjourner dans un autre pays que le pays de contrôle, ce dernier en sera avisé également.

2. Si, au cours de son séjour dans un pays nordique, un étranger, visé au paragraphe I ci-dessus, obtient pour la première fois depuis son entrée un permis de séjour dans un autre pays nordique, le pays qui a accordé le permis, en avisera le pays de contrôle. Si du fait de l'octroi du permis de séjour, le contrôle, conformément aux dispositions de l'article 3, passe au pays qui a accordé le permis, ce fait sera signalé en même temps.

3. S'il est accordé à un étranger expulsé d'un pays nordique, un permis d'entrée dans un autre pays nordique, ce dernier en avisera le pays d'où l'étranger a été expulsé.

4. Si un pays nordique est informé, par une déclaration de changement de résidence ou d'une autre manière, qu'un étranger se rend dans un autre pays nordique pour s'y installer à demeure, ce dernier pays en sera avisé.

5. Lorsqu'un étranger non visé au paragraphe I ci-dessus sollicite un permis de séjour dans un pays nordique, s'il est titulaire ou s'il a été immédiatement auparavant titulaire d'un permis de séjour dans un autre pays nordique, ce dernier sera avisé de la demande présentée.

(6) Information to the effect that an alien is to be included in or removed from the list of expelled aliens of each of the other States shall, if possible, be accompanied by a brief explanation of the reason for the request.

II. INQUIRIES

A. *Aliens from whom a control card is required*

If an exit card is not received by the control State within the proper time and that State has not been informed that the alien in question has applied for a residence permit valid for another Nordic State, the control State shall initiate an investigation into the whereabouts of the alien. An inquiry concerning the alien shall be addressed, in the first place, to the State where, on the basis of the available information concerning him, it seems probable that he is staying. If the State to which the inquiry is addressed has no information concerning the alien, and if it appears unlikely that he is staying in the control State, the investigation shall be continued through inquiries addressed to the other Nordic States. If the alien is found to be staying in one of the States, or if on the basis of the information brought to light it seems likely that he has left the Nordic States, a notice to this effect shall forthwith be sent to all States to which inquiries were directed.

An investigation shall be undertaken :

- (1) In the case of a direct inquiry addressed to only one State, within one week after the expiry of the permit;
- (2) In other cases :
 - (a) Where an alien requires a visa for all Nordic States or where a visa-free alien as referred to in article 9 has a special entry permit for one or more of the Nordic States, within fourteen days after the expiry of the permit having the latest expiration date;
 - (b) Where an alien requires a visa for one or more, but not all, Nordic States, within four months from the date of arrival in a Nordic State.

An inquiry as aforesaid should give the name, date of birth, place of birth, nationality and occupation of the alien, the date of his entry into a Nordic State, and particulars of visas, permits and other relevant matters. A State receiving an inquiry concerning an alien shall forthwith initiate an investigation into his whereabouts.

B. *Aliens other than those referred to in section A*

At the request of a Contracting State, the other States shall undertake an investigation into the whereabouts of aliens other than those referred to in section A. Such investigation shall be undertaken without delay as soon as the request is made.

A request for an investigation as aforesaid shall contain as much information as possible concerning the alien.

6. Lorsqu'un pays demandera qu'un étranger soit inscrit sur la liste des étrangers expulsés communiquée aux autres pays ou soit rayé de cette liste, il indiquera brièvement, si possible, les raisons de sa demande.

II. RECHERCHES

A. *Étrangers assujettis à la carte de contrôle*

Si le pays de contrôle ne reçoit pas la carte de contrôle en temps utile et s'il n'est pas informé que l'étranger a sollicité l'autorisation de séjourner dans l'un des pays nordiques, il prendra des dispositions pour rechercher cet étranger. Il adressera d'abord à son sujet une demande de renseignements au pays dans lequel, d'après les indications que l'on possède, il y a lieu de présumer que l'étranger se trouve. Si le pays à qui la demande est adressée ne possède pas de renseignements sur lui et s'il n'y a pas lieu de présumer que cet étranger se trouve dans le pays de contrôle, l'enquête devra se poursuivre auprès des autres pays nordiques. Si l'étranger est découvert dans l'un de ces pays ou si les renseignements fournis permettent de supposer qu'il a quitté les pays nordiques, tous les pays ayant reçu une demande de renseignements à son sujet en seront immédiatement informés.

Il sera procédé aux recherches :

- 1) Par une demande de renseignements directement adressée à un seul pays — dans le délai d'une semaine après l'expiration de l'autorisation.
- 2) Dans les autres cas :
 - a) S'il s'agit d'un étranger soumis à l'obligation du visa dans tous les pays nordiques ou d'un étranger exempt de visa rentrant dans la catégorie de l'article 9 et titulaire d'une autorisation spéciale d'entrée dans un ou plusieurs pays nordiques — dans le délai de quatorze jours, après l'expiration de l'autorisation dont la validité cesse en dernier lieu;
 - b) S'il s'agit d'un étranger qui n'est soumis à l'obligation du visa que dans un ou plusieurs pays nordiques mais non dans tous — dans un délai de quatre mois à compter de la date de son entrée dans un pays nordique.

La demande de renseignements doit indiquer le nom de l'étranger, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité et sa profession, la date où il est entré dans un pays nordique, les visas ou les autorisations et toutes autres indications importantes. Il incombe au pays qui a reçu une demande de renseignements concernant un étranger de prendre sans délai les dispositions nécessaires pour le rechercher.

B. *Étrangers non visés à la section A*

Sur la demande d'un État contractant, les autres États contractants sont tenus de rechercher aussi les étrangers autres que ceux qui sont visés à la section A ci-dessus. La recherche commencera dès que la demande aura été présentée.

Ladite demande contiendra sur l'étranger à rechercher les renseignements le plus complets possible.



No. 4661

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BELGIUM**

Guarantee Agreement—*Highway and Port Projects* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Trust Territory of Ruanda-Urundi). Signed at Washington, on 26 June 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 February 1959.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BELGIQUE**

Contrat de garantie — *Projets de construction d'une route et d'un port* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi). Signé à Washington, le 26 juin 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 février 1959.

No. 4661. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*HIGHWAY AND PORT PROJECTS*) BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 JUNE 1957

AGREEMENT, dated June 26, 1957, between KINGDOM OF BELGIUM (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Trust Territory of Ruanda-Urundi (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 13 June 1958, upon notification by the Bank to the Government of the Kingdom of Belgium.

² See p. 310 of this volume.

³ See p. 308 of this volume.

⁴ See p. 322 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4661. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJETS DE CONSTRUCTION D'UNE ROUTE ET D'UN PORT*) ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 JUIN 1957

CONTRAT, en date du 26 juin 1957, entre le ROYAUME DE BELGIQUE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions huit cent mille dollars (\$ 4.800.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'exécution des obligations de l'Emprunteur y relatives conformément aux dispositions ci-dessous;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution desdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume de Belgique.

² Voir p. 311 de ce volume.

³ Voir p. 309 de ce volume.

⁴ Voir p. 323 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Projects, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of the Banque Nationale de Belgique, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ou restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ou restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques, d'une agence de l'un deux ou de la Banque nationale de Belgique, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant uniquement pour objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Ministère des Finances
12, rue de la Loi
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministère Finances
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 (b) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Belgium :
By SILVERCRUYS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Pour le Garant :

Ministère des Finances
12, rue de la Loi
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :
Ministère Finances
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) SILVERCRUYS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

LOAN AGREEMENT (*HIGHWAY AND PORT PROJECTS*)

AGREEMENT, dated June 26, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE TRUST TERRITORY OF RUANDA-URUNDI (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent ($5\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1³ to this Agreement.

¹ See p. 308 of this volume.

² See p. 322 of this volume.

³ See p. 318 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJETS DE CONSTRUCTION D'UNE ROUTE
ET D'UN PORT*)

CONTRAT, en date du 26 juin 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le TERRITOIRE SOUS TUTELLE DU RUANDA-URUNDI (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre millions huit cent mille dollars (\$ 4.800.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq cinq huitièmes pour cent ($5\frac{5}{8}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1³ du présent Contrat.

¹ Voir p. 309 de ce volume.

² Voir p. 323 de ce volume.

³ Voir p. 319 de ce volume.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan to be applied to expenditures on the Projects after the date of this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Colonies of Kingdom of Belgium and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Projects to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Projects and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Projects (including the cost thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Projects and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the progress of the Projects.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to the financial and economic position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt au paiement des dépenses engagées au titre des Projets après la date du présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des colonies du Royaume de Belgique et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter les Projets avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs aux Projets et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle voudra connaître.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir les livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution des Projets (ainsi que le coût desdits travaux); il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution des Projets et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et la marche des travaux d'exécution des Projets.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur sa situation financière et économique.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of a separate central bank if hereafter created.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens achetés, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ou iii) à la constitution, dans le cadre normal des activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » comprend les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux ainsi que les avoirs d'une banque centrale distincte qui serait créée par la suite.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, se

shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations : that the General Council of Ruanda-Urundi shall have passed a resolution expressing its approval of the Loan.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1960.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministère des Colonies
7 Place Royale
Bruxelles, Belgium

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Afrique
Brussels

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, sera subordonnée à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : le Conseil général du Ruanda-Urundi devra avoir adopté une résolution approuvant l'Emprunt.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date stipulée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 décembre 1960.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Colonies
7, place Royale
Bruxelles (Belgique)

Adresse télégraphique :

Afrique
Bruxelles

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice President

The Trust Territory of Ruanda-Urundi :

By Baron DHANIS

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
July 15, 1960	—	July 15, 1969	\$138,000
January 15, 1961	\$ 86,000	January 15, 1970	142,000
July 15, 1961	89,000	July 15, 1970	146,000
January 15, 1962	91,000	January 15, 1971	150,000
July 15, 1962	93,000	July 15, 1971	154,000
January 15, 1963	96,000	January 15, 1972	159,000
July 15, 1963	99,000	July 15, 1972	163,000
January 15, 1964	102,000	January 15, 1973	167,000
July 15, 1964	105,000	July 15, 1973	172,000
January 15, 1965	107,000	January 15, 1974	177,000
July 15, 1965	111,000	July 15, 1974	182,000
January 15, 1966	114,000	January 15, 1975	187,000
July 15, 1966	117,000	July 15, 1975	193,000
January 15, 1967	120,000	January 15, 1976	198,000
July 15, 1967	123,000	July 15, 1976	203,000
January 15, 1968	127,000	January 15, 1977	209,000
July 15, 1968	131,000	July 15, 1977	215,000
January 15, 1969	134,000		
			TOTAL \$4,800,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

Pour le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi :

(Signé) Baron DHANIS

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 juillet 1960	—	15 juillet 1969	138.000
15 janvier 1961	86.000	15 janvier 1970	142.000
15 juillet 1961	89.000	15 juillet 1970	146.000
15 janvier 1962	91.000	15 janvier 1971	150.000
15 juillet 1962	93.000	15 juillet 1971	154.000
15 janvier 1963	96.000	15 janvier 1972	159.000
15 juillet 1963	99.000	15 juillet 1972	163.000
15 janvier 1964	102.000	15 janvier 1973	167.000
15 juillet 1964	105.000	15 juillet 1973	172.000
15 janvier 1965	107.000	15 janvier 1974	177.000
15 juillet 1965	111.000	15 juillet 1974	182.000
15 janvier 1966	114.000	15 janvier 1975	187.000
15 juillet 1966	117.000	15 juillet 1975	193.000
15 janvier 1967	120.000	15 janvier 1976	198.000
15 juillet 1967	123.000	15 juillet 1976	203.000
15 janvier 1968	127.000	15 janvier 1977	209.000
15 juillet 1968	131.000	15 juillet 1977	215.000
15 janvier 1969	134.000		
		TOTAL	4.800.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½%
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 ½%
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 ½%
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 ½%
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	4 ½%
More than 18 years before maturity	5 ⅞%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECTS

The Projects are :

- A. The construction of a new port at Usumbura; and
- B. The construction of a new highway from Usumbura to the central plateau.

A. *The Port Project*

About 450 meters of quay walls will be constructed in two sections around an interior basin, the entrance to which will be protected by breakwaters.

The quay walls will be a retaining wall construction, and the minimum depth in the basin will be about 18 feet.

Two breakwaters will be constructed at the entrance to the port: the northern breakwater will be about 265 meters long; the southern breakwater will be about 255 meters long, including the existing concrete pier which will be incorporated in a fill structure.

Berthing facilities for tankers will be provided in the entrance basin.

The completion of the Project will take about 30 months.

B. *The Highway Project*

The project consists of the construction of a two-lane, all weather highway, from Usumbura to the central plateau where it will join the existing Usumbura-Kigali road. The highway will be about 40 km. long. Wherever possible, the minimum width of the asphalt pavement will be 6 meters and the minimum width of the embankment will be 9 meters, with the exception of those stretches where the application of these minimum standards would be disproportionate to the overall cost of the road, in which case the width of the pavement might be reduced to 5.50 meters and the width of the embankment to 8.50 meters.

The completion of the Project will take about 30 months.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/8 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DES PROJETS

Les Projets consistent en :

- A. La construction d'un nouveau port à Usumbura.
- B. La construction d'une nouvelle grande route d'Usumbura au plateau central.

A. *Le Projet de construction du port*

Environ 450 mètres de quai seront construits en deux parties autour d'un bassin intérieur dont l'entrée sera protégée par des brise-lames.

Les quais seront constitués par un mur de soutènement et la profondeur minimum du bassin sera d'environ 18 pieds.

Deux brise-lames seront construits à l'entrée du port : le brise-lames nord aura environ 265 mètres de long et le brise-lames sud environ 255 mètres y compris la jetée actuelle en béton qui sera noyée dans un remblai.

Des installations de mouillage pour pétroliers seront établies dans le bassin d'entrée. L'achèvement des travaux prévus dans le Projet prendra environ 30 mois.

B. *Le Projet de construction de la route*

Le Projet consiste en la construction d'une grande route à deux voies utilisable par tous les temps d'Usumbura au plateau central où elle rejoindra la route Usumbura-Kigali qui est déjà construite. La grande route aura environ 40 km de long. Partout où ce sera possible, la largeur minimum du revêtement asphalté sera de 6 mètres et la largeur minimum du remblai de 9 mètres, sauf dans les sections où l'application de ces normes minima entraînerait des dépenses hors de proportion avec le coût général de la route, et où la largeur du revêtement pourrait être réduite à 5,50 mètres et la largeur du remblai à 8,50 mètres.

L'achèvement des travaux prévus dans le Projet prendra 30 mois.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) Section 4.01 shall read as follows :

“ *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of these Regulations, to withdraw from the Loan Account in dollars and such other currencies as shall be agreed between the Bank and the Borrower amounts equivalent to 80% of such amounts as shall have been expended by it on the Projects since the date of this Agreement.”

(c) Sections 4.02 and 5.04 shall be deleted.

(d) Section 4.03 shall read as follows :

“ *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Projects.”

(e) Subparagraphs (e) and (f) of Section 5.02 shall be deleted.

(f) A new Section 8.03 (a) shall be inserted :

“ *Action on Behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

Section 8.03 is renumbered Section 8.03 (b).

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le paragraphe 4.01 est rédigé comme suit :

« *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Règlement, de prélever sur le Compte de l'emprunt des sommes en dollars et en telles autres monnaies dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus, équivalant à 80 pour 100 des sommes qu'il aura dépensées au titre des Projets depuis la date du présent Contrat. »

c) Les paragraphes 4.02 et 5.04 sont supprimés.

d) Le paragraphe 4.03 est rédigé comme suit :

« *Demande de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant le paiement des dépenses afférentes aux Projets. »

e) Les alinéas e et f du paragraphe 5.02 sont supprimés.

f) Un alinéa a est ajouté au paragraphe 8.03 :

« *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet; et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit signé en son nom par le représentant ainsi désigné, ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

Le paragraphe 8.03 devient l'alinéa b du paragraphe 8.03.

(g) The term "Project" as defined in Section 10.01 (12) shall refer to the Projects described in Schedule 2 to the Loan Agreement, or to any of them, as the context may require.

(h) Section 10.01 (13) shall be deleted.

(i) Section 10.01 (14) shall read as follows :

"The term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

MINISTÈRE DES COLONIES¹
BELGIAN CONGO

N° DT51/C.117/9.011.

Bruxelles, le 1^{er} juin 1957²

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
U.S.A.

Gentlemen,

In connection with the Loan Agreement of even date herewith between the International Bank for Reconstruction and Development and the Trust Territory of Ruanda-Urundi (*Highway and Port Projects*), I am writing on behalf of the Belgian Congo to summarize and reaffirm the following.

There is in existence a Convention of March 21, 1932 between ourselves and the Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (the Company). Pursuant to that Convention, the Company has agreed to be responsible for the maintenance of the infrastructure of the Port of Usumbura and for the provision and maintenance of the superstructure needed for the operation and expansion of the same.

We hereby undertake to cause the Company to provide and maintain the superstructure of the Port of Usumbura and to maintain its infrastructure with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices.

Very truly yours,

The Belgian Congo :
By The Minister,
A. BUISSERET

¹ Ministry of the Colonies.

² Brussels, 1 June 1957.

g) L'expression « le Projet », telle qu'elle est définie à l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 se rapporte aux Projets décrits à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt ou à l'un d'eux selon le contexte.

h) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est supprimé.

i) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

MINISTÈRE DES COLONIES
CONGO BELGE

N° DT51/C.117/9.011.

Bruxelles, le 1^{er} juin 1957

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Messieurs,

Me référant au Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi (*Projets de construction d'une route et d'un port*), j'ai l'honneur de vous écrire au nom du Congo belge pour résumer et confirmer les faits ci-après :

Il existe une Convention du 21 mars 1932 entre le Congo belge et la Compagnie des chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains (la Compagnie). Aux termes de cette Convention, la Compagnie a accepté la charge de l'entretien de l'infrastructure du port d'Usumbura et de la fourniture et de l'entretien de la superstructure nécessaire pour l'exploitation et l'agrandissement dudit port.

Nous nous engageons, par les présentes, à veiller à ce que la Compagnie fournisse et entretienne la superstructure du port d'Usumbura et entretienne son infrastructure avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

Veillez agréer, etc.

Pour le Congo belge :

Le Ministre,
A. BUISSET

MINISTÈRE DES COLONIES¹
TRUST TERRITORY OF RUANDA-URUNDI

N° DT51/C.117/9.012

Bruxelles, le 1^{er} juin 1957²

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
U.S.A.

Gentlemen,

In connection with the Loan Agreement of even date herewith between the International Bank for Reconstruction and Development and the Trust Territory of Ruanda-Urundi (*Highway and Port Projects*), I am writing on behalf of the Trust Territory of Ruanda-Urundi to summarize and reaffirm the following.

There is in existence a Convention of March 21, 1932 between ourselves and the Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (the Company). Pursuant to that Convention, the Company has agreed to be responsible for the maintenance of the infrastructure of the Port of Usumbura and for the provision and maintenance of the superstructure needed for the operation and expansion of the same.

We hereby undertake to cause the Company to provide and maintain the superstructure of the Port of Usumbura and to maintain its infrastructure with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering practices.

Very truly yours,

The Trust Territory of Ruanda-Urundi .

By The Minister,
A. BUISSERET

¹ Ministry of the Colonies.

² Brussels, 1 June 1957.

MINISTÈRE DES COLONIES
TERRITOIRE SOUS TUTELLE DU RUANDA-URUNDI

N° DT51/C.117/9.012.

Bruxelles, le 1^{er} juin 1957

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Messieurs,

Me référant au Contrat d'emprunt de même date conclu entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi (*Projets de construction d'une route et d'un port*), j'ai l'honneur de vous écrire au nom du Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi pour résumer et confirmer les faits ci-après :

Il existe une Convention du 21 mars 1932, entre le Territoire du Ruanda-Urundi et la Compagnie des chemins de fer du Congo supérieur aux Grands Lacs africains (la Compagnie). Aux termes de cette Convention, la Compagnie a accepté la charge de l'entretien de l'infrastructure du port d'Usumbura et de la fourniture et de l'entretien de la superstructure nécessaire pour l'exploitation et l'agrandissement dudit port.

Nous nous engageons, par les présentes, à veiller à ce que la Compagnie fournisse et entretienne la superstructure du port d'Usumbura et entretienne son infrastructure avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et suivant les règles de l'art.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi :

Le Ministre,
A. BUISSERET

